

LE AVVENTURE DI

PINOCCHIO

STORIA DI UN BURATTINO

CARLO
COLLODI



Carlo Collodi

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Carlo Collodi

The Adventures of Pinocchio

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Illustrazioni: Lev Malakhovsky.

Translated from the Italian by Carol Della Chiesa.
Illustrations: Lev Malakhovskiy.

Capitolo I. Come andò che Maestro Ciliegia, falegname, trovò un pezzo di legno, che piangeva e rideva come un bambino.

Chapter 1. How it happened that Mastro Cherry, carpenter, found a piece of wood that wept and laughed like a child.

C'era una volta...

Centuries ago there lived—

— Un re! — diranno subito i miei piccoli lettori.

“A king!” my little readers will say immediately.

— No, ragazzi, avete sbagliato. C'era una volta un pezzo di legno.

No, children, you are mistaken. Once upon a time there was a piece of wood.

Non era un legno di lusso, ma un semplice pezzo da catasta, di quelli che d'inverno si mettono nelle stufe e nei caminetti per accendere il fuoco e per riscaldare le stanze.

It was not an expensive piece of wood. Far from it. Just a common block of firewood, one of those thick, solid logs that are put on the fire in winter to make cold rooms cozy and warm.

Non so come andasse, ma il fatto gli è che un bel giorno questo pezzo di legno capitò nella bottega di un vecchio falegname, il quale aveva nome maestr'Antonio, se non che tutti lo chiamavano maestro Ciliegia, per via della punta del suo naso, che era sempre lustra e paonazza, come una ciliegia matura.

I do not know how this really happened, yet the fact remains that one fine day this piece of wood found itself in the shop of an old carpenter. His real name was Mastro Antonio, but everyone called him Mastro Cherry, for the tip of his nose was so round and red and shiny that it looked like a ripe cherry.

Appena maestro Ciliegia ebbe visto quel pezzo di legno, si rallegrò tutto; e dandosi una fregatina di mani per la contentezza, borbottò a mezza voce:

As soon as he saw that piece of wood, Mastro Cherry was filled with joy. Rubbing his hands together happily, he mumbled half to himself:

— Questo legno è capitato a tempo; voglio servirmene per fare una gamba di tavolino. —

“This has come in the nick of time. I shall use it to make the leg of a table.”

Detto fatto, prese subito l'ascia arrotata per cominciare a levargli la scorza e a digrossarlo; ma quando fu lì per lasciare andare la prima asciata, rimase col braccio sospeso in aria, perché sentì una vocina sottile sottile, che disse raccomandandosi:

He grasped the hatchet quickly to peel off the bark and shape the wood. But as he was about to give it the first blow, he stood still with arm uplifted, for he had heard a wee, little voice say in a beseeching tone:

The Adventures of Pinocchio

— Non mi picchiar tanto forte! —

“Please be careful! Do not hit me so hard!”

Figuratevi come rimase quel buon vecchio di maestro Ciliegia!

What a look of surprise shone on Mastro Cherry's face! His funny face became still funnier.

Girò gli occhi smarriti intorno alla stanza per vedere di dove mai poteva essere uscita quella vocina, e non vide nessuno! Guardò sotto il banco, e nessuno; guardò dentro un armadio che stava sempre chiuso, e nessuno; guardò nel corbello dei trucioli e della segatura, e nessuno; aprì l'uscio di bottega per dare un'occhiata anche sulla strada, e nessuno. O dunque?...

He turned frightened eyes about the room to find out where that wee, little voice had come from and he saw no one! He looked under the bench—no one! He peeped inside the closet—no one! He searched among the shavings—no one! He opened the door to look up and down the street—and still no one!

— Ho capito; — disse allora ridendo e grattandosi la parrucca- si vede che quella vocina me la son figurata io. Rimettiamoci a lavorare. —

“Oh, I see!” he then said, laughing and scratching his wig. “It can easily be seen that I only thought I heard the tiny voice say the words! Well, well—to work once more.”

E ripresa l'ascia in mano, tiro giù un solennissimo colpo sul pezzo di legno.

He struck a most solemn blow upon the piece of wood.

— Ohi! tu m'hai fatto male! — gridò rammaricandosi la solita vocina.

“Oh, oh! You hurt!” cried the same far-away little voice.



Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Questa volta maestro Ciliegia restò di stucco, cogli occhi fuori del capo per la paura, colla bocca spalancata e colla lingua giù ciondoloni fino al mento, come un mascherone da fontana.

Appena riebbe l'uso della parola, cominciò a dire tremando e balbettando dallo spavento:

— Ma di dove sarà uscita questa vocina che ha detto ohi?... Eppure qui non c'è anima viva. Che sia per caso questo pezzo di legno che abbia imparato a piangere e a lamentarsi come un bambino? Io non lo posso credere. Questo legno eccolo qui; è un pezzo di legno da caminetto, come tutti gli altri, e a buttarlo sul fuoco, c'è da far bollire una pentola di fagioli... O dunque? Che ci sia nascosto dentro qualcuno? Se c'è nascosto qualcuno, tanto peggio per lui. Ora l'accomodo io! —

E così dicendo, agguantò con tutte e due le mani quel povero pezzo di legno, e si pose a sbatracchiarlo senza carità contro le pareti della stanza.

Poi si messe in ascolto, per sentire se c'era qualche vocina che si lamentasse. Aspettò due minuti, e nulla; cinque minuti, e nulla; dieci minuti, e nulla!

— Ho capito; — disse allora sforzandosi di ridere e arruffandosi la parrucca — si vede che quella vocina che ha detto ohi, me la son figurata io! Rimettiamoci a lavorare. —

E perché gli era entrata addosso una gran paura, si provò a canterellare per farsi un po' di coraggio.

Intanto, posata da una parte l'ascia, prese in mano la pialla, per piallare e tirare a pulimento il pezzo di legno; ma nel mentre che lo piallava in su e in giù, sentì la solita vocina che gli disse ridendo:

— Smetti! tu mi fai il pizzicorino sul corpo! —

Mastro Cherry grew dumb, his eyes popped out of his head, his mouth opened wide, and his tongue hung down on his chin.

As soon as he regained the use of his senses, he said, trembling and stuttering from fright:

“Where did that voice come from, when there is no one around? Might it be that this piece of wood has learned to weep and cry like a child? I can hardly believe it. Here it is—a piece of common firewood, good only to burn in the stove, the same as any other. Yet—might someone be hidden in it? If so, the worse for him. I'll fix him!”

With these words, he grabbed the log with both hands and started to knock it about unmercifully. He threw it to the floor, against the walls of the room, and even up to the ceiling.

He listened for the tiny voice to moan and cry. He waited two minutes—nothing; five minutes—nothing; ten minutes—nothing.

“Oh, I see,” he said, trying bravely to laugh and ruffling up his wig with his hand. “It can easily be seen I only imagined I heard the tiny voice! Well, well—to work once more!”

The poor fellow was scared half to death, so he tried to sing a gay song in order to gain courage.

He set aside the hatchet and picked up the plane to make the wood smooth and even, but as he drew it to and fro, he heard the same tiny voice. This time it giggled as it spoke:

“Stop it! Oh, stop it! Ha, ha, ha! You tickle my stomach.”

The Adventures of Pinocchio

Questa volta il povero maestro Ciliegia cadde giù come fulminato. Quando riaprì gli occhi, si trovò seduto per terra.

Il suo viso pareva trasfigurato, e perfino la punta del naso, di paonazza come era quasi sempre, gli era diventata turchina dalla gran paura.

Capitolo II. Maestro Ciliegia regala il pezzo di legno al suo amico Geppetto, il quale lo prende per fabbricarsi un burattino meraviglioso, che sappia ballare, tirar di scherma e fare i salti mortali.

In quel punto fu bussato alla porta.

— Passate pure, — disse il falegname, senza aver la forza di rizzarsi in piedi.

Allora entrò in bottega un vecchietto tutto arzilla, il quale aveva nome Geppetto; ma i ragazzi del vicinato, quando lo volevano far montare su tutte le furie, lo chiamavano col soprannome di Polendina, a motivo della sua parrucca gialla, che somigliava moltissimo alla polendina di granturco.

Geppetto era bizzosissimo. Guai a chiamarlo Polendina! Diventava subito una bestia, e non c'era più verso di tenerlo.

— Buon giorno, maestr'Antonio, — disse Geppetto.
— Che cosa fate costì per terra?

— Insegno l'abbaco alle formicole.

— Buon pro vi faccia.

This time poor Mastro Cherry fell as if shot. When he opened his eyes, he found himself sitting on the floor.

His face had changed; fright had turned even the tip of his nose from red to deepest purple.

Chapter 2. Mastro Cherry gives the piece of wood to his friend Geppetto, who takes it to make himself a Marionette that will dance, fence, and turn somersaults.

In that very instant, a loud knock sounded on the door.

"Come in," said the carpenter, not having an atom of strength left with which to stand up.

At the words, the door opened and a dapper little old man came in. His name was Geppetto, but to the boys of the neighborhood he was Polendina, [*Cornmeal mush] on account of the wig he always wore which was just the color of yellow corn.

Geppetto had a very bad temper. Woe to the one who called him Polendina! He became as wild as a beast and no one could soothe him.

"Good day, Mastro Antonio," said Geppetto. "What are you doing on the floor?"

"I am teaching the ants their A B C's."

"Good luck to you!"

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

- Chi vi ha portato da me, compar Geppetto? “What brought you here, friend Geppetto?”
- Le gambe. Sappiate, maestr’Antonio, che son venuto da voi, per chiedervi un favore. “My legs. And it may flatter you to know, Mastro Antonio, that I have come to you to beg for a favor.”
- Eccomi qui, pronto a servirvi, — replicò il falegname, rizzandosi su i ginocchi. “Here I am, at your service,” answered the carpenter, raising himself on to his knees.
- Stamani m’è piovuta nel cervello un’idea. “This morning a fine idea came to me.”
- Sentiamola. “Let’s hear it.”
- Ho pensato di fabbricarmi da me un bel burattino di legno: ma un burattino meraviglioso, che sappia ballare, tirare di scherma e fare i salti mortali. Con questo burattino voglio girare il mondo, per buscarmi un tozzo di pane e un bicchier di vino: che ve ne pare? “I thought of making myself a beautiful wooden Marionette. It must be wonderful, one that will be able to dance, fence, and turn somersaults. With it I intend to go around the world, to earn my crust of bread and cup of wine. What do you think of it?”
- Bravo Polendina! — gridò la solita vocina, che non si capiva di dove uscisse. “Bravo, Polendina!” cried the same tiny voice which came from no one knew where.
- A sentirsi chiamar Polendina, compar Geppetto diventò rosso come un peperone dalla bizza, e voltandosi verso il falegname, gli disse imbestialito: On hearing himself called Polendina, Mastro Geppetto turned the color of a red pepper and, facing the carpenter, said to him angrily:
- Perché mi offendete? “Why do you insult me?”
- Chi vi offende? “Who is insulting you?”
- Mi avete detto Polendina!... “You called me Polendina.”
- Non sono stato io. “I did not.”
- Sta’ un po’ a vedere che sarò stato io! Io dico che siete stato voi. “I suppose you think I did! Yet I KNOW it was you.”
- No! “No!”
- Sì! “Yes!”
- No! “No!”
- Sì! “Yes!”

The Adventures of Pinocchio



E riscaldandosi sempre più, vennero dalle parole ai fatti, e acciuffatisi fra di loro, si graffiaron, si morsero e si sbertuciarono.

And growing angrier each moment, they went from words to blows, and finally began to scratch and bite and slap each other.

Finito il combattimento, maestr'Antonio si trovò fra le mani la parrucca gialla di Geppetto, e Geppetto si accorse di avere in bocca la parrucca brizzolata del falegname.

When the fight was over, Mastro Antonio had Geppetto's yellow wig in his hands and Geppetto found the carpenter's curly wig in his mouth.

— Rendimi la mia parrucca! — gridò maestr'Antonio.

"Give me back my wig!" shouted Mastro Antonio in a surly voice.

— E tu rendimi la mia, e rifacciamo la pace. —

"You return mine and we'll be friends."

I due vecchietti, dopo aver ripreso ognuno di loro la propria parrucca, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita.

The two little old men, each with his own wig back on his own head, shook hands and swore to be good friends for the rest of their lives.

— Dunque, compar Geppetto, — disse il falegname in segno di pace fatta — qual è il piacere che volete da me?

"Well then, Mastro Geppetto," said the carpenter, to show he bore him no ill will, "what is it you want?"

— Vorrei un po' di legno per fabbricare il mio burattino; me lo date? —

"I want a piece of wood to make a Marionette. Will you give it to me?"

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Mastr'Antonio, tutto contento, andò subito a prendere sul banco quel pezzo di legno che era stato cagione a lui di tante paure. Ma quando fu lì per consegnarlo all'amico, il pezzo di legno dette uno scossone e sgusciandogli violentemente dalle mani, andò a battere con forza negli stinchi impresciuttiti del povero Geppetto.

— Ah! gli è con questo bel garbo, maestr'Antonio, che voi regalate la vostra roba? M'avete quasi azzoppito!...

— Vi giuro che non sono stato io!

— Allora sarò stato io!...

— La colpa è tutta di questo legno...

— Lo so che è del legno: ma siete voi che me l'avete tirato nelle gambe!

— Io non ve l'ho tirato!

— Bugiardo!

— Geppetto non mi offendete; se no vi chiamo Polendina!...

— Asino!

— Polendina!

— Somaro!

— Polendina!

— Brutto scimmiotto!

— Polendina! —

A sentirsi chiamar Polendina per la terza volta, Geppetto perse il lume degli occhi, si avventò sul falegname, e lì se ne dettero un sacco e una sporta.

Mastro Antonio, very glad indeed, went immediately to his bench to get the piece of wood which had frightened him so much. But as he was about to give it to his friend, with a violent jerk it slipped out of his hands and hit against poor Geppetto's thin legs.

"Ah! Is this the gentle way, Mastro Antonio, in which you make your gifts? You have made me almost lame!"

"I swear to you I did not do it!"

"It was I, of course!"

"It's the fault of this piece of wood."

"You're right; but remember you were the one to throw it at my legs."

"I did not throw it!"

"Liar!"

"Geppetto, do not insult me or I shall call you Polendina."

"Idiot."

"Polendina!"

"Donkey!"

"Polendina!"

"Ugly monkey!"

"Polendina!"

On hearing himself called Polendina for the third time, Geppetto lost his head with rage and threw himself upon the carpenter. Then and there they gave each other a sound thrashing.

The Adventures of Pinocchio

A battaglia finita, maestr'Antonio si trovò due graffi di più sul naso, e quell'altro due bottoni di meno al giubbotto.

Pareggiati in questo modo i loro conti, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita.

Intanto Geppetto prese con sé il suo bravo pezzo di legno, e ringraziato maestr'Antonio, se ne tornò zoppicando a casa.

Capitolo III. Geppetto, tornato a casa, comincia subito a fabbricarsi il burattino e gli mette il nome di Pinocchio. Prime monellerie del burattino.

La casa di Geppetto era una stanzina terrena, che pigliava luce da un sottoscala. La mobilia non poteva essere più semplice: una seggiola cattiva, un letto poco buono e un tavolino tutto rovinato. Nella parete di fondo si vedeva un caminetto col fuoco acceso; ma il fuoco era dipinto, e accanto al fuoco c'era dipinta una pentola che bolliva allegramente e mandava fuori una nuvola di fumo, che pareva fumo davvero.

Appena entrato in casa, Geppetto prese subito gli arnesi e si pose a intagliare e a fabbricare il suo burattino.

— Che nome gli metterò? — disse fra sé e sé. — Lo voglio chiamar Pinocchio. Questo nome gli porterà fortuna. Ho conosciuto una famiglia intera di Pinocchi: Pinocchio il padre, Pinocchia la madre e Pinocchi i ragazzi, e tutti se la passavano bene. Il più ricco di loro chiedeva l'elemosina. —

After this fight, Mastro Antonio had two more scratches on his nose, and Geppetto had two buttons missing from his coat.

Thus having settled their accounts, they shook hands and swore to be good friends for the rest of their lives.

Then Geppetto took the fine piece of wood, thanked Mastro Antonio, and limped away toward home.

Chapter 3. As soon as he gets home, Geppetto fashions the Marionette and calls it Pinocchio. The first pranks of the Marionette.

Little as Geppetto's house was, it was neat and comfortable. It was a small room on the ground floor, with a tiny window under the stairway. The furniture could not have been much simpler: a very old chair, a rickety old bed, and a tumble-down table. A fireplace full of burning logs was painted on the wall opposite the door. Over the fire, there was painted a pot full of something which kept boiling happily away and sending up clouds of what looked like real steam.

As soon as he reached home, Geppetto took his tools and began to cut and shape the wood into a Marionette.

"What shall I call him?" he said to himself. "I think I'll call him Pinocchio. This name will make his fortune. I knew a whole family of Pinocchi once— Pinocchio the father, Pinocchia the mother, and Pinocchi the children—and they were all lucky. The richest of them begged for his living."

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Quando ebbe trovato il nome al suo burattino, allora cominciò a lavorare a buono, e gli fece subito i capelli, poi la fronte, poi gli occhi.

After choosing the name for his Marionette, Geppetto set seriously to work to make the hair, the forehead, the eyes.

Fatti gli occhi, figuratevi la sua meraviglia quando si accorse che gli occhi si movevano e che lo guardavano fisso fisso.

Fancy his surprise when he noticed that these eyes moved and then stared fixedly at him.

Geppetto, vedendosi guardare da quei due occhi di legno, se n'ebbe quasi per male, e disse con accento risentito:

Geppetto, seeing this, felt insulted and said in a grieved tone:

— Occhiacci di legno, perché mi guardate? —

“Ugly wooden eyes, why do you stare so?”

Nessuno rispose.

There was no answer.

Allora, dopo gli occhi, gli fece il naso; ma il naso, appena fatto, cominciò a crescere: e cresci, cresci, cresci, diventò in pochi minuti un nasone che non finiva mai.

After the eyes, Geppetto made the nose, which began to stretch as soon as finished. It stretched and stretched and stretched till it became so long, it seemed endless.

Il povero Geppetto si affaticava a ritagliarlo; ma più lo ritagliava e lo scorciva, e più quel naso impertinente diventava lungo.

Poor Geppetto kept cutting it and cutting it, but the more he cut, the longer grew that impertinent nose. In despair he let it alone.

Dopo il naso gli fece la bocca.

Next he made the mouth.

La bocca non era ancora finita di fare, che cominciò subito a ridere e a canzonarlo.

No sooner was it finished than it began to laugh and poke fun at him.

— Smetti di ridere! — disse Geppetto impermalito; ma fu come dire al muro.

“Stop laughing!” said Geppetto angrily; but he might as well have spoken to the wall.

— Smetti di ridere, ti ripeto! — urlò con voce minacciosa.

“Stop laughing, I say!” he roared in a voice of thunder.

Allora la bocca smesse di ridere, ma cacciò fuori tutta la lingua.

The mouth stopped laughing, but it stuck out a long tongue.

Geppetto, per non guastare i fatti suoi, finse di non avvedersene, e continuò a lavorare. Dopo la bocca, gli fece il mento, poi il collo, poi le spalle, lo stomaco, le braccia e le mani.

Not wishing to start an argument, Geppetto made believe he saw nothing and went on with his work. After the mouth, he made the chin, then the neck, the shoulders, the stomach, the arms, and the hands.

The Adventures of Pinocchio

Appena finite le mani, Geppetto sentì portarsi via la parrucca dal capo. Si voltò in su, e che cosa vide? Vide la sua parrucca gialla in mano del burattino.

As he was about to put the last touches on the finger tips, Geppetto felt his wig being pulled off. He glanced up and what did he see? His yellow wig was in the Marionette's hand.

— Pinocchio!... rendimi subito la mia parrucca! —

“Pinocchio, give me my wig!”

E Pinocchio, invece di rendergli la parrucca, se la messe in capo per sé, rimanendovi sotto mezzo affogato.

But instead of giving it back, Pinocchio put it on his own head, which was half swallowed up in it.



A quel garbo insolente e derisorio, Geppetto si fece tristo e melanconico, come non era stato mai in vita sua: e voltandosi verso Pinocchio, gli disse:

At that unexpected trick, Geppetto became very sad and downcast, more so than he had ever been before.

— Birba d'un figliuolo! Non sei ancora finito di fare, e già cominci a mancar di rispetto a tuo padre! Male, ragazzo mio, male! —

“Pinocchio, you wicked boy!” he cried out. “You are not yet finished, and you start out by being impudent to your poor old father. Very bad, my son, very bad!”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

E si rasciugò una lacrima.

And he wiped away a tear.

Restavano sempre da fare le gambe e i piedi.

The legs and feet still had to be made.

Quando Geppetto ebbe finito di fargli i piedi, senti arrivarsi un calcio sulla punta del naso.

As soon as they were done, Geppetto felt a sharp kick on the tip of his nose.

— Me lo merito! — disse allora fra sé. — Dovevo pensarci prima! Oramai è tardi! —

“I deserve it!” he said to himself. “I should have thought of this before I made him. Now it’s too late!”

Poi prese il burattino sotto le braccia e lo posò in terra, sul pavimento della stanza, per farlo camminare.

He took hold of the Marionette under the arms and put him on the floor to teach him to walk.

Pinocchio aveva le gambe aggranchite e non sapeva muoversi, e Geppetto lo conduceva per la mano per insegnargli a mettere un passo dietro l’altro.

Pinocchio’s legs were so stiff that he could not move them, and Geppetto held his hand and showed him how to put out one foot after the other.

Quando le gambe gli si furono sgranchite, Pinocchio cominciò a camminare da sé e a correre per la stanza; finché, infilata la porta di casa, saltò nella strada e si dette a scappare.

When his legs were limbered up, Pinocchio started walking by himself and ran all around the room. He came to the open door, and with one leap he was out into the street. Away he flew!

E il povero Geppetto a corrergli dietro senza poterlo raggiungere, perché quel birichino di Pinocchio andava a salti come una lepre, e battendo i suoi piedi di legno sul lastrico della strada, faceva un fracasso, come venti paia di zoccoli da contadini.

Poor Geppetto ran after him but was unable to catch him, for Pinocchio ran in leaps and bounds, his two wooden feet, as they beat on the stones of the street, making as much noise as twenty peasants in wooden shoes.

— Piglialo! piglialo! — urlava Geppetto; ma la gente che era per la via, vedendo questo burattino di legno, che correva come un barbero, si fermava incantata a guardarlo, e rideva, rideva e rideva, da non poterselo figurare.

“Catch him! Catch him!” Geppetto kept shouting. But the people in the street, seeing a wooden Marionette running like the wind, stood still to stare and to laugh until they cried.

Alla fine, e per buona fortuna, capitò un carabiniere il quale, sentendo tutto quello schiamazzo, e credendo si trattasse di un puledro che avesse levata la mano al padrone, si piantò coraggiosamente a gambe larghe in mezzo alla strada, coll’animo risoluto di fermarlo e d’impedire il caso di maggiori disgrazie.

At last, by sheer luck, a Carabineer[* A military policeman] happened along, who, hearing all that noise, thought that it might be a runaway colt, and stood bravely in the middle of the street, with legs wide apart, firmly resolved to stop it and prevent any trouble.

The Adventures of Pinocchio



Ma Pinocchio, quando si avvide da lontano del carabiniere, che barricava tutta la strada, s'ingegnò di passargli, per sorpresa, framezzo alle gambe, e invece fece fiasco.

Pinocchio saw the Carabiniere from afar and tried his best to escape between the legs of the big fellow, but without success.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Il carabiniere, senza punto smuoversi, lo acciuffò pulitamente per il naso (era un nasone spropositato, che pareva fatto apposta per essere acciappato dai carabinieri), e lo riconsegnò nelle proprie mani di Geppetto; il quale, a titolo di correzione, voleva dargli subito una buona tiratina d'orecchi. Ma figuratevi come rimase quando, nel cercargli gli orecchi, non gli riuscì di poterli trovare: e sapete perché? perché, nella furia di scolpirlo, si era dimenticato di farglieli.

Allora lo prese per la collottola, e, mentre lo riconduceva indietro, gli disse tentennando minacciosamente il capo:

— Andiamo subito a casa. Quando saremo a casa, non dubitare che faremo i nostri conti! —

Pinocchio, a questa antifona, si buttò per terra, e non volle più camminare. Intanto i curiosi e i bighelloni principiavano a fermarsi lì dintorno e a far capannello.

Chi ne diceva una, chi un'altra.

— Povero burattino! — dicevano alcuni — ha ragione a non voler tornare a casa! Chi lo sa come lo picchierebbe quell'omaccio di Geppetto!...

E gli altri soggiungevano malignamente:

— Quel Geppetto pare un galantuomo! ma è un vero tiranno coi ragazzi! Se gli lasciano quel povero burattino fra le mani, è capacissimo di farlo a pezzi!... —

Insomma, tanto dissero e tanto fecero, che il carabiniere rimesse in libertà Pinocchio, e condusse in prigione quel pover'uomo di Geppetto. Il quale, non avendo parole lì per lì per difendersi, piangeva come un vitellino, e nell'avviarsi verso il carcere, balbettava singhiozzando:

The Carabineer grabbed him by the nose (it was an extremely long one and seemed made on purpose for that very thing) and returned him to Mastro Geppetto. The little old man wanted to pull Pinocchio's ears. Think how he felt when, upon searching for them, he discovered that he had forgotten to make them!

All he could do was to seize Pinocchio by the back of the neck and take him home. As he was doing so, he shook him two or three times and said to him angrily:

"We're going home now. When we get home, then we'll settle this matter!"

Pinocchio, on hearing this, threw himself on the ground and refused to take another step. One person after another gathered around the two.

Some said one thing, some another.

"Poor Marionette," called out a man. "I am not surprised he doesn't want to go home. Geppetto, no doubt, will beat him unmercifully, he is so mean and cruel!"

"Geppetto looks like a good man," added another, "but with boys he's a real tyrant. If we leave that poor Marionette in his hands he may tear him to pieces!"

They said so much that, finally, the Carabineer ended matters by setting Pinocchio at liberty and dragging Geppetto to prison. The poor old fellow did not know how to defend himself, but wept and wailed like a child and said between his sobs:

The Adventures of Pinocchio

— Sciagurato figliuolo! E pensare che ho penato tanto a farlo un burattino per bene! Ma mi sta il dovere! Dovevo pensarci prima!... —

Quello che accadde dopo, è una storia così strana da non potersi quasi credere, e ve la racconterò in quest'altri capitoli.

Capitolo IV. La storia di Pinocchio col Grillo-parlante, dove si vede come i ragazzi cattivi hanno a noja di sentirsi correggere da chi ne sa più di loro.

Vi dirò dunque, ragazzi, che mentre il povero Geppetto era condotto senza sua colpa in prigione, quel monello di Pinocchio, rimasto libero dalle grinfie del carabiniere, se la dava a gambe giù attraverso ai campi, per far più presto a tornarsene a casa; e nella gran furia del correre saltava greppi altissimi, siepi di pruni e fossi pieni d'acqua, tale e quale come avrebbe potuto fare un capretto o un leprottino inseguito dai cacciatori.

Giunto dinanzi a casa, trovò l'uscio di strada socchiuso. Lo spinse, entrò dentro, e appena ebbe messo tanto di paletto, si gettò a sedere per terra, lasciando andare un gran sospirone di contentezza.

Ma quella contentezza durò poco, perché sentì nella stanza qualcuno che fece:

— Cri-cri-cri!

— Chi è che mi chiama? — disse Pinocchio tutto impaurito.

— Sono io! —

“Ungrateful boy! To think I tried so hard to make you a well-behaved Marionette! I deserve it, however! I should have given the matter more thought.”

What happened after this is an almost unbelievable story, but you may read it, dear children, in the chapters that follow.

Chapter 4. The story of Pinocchio and the Talking Cricket, in which one sees that bad children do not like to be corrected by those who know more than they do.

Very little time did it take to get poor old Geppetto to prison. In the meantime that rascal, Pinocchio, free now from the clutches of the Carabineer, was running wildly across fields and meadows, taking one short cut after another toward home. In his wild flight, he leaped over brambles and bushes, and across brooks and ponds, as if he were a goat or a hare chased by hounds.

On reaching home, he found the house door half open. He slipped into the room, locked the door, and threw himself on the floor, happy at his escape.

But his happiness lasted only a short time, for just then he heard someone saying:

“Cri-cri-cri!”

“Who is calling me?” asked Pinocchio, greatly frightened.

“I am!”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Pinocchio si voltò, e vide un grosso grillo che saliva lentamente su su per il muro.

— Dimmi, Grillo, e tu chi sei?

— Io sono il Grillo-parlante, e abito in questa stanza da più di cent'anni.

— Oggi però questa stanza è mia — disse il burattino — e se vuoi farmi un vero piacere, vattene subito, senza nemmeno voltarti indietro.

— Io non me ne andrò di qui, — rispose il Grillo — se prima non ti avrò detto una gran verità.

— Dimmela e spicciati.

— Guai a quei ragazzi che si ribellano ai loro genitori, e che abbandonano capricciosamente la casa paterna. Non avranno mai bene in questo mondo; e prima o poi dovranno pentirsene amaramente.

— Canta pure, Grillo mio, come ti pare e piace: ma io so che domani, all'alba, voglio andarmene di qui, perché se rimango qui, avverrà a me quel che avviene a tutti gli altri ragazzi, vale a dire mi manderanno a scuola, e per amore o per forza mi toccherà a studiare; e io, a dirtela in confidenza, di studiare non ne ho punto voglia, e mi diverto più a correre dietro alle farfalle e a salire su per gli alberi a prendere gli uccellini di nido.

— Povero grullerello! Ma non sai che, facendo così, diventerai da grande un bellissimo somaro, e che tutti si piglieranno gioco di te?

— Chetati, Grillaccio del mal'augurio! — gridò Pinocchio.

Ma il Grillo, che era paziente e filosofo, invece di aversi a male di questa impertinenza, continuò con lo stesso tono di voce:

Pinocchio turned and saw a large cricket crawling slowly up the wall.

"Tell me, Cricket, who are you?"

"I am the Talking Cricket and I have been living in this room for more than one hundred years."

"Today, however, this room is mine," said the Marionette, "and if you wish to do me a favor, get out now, and don't turn around even once."

"I refuse to leave this spot," answered the Cricket, "until I have told you a great truth."

"Tell it, then, and hurry."

"Woe to boys who refuse to obey their parents and run away from home! They will never be happy in this world, and when they are older they will be very sorry for it."

"Sing on, Cricket mine, as you please. What I know is, that tomorrow, at dawn, I leave this place forever. If I stay here the same thing will happen to me which happens to all other boys and girls. They are sent to school, and whether they want to or not, they must study. As for me, let me tell you, I hate to study! It's much more fun, I think, to chase after butterflies, climb trees, and steal birds' nests."

"Poor little silly! Don't you know that if you go on like that, you will grow into a perfect donkey and that you'll be the laughingstock of everyone?"

"Keep still, you ugly Cricket!" cried Pinocchio.

But the Cricket, who was a wise old philosopher, instead of being offended at Pinocchio's impudence, continued in the same tone:

The Adventures of Pinocchio

— E se non ti garba di andare a scuola, perché non impari almeno un mestiere, tanto da guadagnarti onestamente un pezzo di pane?

“If you do not like going to school, why don’t you at least learn a trade, so that you can earn an honest living?”

— Vuoi che te lo dica? — replicò Pinocchio, che cominciava a perdere la pazienza. — Fra i mestieri del mondo non ce n’è che uno solo che veramente mi vada a genio.

“Shall I tell you something?” asked Pinocchio, who was beginning to lose patience. “Of all the trades in the world, there is only one that really suits me.”

— E questo mestiere sarebbe?

“And what can that be?”

— Quello di mangiare, bere, dormire, divertirmi e fare dalla mattina alla sera la vita del vagabondo.

“That of eating, drinking, sleeping, playing, and wandering around from morning till night.”

— Per tua regola — disse il Grillo-parlante con la sua solita calma — tutti quelli che fanno codesto mestiere, finiscono quasi sempre allo spedale o in prigione.

“Let me tell you, for your own good, Pinocchio,” said the Talking Cricket in his calm voice, “that those who follow that trade always end up in the hospital or in prison.”

— Bada, Grillaccio del mal’augurio!... se mi monta la bizza, guai a te!...

“Careful, ugly Cricket! If you make me angry, you’ll be sorry!”

— Povero Pinocchio! mi fai proprio compassione!...

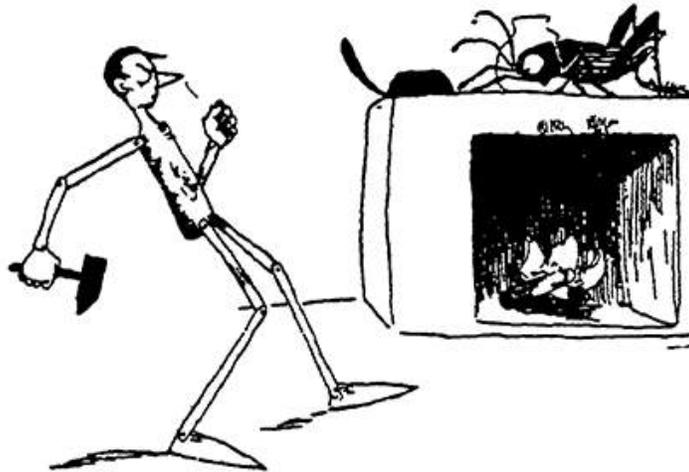
“Poor Pinocchio, I am sorry for you.”

— Perché ti faccio compassione?

“Why?”

— Perché sei un burattino e, quel che è peggio, perché hai la testa di legno. —

“Because you are a Marionette and, what is much worse, you have a wooden head.”



Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

A queste ultime parole, Pinocchio saltò su tutt'infuriato e preso di sul banco un martello di legno, lo scagliò contro il Grillo-parlante.

Forse non credeva nemmeno di colpirlo; ma disgraziatamente lo colse per l'appunto nel capo, tanto che il povero Grillo ebbe appena il fiato di fare cri-cri-cri, e poi rimase lì stecchito e appiccicato alla parete.

Capitolo V. Pinocchio ha fame e cerca un uovo per farsi una frittata; ma sul più bello, la frittata gli vola via dalla finestra.

Intanto cominciò a farsi notte, e Pinocchio, ricordandosi che non aveva mangiato nulla, sentì un'uggiolina allo stomaco, che somigliava moltissimo all'appetito.

Ma l'appetito nei ragazzi cammina presto, e di fatti, dopo pochi minuti, l'appetito diventò fame, e la fame, dal vedere al non vedere, si convertì in una fame da lupi, in una fame da tagliarsi col coltello.

Il povero Pinocchio corse subito al focolare, dove c'era una pentola che bolliva, e fece l'atto di scoperchiarla, per vedere che cosa ci fosse dentro: ma la pentola era dipinta sul muro. Immaginatevi come restò. Il suo naso, che era già lungo, gli diventò più lungo almeno quattro dita.

Allora si dette a correre per la stanza e a frugare per tutte le cassette e per tutti i ripostigli in cerca di un po' di pane, magari un po' di pan secco, un crosterello, un osso avanzato al cane, un po' di polenta muffita, una lisca di pesce, un nocciolo di ciliegia, insomma qualche cosa da masticare: ma non trovò nulla, il gran nulla, proprio nulla.

At these last words, Pinocchio jumped up in a fury, took a hammer from the bench, and threw it with all his strength at the Talking Cricket.

Perhaps he did not think he would strike it. But, sad to relate, my dear children, he did hit the Cricket, straight on its head. With a last weak "cri-cri-cri" the poor Cricket fell from the wall, dead!

Chapter 5. Pinocchio is hungry and looks for an egg to cook himself an omelet; but, to his surprise, the omelet flies out of the window.

If the Cricket's death scared Pinocchio at all, it was only for a very few moments. For, as night came on, a queer, empty feeling at the pit of his stomach reminded the Marionette that he had eaten nothing as yet.

A boy's appetite grows very fast, and in a few moments the queer, empty feeling had become hunger, and the hunger grew bigger and bigger, until soon he was as ravenous as a bear.

Poor Pinocchio ran to the fireplace where the pot was boiling and stretched out his hand to take the cover off, but to his amazement the pot was only painted! Think how he felt! His long nose became at least two inches longer.

He ran about the room, dug in all the boxes and drawers, and even looked under the bed in search of a piece of bread, hard though it might be, or a cookie, or perhaps a bit of fish. A bone left by a dog would have tasted good to him! But he found nothing.

The Adventures of Pinocchio

E intanto la fame cresceva, e cresceva sempre: e il povero Pinocchio non aveva altro sollievo che quello di sbadigliare, e faceva degli sbadigli così lunghi, che qualche volta la bocca gli arrivava fino agli orecchi. E dopo avere sbadigliato, sputava, e sentiva che lo stomaco gli andava via.

Allora piangendo e disperandosi, diceva:

— Il Grillo-parlante aveva ragione. Ho fatto male a rivoltarmi al mio babbo e a fuggire di casa... Se il mio babbo fosse qui, ora non mi troverei a morire di sbadigli! Oh! che brutta malattia che è la fame!
—

Quand'ècco che gli parve di vedere nel monte della spazzatura qualche cosa di tondo e di bianco, che somigliava tutto a un uovo di gallina. Spiccare un salto e gettarvisi sopra, fu un punto solo. Era un uovo davvero.

La gioia del burattino è impossibile descriverla: bisogna saperla figurare. Credendo quasi che fosse un sogno, si rigirava quest'uovo fra le mani, e lo toccava e lo baciava, e baciandolo diceva:

— E ora come dovrò cuocerlo? Ne farò una frittata!... No, è meglio cuocerlo nel piatto!... O non sarebbe più saporito se lo friggessi in padella? O se invece lo cuocessi a uso uovo a bere? No, la più lesta di tutte è di cuocerlo nel piatto o nel tegamino: ho troppo voglia di mangiarmelo! —

Detto fatto, pose un tegamino sopra un caldano pieno di brace accesa: messenel tegamino, invece d'olio o di burro, un po' d'acqua: e quando l'acqua principiò a fumare, tac!... spezzò il guscio dell'uovo, e fece l'atto di scodellarvelo dentro.

Ma invece della chiara e del torlo scappò fuori un pulcino tutto allegro e complimentoso, il quale facendo una bella riverenza disse:

And meanwhile his hunger grew and grew. The only relief poor Pinocchio had was to yawn; and he certainly did yawn, such a big yawn that his mouth stretched out to the tips of his ears.

Soon he became dizzy and faint. He wept and wailed to himself:

"The Talking Cricket was right. It was wrong of me to disobey Father and to run away from home. If he were here now, I wouldn't be so hungry! Oh, how horrible it is to be hungry!"

Suddenly, he saw, among the sweepings in a corner, something round and white that looked very much like a hen's egg. In a jiffy he pounced upon it. It was an egg.

The Marionette's joy knew no bounds. It is impossible to describe it, you must picture it to yourself. Certain that he was dreaming, he turned the egg over and over in his hands, fondled it, kissed it, and talked to it:

"And now, how shall I cook you? Shall I make an omelet? No, it is better to fry you in a pan! Or shall I drink you? No, the best way is to fry you in the pan. You will taste better."

No sooner said than done. He placed a little pan over a foot warmer full of hot coals. In the pan, instead of oil or butter, he poured a little water. As soon as the water started to boil—tac!—he broke the eggshell.

But in place of the white and the yolk of the egg, a little yellow Chick, fluffy and gay and smiling, escaped from it. Bowing politely to Pinocchio, he said to him:

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Mille grazie, signor Pinocchio, d'avermi risparmiata la fatica di rompere il guscio! Arrivedella, stia bene e tanti saluti a casa! —

Ciò detto, distese le ali, e, infilata la finestra che era aperta, se ne volò via a perdita d'occhio.

Il povero burattino rimase lì, come incantato, cogli occhi fissi, colla bocca aperta e coi gusci dell'uovo in mano. Riavutosi, peraltro, dal primo sbigottimento, cominciò a piangere, a strillare, a battere i piedi in terra per la disperazione, e piangendo diceva:

— Eppure il Grillo-parlante aveva ragione! Se non fossi scappato di casa e se il mio babbo fosse qui, ora non mi troverei a morire di fame! Oh! che brutta malattia che è la fame!... —

E perché il corpo gli seguiva a brontolare più che mai, e non sapeva come fare a chetarlo, pensò di uscir di casa e di dare una scappata al paesello vicino, nella speranza di trovare qualche persona caritatevole, che gli facesse l'elemosina di un po' di pane.

Capitolo VI. Pinocchio si addormenta coi piedi sul caldano, e la mattina dopo si sveglia coi piedi tutti bruciati.

Per l'appunto era una nottataccia d'inferno. Tonava forte forte, lampeggiava come se il cielo pigliasse fuoco, e un ventaccio freddo e strapazzone, fischiando rabbiosamente e sollevando un immenso nuvolò di polvere, faceva stridere e cigolare tutti gli alberi della campagna.

“Many, many thanks, indeed, Mr. Pinocchio, for having saved me the trouble of breaking my shell! Good-by and good luck to you and remember me to the family!”

With these words he spread out his wings and, darting to the open window, he flew away into space till he was out of sight.

The poor Marionette stood as if turned to stone, with wide eyes, open mouth, and the empty halves of the egg-shell in his hands. When he came to himself, he began to cry and shriek at the top of his lungs, stamping his feet on the ground and wailing all the while:

“The Talking Cricket was right! If I had not run away from home and if Father were here now, I should not be dying of hunger. Oh, how horrible it is to be hungry!”

And as his stomach kept grumbling more than ever and he had nothing to quiet it with, he thought of going out for a walk to the near-by village, in the hope of finding some charitable person who might give him a bit of bread.

Chapter 6. Pinocchio falls asleep with his feet on a foot warmer, and awakens the next day with his feet all burned off.

Pinocchio hated the dark street, but he was so hungry that, in spite of it, he ran out of the house. The night was pitch black. It thundered, and bright flashes of lightning now and again shot across the sky, turning it into a sea of fire. An angry wind blew cold and raised dense clouds of dust, while the trees shook and moaned in a weird way.

The Adventures of Pinocchio

Pinocchio aveva una gran paura dei tuoni e dei lampi: se non che la fame era più forte della paura: motivo per cui accostò l'uscio di casa, e presa la carriera, in un centinaio di salti arrivò fino al paese, colla lingua fuori e col fiato grosso, come un cane da caccia.

Pinocchio was greatly afraid of thunder and lightning, but the hunger he felt was far greater than his fear. In a dozen leaps and bounds, he came to the village, tired out, puffing like a whale, and with tongue hanging.

Ma trovò tutto buio e tutto deserto. Le botteghe erano chiuse; le porte di casa chiuse; le finestre chiuse, e nella strada nemmeno un cane. Pareva il paese dei morti.

The whole village was dark and deserted. The stores were closed, the doors, the windows. In the streets, not even a dog could be seen. It seemed the Village of the Dead.

Allora Pinocchio, preso dalla disperazione e dalla fame, si attaccò al campanello d'una casa, e cominciò a sonare a distesa, dicendo dentro di sé:
— Qualcuno si affaccerà. —

Pinocchio, in desperation, ran up to a doorway, threw himself upon the bell, and pulled it wildly, saying to himself: "Someone will surely answer that!"

Difatti si affacciò un vecchino, col berretto da notte in capo, il quale gridò tutto stizzito:

He was right. An old man in a nightcap opened the window and looked out. He called down angrily:

— Che cosa volete a quest'ora?

"What do you want at this hour of night?"

— Che mi fareste il piacere di darmi un po' di pane?

"Will you be good enough to give me a bit of bread? I am hungry."

— Aspettami costì che torno subito, — rispose il vecchino, credendo di aver da fare con qualcuno di quei ragazzacci rompicolli che si divertono di notte a sonare i campanelli delle case, per molestare la gente per bene, che se la dorme tranquillamente.

"Wait a minute and I'll come right back," answered the old fellow, thinking he had to deal with one of those boys who love to roam around at night ringing people's bells while they are peacefully asleep.

Dopo mezzo minuto la finestra si riaprì, e la voce del solito vecchino gridò a Pinocchio:

After a minute or two, the same voice cried:

— Fatti sotto e para il cappello. —

"Get under the window and hold out your hat!"

Pinocchio si levò subito il suo cappelluccio; ma mentre faceva l'atto di pararlo, sentì pioversi addosso un'enorme catinellata d'acqua che lo annaffiò tutto dalla testa ai piedi, come se fosse un vaso di giranio appassito.

Pinocchio had no hat, but he managed to get under the window just in time to feel a shower of ice-cold water pour down on his poor wooden head, his shoulders, and over his whole body.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Tornò a casa bagnato come un pulcino e rifinito dalla stanchezza e dalla fame: e perché non aveva più forza da reggersi ritto, si pose a sedere, appoggiando i piedi fradici e impillaccherati sopra un caldano pieno di brace accesa.

He returned home as wet as a rag, and tired out from weariness and hunger. As he no longer had any strength left with which to stand, he sat down on a little stool and put his two feet on the stove to dry them.

E lì si addormentò; e nel dormire, i piedi che erano di legno gli presero fuoco, e adagio adagio gli si carbonizzarono e diventarono cenere.

There he fell asleep, and while he slept, his wooden feet began to burn. Slowly, very slowly, they blackened and turned to ashes.

E Pinocchio seguitava a dormire e a russare, come se i suoi piedi fossero quelli d'un altro. Finalmente sul far del giorno si svegliò, perché qualcuno aveva bussato alla porta.

Pinocchio snored away happily as if his feet were not his own. At dawn he opened his eyes just as a loud knocking sounded at the door.

— Chi è? — domandò sbadigliando e stropicciandosi gli occhi.

“Who is it?” he called, yawning and rubbing his eyes.

— Sono io! — rispose una voce.

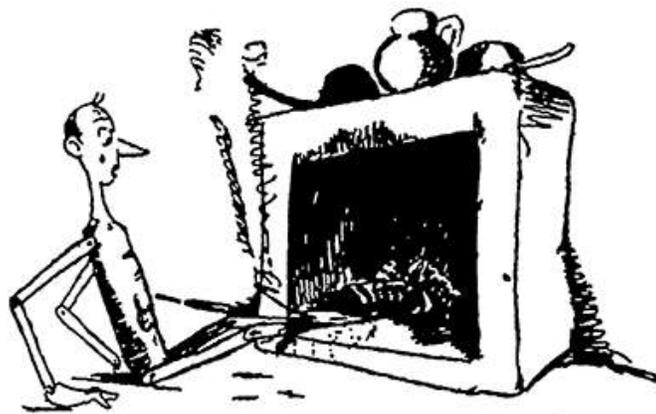
“It is I,” answered a voice.

Quella voce era la voce di Geppetto.

It was the voice of Geppetto.

Capitolo VII. Geppetto torna a casa, e dà al burattino la colazione che il pover'uomo aveva portata per sé.

Chapter 7. Geppetto returns home and gives his own breakfast to the Marionette.



The Adventures of Pinocchio

Il povero Pinocchio, che aveva sempre gli occhi fra il sonno, non s'era ancora avvisto dei piedi che gli si erano tutti bruciati: per cui appena sentì la voce di suo padre, schizzò giù dallo sgabello per correre a tirare il paletto; ma invece, dopo due o tre traballoni, cadde di picchio tutto lungo disteso sul pavimento.

The poor Marionette, who was still half asleep, had not yet found out that his two feet were burned and gone. As soon as he heard his Father's voice, he jumped up from his seat to open the door, but, as he did so, he staggered and fell headlong to the floor.

E nel battere in terra fece lo stesso rumore, che avrebbe fatto un sacco di mestoli, cascato da un quinto piano.

In falling, he made as much noise as a sack of wood falling from the fifth story of a house.

— Aprimi! — intanto gridava Geppetto dalla strada.

“Open the door for me!” Geppetto shouted from the street.

— Babbo mio, non posso — rispondeva il burattino piangendo e ruzzolandosi per terra.

“Father, dear Father, I can't,” answered the Marionette in despair, crying and rolling on the floor.

— Perché non puoi?

“Why can't you?”

— Perché mi hanno mangiato i piedi.

“Because someone has eaten my feet.”

— E chi te li ha mangiati?

“And who has eaten them?”

— Il gatto — disse Pinocchio, vedendo il gatto che colle zampine davanti si divertiva a far ballare alcuni trucioli di legno.

“The cat,” answered Pinocchio, seeing that little animal busily playing with some shavings in the corner of the room.

— Aprimi, ti dico! — ripeté Geppetto — se no, quando vengo in casa, il gatto te lo do io!

“Open! I say,” repeated Geppetto, “or I'll give you a sound whipping when I get in.”

— Non posso star ritto, credetelo. Oh! povero me! povero me, che mi toccherà a camminare coi ginocchi per tutta la vita!... —

“Father, believe me, I can't stand up. Oh, dear! Oh, dear! I shall have to walk on my knees all my life.”

Geppetto, credendo che tutti questi piagnistei fossero un'altra monelleria del burattino, pensò bene di farla finita, e arrampicatosi su per il muro, entrò in casa dalla finestra.

Geppetto, thinking that all these tears and cries were only other pranks of the Marionette, climbed up the side of the house and went in through the window.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Da principio voleva dire e voleva fare; ma poi, quando vide il suo Pinocchio sdraiato in terra e rimasto senza piedi davvero, allora sentì intenerirsi; e presolo subito in collo, si dette a baciario e a fargli mille carezze e mille moine, e, coi luccioloni che gli cascavano giù per le gote, gli disse singhiozzando:

— Pinocchiuccio mio! Com'è che ti sei bruciato i piedi?

— Non lo so, babbo, ma credetelo che è stata una nottata d'inferno e me ne ricorderò fin che campo.

Tonava, balenava e io avevo una gran fame, e allora il Grillo-parlante mi disse: «Ti sta bene: sei stato cattivo, e te lo meriti» e io gli dissi: «Bada, Grillo!...» e lui mi disse: «Tu sei un burattino e hai la testa di legno» e io gli tirai un manico di martello, e lui morì, ma la colpa fu sua, perché io non volevo ammazzarlo, prova ne sia che messi un tegamino sulla brace accesa del caldano, ma il pulcino scappò fuori e disse:

«Arrivedella... e tanti saluti a casa.»

E la fame cresceva sempre, motivo per cui quel vecchino col berretto da notte, affacciandosi alla finestra mi disse: «Fatti sotto e para il cappello» e io con quella catinellata d'acqua sul capo, perché il chiedere un po' di pane non è vergogna, non è vero? me ne tornai subito a casa, e perché avevo sempre una gran fame, messi i piedi sul caldano per rasciugarmi, e voi siete tornato, e me li sono trovati bruciati, e intanto la fame l'ho sempre e i piedi non li ho più! ih!... ih!... ih!... ih!... —

E il povero Pinocchio cominciò a piangere e a berciare così forte, che lo sentivano da cinque chilometri lontano.

Geppetto, che di tutto quel discorso arruffato aveva capito una cosa sola, cioè che il burattino sentiva morirsi dalla gran fame, tirò fuori di tasca tre pere, e porgendogliele, disse:

At first he was very angry, but on seeing Pinocchio stretched out on the floor and really without feet, he felt very sad and sorrowful. Picking him up from the floor, he fondled and caressed him, talking to him while the tears ran down his cheeks:

“My little Pinocchio, my dear little Pinocchio! How did you burn your feet?”

“I don't know, Father, but believe me, the night has been a terrible one and I shall remember it as long as I live.

The thunder was so noisy and the lightning so bright—and I was hungry. And then the Talking Cricket said to me, ‘You deserve it; you were bad;’ and I said to him, ‘Careful, Cricket;’ and he said to me, ‘You are a Marionette and you have a wooden head;’ and I threw the hammer at him and killed him. It was his own fault, for I didn't want to kill him. And I put the pan on the coals, but the Chick flew away and said,

‘I'll see you again! Remember me to the family.’

And my hunger grew, and I went out, and the old man with a nightcap looked out of the window and threw water on me, and I came home and put my feet on the stove to dry them because I was still hungry, and I fell asleep and now my feet are gone but my hunger isn't! Oh!—Oh!—Oh!”

And poor Pinocchio began to scream and cry so loudly that he could be heard for miles around.

Geppetto, who had understood nothing of all that jumbled talk, except that the Marionette was hungry, felt sorry for him, and pulling three pears out of his pocket, offered them to him, saying:

The Adventures of Pinocchio

— Queste tre pere erano la mia colazione: ma io te le do volentieri. Mangiale, e buon pro ti faccia.

“These three pears were for my breakfast, but I give them to you gladly. Eat them and stop weeping.”

— Se volete che le mangi, fatemi il piacere di sbucciarle.

“If you want me to eat them, please peel them for me.”

— Sbucciarle? — replicò Geppetto meravigliato. — Non avrei mai creduto, ragazzo mio, che tu fossi così boccuccia e così schizzinoso di palato. Male! In questo mondo, fin da bambini, bisogna avvezarsi abboccati e a saper mangiar di tutto, perché non si sa mai quel che ci può capitare. I casi son tanti!...

“Peel them?” asked Geppetto, very much surprised. “I should never have thought, dear boy of mine, that you were so dainty and fussy about your food. Bad, very bad! In this world, even as children, we must accustom ourselves to eat of everything, for we never know what life may hold in store for us!”

— Voi direte bene — soggiunse Pinocchio — ma io non mangerò mai una frutta, che non sia sbucciata. Le bucce non le posso soffrire. —

“You may be right,” answered Pinocchio, “but I will not eat the pears if they are not peeled. I don’t like them.”

E quel buon uomo di Geppetto, cavato fuori un coltellino, e armatosi di santa pazienza, sbucciò le tre pere, e pose tutte le bucce sopra un angolo della tavola.

And good old Geppetto took out a knife, peeled the three pears, and put the skins in a row on the table.

Quando Pinocchio in due bocconi ebbe mangiata la prima pera, fece l’atto di buttar via il torsolo: ma Geppetto gli trattenne il braccio, dicendogli:

Pinocchio ate one pear in a twinkling and started to throw the core away, but Geppetto held his arm.

— Non lo buttar via: tutto in questo mondo può far comodo.

“Oh, no, don’t throw it away! Everything in this world may be of some use!”

— Ma io il torsolo non lo mangio davvero!... — gridò il burattino, rivoltandosi come una vipera.

“But the core I will not eat!” cried Pinocchio in an angry tone.

— Chi lo sa! I casi son tanti!... — ripeté Geppetto, senza riscaldarsi.

“Who knows?” repeated Geppetto calmly.

Fatto sta che i tre torsoli, invece di esser gettati fuori dalla finestra, vennero posati sull’angolo della tavola in compagnia delle bucce.

And later the three cores were placed on the table next to the skins.

Mangiate o, per dir meglio, divorate le tre pere, Pinocchio fece un lunghissimo sbadiglio e disse piagnucolando:

Pinocchio had eaten the three pears, or rather devoured them. Then he yawned deeply, and wailed:

— Ho dell’altra fame!

“I’m still hungry.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Ma io, ragazzo mio, non ho più nulla da darti.

“But I have no more to give you.”

— Proprio nulla, nulla?

“Really, nothing—nothing?”

— Ci avrei soltanto queste bucce e questi torsoli di pera.

“I have only these three cores and these skins.”

— Pazienza! — disse Pinocchio, — se non c’è altro, mangerò una buccia. —

“Very well, then,” said Pinocchio, “if there is nothing else I’ll eat them.”

E cominciò a masticare. Da principio storse un po’ la bocca: ma poi una dietro l’altra, spolverò in un soffio tutte le bucce: e dopo le bucce anche i torsoli, e quand’ebbe finito di mangiare ogni cosa, si batté tutto contento le mani sul corpo, e disse gongolando:

At first he made a wry face, but, one after another, the skins and the cores disappeared.

— Ora sì che sto bene!

“Ah! Now I feel fine!” he said after eating the last one.

— Vedi dunque — osservò Geppetto — che avevo ragione io quando ti dicevo che non bisogna avvezarsi né troppo sofisticati né troppo delicati di palato. Caro mio, non si sa mai quel che ci può capitare in questo mondo. I casi son tanti!!...

“You see,” observed Geppetto, “that I was right when I told you that one must not be too fussy and too dainty about food. My dear, we never know what life may have in store for us!”

Capitolo VIII. Geppetto rifà i piedi a Pinocchio, e vende la propria casacca per comprargli l’Abbecedario.

Chapter 8. Geppetto makes Pinocchio a new pair of feet, and sells his coat to buy him an A-B-C book.

Il burattino, appena che si fu levata la fame, cominciò subito a bofonchiare e a piangere, perché voleva un paio di piedi nuovi.

The Marionette, as soon as his hunger was appeased, started to grumble and cry that he wanted a new pair of feet.

Ma Geppetto, per punirlo della monelleria fatta, lo lasciò piangere e disperarsi per una mezza giornata: poi gli disse:

But Mastro Geppetto, in order to punish him for his mischief, let him alone the whole morning. After dinner he said to him:

— E perché dovrei rifarti i piedi? Forse per vederti scappar di nuovo da casa tua?

“Why should I make your feet over again? To see you run away from home once more?”

The Adventures of Pinocchio

— Vi prometto — disse il burattino singhiozzando — che da oggi in poi sarò buono...

“I promise you,” answered the Marionette, sobbing, “that from now on I’ll be good—”

— Tutti i ragazzi — replicò Geppetto — quando vogliono ottenere qualcosa, dicono così.

“Boys always promise that when they want something,” said Geppetto.

— Vi prometto che anderò a scuola, studierò e mi farò onore...

“I promise to go to school every day, to study, and to succeed—”

— Tutti i ragazzi, quando vogliono ottenere qualcosa, ripetono la medesima storia.

“Boys always sing that song when they want their own will.”

— Ma io non sono come gli altri ragazzi! Io sono più buono di tutti, e dico sempre la verità. Vi prometto, babbo, che imparerò un’arte, e che sarò la consolazione e il bastone della vostra vecchiaia. —

“But I am not like other boys! I am better than all of them and I always tell the truth. I promise you, Father, that I’ll learn a trade, and I’ll be the comfort and staff of your old age.”

Geppetto che, sebbene facesse il viso di tiranno, aveva gli occhi pieni di pianto e il cuore grosso dalla passione nel vedere il suo povero Pinocchio in quello stato compassionevole, non rispose altre parole: ma, presi in mano gli arnesi del mestiere e due pezzetti di legno stagionato, si pose a lavorare di grandissimo impegno.

Geppetto, though trying to look very stern, felt his eyes fill with tears and his heart soften when he saw Pinocchio so unhappy. He said no more, but taking his tools and two pieces of wood, he set to work diligently.

E in meno d’un’ora, i piedi erano bell’e fatti: due piedini svelti, asciutti e nervosi, come se fossero modellati da un artista di genio.

In less than an hour the feet were finished, two slender, nimble little feet, strong and quick, modeled as if by an artist’s hands.

Allora Geppetto disse al burattino:

— Chiudi gli occhi e dormi! —

“Close your eyes and sleep!” Geppetto then said to the Marionette.

E Pinocchio chiuse gli occhi e fece finta di dormire. E nel tempo che si fingeva addormentato, Geppetto con un po’ di colla sciolta in un guscio d’uovo gli appiccicò i due piedi al loro posto, e glieli appiccicò così bene, che non si vedeva nemmeno il segno dell’attaccatura.

Pinocchio closed his eyes and pretended to be asleep, while Geppetto stuck on the two feet with a bit of glue melted in an eggshell, doing his work so well that the joint could hardly be seen.

Appena il burattino si accorse di avere i piedi, saltò giù dalla tavola dove stava disteso, e principiò a fare mille sgambetti e mille capriole, come se fosse ammattito dalla gran contentezza.

As soon as the Marionette felt his new feet, he gave one leap from the table and started to skip and jump around, as if he had lost his head from very joy.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Per ricompensarvi di quanto avete fatto per me — disse Pinocchio al suo babbo — voglio subito andare a scuola.

“To show you how grateful I am to you, Father, I’ll go to school now. But to go to school I need a suit of clothes.”

— Bravo ragazzo.

— Ma per andare a scuola ho bisogno d’un po’ di vestito. —

Geppetto, che era povero e non aveva in tasca nemmeno un centesimo, gli fece allora un vestituccio di carta fiorita, un paio di scarpe di scorza d’albero e un berrettino di midolla di pane.

Geppetto did not have a penny in his pocket, so he made his son a little suit of flowered paper, a pair of shoes from the bark of a tree, and a tiny cap from a bit of dough.

Pinocchio corse subito a specchiarsi in una catinella piena d’acqua e rimase così contento di sé, che disse pavoneggiandosi:

Pinocchio ran to look at himself in a bowl of water, and he felt so happy that he said proudly:

— Paio proprio un signore!

“Now I look like a gentleman.”

— Davvero, — replicò Geppetto — perché, tienlo a mente, non è il vestito bello che fa il signore, ma è piuttosto il vestito pulito.

“Truly,” answered Geppetto. “But remember that fine clothes do not make the man unless they be neat and clean.”

— A proposito, — soggiunse il burattino — per andare alla scuola mi manca sempre qualcosa: anzi mi manca il più e il meglio.

“Very true,” answered Pinocchio, “but, in order to go to school, I still need something very important.”

— Cioè?

“What is it?”

— Mi manca l’Abbecedario.

“An A-B-C book.”

— Hai ragione: ma come si fa per averlo?

“To be sure! But how shall we get it?”

— È facilissimo: si va da un libraio e si compra.

“That’s easy. We’ll go to a bookstore and buy it.”

— E i quattrini?

“And the money?”

— Io non ce l’ho.

“I have none.”

— Nemmeno io — soggiunse il buon vecchio, facendosi tristo.

“Neither have I,” said the old man sadly.

The Adventures of Pinocchio

E Pinocchio, sebbene fosse un ragazzo allegrissimo, si fece tristo anche lui: perché la miseria, quando è miseria davvero, la intendono tutti: anche i ragazzi.

Pinocchio, although a happy boy always, became sad and downcast at these words. When poverty shows itself, even mischievous boys understand what it means.

— Pazienza! — gridò Geppetto tutt'a un tratto rizzandosi in piedi; e infilatasi la vecchia casacca di frustagno, tutta toppe e rimendi, uscì correndo di casa.

“What does it matter, after all?” cried Geppetto all at once, as he jumped up from his chair. Putting on his old coat, full of darns and patches, he ran out of the house without another word.

Dopo poco tornò: e quando tornò, aveva in mano l'Abbecedario per il figliuolo, ma la casacca non l'aveva più.

After a while he returned. In his hands he had the A-B-C book for his son, but the old coat was gone.

Il pover'uomo era in maniche di camicia, e fuori nevicava.

The poor fellow was in his shirt sleeves and the day was cold.

— E la casacca, babbo?

“Where's your coat, Father?”

— L'ho venduta.

“I have sold it.”

— Perché l'avete venduta?

“Why did you sell your coat?”

— Perché mi faceva caldo. —

“It was too warm.”

Pinocchio capì questa risposta a volo, e non potendo frenare l'impeto del suo buon cuore, saltò al collo di Geppetto e cominciò a baciarlo per tutto il viso.

Pinocchio understood the answer in a twinkling, and, unable to restrain his tears, he jumped on his father's neck and kissed him over and over.



Capitolo IX. Pinocchio vende l'Abbecedario per andare a vedere il teatrino dei burattini.

Smesso che fu di nevicare, Pinocchio, col suo bravo Abbecedario nuovo sotto il braccio, prese la strada che menava alla scuola: e strada facendo, fantasticava nel suo cervellino mille ragionamenti e mille castelli in aria uno più bello dell'altro. E discorrendo da sé solo, diceva:

— Oggi, alla scuola, voglio subito imparare a leggere: domani poi imparerò a scrivere, e domani l'altro imparerò a fare i numeri. Poi, colla mia abilità, guadagnerò molti quattrini e coi primi quattrini che mi verranno in tasca, voglio subito fare al mio babbo una bella casacca di panno.

Ma che dico di panno? Gliela voglio fare tutta d'argento e d'oro, e coi bottoni di brillanti. E quel pover'uomo se la merita davvero: perché, insomma, per comprarmi i libri e per farmi istruire, è rimasto in maniche di camicia... a questi freddi! Non ci sono che i babbi che sieno capaci di certi sacrifici!... —

Mentre tutto commosso diceva così, gli parve di sentire in lontananza una musica di pifferi e di colpi di gran cassa: pi-pi-pi, pi-pi-pi, zum, zum, zum, zum.

Si fermò e stette in ascolto. Quei suoni venivano di fondo a una lunghissima strada traversa, che conduceva a un piccolo paesetto fabbricato sulla spiaggia del mare.

— Che cosa sia questa musica? Peccato che io debba andare a scuola, se no... —

— E rimase lì perplesso. A ogni modo, bisognava prendere una risoluzione: o a scuola, o a sentire i pifferi.

Chapter 9. Pinocchio sells his A-B-C book to pay his way into the Marionette Theater.

See Pinocchio hurrying off to school with his new A-B-C book under his arm! As he walked along, his brain was busy planning hundreds of wonderful things, building hundreds of castles in the air. Talking to himself, he said:

"In school today, I'll learn to read, tomorrow to write, and the day after tomorrow I'll do arithmetic. Then, clever as I am, I can earn a lot of money. With the very first pennies I make, I'll buy Father a new cloth coat.

Cloth, did I say? No, it shall be of gold and silver with diamond buttons. That poor man certainly deserves it; for, after all, isn't he in his shirt sleeves because he was good enough to buy a book for me? On this cold day, too! Fathers are indeed good to their children!"

As he talked to himself, he thought he heard sounds of pipes and drums coming from a distance: pi-pi-pi, pi-pi-pi... zum, zum, zum, zum.

He stopped to listen. Those sounds came from a little street that led to a small village along the shore.

"What can that noise be? What a nuisance that I have to go to school! Otherwise..."

There he stopped, very much puzzled. He felt he had to make up his mind for either one thing or another. Should he go to school, or should he follow the pipes?

The Adventures of Pinocchio

— Oggi anderò a sentire i pifferi, e domani a scuola: per andare a scuola c'è sempre tempo — disse finalmente quel monello, facendo una spallucciata.

“Today I'll follow the pipes, and tomorrow I'll go to school. There's always plenty of time to go to school,” decided the little rascal at last, shrugging his shoulders.

Detto fatto, infilò giù per la strada traversa e cominciò a correre a gambe. Più correva e più sentiva distinto il suono dei pifferi e dei tonfi della gran-cassa: pi-pi-pi, pi-pi-pi, pi-pi-pi, zum, zum, zum, zum.

No sooner said than done. He started down the street, going like the wind. On he ran, and louder grew the sounds of pipe and drum: pi-pi-pi, pi-pi-pi, pi-pi-pi... zum, zum, zum, zum.

Quand'ecco che si trovò in mezzo a una piazza tutta piena di gente, la quale si affollava intorno a un gran baraccone di legno e di tela dipinta di mille colori.

Suddenly, he found himself in a large square, full of people standing in front of a little wooden building painted in brilliant colors.

— Che cos'è quel baraccone? — domandò Pinocchio, voltandosi a un ragazzino che era lì del paese.

“What is that house?” Pinocchio asked a little boy near him.

— Leggi il cartello, che c'è scritto, e lo saprai.

“Read the sign and you'll know.”

— Lo leggerei volentieri, ma per l'appunto oggi non so leggere.

“I'd like to read, but somehow I can't today.”

— Bravo bue! Allora te lo leggerò io. Sappi dunque che in quel cartello a lettere rosse come il fuoco, c'è scritto:

“Oh, really? Then I'll read it to you. Know, then, that written in letters of fire I see the words:

Gran Teatro dei Burattini...

Great Marionette Theater.

— È molto che è incominciata la commedia?

“When did the show start?”

— Comincia ora.

“It is starting now.”

— E quanto si spende per entrare?

“And how much does one pay to get in?”

— Quattro soldi. —

“Four pennies.”

Pinocchio, che aveva addosso la febbre della curiosità, perse ogni ritegno e disse, senza vergognarsi, al ragazzino col quale parlava:

Pinocchio, who was wild with curiosity to know what was going on inside, lost all his pride and said to the boy shamelessly:

— Mi daresti quattro soldi fino a domani?

“Will you give me four pennies until tomorrow?”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Te li darei volentieri — gli rispose l'altro canzonandolo — ma oggi per l'appunto non te li posso dare.

"I'd give them to you gladly," answered the other, poking fun at him, "but just now I can't give them to you."

— Per quattro soldi, ti vendo la mia giacchetta — gli disse allora il burattino.

"For the price of four pennies, I'll sell you my coat."

— Che vuoi che mi faccia di una giacchetta di carta fiorita? Se ci piove su, non c'è più verso di cavarsela da dosso.

"If it rains, what shall I do with a coat of flowered paper? I could not take it off again."

— Vuoi comprare le mie scarpe?

"Do you want to buy my shoes?"

— Sono buone per accendere il fuoco.

"They are only good enough to light a fire with."

— Quanto mi dai del berretto?

"What about my hat?"

— Bell'acquisto davvero! Un berretto di midolla di pane! C'è il caso che i topi me lo vengano a mangiare in capo! —

"Fine bargain, indeed! A cap of dough! The mice might come and eat it from my head!"



Pinocchio era sulle spine. Stava lì lì per fare un'ultima offerta: ma non aveva coraggio: esitava, tentennava, pativa. Alla fine disse:

Pinocchio was almost in tears. He was just about to make one last offer, but he lacked the courage to do so. He hesitated, he wondered, he could not make up his mind. At last he said:

The Adventures of Pinocchio

— Vuoi darmi quattro soldi di quest'Abbecedario nuovo?

— Io sono un ragazzo, e non compro nulla dai ragazzi — gli rispose il suo piccolo interlocutore, che aveva più giudizio di lui.

— Per quattro soldi l'Abbecedario lo prendo io — gridò un rivenditore di panni usati, che s'era trovato presente alla conversazione.

E il libro fu venduto lì su due piedi.

E pensare che quel pover'uomo di Geppetto era rimasto a casa, a tremare dal freddo in maniche di camicia, per comprare l'Abbecedario al figliuolo!

**Capitolo X. I burattini
riconoscono il loro fratello
Pinocchio, e gli fanno una
grandissima festa; ma sul più
bello, esce fuori il burattinaio
Mangiafoco, e Pinocchio corre
il pericolo di fare una brutta
fine.**

Quando Pinocchio entrò nel teatrino delle marionette, accadde un fatto che destò una mezza rivoluzione.

Bisogna sapere che il sipario era tirato su e la commedia era già incominciata.

Sulla scena si vedevano Arlecchino e Pulcinella, che bisticciavano fra di loro e, secondo il solito, minacciavano da un momento all'altro di scambiarsi un carico di schiaffi e di bastonate.

“Will you give me four pennies for the book?”

“I am a boy and I buy nothing from boys,” said the little fellow with far more common sense than the Marionette.

“I'll give you four pennies for your A-B-C book,” said a ragpicker who stood by.

Then and there, the book changed hands.

And to think that poor old Geppetto sat at home in his shirt sleeves, shivering with cold, having sold his coat to buy that little book for his son!

**Chapter 10. The Marionettes
recognize their brother
Pinocchio, and greet him with
loud cheers; but the Director,
Fire Eater, happens along and
poor Pinocchio almost loses
his life.**

Quick as a flash, Pinocchio disappeared into the Marionette Theater. And then something happened which almost caused a riot.

The curtain was up and the performance had started.

Harlequin and Pulcinella were reciting on the stage and, as usual, they were threatening each other with sticks and blows.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

La platea, tutta attenta, si mandava a male dalle grandi risate, nel sentire il battibecco di quei due burattini, che gestivano e si trattavano d'ogni vitupero con tanta verità, come se fossero proprio due animali ragionevoli e due persone di questo mondo.

Quando all'improvviso, che è che non è, Arlecchino smette di recitare, e voltandosi verso il pubblico e accennando colla mano qualcuno in fondo alla platea, comincia a urlare in tono drammatico:

— Numi del firmamento! sogno o son desto? Eppure quello laggiù è Pinocchio!...

— È Pinocchio davvero! — grida Pulcinella.

— È proprio lui! — strilla la signora Rosaura, facendo capolino di fondo alla scena.

— È Pinocchio! è Pinocchio! — urlano in coro tutti i burattini, uscendo a salti fuori dalle quinte.

— È Pinocchio! È il nostro fratello Pinocchio! Evviva Pinocchio!...

— Pinocchio, vieni quassù da me! — grida Arlecchino — vieni a gettarti fra le braccia dei tuoi fratelli di legno! —

A questo affettuoso invito, Pinocchio spicca un salto, e di fondo alla platea va nei posti distinti; poi con un altro salto, dai posti distinti monta sulla testa del direttore d'orchestra, e di lì schizza sul palcoscenico.

È impossibile figurarsi gli abbracciamenti, gli strizzoni di collo, i pizzicotti dell'amicizia e le zuccate della vera e sincera fratellanza, che Pinocchio ricevè in mezzo a tanto arruffio dagli attori e dalle attrici di quella compagnia drammatico-vegetale.

The theater was full of people, enjoying the spectacle and laughing till they cried at the antics of the two Marionettes.

The play continued for a few minutes, and then suddenly, without any warning, Harlequin stopped talking. Turning toward the audience, he pointed to the rear of the orchestra, yelling wildly at the same time:

“Look, look! Am I asleep or awake? Or do I really see Pinocchio there?”

“Yes, yes! It is Pinocchio!” screamed Pulcinella.

“It is! It is!” shrieked Signora Rosaura, peeking in from the side of the stage.

“It is Pinocchio! It is Pinocchio!” yelled all the Marionettes, pouring out of the wings.

“It is Pinocchio. It is our brother Pinocchio! Hurrah for Pinocchio!”

“Pinocchio, come up to me!” shouted Harlequin. “Come to the arms of your wooden brothers!”

At such a loving invitation, Pinocchio, with one leap from the back of the orchestra, found himself in the front rows. With another leap, he was on the orchestra leader's head. With a third, he landed on the stage.

It is impossible to describe the shrieks of joy, the warm embraces, the knocks, and the friendly greetings with which that strange company of dramatic actors and actresses received Pinocchio.

The Adventures of Pinocchio

Questo spettacolo era commovente, non c'è che dire: ma il pubblico della platea, vedendo che la commedia non andava più avanti, s'impazientì e prese a gridare:

— Vogliamo la commedia, vogliamo la commedia!
—

Tutto fiato buttato via, perché i burattini, invece di continuare la recita, raddoppiarono il chiasso e le grida, e, postosi Pinocchio sulle spalle, se lo portarono in trionfo davanti ai lumi della ribalta.

Allora uscì fuori il burattinaio, un omone così brutto, che metteva paura soltanto a guardarlo. Aveva una barbaccia nera come uno scarabocchio d'inchiostro, e tanto lunga che gli scendeva dal mento fino a terra: basta dire che, quando camminava, se la pestava coi piedi.

La sua bocca era larga come un forno, i suoi occhi parevano due lanterne di vetro rosso, col lume acceso di dietro; e con le mani schioccava una grossa frusta, fatta di serpenti e di code di volpe attorcigliate insieme.

All'apparizione inaspettata del burattinaio, ammutolirono tutti: nessuno fiato più. Si sarebbe sentito volare una mosca. Quei poveri burattini, maschi e femmine, tremavano come tante foglie.

— Perché sei venuto a mettere lo scompiglio nel mio teatro? — domandò il burattinaio a Pinocchio, con un vocione d'Orco gravemente infreddato di testa.

— La creda, illustrissimo, che la colpa non è stata mia!...

— Basta così! Stasera faremo i nostri conti. —

It was a heart-rending spectacle, but the audience, seeing that the play had stopped, became angry and began to yell:

“The play, the play, we want the play!”

The yelling was of no use, for the Marionettes, instead of going on with their act, made twice as much racket as before, and, lifting up Pinocchio on their shoulders, carried him around the stage in triumph.

At that very moment, the Director came out of his room. He had such a fearful appearance that one look at him would fill you with horror. His beard was as black as pitch, and so long that it reached from his chin down to his feet.

His mouth was as wide as an oven, his teeth like yellow fangs, and his eyes, two glowing red coals. In his huge, hairy hands, a long whip, made of green snakes and black cats' tails twisted together, swished through the air in a dangerous way.

At the unexpected apparition, no one dared even to breathe. One could almost hear a fly go by. Those poor Marionettes, one and all, trembled like leaves in a storm.

“Why have you brought such excitement into my theater;” the huge fellow asked Pinocchio with the voice of an ogre suffering with a cold.

“Believe me, your Honor, the fault was not mine.”

“Enough! Be quiet! I'll take care of you later.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Difatti, finita la recita della commedia, il burattinaio andò in cucina, dov'egli s'era preparato per cena un bel montone, che girava lentamente infilato nello spiede. E perché gli mancavano le legna per finirlo di cuocere e di rosolare, chiamò Arlecchino e Pulcinella e disse loro:

— Portatemi di qua quel burattino, che troverete attaccato al chiodo. Mi pare un burattino fatto di un legname molto asciutto, e sono sicuro che, a buttarlo sul fuoco, mi darà una bellissima fiammata all'arrosto. —

Arlecchino e Pulcinella da principio esitarono; ma impauriti da un'occhiataccia del loro padrone, obbedirono: e dopo poco tornarono in cucina, portando sulle braccia il povero Pinocchio, il quale, divincolandosi come un'anguilla fuori dell'acqua, strillava disperatamente:

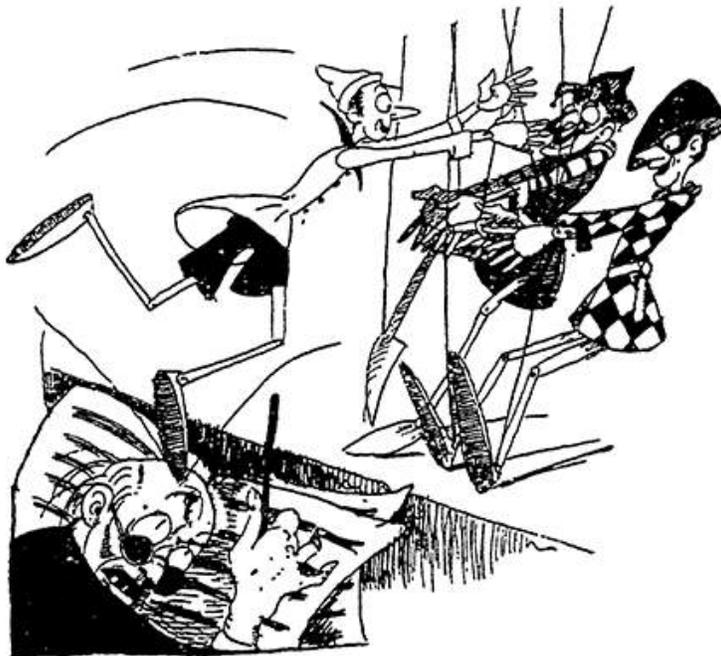
— Babbo mio, salvatemi! Non voglio morire, no, non voglio morire!... —

As soon as the play was over, the Director went to the kitchen, where a fine big lamb was slowly turning on the spit. More wood was needed to finish cooking it. He called Harlequin and Pulcinella and said to them:

“Bring that Marionette to me! He looks as if he were made of well-seasoned wood. He'll make a fine fire for this spit.”

Harlequin and Pulcinella hesitated a bit. Then, frightened by a look from their master, they left the kitchen to obey him. A few minutes later they returned, carrying poor Pinocchio, who was wriggling and squirming like an eel and crying pitifully:

“Father, save me! I don't want to die! I don't want to die!”



Capitolo XI. Mangiafoco starnutisce e perdona a Pinocchio, il quale poi difende dalla morte il suo amico Arlecchino.

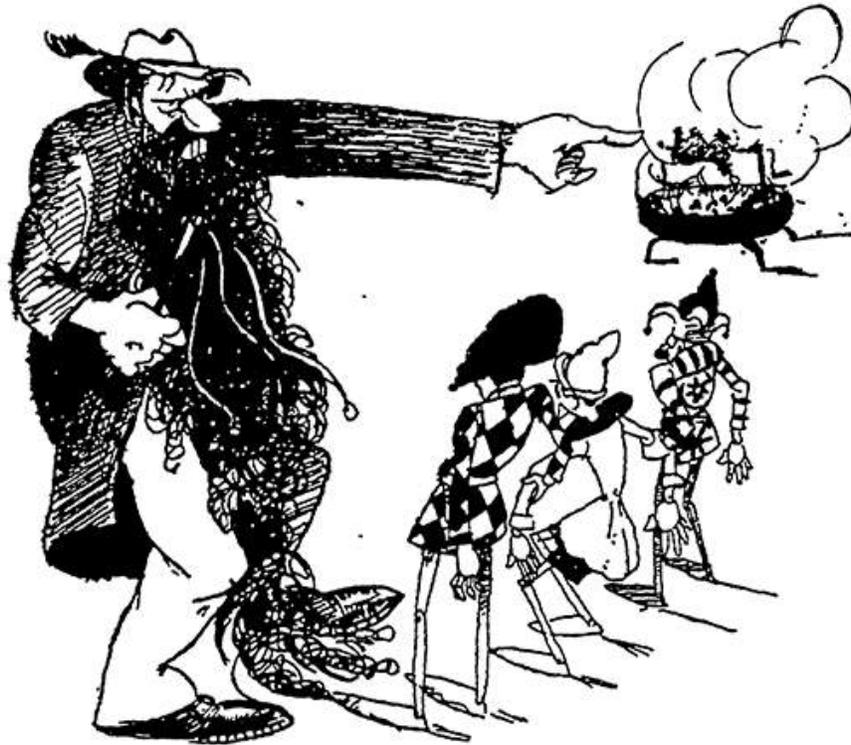
Chapter 11. Fire Eater sneezes and forgives Pinocchio, who saves his friend, Harlequin, from death.

Il burattinaio Mangiafoco (ché questo era il suo nome) pareva un uomo spaventoso, non dico di no, specie con quella sua barbaccia nera che, a uso grembiale, gli copriva tutto il petto e tutte le gambe; ma nel fondo poi non era un cattiv'uomo.

In the theater, great excitement reigned. Fire Eater (this was really his name) was very ugly, but he was far from being as bad as he looked.

Prova ne sia che quando vide portarsi davanti quel povero Pinocchio, che si dibatteva per ogni verso, urlando «Non voglio morire, non voglio morire!», principiò subito a commuoversi e a impietosirsi; e dopo aver resistito un bel pezzo, alla fine non ne poté più, e lasciò andare un sonorissimo starnuto.

Proof of this is that, when he saw the poor Marionette being brought in to him, struggling with fear and crying, "I don't want to die! I don't want to die!" he felt sorry for him and began first to waver and then to weaken. Finally, he could control himself no longer and gave a loud sneeze.



Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

A quello starnuto, Arlecchino, che fin allora era stato afflitto e ripiegato come un salcio piangente, si fece tutto allegro in viso e chinatosi verso Pinocchio, gli bisbigliò sottovoce:

— Buone nuove, fratello! Il burattinaio ha starnuto, e questo è segno che s'è mosso a compassione per te, e oramai sei salvo. —

Perché bisogna sapere che, mentre tutti gli uomini, quando si sentono impietositi per qualcuno, o piangono, o per lo meno fanno finta di rasciugarsi gli occhi, Mangiafoco, invece, ogni volta che s'inteneriva davvero aveva il vizio di starnutire. Era un modo come un altro, per dare a conoscere agli altri la sensibilità del suo cuore.

Dopo avere starnutito, il burattinaio, seguendo a fare il burbero, gridò a Pinocchio:

— Finiscila di piangere! I tuoi lamenti mi hanno messo un'uggiolina qui in fondo allo stomaco... sento uno spasimo, che quasi quasi... Etcì! Etcì! — e fece altri due starnuti.

— Felicità! — disse Pinocchio.

— Grazie. E il tuo babbo e la tua mamma sono sempre vivi? — gli domandò Mangiafoco.

— Il babbo, sì: la mamma non l'ho mai conosciuta.

— Chi lo sa che dispiacere sarebbe per il tuo vecchio padre, se ora ti facessi gettare fra que' carboni ardenti! Povero vecchio! lo compatisco!... Etcì, etcì, etcì — e fece altri tre starnuti.

— Felicità! — disse Pinocchio.

At that sneeze, Harlequin, who until then had been as sad as a weeping willow, smiled happily and leaning toward the Marionette, whispered to him:

“Good news, brother mine! Fire Eater has sneezed and this is a sign that he feels sorry for you. You are saved!”

For be it known, that, while other people, when sad and sorrowful, weep and wipe their eyes, Fire Eater, on the other hand, had the strange habit of sneezing each time he felt unhappy. The way was just as good as any other to show the kindness of his heart.

After sneezing, Fire Eater, ugly as ever, cried to Pinocchio:

“Stop crying! Your wails give me a funny feeling down here in my stomach and—E—tchee!—E—tchee!” Two loud sneezes finished his speech.

“God bless you!” said Pinocchio.

“Thanks! Are your father and mother still living?” demanded Fire Eater.

“My father, yes. My mother I have never known.”

“Your poor father would suffer terribly if I were to use you as firewood. Poor old man! I feel sorry for him! E—tchee! E—tchee! E—tchee!” Three more sneezes sounded, louder than ever.

“God bless you!” said Pinocchio.

The Adventures of Pinocchio

— Grazie! Del resto bisogna compatire anche me, perché, come vedi, non ho più legna per finire di cuocere quel montone arrosto, e tu, dico la verità, in questo caso mi avresti fatto un gran comodo! Ma ormai mi sono impietosito e ci vuol pazienza. Invece di te, metterò a bruciare sotto lo spiede qualche burattino della mia Compagnia. Olà, giandarmi!

A questo comando comparvero subito due giandarmi di legno, lunghi lunghi, secchi secchi, col cappello a lucerna in testa e colla sciabola sfoderata in mano.

Allora il burattinaio disse loro con voce rantolosa:

— Pigliatemi lì quell'Arlecchino, legatelo ben bene, e poi gettatelo a bruciare sul fuoco. Io voglio che il mio montone sia arrostito bene! —

Figuratevi il povero Arlecchino! Fu tanto il suo spavento, che le gambe gli si ripiegarono e cadde bocconi per terra.

Pinocchio, alla vista di quello spettacolo straziante, andò a gettarsi ai piedi del burattinaio, e piangendo direttamente e bagnandogli di lacrime tutti i peli della lunghissima barba, cominciò a dire con voce supplichevole:

— Pietà, signor Mangiafoco!...

— Qui non ci son signori! — replicò duramente il burattinaio.

— Pietà, signor Cavaliere!...

— Qui non ci sono cavalieri!

— Pietà, signor Commendatore!...

— Qui non ci sono commendatori!

— Pietà, Eccellenza!... —

“Thanks! However, I ought to be sorry for myself, too, just now. My good dinner is spoiled. I have no more wood for the fire, and the lamb is only half cooked. Never mind! In your place I'll burn some other Marionette. Hey there! Officers!”

At the call, two wooden officers appeared, long and thin as a yard of rope, with queer hats on their heads and swords in their hands.

Fire Eater yelled at them in a hoarse voice:

“Take Harlequin, tie him, and throw him on the fire. I want my lamb well done!”

Think how poor Harlequin felt! He was so scared that his legs doubled up under him and he fell to the floor.

Pinocchio, at that heartbreaking sight, threw himself at the feet of Fire Eater and, weeping bitterly, asked in a pitiful voice which could scarcely be heard:

“Have pity, I beg of you, signore!”

“There are no signori here!”

“Have pity, kind sir!”

“There are no sirs here!”

“Have pity, your Excellency!”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

A sentirsi chiamare Eccellenza, il burattinaio fece subito il bocchino tondo, e diventato tutt'a un tratto più umano e più trattabile, disse a Pinocchio:

— Ebbene, che cosa vuoi da me?

— Vi domando grazia per il povero Arlecchino!...

— Qui non c'è grazia che tenga. Se ho risparmiato te, bisogna che faccia mettere sul fuoco lui, perché io voglio che il mio montone sia arrostito bene.

— In questo caso — gridò fieramente Pinocchio, rizzandosi e gettando via il suo berretto di midolla di pane — in questo caso conosco qual è il mio dovere. Avanti, signori giandarmi! Legatemi e gettatemi là fra quelle fiamme. No, non è giusta che il povero Arlecchino, il vero amico mio, debba morire per me! —

Queste parole, pronunziate con voce alta e con accento eroico, fecero piangere tutti i burattini che erano presenti a quella scena. Gli stessi giandarmi, sebbene fossero di legno, piangevano come due agnellini di latte.

Mangiafoco, sul principio, rimase duro e immobile come un pezzo di ghiaccio: ma poi, adagio adagio, cominciò anche lui a commuoversi e a starnutire. E fatti quattro o cinque starnuti, aprì affettuosamente le braccia e disse a Pinocchio:

— Tu sei un gran bravo ragazzo! Vieni qua da me e dammi un bacio. —

Pinocchio corse subito, e arrampicandosi come uno scoiattolo su per la barba del burattinaio, andò a posargli un bellissimo bacio sulla punta del naso.

— Dunque la grazia è fatta? — domandò il povero Arlecchino, con un fil di voce che si sentiva appena.

On hearing himself addressed as your Excellency, the Director of the Marionette Theater sat up very straight in his chair, stroked his long beard, and becoming suddenly kind and compassionate, smiled proudly as he said to Pinocchio:

“Well, what do you want from me now, Marionette?”

“I beg for mercy for my poor friend, Harlequin, who has never done the least harm in his life.”

“There is no mercy here, Pinocchio. I have spared you. Harlequin must burn in your place. I am hungry and my dinner must be cooked.”

“In that case,” said Pinocchio proudly, as he stood up and flung away his cap of dough, “in that case, my duty is clear. Come, officers! Tie me up and throw me on those flames. No, it is not fair for poor Harlequin, the best friend that I have in the world, to die in my place!”

These brave words, said in a piercing voice, made all the other Marionettes cry. Even the officers, who were made of wood also, cried like two babies.

Fire Eater at first remained hard and cold as a piece of ice; but then, little by little, he softened and began to sneeze. And after four or five sneezes, he opened wide his arms and said to Pinocchio:

“You are a brave boy! Come to my arms and kiss me!”

Pinocchio ran to him and scurrying like a squirrel up the long black beard, he gave Fire Eater a loving kiss on the tip of his nose.

“Has pardon been granted to me?” asked poor Harlequin with a voice that was hardly a breath.

The Adventures of Pinocchio

— La grazia è fatta! — rispose Mangiafoco: poi soggiunse sospirando e tentennando il capo: — Pazienza! Per questa sera mi rassegnerò a mangiare il montone mezzo crudo: ma un'altra volta, guai a chi toccherà!... —

“Pardon is yours!” answered Fire Eater; and sighing and wagging his head, he added: “Well, tonight I shall have to eat my lamb only half cooked, but beware the next time, Marionettes.”

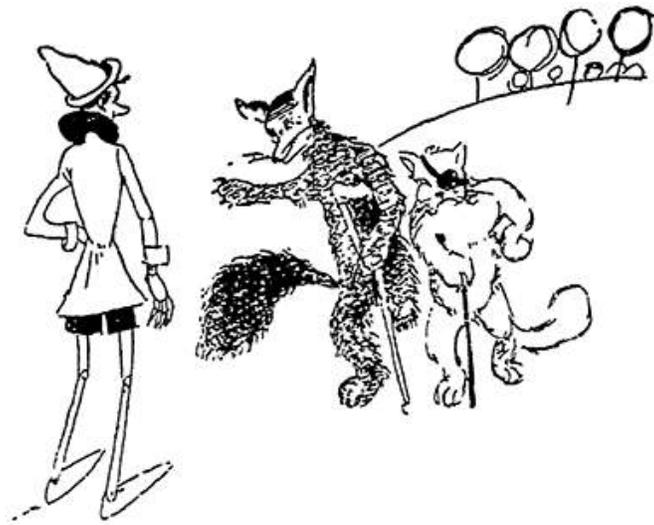


Alla notizia della grazia ottenuta, i burattini corsero tutti sul palcoscenico e, accesi i lumi e i lampadari come in serata di gala, cominciarono a saltare e a ballare. Era l'alba e ballavano sempre.

At the news that pardon had been given, the Marionettes ran to the stage and, turning on all the lights, they danced and sang till dawn.

Capitolo XII. Il burattinaio Mangiafoco regala cinque monete d'oro a Pinocchio perché le porti al suo babbo Geppetto: e Pinocchio, invece, si lascia abbindolare dalla Volpe e dal Gatto e se ne va con loro.

Chapter 12. Fire Eater gives Pinocchio five gold pieces for his father, Geppetto; but the Marionette meets a Fox and a Cat and follows them.



Il giorno dipoi Mangiafoco chiamò in disparte Pinocchio e gli domandò:

- Come si chiama tuo padre?
- Geppetto.
- E che mestiere fa?
- Il povero.
- Guadagna molto?

The next day Fire Eater called Pinocchio aside and asked him:

- “What is your father’s name?”
- “Geppetto.”
- “And what is his trade?”
- “He’s a wood carver.”
- “Does he earn much?”

The Adventures of Pinocchio

— Guadagna tanto quanto ci vuole per non aver mai un centesimo in tasca. Si figuri che per comprarmi l'Abbecedario della scuola dovè vendere l'unica casacca che aveva addosso: una casacca che, fra toppe e rimendi,era tutta una piaga.

— Povero diavolo! Mi fa quasi compassione. Ecco qui cinque monete d'oro. Va' subito a portargliele e salutalo tanto da parte mia. —

Pinocchio, com'è facile immaginarselo, ringraziò mille volte il burattinaio: abbracciò, a uno a uno, tutti i burattini della compagnia, anche i giandarmi; e fuori di sé dalla contentezza, si mise in viaggio per ritornarsene a casa sua.

Ma non aveva fatto ancora mezzo chilometro, che incontrò per la strada una Volpe zoppa da un piede e un Gatto cieco da tutt'e due gli occhi che se ne andavano là là, aiutandosi fra di loro, da buoni compagni di sventura. La Volpe, che era zoppa, camminava appoggiandosi al Gatto: e il Gatto, che era cieco, si lasciava guidare dalla Volpe.

— Buon giorno, Pinocchio — gli disse la Volpe, salutandolo garbatamente.

— Com'è che sai il mio nome? — domandò il burattino.

— Conosco bene il tuo babbo.

— Dove l'hai veduto?

— L'ho veduto ieri sulla porta di casa sua.

— E che cosa faceva?

— Era in maniche di camicia e tremava dal freddo.

— Povero babbo! Ma, se Dio vuole, da oggi in poi non tremerà più!...

— Perché?

“He earns so much that he never has a penny in his pockets. Just think that, in order to buy me an A-B-C book for school, he had to sell the only coat he owned, a coat so full of darns and patches that it was a pity.”

“Poor fellow! I feel sorry for him. Here, take these five gold pieces. Go, give them to him with my kindest regards.”

Pinocchio, as may easily be imagined, thanked him a thousand times. He kissed each Marionette in turn, even the officers, and, beside himself with joy, set out on his homeward journey.

He had gone barely half a mile when he met a lame Fox and a blind Cat, walking together like two good friends. The lame Fox leaned on the Cat, and the blind Cat let the Fox lead him along.

“Good morning, Pinocchio,” said the Fox, greeting him courteously.

“How do you know my name?” asked the Marionette.

“I know your father well.”

“Where have you seen him?”

“I saw him yesterday standing at the door of his house.”

“And what was he doing?”

“He was in his shirt sleeves trembling with cold.”

“Poor Father! But, after today, God willing, he will suffer no longer.”

“Why?”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Perché io sono diventato un gran signore.

“Because I have become a rich man.”

— Un gran signore tu? — disse la Volpe, e cominciò a ridere di un riso sguaiato e canzonatore: e il Gatto rideva anche lui, ma per non darlo a vedere, si pettinava i baffi colle zampe davanti.

“You, a rich man?” said the Fox, and he began to laugh out loud. The Cat was laughing also, but tried to hide it by stroking his long whiskers.

— C'è poco da ridere — gridò Pinocchio impermalito. — Mi dispiace davvero di farvi venire l'acquolina in bocca, ma queste qui, se ve ne intendete, sono cinque bellissime monete d'oro. —

“There is nothing to laugh at,” cried Pinocchio angrily. “I am very sorry to make your mouth water, but these, as you know, are five new gold pieces.”

E tirò fuori le monete avute in regalo da Mangiafoco.

And he pulled out the gold pieces which Fire Eater had given him.

Al simpatico suono di quelle monete, la Volpe per un moto involontario allungò la gamba che pareva rattappita, e il Gatto spalancò tutt'e due gli occhi che parvero due lanterne verdi: ma poi li richiuse subito, tant'è vero che Pinocchio non si accorse di nulla.

At the cheerful tinkle of the gold, the Fox unconsciously held out his paw that was supposed to be lame, and the Cat opened wide his two eyes till they looked like live coals, but he closed them again so quickly that Pinocchio did not notice.

— E ora — gli domandò la Volpe — che cosa vuoi farne di codeste monete?

“And may I ask,” inquired the Fox, “what you are going to do with all that money?”

— Prima di tutto — rispose il burattino — voglio comprare per il mio babbo una bella casacca nuova, tutta d'oro e d'argento e coi bottoni di brillanti: e poi voglio comprare un Abbecedario per me.

“First of all,” answered the Marionette, “I want to buy a fine new coat for my father, a coat of gold and silver with diamond buttons; after that, I'll buy an A-B-C book for myself.”

— Per te?

“For yourself?”

— Davvero: perché voglio andare a scuola e mettermi a studiare a buono.

“For myself. I want to go to school and study hard.”

— Guarda me! — disse la Volpe. — Per la passione sciocca di studiare ho perduto una gamba.

“Look at me,” said the Fox. “For the silly reason of wanting to study, I have lost a paw.”

— Guarda me! — disse il Gatto. — Per la passione sciocca di studiare ho perduto la vista di tutti e due gli occhi. —

“Look at me,” said the Cat. “For the same foolish reason, I have lost the sight of both eyes.”

In quel mentre un Merlo bianco, che se ne stava appollaiato sulla siepe della strada, fece il suo solito verso e disse:

At that moment, a Blackbird, perched on the fence along the road, called out sharp and clear:

The Adventures of Pinocchio

— Pinocchio, non dar retta ai consigli dei cattivi compagni: se no, te ne pentirai! —

“Pinocchio, do not listen to bad advice. If you do, you’ll be sorry!”

Povero Merlo, non l’avesse mai detto! Il Gatto, spiccando un gran salto, gli si avventò addosso, e senza dargli nemmeno il tempo di dire ohi, se lo mangiò in un boccone, con le penne e tutto.

Poor little Blackbird! If he had only kept his words to himself! In the twinkling of an eyelid, the Cat leaped on him, and ate him, feathers and all.

Mangiato che l’ebbe e ripulitosi la bocca, chiuse gli occhi daccapo, e ricominciò a fare il cieco come prima.

After eating the bird, he cleaned his whiskers, closed his eyes, and became blind once more.

— Povero Merlo! — disse Pinocchio al Gatto — perché l’hai trattato così male?

“Poor Blackbird!” said Pinocchio to the Cat. “Why did you kill him?”

— Ho fatto per dargli una lezione. Così un’altra volta imparerà a non metter bocca nei discorsi degli altri. —

“I killed him to teach him a lesson. He talks too much. Next time he will keep his words to himself.”

Erano giunti più che a mezza strada quando la Volpe, fermandosi di punto in bianco, disse al burattino:

By this time the three companions had walked a long distance. Suddenly, the Fox stopped in his tracks and, turning to the Marionette, said to him:

— Vuoi raddoppiare le tue monete d’oro?

“Do you want to double your gold pieces?”

— Cioè?

“What do you mean?”

— Vuoi tu, di cinque miserabili zecchini, farne cento, mille, duemila?

“Do you want one hundred, a thousand, two thousand gold pieces for your miserable five?”

— Magari! e la maniera?

“Yes, but how?”

— La maniera è facilissima. Invece di tornartene a casa tua, dovresti venir con noi.

“The way is very easy. Instead of returning home, come with us.”

— E dove mi volete condurre?

“And where will you take me?”

— Nel paese dei Barbagianni. —

“To the City of Simple Simons.”

Pinocchio ci pensò un poco, e poi disse risolutamente:

Pinocchio thought a while and then said firmly:

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— No, non ci voglio venire. Oramai sono vicino a casa, e voglio andarmene a casa, dove c'è il mio babbo che m'aspetta. Chi lo sa, povero vecchio, quanto ha sospirato ieri, a non vedermi tornare. Pur troppo io sono stato un figliolo cattivo, e il Grillo-parlante aveva ragione quando diceva: «i ragazzi disobbedienti non possono aver bene in questo mondo».

E io l'ho provato a mie spese, perché mi sono capitate dimolte disgrazie, e anche ieri sera in casa di Mangiafoco, ho corso pericolo... Brrr! mi viene i bordoni soltanto a pensarci!

— Dunque — disse la Volpe — vuoi proprio andare a casa tua? Allora va' pure, e tanto peggio per te.

— Tanto peggio per te! — ripeté il Gatto.

— Pensaci bene, Pinocchio, perché tu dai un calcio alla fortuna.

— Alla fortuna! — ripeté il Gatto.

— I tuoi cinque zecchini, dall'oggi al domani sarebbero diventati duemila.

— Duemila! — ripeté il Gatto.

— Ma com'è mai possibile che diventino tanti? — domandò Pinocchio, restando a bocca aperta dallo stupore.

— Te lo spiego subito — disse la Volpe. — Bisogna sapere che nel paese dei Barbagianni c'è un campo benedetto, chiamato da tutti il Campo dei miracoli.

Tu fai in questo campo una piccola buca e ci metti dentro, per esempio, uno zecchino d'oro. Poi ricopri la buca con un po' di terra: l'annaffi con due secchie d'acqua di fontana, ci getti sopra una presa di sale, e la sera te ne vai tranquillamente a letto.

“No, I don't want to go. Home is near, and I'm going where Father is waiting for me. How unhappy he must be that I have not yet returned! I have been a bad son, and the Talking Cricket was right when he said that a disobedient boy cannot be happy in this world.”

I have learned this at my own expense. Even last night in the theater, when Fire Eater... Brrrr!!!!... The shivers run up and down my back at the mere thought of it.”

“Well, then,” said the Fox, “if you really want to go home, go ahead, but you'll be sorry.”

“You'll be sorry,” repeated the Cat.

“Think well, Pinocchio, you are turning your back on Dame Fortune.”

“On Dame Fortune,” repeated the Cat.

“Tomorrow your five gold pieces will be two thousand!”

“Two thousand!” repeated the Cat.

“But how can they possibly become so many?” asked Pinocchio wonderingly.

“I'll explain,” said the Fox. “You must know that, just outside the City of Simple Simons, there is a blessed field called the Field of Wonders.

In this field you dig a hole and in the hole you bury a gold piece. After covering up the hole with earth you water it well, sprinkle a bit of salt on it, and go to bed.

The Adventures of Pinocchio

Intanto, durante la notte, lo zecchino germoglia e fiorisce, e la mattina dopo, di levata, ritornando nel campo, che cosa trovi? Trovi un bell'albero carico di tanti zecchini d'oro quanti chicchi di grano può avere una bella spiga nel mese di giugno.

— Sicché dunque — disse Pinocchio sempre più sbalordito — se io sotterrassi in quel campo i miei cinque zecchini, la mattina dopo quanti zecchini ci troverei?

— È un conto facilissimo — rispose la Volpe — un conto che puoi farlo sulla punta delle dita. Poni che ogni zecchino ti faccia un grappolo di cinquecento zecchini: moltiplica il cinquecento per cinque, e la mattina dopo ti trovi in tasca duemilacinquecento zecchini lampanti e sonanti.

— Oh che bella cosa! — gridò Pinocchio, ballando dall'allegrezza. — Appena che questi zecchini li avrò raccolti, ne prenderò per me duemila e gli altri cinquecento di più li darò in regalo a voi altri due.

— Un regalo a noi? — gridò la Volpe sdegnandosi e chiamandosi offesa. — Dio te ne liberi!

— Te ne liberi! — ripeté il Gatto.

— Noi — riprese la Volpe — non lavoriamo per il vile interesse: noi lavoriamo unicamente per arricchire gli altri.

— Gli altri! — ripeté il Gatto.

— Che brave persone! — pensò dentro di sé Pinocchio: e dimenticandosi lì sul tamburo, del suo babbo, della casacca nuova, dell'Abbecedario e di tutti i buoni proponimenti fatti, disse alla Volpe e al Gatto:

— Andiamo subito, io vengo con voi. —

During the night, the gold piece sprouts, grows, blossoms, and next morning you find a beautiful tree, that is loaded with gold pieces."

"So that if I were to bury my five gold pieces," cried Pinocchio with growing wonder, "next morning I should find—how many?"

"It is very simple to figure out," answered the Fox. "Why, you can figure it on your fingers! Granted that each piece gives you five hundred, multiply five hundred by five. Next morning you will find twenty-five hundred new, sparkling gold pieces."

"Fine! Fine!" cried Pinocchio, dancing about with joy. "And as soon as I have them, I shall keep two thousand for myself and the other five hundred I'll give to you two."

"A gift for us?" cried the Fox, pretending to be insulted. "Why, of course not!"

"Of course not!" repeated the Cat.

"We do not work for gain," answered the Fox. "We work only to enrich others."

"To enrich others!" repeated the Cat.

"What good people," thought Pinocchio to himself. And forgetting his father, the new coat, the A-B-C book, and all his good resolutions, he said to the Fox and to the Cat:

"Let us go. I am with you."



Capitolo XIII. L'osteria del «Gambero Rosso».

Cammina, cammina, cammina, alla fine sul far della sera arrivarono stanchi morti all'osteria del Gambero Rosso.

— Fermiamoci un po' qui — disse la Volpe — tanto per mangiare un boccone e per riposarci qualche ora. A mezzanotte poi ripartiremo per essere domani, all'alba, nel Campo dei miracoli. —

Entrati nell'osteria, si posero tutti e tre a tavola: ma nessuno di loro aveva appetito.

Il povero Gatto, sentendosi gravemente indisposto di stomaco, non poté mangiare altro che trentacinque triglie con salsa di pomodoro e quattro porzioni di trippa alla parmigiana: e perché la trippa non gli pareva condita abbastanza, si rifece tre volte a chiedere il burro e il formaggio grattato!

La Volpe avrebbe spelluzzicato volentieri qualche cosa anche lei: ma siccome il medico le aveva ordinato una grandissima dieta, così dové contentarsi di una semplice lepre dolce e forte con un leggerissimo contorno di pollastre ingrassate e di galletti di primo canto.

Chapter 13. The Inn of the Red Lobster.

Cat and Fox and Marionette walked and walked and walked. At last, toward evening, dead tired, they came to the Inn of the Red Lobster.

“Let us stop here a while,” said the Fox, “to eat a bite and rest for a few hours. At midnight we'll start out again, for at dawn tomorrow we must be at the Field of Wonders.”

They went into the Inn and all three sat down at the same table. However, not one of them was very hungry.

The poor Cat felt very weak, and he was able to eat only thirty-five mullets with tomato sauce and four portions of tripe with cheese. Moreover, as he was so in need of strength, he had to have four more helpings of butter and cheese.

The Fox, after a great deal of coaxing, tried his best to eat a little. The doctor had put him on a diet, and he had to be satisfied with a small hare dressed with a dozen young and tender spring chickens.

The Adventures of Pinocchio

Dopo la lepre, si fece portare per tornagusto un cibreino di pernici, di starne, di conigli, di ranocchi, di lucertole e d'uva paradisa; e poi non volle altro. Aveva tanta nausea per il cibo, diceva lei, che non poteva accostarsi nulla alla bocca.

Quello che mangiò meno di tutti fu Pinocchio. Chiese uno spicchio di noce e un cantuccio di pane, e lasciò nel piatto ogni cosa. Il povero figliuolo, col pensiero sempre fisso al Campo dei miracoli, aveva preso un'indigestione anticipata di monete d'oro.

Quand'ebbero cenato, la Volpe disse all'oste:

— Datemi due buone camere, una per il signor Pinocchio e un'altra per me e per il mio compagno. Prima di ripartire staccheremo un sonnellino. Ricordatevi però che a mezzanotte vogliamo essere svegliati per continuare il nostro viaggio.

— Sissignori — rispose l'oste, e strizzò l'occhio alla Volpe e al Gatto, come dire: «Ho mangiata la foglia e ci siamo intesi!...»

Appena che Pinocchio fu entrato nel letto, si addormentò a colpo e principiò a sognare. E sognando gli pareva di essere in mezzo a un campo, e questo campo era pieno di arboscelli carichi di grappoli, e questi grappoli erano carichi di zecchini d'oro che, dondolandosi mossi dal vento, facevano zin, zin, zin, quasi volessero dire «chi ci vuole, venga a prenderci.»

Ma quando Pinocchio fu sul più bello, quando, cioè, allungò la mano per prendere a manciate tutte quelle belle monete e mettersele in tasca, si trovò svegliato all'improvviso da tre violentissimi colpi dati nella porta di camera.

Era l'oste che veniva a dirgli che la mezzanotte era sonata.

— E i miei compagni sono pronti? — gli domandò il burattino.

After the hare, he ordered some partridges, a few pheasants, a couple of rabbits, and a dozen frogs and lizards. That was all. He felt ill, he said, and could not eat another bite.

Pinocchio ate least of all. He asked for a bite of bread and a few nuts and then hardly touched them. The poor fellow, with his mind on the Field of Wonders, was suffering from a gold-piece indigestion.

Supper over, the Fox said to the Innkeeper:

“Give us two good rooms, one for Mr. Pinocchio and the other for me and my friend. Before starting out, we'll take a little nap. Remember to call us at midnight sharp, for we must continue on our journey.”

“Yes, sir,” answered the Innkeeper, winking in a knowing way at the Fox and the Cat, as if to say, “I understand.”

As soon as Pinocchio was in bed, he fell fast asleep and began to dream. He dreamed he was in the middle of a field. The field was full of vines heavy with grapes. The grapes were no other than gold coins which tinkled merrily as they swayed in the wind. They seemed to say, “Let him who wants us take us!”

Just as Pinocchio stretched out his hand to take a handful of them, he was awakened by three loud knocks at the door.

It was the Innkeeper who had come to tell him that midnight had struck.

“Are my friends ready?” the Marionette asked him.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Altro che pronti! Sono partiti due ore fa.

“Indeed, yes! They went two hours ago.”

— Perché mai tanta fretta?

“Why in such a hurry?”

— Perché il Gatto ha ricevuto un’imbasciata, che il suo gattino maggiore, malato di geloni ai piedi, stava in pericolo di vita.

“Unfortunately the Cat received a telegram which said that his first-born was suffering from chilblains and was on the point of death. He could not even wait to say good-by to you.”

— E la cena l’hanno pagata?

“Did they pay for the supper?”

— Che vi pare? Quelle lì sono persone troppo educate, perché facciano un affronto simile alla signoria vostra.

“How could they do such a thing? Being people of great refinement, they did not want to offend you so deeply as not to allow you the honor of paying the bill.”

— Peccato! Quest’affronto mi avrebbe fatto tanto piacere! — disse Pinocchio, grattandosi il capo. Poi domandò: — E dove hanno detto di aspettarmi quei buoni amici?

“Too bad! That offense would have been more than pleasing to me,” said Pinocchio, scratching his head. “Where did my good friends say they would wait for me?” he added.

— Al Campo dei miracoli, domattina, allo spuntare del giorno. —

“At the Field of Wonders, at sunrise tomorrow morning.”

Pinocchio pagò uno zecchino per la cena sua e per quella dei suoi compagni, e dopo partì.

Pinocchio paid a gold piece for the three suppers and started on his way toward the field that was to make him a rich man.

Ma si può dire che partisse a tastonì, perché fuori dell’osteria c’era un buio così buio che non ci si vedeva da qui a lì. Nella campagna all’intorno non si sentiva alitare una foglia.

He walked on, not knowing where he was going, for it was dark, so dark that not a thing was visible. Round about him, not a leaf stirred.

Solamente, di tanto in tanto, alcuni uccellacci notturni, traversando la strada da una siepe all’altra, venivano a sbattere le ali sul naso di Pinocchio, il quale facendo un salto indietro per la paura, gridava: — Chi va là? — e l’eco delle colline circostanti ripeteva in lontananza: — Chi va là? chi va là? chi va là? —

A few bats skimmed his nose now and again and scared him half to death. Once or twice he shouted, “Who goes there?” and the far-away hills echoed back to him, “Who goes there? Who goes there? Who goes...?”

Intanto, mentre camminava, vide sul tronco di un albero un piccolo animaletto che riluceva di una luce pallida e opaca, come un lumino da notte dentro una lampada di porcellana trasparente.

As he walked, Pinocchio noticed a tiny insect glimmering on the trunk of a tree, a small being that glowed with a pale, soft light.

The Adventures of Pinocchio

— Chi sei? — gli domandò Pinocchio.

“Who are you?” he asked.

— Sono l’ombra del Grillo-parlante — rispose l’animaletto con una vocina fioca fioca, che pareva venisse dal mondo di là.

“I am the ghost of the Talking Cricket,” answered the little being in a faint voice that sounded as if it came from a far-away world.

— Che vuoi da me? — disse il burattino.

“What do you want?” asked the Marionette.

— Voglio darti un consiglio. Ritorna indietro e porta i quattro zecchini, che ti sono rimasti, al tuo povero babbo, che piange e si dispera per non averti più veduto.

“I want to give you a few words of good advice. Return home and give the four gold pieces you have left to your poor old father who is weeping because he has not seen you for many a day.”

— Domani il mio babbo sarà un gran signore, perché questi quattro zecchini diventeranno duemila.

“Tomorrow my father will be a rich man, for these four gold pieces will become two thousand.”

— Non ti fidare, ragazzo mio, di quelli che promettono di farti ricco dalla mattina alla sera. Per il solito o sono matti o imbroglianti! Dài retta a me, ritorna indietro.

“Don’t listen to those who promise you wealth overnight, my boy. As a rule they are either fools or swindlers! Listen to me and go home.”

— E io invece voglio andare avanti.

“But I want to go on!”

— L’ora è tarda!...

“The hour is late!”

— Voglio andare avanti.

“I want to go on.”

— La nottata è scura...

“The night is very dark.”

— Voglio andare avanti.

“I want to go on.”

— La strada è pericolosa...

“The road is dangerous.”

— Voglio andare avanti.

“I want to go on.”

— Ricordati che i ragazzi che vogliono fare di capriccio e a modo loro, prima o poi se ne pentono.

“Remember that boys who insist on having their own way, sooner or later come to grief.”

— Le solite storie. Buona notte, Grillo.

“The same nonsense. Good-by, Cricket.”

— Buona notte, Pinocchio, e che il cielo ti salvi dalla guazza e dagli assassini. —

“Good night, Pinocchio, and may Heaven preserve you from the Assassins.”

Appena dette queste ultime parole, il Grillo-parlante si spense a un tratto, come si spenge un lume soffiandoci sopra, e la strada rimase più buia di prima.

There was silence for a minute and the light of the Talking Cricket disappeared suddenly, just as if someone had snuffed it out. Once again the road was plunged in darkness.

Capitolo XIV. Pinocchio, per non aver dato retta ai buoni consigli del Grillo-parlante, s'imbatte negli assassini.

Chapter 14. Pinocchio, not having listened to the good advice of the Talking Cricket, falls into the hands of the Assassins.

— Davvero — disse fra sé il burattino rimettendosi in viaggio — come siamo disgraziati noi altri poveri ragazzi! Tutti ci sgridano, tutti ci ammoniscono, tutti ci danno dei consigli.

“Dear, oh, dear! When I come to think of it,” said the Marionette to himself, as he once more set out on his journey, “we boys are really very unlucky. Everybody scolds us, everybody gives us advice, everybody warns us.

A lasciarli dire, tutti si metterebbero in capo di essere i nostri babbi e i nostri maestri; tutti: anche i Grilli-parlanti.

If we were to allow it, everyone would try to be father and mother to us; everyone, even the Talking Cricket. Take me, for example.

Ecco qui: perché io non ho voluto dar retta a quell'uggioso di Grillo, chi lo sa quante disgrazie, secondo lui, mi dovrebbero accadere! Dovrei incontrare anche gli assassini!

Just because I would not listen to that bothersome Cricket, who knows how many misfortunes may be awaiting me! Assassins indeed! At least I have never believed in them, nor ever will.

Meno male che agli assassini io non ci credo, né ci ho creduto mai. Per me gli assassini sono stati inventati apposta dai babbi, per far paura ai ragazzi che vogliono andar fuori la notte.

To speak sensibly, I think assassins have been invented by fathers and mothers to frighten children who want to run away at night.

E poi se anche li trovassi qui sulla strada, mi darebbero forse soggezione? Neanche per sogno.

And then, even if I were to meet them on the road, what matter?

Anderei loro sul viso, gridando: «Signori assassini, che cosa vogliono da me? Si rammentino che con me non si scherza! Se ne vadano dunque per i fatti loro, e zitti!»

I'll just run up to them, and say, 'Well, signori, what do you want? Remember that you can't fool with me! Run along and mind your business.'

A questa parlantina fatta sul serio, quei poveri assassini, mi par di vederli, scapperebbero via come il vento.

At such a speech, I can almost see those poor fellows running like the wind.

The Adventures of Pinocchio

Caso poi fossero tanto ineducati da non volere scappare, allora scapperei io, e così la farei finita...

—

Ma Pinocchio non poté finire il suo ragionamento, perché in quel punto gli parve di sentire dietro di sé un leggerissimo fruscio di foglie.

Si voltò a guardare, e vide nel buio due figuracce nere, tutte imbacuccate in due sacchi da carbone, le quali correvano dietro a lui a salti e in punta di piedi, come se fossero due fantasmi.

— Eccoli davvero! — disse dentro di sé: e non sapendo dove nascondere i quattro zecchini, se li nascose in bocca e precisamente sotto la lingua.

Poi si provò a scappare. Ma non aveva ancora fatto il primo passo, che sentì agguantarsi per le braccia e intese due voci orribili e cavernose, che gli dissero:

— O la borsa o la vita! —

Pinocchio non potendo rispondere con le parole, a motivo delle monete che aveva in bocca, fece mille salamelecchi e mille pantomime, per dare ad intendere a quei due incappati, di cui si vedevano soltanto gli occhi attraverso i buchi dei sacchi, che lui era un povero burattino e che non aveva in tasca nemmeno un centesimo falso.

— Via, via! Meno ciarle e fuori i denari! — gridarono minacciosamente i due briganti.

E il burattino fece col capo e colle mani un segno, come dire: «Non ne ho.»

— Metti fuori i denari o sei morto — disse l'assassino più alto di statura.

— Morto! — ripeté l'altro.

But in case they don't run away, I can always run myself..."

Pinocchio was not given time to argue any longer, for he thought he heard a slight rustle among the leaves behind him.

He turned to look and behold, there in the darkness stood two big black shadows, wrapped from head to foot in black sacks. The two figures leaped toward him as softly as if they were ghosts.

"Here they come!" Pinocchio said to himself, and, not knowing where to hide the gold pieces, he stuck all four of them under his tongue.

He tried to run away, but hardly had he taken a step, when he felt his arms grasped and heard two horrible, deep voices say to him:

"Your money or your life!"

On account of the gold pieces in his mouth, Pinocchio could not say a word, so he tried with head and hands and body to show, as best he could, that he was only a poor Marionette without a penny in his pocket.

"Come, come, less nonsense, and out with your money!" cried the two thieves in threatening voices.

Once more, Pinocchio's head and hands said, "I haven't a penny."

"Out with that money or you're a dead man," said the taller of the two Assassins.

"Dead man," repeated the other.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— E dopo ammazzato te, ammazzeremo anche tuo padre!

“And after having killed you, we will kill your father also.”

— Anche tuo padre!

“Your father also!”

— No, no, no, il mio povero babbo no! — gridò Pinocchio con accento disperato: ma nel gridare così, gli zecchini gli sonarono in bocca.

“No, no, no, not my Father!” cried Pinocchio, wild with terror; but as he screamed, the gold pieces tinkled together in his mouth.

— Ah furfante! dunque i danari te li sei nascosti sotto la lingua? Sputali subito! —

“Ah, you rascal! So that’s the game! You have the money hidden under your tongue. Out with it!”

E Pinocchio, duro!

But Pinocchio was as stubborn as ever.

— Ah! tu fai il sordo? Aspetta un po’, ché penseremo noi a farteli sputare! —

“Are you deaf? Wait, young man, we’ll get it from you in a twinkling!”

Difatti uno di loro afferrò il burattino per la punta del naso e quell’altro lo prese per la bazza, e lì cominciarono a tirare screanzatamente uno per in qua e l’altro per in là, tanto da costringerlo a spalancare la bocca: ma non ci fu verso.

One of them grabbed the Marionette by the nose and the other by the chin, and they pulled him unmercifully from side to side in order to make him open his mouth. All was of no use.

La bocca del burattino pareva inchiodata e ribadita.

The Marionette’s lips might have been nailed together. They would not open.

Allora l’assassino più piccolo di statura, cavato fuori un coltellaccio, provò a conficcarglielo a guisa di leva e di scalpello fra le labbra: ma Pinocchio, lesto come un lampo, gli azzannò la mano coi denti, e dopo avergliela con un morso staccata di netto, la sputò; e figuratevi la sua meraviglia quando, invece di una mano, si accorse di avere sputato in terra uno zampetto di gatto.

In desperation the smaller of the two Assassins pulled out a long knife from his pocket, and tried to pry Pinocchio’s mouth open with it. Quick as a flash, the Marionette sank his teeth deep into the Assassin’s hand, bit it off and spat it out. Fancy his surprise when he saw that it was not a hand, but a cat’s paw.

Incoraggiato da questa prima vittoria, si liberò a forza dalle unghie degli assassini, e saltata la siepe della strada, cominciò a fuggire per la campagna.

Encouraged by this first victory, he freed himself from the claws of his assailers and, leaping over the bushes along the road, ran swiftly across the fields.

E gli assassini a correre dietro a lui, come due cani dietro una lepre: e quello che aveva perduto uno zampetto correva con una gamba sola, né si è saputo mai come facesse.

His pursuers were after him at once, like two dogs chasing a hare.

The Adventures of Pinocchio

Dopo una corsa di quindici chilometri, Pinocchio non ne poteva più. Allora, vistosi perso, si arrampicò su per il fusto di un altissimo pino e si pose a sedere in vetta ai rami.

After running seven miles or so, Pinocchio was well-nigh exhausted. Seeing himself lost, he climbed up a giant pine tree and sat there to see what he could see.

Gli assassini tentarono di arrampicarsi anche loro, ma giunti a metà del fusto sdrucciarono e, ricascando a terra, si spellarono le mani e i piedi.

The Assassins tried to climb also, but they slipped and fell.

Non per questo si dettero per vinti: ché anzi, raccolto un fastello di legna secche a piè del pino, vi appiccarono il fuoco. In men che non si dice, il pino cominciò a bruciare e a divampare come una candela agitata dal vento.

Far from giving up the chase, this only spurred them on. They gathered a bundle of wood, piled it up at the foot of the pine, and set fire to it. In a twinkling the tree began to sputter and burn like a candle blown by the wind.

Pinocchio, vedendo che le fiamme salivano sempre più e non volendo far la fine del piccione arrosto, spiccò un bel salto di vetta all'albero, e via a correre daccapo attraverso ai campi e ai vigneti. E gli assassini dietro, sempre dietro, senza stancarsi mai.

Pinocchio saw the flames climb higher and higher. Not wishing to end his days as a roasted Marionette, he jumped quickly to the ground and off he went, the Assassins close to him, as before.

Intanto cominciava a baluginare il giorno e si rincorrevano sempre; quand'ècco che Pinocchio si trovò improvvisamente sbarrato il passo da un fosso largo e profondissimo, tutto pieno di acquaccia sudicia, color del caffè e latte. Che fare?

Dawn was breaking when, without any warning whatsoever, Pinocchio found his path barred by a deep pool full of water the color of muddy coffee. What was there to do?

«Una, due, tre!» gridò il burattino, e slanciandosi con una gran rincorsa, saltò dall'altra parte.

With a "One, two, three!" he jumped clear across it.

E gli assassini saltarono anche loro, ma non avendo preso bene la misura, patatunfete!... cascarono giù nel bel mezzo del fosso.

The Assassins jumped also, but not having measured their distance well—splash!!!—they fell right into the middle of the pool.

Pinocchio che sentì il tonfo e gli schizzi dell'acqua, urlò ridendo e seguitando a correre:

Pinocchio who heard the splash and felt it, too, cried out, laughing, but never stopping in his race:

— Buon bagno, signori assassini! —

"A pleasant bath to you, signori!"

E già si figurava che fossero bell'e affogati, quando invece, voltandosi a guardare, si accorse che gli correvano dietro tutti e due, sempre imbacuccati nei loro sacchi, e grondanti acqua come due panieri sfondati.

He thought they must surely be drowned and turned his head to see. But there were the two somber figures still following him, though their black sacks were drenched and dripping with water.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino



Capitolo XV. Gli assassini inseguono Pinocchio; e dopo averlo raggiunto, lo impiccano a un ramo della Quercia grande.

Chapter 15. The Assassins chase Pinocchio, catch him, and hang him to the branch of a giant oak tree.

Allora il burattino, perdutosi d'animo, fu proprio sul punto di gettarsi in terra e di darsi per vinto, quando, nel girare gli occhi all'intorno, vide fra mezzo al verde cupo degli alberi biancheggiare in lontananza una casina candida come la neve.

As he ran, the Marionette felt more and more certain that he would have to give himself up into the hands of his pursuers. Suddenly he saw a little cottage gleaming white as the snow among the trees of the forest.

— Se io avessi tanto fiato da arrivare fino a quella casa, forse sarei salvo! — disse dentro di sé.

“If I have enough breath left with which to reach that little house, I may be saved,” he said to himself.

E senza indugiare un minuto, riprese a correre per il bosco a carriera distesa. E gli assassini sempre dietro.

Not waiting another moment, he darted swiftly through the woods, the Assassins still after him.

Dopo una corsa disperata di quasi due ore, finalmente, tutto trafelato, arrivò alla porta di quella casina e bussò.

After a hard race of almost an hour, tired and out of breath, Pinocchio finally reached the door of the cottage and knocked.

Nessuno rispose.

No one answered.

The Adventures of Pinocchio

Tornò a bussare con maggior violenza, perché sentiva avvicinarsi il rumore dei passi e il respiro grosso e affannoso de' suoi persecutori. Lo stesso silenzio.

He knocked again, harder than before, for behind him he heard the steps and the labored breathing of his persecutors. The same silence followed.

Avvedutosi che il bussare non giovava a nulla, cominciò per disperazione a dare calci e zuccate nella porta.

As knocking was of no use, Pinocchio, in despair, began to kick and bang against the door, as if he wanted to break it.

Allora si affacciò alla finestra una bella Bambina, coi capelli turchini e il viso bianco come un'immagine di cera, gli occhi chiusi e le mani incrociate sul petto, la quale, senza muover punto le labbra, disse con una vocina che pareva venisse dall'altro mondo:

At the noise, a window opened and a lovely maiden looked out. She had azure hair and a face white as wax. Her eyes were closed and her hands crossed on her breast. With a voice so weak that it hardly could be heard, she whispered:

— In questa casa non c'è nessuno. Sono tutti morti.

"No one lives in this house. Everyone is dead."

— Aprimi almeno tu! — gridò Pinocchio piangendo e raccomandandosi.

"Won't you, at least, open the door for me?" cried Pinocchio in a beseeching voice.

— Sono morta anch'io.

"I also am dead."

— Morta? e allora che cosa fai costì alla finestra?

"Dead? What are you doing at the window, then?"

— Aspetto la bara che venga a portarmi via. —

"I am waiting for the coffin to take me away."

Appena detto così, la Bambina disparve, e la finestra si richiuse senza far rumore.

After these words, the little girl disappeared and the window closed without a sound.

— O bella Bambina dai capelli turchini, — gridava Pinocchio — aprimi per carità. Abbi compassione di un povero ragazzo inseguito dagli assass... —

"Oh, Lovely Maiden with Azure Hair," cried Pinocchio, "open, I beg of you. Take pity on a poor boy who is being chased by two Assass—"

Ma non poté finir la parola, perché sentì afferrarsi per il collo, e le solite due vociacce che gli brontolarono minacciosamente:

He did not finish, for two powerful hands grasped him by the neck and the same two horrible voices growled threateningly:

— Ora non ci scappi più! —

"Now we have you!"

Il burattino, vedendosi balenare la morte dinanzi agli occhi, fu preso da un tremito così forte, che nel tremare, gli sonavano le giunture delle sue gambe di legno e i quattro zecchini che teneva nascosti sotto la lingua.

The Marionette, seeing death dancing before him, trembled so hard that the joints of his legs rattled and the coins tinkled under his tongue.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Dunque? — gli domandarono gli assassini — vuoi aprirla la bocca, sì o no? Ah! non rispondi?... Lascia fare: ch  questa volta te la faremo aprire noi!... —

E cavati fuori due coltellacci lunghi lunghi e affilati come rasoi, zaff e zaff..., gli affibbiarono due colpi nel mezzo alle reni.

Ma il burattino per sua fortuna era fatto d'un legno durissimo, motivo per cui le lame, spezzandosi, andarono in mille schegge e gli assassini rimasero col manico dei coltelli in mano, a guardarsi in faccia.

— Ho capito — disse allora un di loro — bisogna impiccarlo! Impicchiamolo!

— Impicchiamolo! — ripeté l'altro.

Detto fatto, gli legarono le mani dietro le spalle, e, passatogli un nodo scorsoio intorno alla gola, lo attaccarono penzolini al ramo di una grossa pianta detta la Quercia grande.

Poi si posero là, seduti sull'erba, aspettando che il burattino facesse l'ultimo sgambetto: ma il burattino, dopo tre ore, aveva sempre gli occhi aperti, la bocca chiusa e sgambettava pi  che mai.

Annoiati finalmente di aspettare, si voltarono a Pinocchio e gli dissero sghignazzando:

— Addio a domani. Quando domani torneremo qui, si spera che ci farai la garbatezza di farti trovare bell'e morto e con la bocca spalancata. —

E se ne andarono.

Intanto s'era levato un vento impetuoso di tramontana, che soffiando e mugghiando con rabbia, sbatacchiava in qua e in là il povero impiccato, facendolo dondolare violentemente come il battaglio d'una campana che suona a festa.

"Well," the Assassins asked, "will you open your mouth now or not? Ah! You do not answer? Very well, this time you shall open it."

Taking out two long, sharp knives, they struck two heavy blows on the Marionette's back.

Happily for him, Pinocchio was made of very hard wood and the knives broke into a thousand pieces. The Assassins looked at each other in dismay, holding the handles of the knives in their hands.

"I understand," said one of them to the other, "there is nothing left to do now but to hang him."

"To hang him," repeated the other.

They tied Pinocchio's hands behind his shoulders and slipped the noose around his neck. Throwing the rope over the high limb of a giant oak tree, they pulled till the poor Marionette hung far up in space.

Satisfied with their work, they sat on the grass waiting for Pinocchio to give his last gasp. But after three hours the Marionette's eyes were still open, his mouth still shut and his legs kicked harder than ever.

Tired of waiting, the Assassins called to him mockingly:

"Good-by till tomorrow. When we return in the morning, we hope you'll be polite enough to let us find you dead and gone and with your mouth wide open."

With these words they went.

A few minutes went by and then a wild wind started to blow. As it shrieked and moaned, the poor little sufferer was blown to and fro like the hammer of a bell.

The Adventures of Pinocchio

E quel dondolio gli cagionava acutissimi spasimi, e il nodo scorsoio, stringendosi sempre più alla gola, gli toglieva il respiro.

A poco a poco gli occhi gli si appannarono; e sebbene sentisse avvicinarsi la morte, pure sperava sempre che da un momento all'altro sarebbe capitata qualche anima pietosa a dargli aiuto.

Ma quando, aspetta aspetta, vide che non compariva nessuno, proprio nessuno, allora gli tornò in mente il suo povero babbo... e balbettò quasi moribondo:

— Oh babbo mio! se tu fossi qui!... —

E non ebbe fiato per dir altro. Chiuse gli occhi, aprì la bocca, stirò le gambe e, dato un grande scrollone, rimase lì come intirizzito.

Capitolo XVI. La bella Bambina dai capelli turchini fa raccogliere il burattino: lo mette a letto, e chiama tre medici per sapere se sia vivo o morto.

In quel mentre che il povero Pinocchio impiccato dagli assassini a un ramo della Quercia grande, pareva oramai più morto che vivo, la bella Bambina dai capelli turchini si affacciò daccapo alla finestra, e impietositasi alla vista di quell'infelice che, sospeso per il collo, ballava il trescone alle ventate di tramontana, batté per tre volte le mani insieme, e fece tre piccoli colpi.

A questo segnale si sentì un gran rumore di ali che volavano con foga precipitosa, e un grosso Falco venne a posarsi sul davanzale della finestra.

The rocking made him seasick and the noose, becoming tighter and tighter, choked him.

Little by little a film covered his eyes. Death was creeping nearer and nearer, and the Marionette still hoped for some good soul to come to his rescue, but no one appeared.

As he was about to die, he thought of his poor old father, and hardly conscious of what he was saying, murmured to himself:

“Oh, Father, dear Father! If you were only here!”

These were his last words. He closed his eyes, opened his mouth, stretched out his legs, and hung there, as if he were dead.

Chapter 16. The Lovely Maiden with Azure Hair sends for the poor Marionette, puts him to bed, and calls three Doctors to tell her if Pinocchio is dead or alive.

If the poor Marionette had dangled there much longer, all hope would have been lost. Luckily for him, the Lovely Maiden with Azure Hair once again looked out of her window. Filled with pity at the sight of the poor little fellow being knocked helplessly about by the wind, she clapped her hands sharply together three times.

At the signal, a loud whirr of wings in quick flight was heard and a large Falcon came and settled itself on the window ledge.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Che cosa comandate, mia graziosa Fata? — disse il Falco abbassando il becco in atto di riverenza (perché bisogna sapere che la Bambina dai capelli turchini non era altro in fin dei conti che una bonissima Fata, che da più di mill'anni abitava nelle vicinanze di quel bosco).

— Vedi tu quel burattino attaccato penzoloni a un ramo della Quercia grande?

— Lo vedo.

— Orbene: vola subito laggiù; rompi col tuo fortissimo becco il nodo che lo tiene sospeso in aria, e posalo delicatamente sdraiato sull'erba, a piè della Quercia. —

Il Falco volò via e dopo due minuti tornò, dicendo:

— Quel che mi avete comandato, è fatto.

— E come l'hai trovato? Vivo o morto?

— A vederlo pareva morto, ma non dev'essere ancora morto perbene, perché appena gli ho sciolto il nodo scorsoio che lo stringeva intorno alla gola, ha lasciato andare un sospiro, balbettando a mezza voce: «Ora mi sento meglio!...» —

Allora la Fata, battendo le mani insieme, fece due piccoli colpi, e apparve un magnifico Can-barbone, che camminava ritto sulle gambe di dietro, tale e quale come se fosse un uomo.

“What do you command, my charming Fairy?” asked the Falcon, bending his beak in deep reverence (for it must be known that, after all, the Lovely Maiden with Azure Hair was none other than a very kind Fairy who had lived, for more than a thousand years, in the vicinity of the forest).

“Do you see that Marionette hanging from the limb of that giant oak tree?”

“I see him.”

“Very well. Fly immediately to him. With your strong beak, break the knot which holds him tied, take him down, and lay him softly on the grass at the foot of the oak.”

The Falcon flew away and after two minutes returned, saying,

“I have done what you have commanded.”

“How did you find him? Alive or dead?”

“At first glance, I thought he was dead. But I found I was wrong, for as soon as I loosened the knot around his neck, he gave a long sigh and mumbled with a faint voice, ‘Now I feel better!’”

The Fairy clapped her hands twice. A magnificent Poodle appeared, walking on his hind legs just like a man.

The Adventures of Pinocchio

Il Can-barbone era vestito da cocchiere in livrea di gala. Aveva in capo un nicchietto a tre punte gallonato d'oro, una parrucca bianca coi riccioli che gli scendevano giù per il collo, una giubba color di cioccolata coi bottoni di brillanti e con due grandi tasche per tenervi gli ossi, che gli regalava a pranzo la padrona, un paio di calzon corti di velluto cremisi, le calze di seta, gli scarpini scollati, e di dietro una specie di fodera da ombrelli, tutta di raso turchino, per mettervi dentro la coda, quando il tempo cominciava a piovere.

He was dressed in court livery. A tricorne trimmed with gold lace was set at a rakish angle over a wig of white curls that dropped down to his waist. He wore a jaunty coat of chocolate-colored velvet, with diamond buttons, and with two huge pockets which were always filled with bones, dropped there at dinner by his loving mistress. Breeches of crimson velvet, silk stockings, and low, silver-buckled slippers completed his costume. His tail was encased in a blue silk covering, which was to protect it from the rain.



Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Su da bravo, Medoro! disse la Fata al Can-barbone. — Fa' subito attaccare la più bella carrozza della mia scuderia e prendi la via del bosco. Arrivato che sarai sotto la Quercia grande, troverai disteso sull'erba un povero burattino mezzo morto. Raccoglilo con garbo, posalo pari pari su i cuscini della carrozza e portamelo qui. Hai capito? —

Il Can-barbone, per fare intendere che aveva capito, dimenò tre o quattro volte la fodera di raso turchino, che aveva dietro, e partì come un barbero.

Di lì a poco, si vide uscire dalla scuderia una bella carrozzina color dell'aria, tutta imbottita di penne di canarino e foderata nell'interno di panna montata e di crema coi savoiardi.

La carrozzina era tirata da cento pariglie di topini bianchi, e il Can-barbone, seduto a cassetta, schioccava la frusta a destra e a sinistra, come un vetturino quand'ha paura di aver fatto tardi.

Non era ancora passato un quarto d'ora, che la carrozzina tornò, e la Fata, che stava aspettando sull'uscio di casa, prese in collo il povero burattino, e portatolo in una cameretta che aveva le pareti di madreperla, mandò subito a chiamare i medici più famosi del vicinato.

E i medici arrivarono subito uno dopo l'altro: arrivò, cioè, un Corvo, una Civetta e un Grillo-parlante.

— Vorrei sapere da lor signori — disse la Fata, rivolgendosi ai tre medici riuniti intorno al letto di Pinocchio — vorrei sapere da lor signori se questo disgraziato burattino sia vivo o morto!... —

A quest'invito, il Corvo, facendosi avanti per il primo, tastò il polso a Pinocchio, poi gli tastò il naso, poi il dito mignolo dei piedi: e quand'ebbe tastato ben bene, pronunziò solennemente queste parole:

“Come, Medoro,” said the Fairy to him. “Get my best coach ready and set out toward the forest. On reaching the oak tree, you will find a poor, half-dead Marionette stretched out on the grass. Lift him up tenderly, place him on the silken cushions of the coach, and bring him here to me.”

The Poodle, to show that he understood, wagged his silk-covered tail two or three times and set off at a quick pace.

In a few minutes, a lovely little coach, made of glass, with lining as soft as whipped cream and chocolate pudding, and stuffed with canary feathers, pulled out of the stable.

It was drawn by one hundred pairs of white mice, and the Poodle sat on the coachman's seat and snapped his whip gayly in the air, as if he were a real coachman in a hurry to get to his destination.

In a quarter of an hour the coach was back. The Fairy, who was waiting at the door of the house, lifted the poor little Marionette in her arms, took him to a dainty room with mother-of-pearl walls, put him to bed, and sent immediately for the most famous doctors of the neighborhood to come to her.

One after another the doctors came, a Crow, and Owl, and a Talking Cricket.

“I should like to know, signori,” said the Fairy, turning to the three doctors gathered about Pinocchio's bed, “I should like to know if this poor Marionette is dead or alive.”

At this invitation, the Crow stepped out and felt Pinocchio's pulse, his nose, his little toe. Then he solemnly pronounced the following words:

The Adventures of Pinocchio

— A mio credere il burattino è bell'e morto: ma se per disgrazia non fosse morto, allora sarebbe indizio sicuro che è sempre vivo!

"To my mind this Marionette is dead and gone; but if, by any evil chance, he were not, then that would be a sure sign that he is still alive!"

— Mi dispiace — disse la Civetta — di dover contraddire il Corvo, mio illustre amico e collega: per me, invece, il burattino è sempre vivo; ma se per disgrazia non fosse vivo, allora sarebbe segno che è morto davvero.

"I am sorry," said the Owl, "to have to contradict the Crow, my famous friend and colleague. To my mind this Marionette is alive; but if, by any evil chance, he were not, then that would be a sure sign that he is wholly dead!"

— E lei non dice nulla? — domandò la Fata al Grillo-parlante.

"And do you hold any opinion?" the Fairy asked the Talking Cricket.

— Io dico che il medico prudente, quando non sa quello che dice, la miglior cosa che possa fare, è quella di stare zitto. Del resto quel burattino lì, non m'è fisionomia nuova: io lo conosco da un pezzo! —

"I say that a wise doctor, when he does not know what he is talking about, should know enough to keep his mouth shut. However, that Marionette is not a stranger to me. I have known him a long time!"

Pinocchio, che fin allora era stato immobile come un vero pezzo di legno, ebbe una specie di fremito convulso, che fece scuotere tutto il letto.

Pinocchio, who until then had been very quiet, shuddered so hard that the bed shook.

— Quel burattino lì — seguì a dire il Grillo-parlante — è una birba matricolata... —

"That Marionette," continued the Talking Cricket, "is a rascal of the worst kind."

Pinocchio aprì gli occhi e li richiuse subito.

Pinocchio opened his eyes and closed them again.

— È un monellaccio, uno svogliato, un vagabondo... —

"He is rude, lazy, a runaway."

Pinocchio si nascose la faccia sotto i lenzuoli.

Pinocchio hid his face under the sheets.

— Quel burattino lì è un figliuolo disubbidiente, che farà morire di crepacuore il suo povero babbo!... —

"That Marionette is a disobedient son who is breaking his father's heart!"

A questo punto si sentì nella camera un suono soffocato di pianti e di singhiozzi. Figuratevi come rimasero tutti, allorché, sollevati un poco i lenzuoli, si accorsero che quello che piangeva e singhiozzava era Pinocchio.

Long shuddering sobs were heard, cries, and deep sighs. Think how surprised everyone was when, on raising the sheets, they discovered Pinocchio half melted in tears!

— Quando il morto piange, è segno che è in via di guarigione — disse solennemente il Corvo.

"When the dead weep, they are beginning to recover," said the Crow solemnly.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Mi duole di contraddire il mio illustre amico e collega — soggiunse la Civetta — ma per me quando il morto piange, è segno che gli dispiace a morire. —

“I am sorry to contradict my famous friend and colleague,” said the Owl, “but as far as I’m concerned, I think that when the dead weep, it means they do not want to die.”

Capitolo XVII. Pinocchio mangia lo zucchero, ma non vuol purgarsi: però quando vede i becchini che vengono a portarlo via, allora si purga. Poi dice una bugia e per gastigo gli cresce il naso.

Chapter 17. Pinocchio eats sugar, but refuses to take medicine. When the undertakers come for him, he drinks the medicine and feels better. Afterwards he tells a lie and, in punishment, his nose grows longer and longer.

Appena i tre medici furono usciti di camera, la Fata si accostò a Pinocchio, e, dopo averlo toccato sulla fronte, si accorse che era travagliato da un febbrone da non si dire.

As soon as the three doctors had left the room, the Fairy went to Pinocchio’s bed and, touching him on the forehead, noticed that he was burning with fever.

Allora sciolse una certa polverina bianca in un mezzo bicchier d’acqua, e porgendolo al burattino, gli disse amorosamente:

She took a glass of water, put a white powder into it, and, handing it to the Marionette, said lovingly to him:

— Bevila, e in pochi giorni sarai guarito. —

“Drink this, and in a few days you’ll be up and well.”

Pinocchio guardò il bicchiere, storse un po’ la bocca, e poi dimandò con voce di piagnisteo:

Pinocchio looked at the glass, made a wry face, and asked in a whining voice:

— È dolce o amara?

“Is it sweet or bitter?”

— È amara, ma ti farà bene.

“It is bitter, but it is good for you.”

— Se è amara non la voglio.

“If it is bitter, I don’t want it.”

— Da’ retta a me: bevila.

“Drink it!”

— A me l’amaro non mi piace.

“I don’t like anything bitter.”

The Adventures of Pinocchio

- Bevila: e quando l'avrai bevuta, ti darò una pallina di zucchero, per rifarti la bocca. "Drink it and I'll give you a lump of sugar to take the bitter taste from your mouth."
- Dov'è la pallina di zucchero? "Where's the sugar?"
- Eccola qui — disse la Fata, tirandola fuori da una zuccheriera d'oro. "Here it is," said the Fairy, taking a lump from a golden sugar bowl.
- Prima voglio la pallina di zucchero, e poi bevèrò quell'acquaccia amara... "I want the sugar first, then I'll drink the bitter water."
- Me lo prometti? "Do you promise?"
- Sì... — "Yes."
- La Fata gli dette la pallina, e Pinocchio, dopo averla sgranocchiata e ingoiata in un attimo, disse leccandosi i labbri: The Fairy gave him the sugar and Pinocchio, after chewing and swallowing it in a twinkling, said, smacking his lips:
- Bella cosa se anche lo zucchero fosse una medicina!... Mi purgherei tutti i giorni. "If only sugar were medicine! I should take it every day."
- Ora mantieni la promessa e bevi queste poche goccioline d'acqua, che ti renderanno la salute. — "Now keep your promise and drink these few drops of water. They'll be good for you."
- Pinocchio prese di mala voglia il bicchiere in mano e vi ficcò dentro la punta del naso: poi se l'accostò alla bocca: poi tornò a ficcarci la punta del naso: finalmente disse: Pinocchio took the glass in both hands and stuck his nose into it. He lifted it to his mouth and once more stuck his nose into it.
- È troppo amara! troppo amara! Io non la posso bere. "It is too bitter, much too bitter! I can't drink it."
- Come fai a dirlo se non l'hai nemmeno assaggiata? "How do you know, when you haven't even tasted it?"
- Me lo figuro! L'ho sentita all'odore. Voglio prima un'altra pallina di zucchero... e poi la bevèrò! — "I can imagine it. I smell it. I want another lump of sugar, then I'll drink it."
- Allora la Fata, con tutta la pazienza di una buona mamma, gli pose in bocca un altro po' di zucchero; e dopo gli presentò daccapo il bicchiere. The Fairy, with all the patience of a good mother, gave him more sugar and again handed him the glass.
- Così non la posso bere! — disse il burattino, facendo mille smorfie. "I can't drink it like that," the Marionette said, making more wry faces.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Perché?	“Why?”
— Perché mi dà noia quel guanciaie che ho laggiù su i piedi. —	“Because that feather pillow on my feet bothers me.”
La Fata gli levò il guanciaie.	The Fairy took away the pillow.
— È inutile! Nemmeno così la posso bere.	“It’s no use. I can’t drink it even now.”
— Che cos’altro ti dà noia?	“What’s the matter now?”
— Mi dà noia l’uscio di camera, che è mezzo aperto. —	“I don’t like the way that door looks. It’s half open.”
La Fata andò, e chiuse l’uscio di camera.	The Fairy closed the door.
— Insomma — gridò Pinocchio, dando in uno scoppio di pianto — quest’acquaccia amara, non la voglio bere, no, no, no!...	“I won’t drink it,” cried Pinocchio, bursting out crying. “I won’t drink this awful water. I won’t. I won’t! No, no, no, no!”
— Ragazzo mio, te ne pentirai...	“My boy, you’ll be sorry.”
— Non me n’importa...	“I don’t care.”
— La tua malattia è grave...	“You are very sick.”
— Non me n’importa...	“I don’t care.”
— La febbre ti porterà in poche ore all’altro mondo...	“In a few hours the fever will take you far away to another world.”
— Non me n’importa...	“I don’t care.”
— Non hai paura della morte?	“Aren’t you afraid of death?”
— Nessuna paura!... Piuttosto morire, che bere quella medicina cattiva. —	“Not a bit. I’d rather die than drink that awful medicine.”
A questo punto, la porta della camera si spalancò, ed entrarono dentro quattro conigli neri come l’inchiostro, che portavano sulle spalle una piccola bara da morto.	At that moment, the door of the room flew open and in came four Rabbits as black as ink, carrying a small black coffin on their shoulders.

The Adventures of Pinocchio



— Che cosa volete da me? — gridò Pinocchio, rizzandosi tutto impaurito a sedere sul letto.

“What do you want from me?” asked Pinocchio.

— Siamo venuti a prenderti — rispose il coniglio più grosso.

“We have come for you,” said the largest Rabbit.

— A prendermi?... Ma io non sono ancora morto!...

“For me? But I’m not dead yet!”

— Ancora no: ma ti restano pochi minuti di vita, avendo tu ricusato di bere la medicina, che ti avrebbe guarito della febbre!...

“No, not dead yet; but you will be in a few moments since you have refused to take the medicine which would have made you well.”

— O Fata mia, o Fata mia! — cominciò allora a strillare il burattino — datemi subito quel bicchiere... Spicciatevi, per carità, perché non voglio morire, no... non voglio morire. —

“Oh, Fairy, my Fairy,” the Marionette cried out, “give me that glass! Quick, please! I don’t want to die! No, no, not yet—not yet!”

E preso il bicchiere con tutte e due le mani, lo votò in un fiato.

And holding the glass with his two hands, he swallowed the medicine at one gulp.

— Pazienza! — dissero i conigli. — Per questa volta abbiamo fatto il viaggio a ufo. —

“Well,” said the four Rabbits, “this time we have made the trip for nothing.”

E tiratisi di nuovo la piccola bara sulle spalle, uscirono di camera bofonchiando e mormorando fra i denti.

And turning on their heels, they marched solemnly out of the room, carrying their little black coffin and muttering and grumbling between their teeth.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Fatto sta che di lì a pochi minuti, Pinocchio saltò giù dal letto, bell'è guarito; perché bisogna sapere che i burattini di legno hanno il privilegio di ammalarsi di rado e di guarire prestissimo.

In a twinkling, Pinocchio felt fine. With one leap he was out of bed and into his clothes.

E la Fata, vedendolo correre e ruzzare per la camera, vispo e allegro come un gallettino di primo canto, gli disse:

The Fairy, seeing him run and jump around the room gay as a bird on wing, said to him:

— Dunque la mia medicina t'ha fatto bene davvero?

"My medicine was good for you, after all, wasn't it?"

— Altro che bene! Mi ha rimesso al mondo!...

"Good indeed! It has given me new life."

— E allora come mai ti sei fatto tanto pregare a beberla?

"Why, then, did I have to beg you so hard to make you drink it?"

— Egli è che noi ragazzi siamo tutti così! Abbiamo più paura delle medicine che del male.

"I'm a boy, you see, and all boys hate medicine more than they do sickness."

— Vergogna! I ragazzi dovrebbero sapere che un buon medicamento preso a tempo, può salvarli da una grave malattia e fors'anche dalla morte...

"What a shame! Boys ought to know, after all, that medicine, taken in time, can save them from much pain and even from death."

— Oh! ma un'altra volta non mi farò tanto pregare! Mi rammenterò di quei conigli neri, con la bara sulle spalle... e allora piglierò subito il bicchiere in mano, e giù!...

"Next time I won't have to be begged so hard. I'll remember those black Rabbits with the black coffin on their shoulders and I'll take the glass and pouf! —down it will go!"

— Ora vieni un po' qui da me, e raccontami come andò che ti trovasti fra le mani degli assassini.

"Come here now and tell me how it came about that you found yourself in the hands of the Assassins."

— Gli andò, che il burattinaio Mangiafoco mi dette cinque monete d'oro, e mi disse: «To', portale al tuo babbo!» e io, invece, per la strada trovai una Volpe e un Gatto, due persone molto per bene, che mi dissero: «Vuoi che codeste monete diventino mille e duemila? Vieni con noi, e ti condurremo al Campo dei miracoli.»

"It happened that Fire Eater gave me five gold pieces to give to my Father, but on the way, I met a Fox and a Cat, who asked me, 'Do you want the five pieces to become two thousand?' And I said, 'Yes.' And they said, 'Come with us to the Field of Wonders.'

E io dissi: «Andiamo;» e loro dissero: «Fermiamoci qui all'osteria del Gambero rosso, e dopo la mezzanotte ripartiremo.»

And I said, 'Let's go.' Then they said, 'Let us stop at the Inn of the Red Lobster for dinner and after midnight we'll set out again.'

The Adventures of Pinocchio

E io, quando mi svegliai, loro non c'erano più, perché erano partiti.

We ate and went to sleep. When I awoke they were gone and I started out in the darkness all alone.

Allora io cominciai a camminare di notte, che era un buio che pareva impossibile, per cui trovai per la strada due assassini dentro due sacchi da carbone, che mi dissero: «Metti fuori i quattrini;» e io dissi: «non ce n'ho;» perché le monete d'oro me l'ero nascoste in bocca, e uno degli assassini si provò a mettermi le mani in bocca, e io con un morso gli staccai la mano e poi la sputai, ma invece di una mano sputai uno zampetto di gatto.

On the road I met two Assassins dressed in black coal sacks, who said to me, 'Your money or your life!' and I said, 'I haven't any money'; for, you see, I had put the money under my tongue. One of them tried to put his hand in my mouth and I bit it off and spat it out; but it wasn't a hand, it was a cat's paw.

E gli assassini a corrermi dietro, e io corri che ti corro, finché mi raggiunsero, e mi legarono per il collo a un albero di questo bosco col dire:

And they ran after me and I ran and ran, till at last they caught me and tied my neck with a rope and hanged me to a tree, saying,

«Domani torneremo qui, e allora sarai morto e colla bocca aperta, e così ti porteremo via le monete d'oro che hai nascoste sotto la lingua».

'Tomorrow we'll come back for you and you'll be dead and your mouth will be open, and then we'll take the gold pieces that you have hidden under your tongue.'

— E ora le quattro monete dove le hai messe? — gli domandò la Fata.

"Where are the gold pieces now?" the Fairy asked.

— Le ho perdute! — rispose Pinocchio; ma disse una bugia, perché invece le aveva in tasca.

"I lost them," answered Pinocchio, but he told a lie, for he had them in his pocket.

Appena detta la bugia il suo naso, che era già lungo, gli crebbe subito due dita di più.

As he spoke, his nose, long though it was, became at least two inches longer.

— E dove le hai perdute?

"And where did you lose them?"

— Nel bosco qui vicino. —

"In the wood near by."

A questa seconda bugia, il naso seguì a crescere.

At this second lie, his nose grew a few more inches.

— Se le hai perdute nel bosco vicino — disse la Fata — le cercheremo e le ritroveremo: perché tutto quello che si perde nel vicino bosco, si ritrova sempre.

"If you lost them in the near-by wood," said the Fairy, "we'll look for them and find them, for everything that is lost there is always found."

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Ah! ora che mi rammento bene — replicò il burattino imbrogliandosi — le quattro monete non le ho perdute, ma senza avvedermene, le ho inghiottite mentre bevevo la vostra medicina. —

“Ah, now I remember,” replied the Marionette, becoming more and more confused. “I did not lose the gold pieces, but I swallowed them when I drank the medicine.”



A questa terza bugia, il naso gli si allungò in un modo così straordinario, che il povero Pinocchio non poteva più girarsi da nessuna parte.

At this third lie, his nose became longer than ever, so long that he could not even turn around.

Se si voltava di qui, batteva il naso nel letto o nei vetri della finestra, se si voltava di là, lo batteva nelle pareti o nella porta di camera, se alzava un po' più il capo, correva il rischio di ficcarlo in un occhio alla Fata.

If he turned to the right, he knocked it against the bed or into the windowpanes; if he turned to the left, he struck the walls or the door; if he raised it a bit, he almost put the Fairy's eyes out.

E la Fata lo guardava e rideva.

The Fairy sat looking at him and laughing.

— Perché ridete? — gli domandò il burattino, tutto confuso e impensierito di quel suo naso che cresceva a occhiate.

“Why do you laugh?” the Marionette asked her, worried now at the sight of his growing nose.

— Rido della bugia che hai detto.

“I am laughing at your lies.”

— Come mai sapete che ho detto una bugia?

“How do you know I am lying?”

The Adventures of Pinocchio

— Le bugie, ragazzo mio, si riconoscono subito, perché ve ne sono di due specie: vi sono le bugie che hanno le gambe corte, e le bugie che hanno il naso lungo: la tua per l'appunto è di quelle che hanno il naso lungo. —

Pinocchio, non sapendo più dove nascondersi per la vergogna, si provò a fuggire di camera; ma non gli riuscì. Il suo naso era cresciuto tanto, che non passava più dalla porta.

Capitolo XVIII. Pinocchio ritrova la Volpe e il Gatto, e va con loro a seminare le quattro monete nel Campo de' miracoli.

Come potete immaginarvelo, la Fata lasciò che il burattino piangesse e urlasse una buona mezz'ora, a motivo di quel suo naso che non passava più dalla porta di camera; e lo fece per dargli una severa lezione e perché si correggesse dal brutto vizio di dire le bugie, il più brutto vizio che possa avere un ragazzo.

Ma quando lo vide trasfigurato e cogli occhi fuori della testa dalla gran disperazione, allora, mossa a pietà, batté le mani insieme, e a quel segnale entrarono in camera dalla finestra un migliaio di grossi uccelli chiamati Picchi, i quali, posatisi tutti sul naso di Pinocchio, cominciarono a beccarglielo tanto e poi tanto, che in pochi minuti quel naso enorme e spropositato si trovò ridotto alla sua grandezza naturale.

— Quanto siete buona, Fata mia, — disse il burattino, asciugandosi gli occhi — e quanto bene vi voglio!

— Ti voglio bene anch'io — rispose la Fata — e se tu vuoi rimanere con me, tu sarai il mio fratellino e io la tua buona sorellina...

“Lies, my boy, are known in a moment. There are two kinds of lies, lies with short legs and lies with long noses. Yours, just now, happen to have long noses.”

Pinocchio, not knowing where to hide his shame, tried to escape from the room, but his nose had become so long that he could not get it out of the door.

Chapter 18. Pinocchio finds the Fox and the Cat again, and goes with them to sow the gold pieces in the Field of Wonders.

Crying as if his heart would break, the Marionette mourned for hours over the length of his nose. No matter how he tried, it would not go through the door. The Fairy showed no pity toward him, as she was trying to teach him a good lesson, so that he would stop telling lies, the worst habit any boy may acquire.

But when she saw him, pale with fright and with his eyes half out of his head from terror, she began to feel sorry for him and clapped her hands together. A thousand woodpeckers flew in through the window and settled themselves on Pinocchio's nose. They pecked and pecked so hard at that enormous nose that in a few moments, it was the same size as before.

“How good you are, my Fairy,” said Pinocchio, drying his eyes, “and how much I love you!”

“I love you, too,” answered the Fairy, “and if you wish to stay with me, you may be my little brother and I'll be your good little sister.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

- Io resterei volentieri... ma il mio povero babbo?
- “I should like to stay—but what about my poor father?”
- Ho pensato a tutto. Il tuo babbo è stato digià avvertito: e prima che faccia notte, sarà qui.
- “I have thought of everything. Your father has been sent for and before night he will be here.”
- Davvero? — gridò Pinocchio, saltando dall'allegrezza. — Allora, Fatina mia, se vi contentate, vorrei andargli incontro! Non vedo l'ora di poter dare un bacio a quel povero vecchio, che ha sofferto tanto per me!
- “Really?” cried Pinocchio joyfully. “Then, my good Fairy, if you are willing, I should like to go to meet him. I cannot wait to kiss that dear old man, who has suffered so much for my sake.”
- Va' pure, ma bada di non ti sperdere. Prendi la via del bosco, e sono sicura che lo incontrerai. —
- “Surely; go ahead, but be careful not to lose your way. Take the wood path and you'll surely meet him.”
- Pinocchio partì: e appena entrato nel bosco, cominciò a correre come un capriolo.
- Pinocchio set out, and as soon as he found himself in the wood, he ran like a hare.
- Ma quando fu arrivato a un certo punto, quasi in faccia alla Quercia grande, si fermò, perché gli parve di aver sentito gente fra mezzo alle frasche.
- When he reached the giant oak tree he stopped, for he thought he heard a rustle in the brush.
- Difatti vide apparire sulla strada, indovinate chi?... la Volpe e il Gatto, ossia i due compagni di viaggio coi quali aveva cenato all'osteria del Gambero rosso.
- He was right. There stood the Fox and the Cat, the two traveling companions with whom he had eaten at the Inn of the Red Lobster.
- Ecco il nostro caro Pinocchio! — gridò la Volpe, abbracciandolo e baciandolo. — Come mai sei qui?
- “Here comes our dear Pinocchio!” cried the Fox, hugging and kissing him. “How did you happen here?”
- Come mai sei qui? — ripeté il Gatto.
- “How did you happen here?” repeated the Cat.
- È una storia lunga — disse il burattino — e ve la racconterò a comodo. Sappiate però che l'altra notte, quando mi avete lasciato solo sull'osteria, ho trovato gli assassini per la strada...
- “It is a long story,” said the Marionette. “Let me tell it to you. The other night, when you left me alone at the Inn, I met the Assassins on the road—”
- Gli assassini?... Oh povero amico! E che cosa volevano?
- “The Assassins? Oh, my poor friend! And what did they want?”
- Mi volevano rubare le monete d'oro.
- “They wanted my gold pieces.”
- Infami!... — disse la Volpe.
- “Rascals!” said the Fox.

The Adventures of Pinocchio

— Infamissimi! — ripeté il Gatto.

“The worst sort of rascals!” added the Cat.

— Ma io cominciai a scappare — continuò a dire il burattino — e loro sempre dietro: finché mi raggiunsero e m’impiccarono a un ramo di quella quercia... —

“But I began to run,” continued the Marionette, “and they after me, until they overtook me and hanged me to the limb of that oak.”

E Pinocchio accennò la Quercia grande, che era lì a due passi.

Pinocchio pointed to the giant oak near by.

— Si può sentir di peggio? — disse la Volpe. — In che mondo siamo condannati a vivere! Dove troveremo un rifugio sicuro noi altri galantuomini? —

“Could anything be worse?” said the Fox. “What an awful world to live in! Where shall we find a safe place for gentlemen like ourselves?”

Nel tempo che parlavano così, Pinocchio si accorse che il Gatto era zoppo dalla gamba destra davanti, perché gli mancava in fondo tutto lo zampetto cogli unghioli:

As the Fox talked thus, Pinocchio noticed that the Cat carried his right paw in a sling.

per cui gli domandò:

— Che cosa hai fatto del tuo zampetto? —

“What happened to your paw?” he asked.

Il Gatto voleva rispondere qualche cosa, ma s’imbrogliò. Allora la Volpe disse subito:

The Cat tried to answer, but he became so terribly twisted in his speech that the Fox had to help him out.

— Il mio amico è troppo modesto, e per questo non risponde. Risponderò io per lui. Sappi dunque che un’ora fa abbiamo incontrato sulla strada un vecchio lupo, quasi svenuto dalla fame, che ci ha chiesto un po’ d’elemosina.

“My friend is too modest to answer. I’ll answer for him. About an hour ago, we met an old wolf on the road. He was half starved and begged for help.

Non avendo noi da dargli nemmeno una lisca di pesce, che cosa ha fatto l’amico mio, che ha davvero un cuore di Cesare? Si è staccato coi denti uno zampetto delle sue gambe davanti e l’ha gettato a quella povera bestia, perché potesse sdigiunarsi. —

Having nothing to give him, what do you think my friend did out of the kindness of his heart? With his teeth, he bit off the paw of his front foot and threw it at that poor beast, so that he might have something to eat.”

E la Volpe, nel dir così, si asciugò una lagrima.

As he spoke, the Fox wiped off a tear.

Pinocchio, commosso anche lui, si avvicinò al Gatto, sussurrandogli negli orecchi:

Pinocchio, almost in tears himself, whispered in the Cat’s ear:

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

- Se tutti i gatti ti somigliassero, fortunati i topi!... “If all the cats were like you, how lucky the mice would be!”
- E ora che cosa fai in questi luoghi? — domandò la Volpe al burattino. “And what are you doing here?” the Fox asked the Marionette.
- Aspetto il mio babbo, che deve arrivare qui di momento in momento. “I am waiting for my father, who will be here at any moment now.”
- E le tue monete d’oro? “And your gold pieces?”
- Le ho sempre in tasca, meno una che la spesi all’osteria del Gambero rosso. “I still have them in my pocket, except one which I spent at the Inn of the Red Lobster.”
- E pensare che, invece di quattro monete, potrebbero diventare domani mille e duemila! Perché non dà retta al mio consiglio? Perché non vai a seminarle nel Campo dei miracoli? “To think that those four gold pieces might become two thousand tomorrow. Why don’t you listen to me? Why don’t you sow them in the Field of Wonders?”
- Oggi è impossibile: vi anderò un altro giorno. “Today it is impossible. I’ll go with you some other time.”
- Un altro giorno sarà tardi!... — disse la Volpe. “Another day will be too late,” said the Fox.
- Perché? “Why?”
- Perché quel campo è stato comprato da un gran signore, e da domani in là non sarà più permesso a nessuno di seminarvi i denari. “Because that field has been bought by a very rich man, and today is the last day that it will be open to the public.”
- Quant’è distante di qui il Campo dei miracoli? “How far is this Field of Wonders?”
- Due chilometri appena. Vuoi venire con noi? Fra mezz’ora sei là: semini subito le quattro monete: dopo pochi minuti ne raccogli duemila, e stasera ritorni qui colle tasche piene. Vuoi venire con noi? — “Only two miles away. Will you come with us? We’ll be there in half an hour. You can sow the money, and, after a few minutes, you will gather your two thousand coins and return home rich. Are you coming?”
- Pinocchio esitò un poco a rispondere, perché gli tornò in mente la buona Fata, il vecchio Geppetto e gli avvertimenti del Grillo-parlante; ma poi finì col fare come fanno tutti i ragazzi senza un fil di giudizio e senza cuore; finì, cioè, col dare una scrollatina di capo, e disse alla Volpe e al Gatto: Pinocchio hesitated a moment before answering, for he remembered the good Fairy, old Geppetto, and the advice of the Talking Cricket. Then he ended by doing what all boys do, when they have no heart and little brain. He shrugged his shoulders and said to the Fox and the Cat:

The Adventures of Pinocchio

— Andiamo pure: io vengo con voi. —

“Let us go! I am with you.”

E partirono.

And they went.

Dopo aver camminato una mezza giornata arrivarono a una città che aveva nome «Acchiappacitrulli».

They walked and walked for a half a day at least and at last they came to the town called the City of Simple Simons.

Appena entrato in città, Pinocchio vide tutte le strade popolate di cani spelacchiati, che sbadigliavano dall'appetito, di pecore tosate, che tremavano dal freddo, di galline rimaste senza cresta e senza bargigli, che chiedevano l'elemosina d'un chicco di granturco, di grosse farfalle, che non potevano più volare, perché avevano venduto le loro bellissime ali colorite, di pavoni tutti scodati, che si vergognavano a farsi vedere, e di fagiani che zampettavano cheti cheti, rimpiangendo le loro scintillanti penne d'oro e d'argento, oramai perdute per sempre.

As soon as they entered the town, Pinocchio noticed that all the streets were filled with hairless dogs, yawning from hunger; with sheared sheep, trembling with cold; with combless chickens, begging for a grain of wheat; with large butterflies, unable to use their wings because they had sold all their lovely colors; with tailless peacocks, ashamed to show themselves; and with bedraggled pheasants, scuttling away hurriedly, grieving for their bright feathers of gold and silver, lost to them forever.

In mezzo a questa folla di accattoni e di poveri vergognosi, passavano di tanto in tanto alcune carrozze signorili con dentro o qualche Volpe, o qualche Gazza ladra, o qualche uccellaccio di rapina.

Through this crowd of paupers and beggars, a beautiful coach passed now and again. Within it sat either a Fox, a Hawk, or a Vulture.

— E il Campo dei miracoli dov'è? — domandò Pinocchio.

“Where is the Field of Wonders?” asked Pinocchio, growing tired of waiting.

— È qui a due passi. —

“Be patient. It is only a few more steps away.”

Detto fatto traversarono la città e, usciti fuori dalle mura, si fermarono in un campo solitario che, su per giù, somigliava a tutti gli altri campi.

They passed through the city and, just outside the walls, they stepped into a lonely field, which looked more or less like any other field.

— Eccoci giunti — disse la Volpe al burattino. — Ora chinati giù a terra, scava con le mani una piccola buca nel campo, e mettilci dentro le monete d'oro. —

“Here we are,” said the Fox to the Marionette. “Dig a hole here and put the gold pieces into it.”

Pinocchio obbedì. Scavò la buca, ci pose le quattro monete d'oro che gli erano rimaste: e dopo ricoprì la buca con un po' di terra.

The Marionette obeyed. He dug the hole, put the four gold pieces into it, and covered them up very carefully.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Ora poi — disse la Volpe — va' alla gora qui vicina, prendi una secchia d'acqua e annaffia il terreno dove hai seminato. —

Pinocchio andò alla gora, e perché non aveva lì per lì una secchia, si levò di piedi una ciabatta e, riempitala d'acqua, annaffiò la terra che copriva la buca. Poi domandò:

— C'è altro da fare?

— Nient'altro — rispose la Volpe. — Ora possiamo andar via. Tu poi ritorna qui fra una ventina di minuti, e troverai l'arboscello già spuntato dal suolo e coi rami tutti carichi di monete. —

Il povero burattino, fuori di sé dalla gran contentezza, ringraziò mille volte la Volpe e il Gatto, e promise loro un bellissimo regalo.

— Noi non vogliamo regali — risposero que' due malanni. — A noi ci basta di averti insegnato il modo di arricchire senza durar fatica, e siamo contenti come pasque. —

Ciò detto salutarono Pinocchio, e augurandogli una buona raccolta, se ne andarono per i fatti loro.

Capitolo XIX. Pinocchio è derubato delle sue monete d'oro e per gastigo, si busca quattro mesi di prigionie.

Il burattino, ritornato in città, cominciò a contare i minuti a uno a uno; e, quando gli parve che fosse l'ora, riprese subito la strada che menava al Campo dei miracoli.

E mentre camminava con passo frettoloso, il cuore gli batteva forte e gli faceva tic, tac, tic, tac, come un orologio da sala, quando corre davvero. E intanto pensava dentro di sé:

"Now," said the Fox, "go to that near-by brook, bring back a pail full of water, and sprinkle it over the spot."

Pinocchio followed the directions closely, but, as he had no pail, he pulled off his shoe, filled it with water, and sprinkled the earth which covered the gold. Then he asked:

"Anything else?"

"Nothing else," answered the Fox. "Now we can go. Return here within twenty minutes and you will find the vine grown and the branches filled with gold pieces."

Pinocchio, beside himself with joy, thanked the Fox and the Cat many times and promised them each a beautiful gift.

"We don't want any of your gifts," answered the two rogues. "It is enough for us that we have helped you to become rich with little or no trouble. For this we are as happy as kings."

They said good-by to Pinocchio and, wishing him good luck, went on their way.

Chapter 19. Pinocchio is robbed of his gold pieces and, in punishment, is sentenced to four months in prison.

If the Marionette had been told to wait a day instead of twenty minutes, the time could not have seemed longer to him. He walked impatiently to and fro and finally turned his nose toward the Field of Wonders.

And as he walked with hurried steps, his heart beat with an excited tic, tac, tic, tac, just as if it were a wall clock, and his busy brain kept thinking:

The Adventures of Pinocchio

«E se invece di mille monete, ne trovassi su i rami dell'albero duemila?... E se invece di duemila, ne trovassi cinquemila? e se invece di cinquemila, ne trovassi centomila? Oh che bel signore, allora, che diventerei!...

Vorrei avere un bel palazzo, mille cavallini di legno e mille scuderie, per potermi baloccare, una cantina di rosoli e di alchermes, e una libreria tutta piena di canditi, di torte, di panattoni, di mandorlati e di cialdoni colla panna.»

Così fantasticando, giunse in vicinanza del campo, e lì si fermò a guardare se per caso avesse potuto scorgere qualche albero coi rami carichi di monete: ma non vide nulla.

Fece altri cento passi in avanti, e nulla: entrò sul campo... andò proprio su quella piccola buca, dove aveva sotterrato i suoi zecchini, e nulla.

Allora diventò pensieroso e, dimenticando le regole del Galateo e della buona creanza, tirò fuori una mano di tasca e si dette una lunghissima grattatina di capo.

In quel mentre sentì fischiarci negli orecchi una gran risata: e voltatosi in su, vide sopra un albero un grosso Pappagallo che si spollinava le poche penne che aveva addosso.

— Perché ridi? — gli domandò Pinocchio con voce di bizza.

— Rido, perché nello spollinarmi mi sono fatto il solletico sotto le ali. —

Il burattino non rispose. Andò alla gora e riempita d'acqua la solita ciabatta, si pose novamente ad annaffiare la terra, che ricopriva le monete d'oro.

“What if, instead of a thousand, I should find two thousand? Or if, instead of two thousand, I should find five thousand—or one hundred thousand?”

“I'll build myself a beautiful palace, with a thousand stables filled with a thousand wooden horses to play with, a cellar overflowing with lemonade and ice cream soda, and a library of candies and fruits, cakes and cookies.”

Thus amusing himself with fancies, he came to the field. There he stopped to see if, by any chance, a vine filled with gold coins was in sight. But he saw nothing!

He took a few steps forward, and still nothing! He stepped into the field. He went up to the place where he had dug the hole and buried the gold pieces. Again nothing!

Pinocchio became very thoughtful and, forgetting his good manners altogether, he pulled a hand out of his pocket and gave his head a thorough scratching.

As he did so, he heard a hearty burst of laughter close to his head. He turned sharply, and there, just above him on the branch of a tree, sat a large Parrot, busily preening his feathers.

“What are you laughing at?” Pinocchio asked peevishly.

“I am laughing because, in preening my feathers, I tickled myself under the wings.”

The Marionette did not answer. He walked to the brook, filled his shoe with water, and once more sprinkled the ground which covered the gold pieces.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Quand'ècco che un'altra risata, anche più impertinente della prima, si fece sentire nella solitudine silenziosa di quel campo.

— Insomma — gridò Pinocchio, arrabbiandosi — si può sapere, Pappagallo mal educato, di che cosa ridi?

— Rido di quei barbogianni, che credono a tutte le scioccherie e che si lasciano trappolare da chi è più furbo di loro.

— Parli forse di me?

— Sì, parlo di te, povero Pinocchio; di te che sei così dolce di sale da credere che i denari si possano seminare e raccogliere nei campi, come si seminano i fagioli e le zucche.

Anch'io l'ho creduto una volta, e oggi ne porto le pene. Oggi (ma troppo tardi!) mi son dovuto persuadere che per mettere insieme onestamente pochi soldi bisogna saperseli guadagnare o col lavoro delle proprie mani o coll'ingegno della propria testa.

— Non ti capisco — disse il burattino, che già cominciava a tremare dalla paura.

— Pazienza! Mi spiegherò meglio — soggiunse il Pappagallo. — Sappi dunque che, mentre tu eri in città, la Volpe e il Gatto sono tornati in questo campo: hanno preso le monete d'oro sotterrate, e poi sono fuggiti come il vento. E ora chi li raggiunge, è bravo! —

Pinocchio restò a bocca aperta, e non volendo credere alle parole del Pappagallo, cominciò colle mani e colle unghie a scavare il terreno che aveva annaffiato. E scava, scava, scava, fece una buca così profonda, che ci sarebbe entrato per ritto un pagliaio: ma le monete non c'erano più.

Another burst of laughter, even more impertinent than the first, was heard in the quiet field.

"Well," cried the Marionette, angrily this time, "may I know, Mr. Parrot, what amuses you so?"

"I am laughing at those simpletons who believe everything they hear and who allow themselves to be caught so easily in the traps set for them."

"Do you, perhaps, mean me?"

"I certainly do mean you, poor Pinocchio—you who are such a little silly as to believe that gold can be sown in a field just like beans or squash.

I, too, believed that once and today I am very sorry for it. Today (but too late!) I have reached the conclusion that, in order to come by money honestly, one must work and know how to earn it with hand or brain."

"I don't know what you are talking about," said the Marionette, who was beginning to tremble with fear.

"Too bad! I'll explain myself better," said the Parrot. "While you were away in the city the Fox and the Cat returned here in a great hurry. They took the four gold pieces which you have buried and ran away as fast as the wind. If you can catch them, you're a brave one!"

Pinocchio's mouth opened wide. He would not believe the Parrot's words and began to dig away furiously at the earth. He dug and he dug till the hole was as big as himself, but no money was there. Every penny was gone.

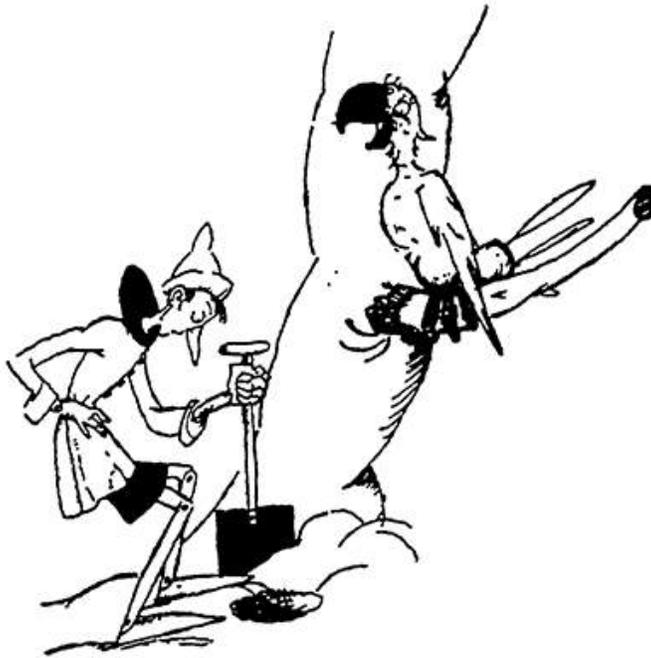
The Adventures of Pinocchio

Preso allora dalla disperazione, tornò di corsa in città e andò difilato in tribunale, per denunciare al giudice i due malandrini, che lo avevano derubato.

Il giudice era uno scimmione della razza dei Gorilla: un vecchio scimmione rispettabile per la sua grave età, per la sua barba bianca e specialmente per i suoi occhiali d'oro, senza vetri, che era costretto a portare continuamente, a motivo d'una flussione d'occhi, che lo tormentava da parecchi anni.

In desperation, he ran to the city and went straight to the courthouse to report the robbery to the magistrate.

The Judge was a Monkey, a large Gorilla venerable with age. A flowing white beard covered his chest and he wore gold-rimmed spectacles from which the glasses had dropped out. The reason for wearing these, he said, was that his eyes had been weakened by the work of many years.



Pinocchio, alla presenza del giudice, raccontò per filo e per segno l'iniqua frode, di cui era stato vittima; dette il nome, il cognome e i connotati dei malandrini, e finì chiedendo giustizia.

Il giudice lo ascoltò con molta benignità; prese vivissima parte al racconto: s'intenerì, si commosse: e quando il burattino non ebbe più nulla da dire, allungò la mano e sonò il campanello.

A quella scampanellata comparvero subito due can mastini vestiti da giandarmi.

Pinocchio, standing before him, told his pitiful tale, word by word. He gave the names and the descriptions of the robbers and begged for justice.

The Judge listened to him with great patience. A kind look shone in his eyes. He became very much interested in the story; he felt moved; he almost wept. When the Marionette had no more to say, the Judge put out his hand and rang a bell.

At the sound, two large Mastiffs appeared, dressed in Carabineers' uniforms.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Allora il giudice, accennando Pinocchio ai giandarmi, disse loro:

— Quel povero diavolo è stato derubato di quattro monete d'oro: pigliatelo dunque, e mettetelo subito in prigione. —

Il burattino, sentendosi dare questa sentenza fra capo e collo, rimase di princisbecco e voleva protestare: ma i giandarmi, a scampo di perditempi inutili, gli tapparono la bocca e lo condussero in gattabuia.

Then the magistrate, pointing to Pinocchio, said in a very solemn voice:

“This poor simpleton has been robbed of four gold pieces. Take him, therefore, and throw him into prison.”

The Marionette, on hearing this sentence passed upon him, was thoroughly stunned. He tried to protest, but the two officers clapped their paws on his mouth and hustled him away to jail.



E lì v'ebbe a rimanere quattro mesi: quattro lunghissimi mesi: e vi sarebbe rimasto anche di più se non si fosse dato un caso fortunatissimo.

There he had to remain for four long, weary months. And if it had not been for a very lucky chance, he probably would have had to stay there longer.

The Adventures of Pinocchio

Perché bisogna sapere che il giovane Imperatore che regnava nella città di Acchiappa-citrulli, avendo riportato una bella vittoria contro i suoi nemici, ordinò grandi feste pubbliche, luminarie, fuochi artificiali, corse di barberi e di velocipedi, e in segno di maggiore esultanza, volle che fossero aperte anche le carceri e mandati fuori tutti i malandrini.

— Se escono di prigione gli altri, voglio uscire anch'io — disse Pinocchio al carceriere.

— Voi no, — rispose il carceriere — perché voi non siete del bel numero...

— Domando scusa; — replicò Pinocchio- sono un malandrino anch'io.

— In questo caso avete mille ragioni — disse il carceriere; e levandosi il berretto rispettosamente e salutandolo, gli aprì le porte della prigione e lo lasciò scappare.

Capitolo XX. Liberato dalla prigione, si avvia per tornare a casa della Fata; ma lungo la strada trova un serpente orribile, e poi rimane preso alla tagliuola.

Figuratevi l'allegrezza di Pinocchio quando si sentì libero. Senza stare a dire che è e che non è, uscì subito fuori della città e riprese la strada, che doveva ricondurlo alla Casina della Fata.

A cagione del tempo piovigginoso, la strada era diventata tutta un pantano e ci si andava fino a mezza gamba. Ma il burattino non se ne dava per inteso.

For, my dear children, you must know that it happened just then that the young emperor who ruled over the City of Simple Simons had gained a great victory over his enemy, and in celebration thereof, he had ordered illuminations, fireworks, shows of all kinds, and, best of all, the opening of all prison doors.

"If the others go, I go, too," said Pinocchio to the Jailer.

"Not you," answered the Jailer. "You are one of those—"

"I beg your pardon," interrupted Pinocchio, "I, too, am a thief."

"In that case you also are free," said the Jailer. Taking off his cap, he bowed low and opened the door of the prison, and Pinocchio ran out and away, with never a look backward.

Chapter 20. Freed from prison, Pinocchio sets out to return to the Fairy; but on the way he meets a Serpent and later is caught in a trap.

Fancy the happiness of Pinocchio on finding himself free! Without saying yes or no, he fled from the city and set out on the road that was to take him back to the house of the lovely Fairy.

It had rained for many days, and the road was so muddy that, at times, Pinocchio sank down almost to his knees. But he kept on bravely.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Tormentato dalla passione di rivedere il suo babbo e la sua sorellina dai capelli turchini, correva a salti come un can levriero, e nel correre le pillacchere gli schizzavano fin sopra il berretto. Intanto andava dicendo fra sé e sé: «Quante disgrazie mi sono accadute...

E me le merito! perché io sono un burattino testardo e piccoso... e voglio far sempre tutte le cose a modo mio, senza dar retta a quelli che mi vogliono bene e che hanno mille volte più giudizio di me!...

Ma da questa volta in là, faccio proponimento di cambiar vita e di diventare un ragazzo ammodo e ubbidiente... Tanto ormai ho bell'è visto che i ragazzi, a essere disubbidienti, ci scapitano sempre e non ne infilano mai una per il su' verso. E il mio babbo mi avrà aspettato?...

Ce lo troverò a casa della Fata? È tanto tempo, pover'uomo, che non lo vedo più, che mi struggo di fargli mille carezze e di finirlo dai baci! E la Fata mi perdonerà la brutta azione che le ho fatta?...

E pensare che ho ricevuto da lei tante attenzioni e tante cure amorose... e pensare che se oggi son sempre vivo, lo debbo a lei!... Ma si può dare un ragazzo più ingrato e più senza cuore di me?...»

Nel tempo che diceva così, si fermò tutt'a un tratto spaventato, e fece quattro passi indietro.

Che cosa aveva veduto?

Aveva veduto un grosso Serpente, disteso attraverso alla strada, che aveva la pelle verde, gli occhi di fuoco e la coda appuntata, che gli fumava come una cappa di camino.

Impossibile immaginarsi la paura del burattino: il quale, allontanatosi più di mezzo chilometro, si mise a sedere sopra un monticello di sassi, aspettando che il Serpente se ne andasse una buona volta per i fatti suoi e lasciasse libero il passo della strada.

Tormented by the wish to see his father and his fairy sister with azure hair, he raced like a greyhound. As he ran, he was splashed with mud even up to his cap. "How unhappy I have been," he said to himself.

"And yet I deserve everything, for I am certainly very stubborn and stupid! I will always have my own way. I won't listen to those who love me and who have more brains than I.

But from now on, I'll be different and I'll try to become a most obedient boy. I have found out, beyond any doubt whatever, that disobedient boys are certainly far from happy, and that, in the long run, they always lose out. I wonder if Father is waiting for me.

Will I find him at the Fairy's house? It is so long, poor man, since I have seen him, and I do so want his love and his kisses. And will the Fairy ever forgive me for all I have done?

She who has been so good to me and to whom I owe my life! Can there be a worse or more heartless boy than I am anywhere?"

As he spoke, he stopped suddenly, frozen with terror.

What was the matter?

An immense Serpent lay stretched across the road — a Serpent with a bright green skin, fiery eyes which glowed and burned, and a pointed tail that smoked like a chimney.

How frightened was poor Pinocchio! He ran back wildly for half a mile, and at last settled himself atop a heap of stones to wait for the Serpent to go on his way and leave the road clear for him.

The Adventures of Pinocchio

Aspettò un'ora; due ore; tre ore: ma il Serpente era sempre là, e, anche di lontano, si vedeva il rosseggiare de' suoi occhi di fuoco e la colonna di fumo che gli usciva dalla punta della coda.

He waited an hour; two hours; three hours; but the Serpent was always there, and even from afar one could see the flash of his red eyes and the column of smoke which rose from his long, pointed tail.

Allora Pinocchio, figurandosi di aver coraggio, si avvicinò a pochi passi di distanza, e facendo una vocina dolce, insinuante e sottile, disse al Serpente:

Pinocchio, trying to feel very brave, walked straight up to him and said in a sweet, soothing voice:

— Scusi, signor Serpente, che mi farebbe il piacere di tirarsi un pochino da una parte, tanto da lasciarmi passare? —

“I beg your pardon, Mr. Serpent, would you be so kind as to step aside to let me pass?”

Fu lo stesso che dire al muro. Nessuno si mosse.

He might as well have talked to a wall. The Serpent never moved.

Allora riprese colla solita vocina:

Once more, in the same sweet voice, he spoke:

— Deve sapere, signor Serpente, che io vado a casa, dove c'è il mio babbo che mi aspetta e che è tanto tempo che non lo vedo più!... Si contenta dunque che io seguiti per la mia strada? —

“You must know, Mr. Serpent, that I am going home where my father is waiting for me. It is so long since I have seen him! Would you mind very much if I passed?”

Aspettò un segno di risposta a quella dimanda: ma la risposta non venne: anzi il Serpente, che fin allora pareva arzillo e pieno di vita, diventò immobile e quasi irrigidito. Gli occhi gli si chiusero e la coda gli smesse di fumare.

He waited for some sign of an answer to his questions, but the answer did not come. On the contrary, the green Serpent, who had seemed, until then, wide awake and full of life, became suddenly very quiet and still. His eyes closed and his tail stopped smoking.

— Che sia morto davvero?... — disse Pinocchio, dandosi una fregatina di mani dalla gran contentezza; e senza mettere tempo in mezzo, fece l'atto di scavalcarlo, per passare dall'altra parte della strada. Ma non aveva ancora finito di alzare la gamba, che il Serpente si rizzò all'improvviso come una molla scattata: e il burattino, nel tirarsi indietro spaventato, inciampò e cadde per terra.

“Is he dead, I wonder?” said Pinocchio, rubbing his hands together happily. Without a moment's hesitation, he started to step over him, but he had just raised one leg when the Serpent shot up like a spring and the Marionette fell head over heels backward.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino



E per l'appunto cadde così male, che restò col capo conficcato nel fango della strada e con le gambe ritte su in aria.

He fell so awkwardly that his head stuck in the mud, and there he stood with his legs straight up in the air.

Alla vista di quel burattino, che sgambettava a capo fitto con una velocità incredibile, il Serpente fu preso da una tal convulsione di risa, che ridi, ridi, ridi, alla fine, dallo sforzo del troppo ridere, gli si strappò una vena sul petto: e quella volta morì davvero.

At the sight of the Marionette kicking and squirming like a young whirlwind, the Serpent laughed so heartily and so long that at last he burst an artery and died on the spot.

Allora Pinocchio ricominciò a correre per arrivare a casa della Fata avanti che si facesse buio.

Pinocchio freed himself from his awkward position and once more began to run in order to reach the Fairy's house before dark.

Ma lungo la strada, non potendo più reggere ai morsi terribili della fame, saltò in un campo coll'intenzione di cogliere poche ciocche d'uva moscadella. Non l'avesse mai fatto!

As he went, the pangs of hunger grew so strong that, unable to withstand them, he jumped into a field to pick a few grapes that tempted him. Woe to him!

Appena giunto sotto la vite, crac... sentì stringersi le gambe da due ferri taglienti, che gli fecero vedere quante stelle c'erano in cielo.

No sooner had he reached the grapevine than—crack! went his legs.

The Adventures of Pinocchio

Il povero burattino era rimasto preso a una tagliuola appostata là da alcuni contadini per beccarvi alcune grosse faine, che erano il flagello di tutti i pollai del vicinato.

Capitolo XXI. Pinocchio è preso da un contadino, il quale lo costringe a far da cani di guardia a un pollajo.

Pinocchio, come potete figurarvelo, si dette a piangere, a strillare, a raccomandarsi: ma erano pianti e grida inutili, perché lì all'intorno non si vedevano case e dalla strada non passava anima viva.

Intanto si fece notte.

Un po' per lo spasimo della tagliuola che gli segava gli stinchi, e un po' per la paura di trovarsi solo e al buio in mezzo a quei campi, il burattino principiava quasi a svenirsi; quando a un tratto, vedendosi passare una lucciola di sul capo, la chiamò e le disse:

— O Lucciolina, mi faresti la carità di liberarmi da questo supplizio?...

— Povero figliuolo! — replicò la Lucciola, fermandosi impietosita a guardarlo. — Come mai sei rimasto colle gambe attanagliate fra codesti ferri arrotati?

— Sono entrato nel campo per cogliere due grappoli di quest'uva moscadella, e...

— Ma l'uva era tua?

— No...

— E allora chi t'ha insegnato a portar via la roba degli altri?...

The poor Marionette was caught in a trap set there by a Farmer for some Weasels which came every night to steal his chickens.

Chapter 21. Pinocchio is caught by a Farmer, who uses him as a watchdog for his chicken coop.

Pinocchio, as you may well imagine, began to scream and weep and beg; but all was of no use, for no houses were to be seen and not a soul passed by on the road.

Night came on.

A little because of the sharp pain in his legs, a little because of fright at finding himself alone in the darkness of the field, the Marionette was about to faint, when he saw a tiny Glowworm flickering by. He called to her and said:

"Dear little Glowworm, will you set me free?"

"Poor little fellow!" replied the Glowworm, stopping to look at him with pity. "How came you to be caught in this trap?"

"I stepped into this lonely field to take a few grapes and—"

"Are the grapes yours?"

"No."

"Who has taught you to take things that do not belong to you?"

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Avevo fame...

“I was hungry.”

— La fame, ragazzo mio, non è una buona ragione per potersi appropriare la roba che non è nostra...

“Hunger, my boy, is no reason for taking something which belongs to another.”

— È vero, è vero! — gridò Pinocchio piangendo — ma un'altra volta non lo farò più. —

“It's true, it's true!” cried Pinocchio in tears. “I won't do it again.”

A questo punto il dialogo fu interrotto da un piccolissimo rumore di passi, che si avvicinavano.

Just then, the conversation was interrupted by approaching footsteps.

Era il padrone del campo che veniva in punta di piedi a vedere se qualcuna di quelle faine, che gli mangiavano di nottetempo i polli, fosse rimasta presa al trabocchetto della tagliuola.

It was the owner of the field, who was coming on tiptoes to see if, by chance, he had caught the Weasels which had been eating his chickens.

E la sua meraviglia fu grandissima quando, tirata fuori la lanterna di sotto al pastrano, s'accorse che, invece di una faina, c'era rimasto preso un ragazzo.

Great was his surprise when, on holding up his lantern, he saw that, instead of a Weasel, he had caught a boy!

— Ah, ladracchiolo! — disse il contadino incollerito — dunque sei tu che mi porti via le galline?

“Ah, you little thief!” said the Farmer in an angry voice. “So you are the one who steals my chickens!”

— Io no, io no! — gridò Pinocchio, singhiozzando. — Io sono entrato nel campo per prendere soltanto due grappoli d'uva!

“Not !! No, no!” cried Pinocchio, sobbing bitterly. “I came here only to take a very few grapes.”

— Chi ruba l'uva è capacissimo di rubare anche i polli. Lascia fare a me, che ti darò una lezione da ricordartene per un pezzo. —

“He who steals grapes may very easily steal chickens also. Take my word for it, I'll give you a lesson that you'll remember for a long while.”

E aperta la tagliuola, afferrò il burattino per la collottola e lo portò di peso fino a casa, come si porterebbe un agnellino di latte.

He opened the trap, grabbed the Marionette by the collar, and carried him to the house as if he were a puppy.

Arrivato che fu sull'aia dinanzi alla casa, lo scaraventò in terra: e tenendogli un piede sul collo, gli disse:

When he reached the yard in front of the house, he flung him to the ground, put a foot on his neck, and said to him roughly:

— Oramai è tardi e voglio andare a letto. I nostri conti li aggiusteremo domani. Intanto, siccome oggi m'è morto il cane che mi faceva la guardia di notte, tu prenderai subito il suo posto. Tu mi farai da cane di guardia. —

“It is late now and it's time for bed. Tomorrow we'll settle matters. In the meantime, since my watchdog died today, you may take his place and guard my henhouse.”

The Adventures of Pinocchio

Detto fatto, gl'infilò al collo un grosso collare tutto coperto di spunzoni di ottone, e glielo strinse in modo, da non poterselo levare passandoci la testa di dentro.

Al collare c'era attaccata una lunga catenella di ferro: e la catenella era fissata nel muro.

— Se questa notte — disse il contadino — cominciasse a piovere, tu puoi andare a cuccia in quel casotto di legno, dove c'è sempre la paglia che ha servito di letto per quattr'anni al mio povero cane. E se per disgrazia venissero i ladri, ricordati di stare a orecchi ritti e di abbaiare. —

Dopo quest'ultimo avvertimento, il contadino entrò in casa chiudendo la porta con tanto di catenaccio: e il povero Pinocchio rimase accovacciato sull'aia più morto che vivo, a motivo del freddo, della fame e della paura. E di tanto in tanto cacciandosi rabbiosamente le mani dentro al collare, che gli serrava la gola, diceva piangendo:

— Mi sta bene!... Pur troppo mi sta bene! Ho voluto fare lo svogliato, il vagabondo... ho voluto dar retta ai cattivi compagni, e per questo la fortuna mi perseguita sempre.

Se fossi stato un ragazzino per bene, come ce n'è tanti; se avessi avuto voglia di studiare e di lavorare, se fossi rimasto in casa col mio povero babbo, a quest'ora non mi troverei qui, in mezzo ai campi, a fare il cane di guardia alla casa di un contadino. Oh se potessi rinascere un'altra volta!... Ma oramai è tardi, e ci vuol pazienza!... —

Fatto questo piccolo sfogo, che gli venne proprio dal cuore, entrò dentro il casotto e si addormentò.

No sooner said than done. He slipped a dog collar around Pinocchio's neck and tightened it so that it would not come off.

A long iron chain was tied to the collar. The other end of the chain was nailed to the wall.

"If tonight it should happen to rain," said the Farmer, "you can sleep in that little doghouse nearby, where you will find plenty of straw for a soft bed. It has been Melampo's bed for three years, and it will be good enough for you. And if, by any chance, any thieves should come, be sure to bark!"

After this last warning, the Farmer went into the house and closed the door and barred it. Poor Pinocchio huddled close to the doghouse more dead than alive from cold, hunger, and fright. Now and again he pulled and tugged at the collar which nearly choked him and cried out in a weak voice:

"I deserve it! Yes, I deserve it! I have been nothing but a truant and a vagabond. I have never obeyed anyone and I have always done as I pleased.

If I were only like so many others and had studied and worked and stayed with my poor old father, I should not find myself here now, in this field and in the darkness, taking the place of a farmer's watchdog. Oh, if I could start all over again! But what is done can't be undone, and I must be patient!"

After this little sermon to himself, which came from the very depths of his heart, Pinocchio went into the doghouse and fell asleep.



Capitolo XXII. Pinocchio scuopre i ladri, e in ricompensa di essere stato fedele vien posto in libertà.

Ed era già più di due ore che dormiva saporitamente; quando verso la mezzanotte fu svegliato da un bisbiglio e da un pissi-pissi di vocine strane, che gli parve di sentire nell'aia.

Messa fuori la punta del naso dalla buca del casotto, vide riunite a consiglio quattro bestiuole di pelame scuro, che parevano gatti.

Ma non erano gatti: erano faine, animaletti carnivori, ghiottissimi specialmente d'uova e di pollastrine giovani. Una di queste faine, staccandosi dalle sue compagne, andò alla buca del casotto e disse sottovoce:

— Buona sera, Melampo.

— Io non mi chiamo Melampo — rispose il burattino.

— O dunque chi sei?

— Io sono Pinocchio.

Chapter 22. Pinocchio discovers the thieves and, as a reward for faithfulness, he regains his liberty.

Even though a boy may be very unhappy, he very seldom loses sleep over his worries. The Marionette, being no exception to this rule, slept on peacefully for a few hours till well along toward midnight, when he was awakened by strange whisperings and stealthy sounds coming from the yard.

He stuck his nose out of the doghouse and saw four slender, hairy animals.

They were Weasels, small animals very fond of both eggs and chickens. One of them left her companions and, going to the door of the doghouse, said in a sweet voice:

“Good evening, Melampo.”

“My name is not Melampo,” answered Pinocchio.

“Who are you, then?”

“I am Pinocchio.”

The Adventures of Pinocchio

- E che cosa fai costì? “What are you doing here?”
- Faccio il cane di guardia. “I’m the watchdog.”
- O Melampo dov’è? dov’è il vecchio cane, che stava in questo casotto? “But where is Melampo? Where is the old dog who used to live in this house?”
- È morto questa mattina. “He died this morning.”
- Morto? Povera bestia!... Era tanto buono!... Ma giudicandoti dalla fisionomia, anche te mi sembri un cane di garbo. “Died? Poor beast! He was so good! Still, judging by your face, I think you, too, are a good-natured dog.”
- Domando scusa, io non sono un cane!... “I beg your pardon, I am not a dog!”
- O chi sei? “What are you, then?”
- Io sono un burattino. “I am a Marionette.”
- E fai da cane di guardia? “Are you taking the place of the watchdog?”
- Pur troppo: per mia punizione!... “I’m sorry to say that I am. I’m being punished.”
- Ebbene, io ti propongo gli stessi patti, che avevo col defunto Melampo: e sarai contento. “Well, I shall make the same terms with you that we had with the dead Melampo. I am sure you will be glad to hear them.”
- E questi patti sarebbero? “And what are the terms?”
- Noi verremo una volta la settimana, come per il passato, a visitare di notte questo pollaio, e porteremo via otto galline. “This is our plan: We’ll come once in a while, as in the past, to pay a visit to this henhouse, and we’ll take away eight chickens.
- Di queste galline, sette le mangeremo noi, e una la daremo a te, a condizione, s’intende bene, che tu faccia finta di dormire e non ti venga mai l’estro di abbaiare e di svegliare il contadino. Of these, seven are for us, and one for you, provided, of course, that you will make believe you are sleeping and will not bark for the Farmer.”
- E Melampo faceva proprio così? — domandò Pinocchio. “Did Melampo really do that?” asked Pinocchio.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Faceva così, e fra noi e lui, siamo andati sempre d'accordo. Dormi dunque tranquillamente, e stai sicuro che prima di partire di qui, ti lasceremo sul casotto una gallina bell'e pelata per la colazione di domani. Ci siamo intesi bene?

"Indeed he did, and because of that we were the best of friends. Sleep away peacefully, and remember that before we go we shall leave you a nice fat chicken all ready for your breakfast in the morning. Is that understood?"

— Anche troppo bene!... — rispose Pinocchio: e tentennò il capo in un certo modo minaccioso, come se avesse voluto dire: — Fra poco ci ripareremo!... —

"Even too well," answered Pinocchio. And shaking his head in a threatening manner, he seemed to say, "We'll talk this over in a few minutes, my friends."

Quando le quattro faine si credettero sicure del fatto loro, andarono difilato al pollaio, che rimaneva appunto vicinissimo al casotto del cane; e aperta a furia di denti e di unghioni la porticina di legno, che ne chiudeva l'entrata, vi sgusciarono dentro, una dopo l'altra.

As soon as the four Weasels had talked things over, they went straight to the chicken coop which stood close to the doghouse. Digging busily with teeth and claws, they opened the little door and slipped in.

Ma non erano ancora finite d'entrare, che sentirono la porticina richiudersi con grandissima violenza.

But they were no sooner in than they heard the door close with a sharp bang.

Quello che l'aveva richiusa era Pinocchio; il quale, non contento di averla richiusa, vi posò davanti per maggior sicurezza una grossa pietra, a guisa di puntello.

The one who had done the trick was Pinocchio, who, not satisfied with that, dragged a heavy stone in front of it. That done, he started to bark.

E poi cominciò ad abbaiare: e, abbaiando proprio come se fosse un cane di guardia, faceva colla voce: bù-bù-bù-bù.

And he barked as if he were a real watchdog: "Bow, wow, wow! Bow, wow!"

A quell'abbaiata, il contadino saltò il letto, e preso il fucile e affacciatosi alla finestra, domandò:

The Farmer heard the loud barks and jumped out of bed. Taking his gun, he leaped to the window and shouted:

— Che c'è di nuovo?

"What's the matter?"

— Ci sono i ladri! — rispose Pinocchio.

"The thieves are here," answered Pinocchio.

— Dove sono?

"Where are they?"

— Nel pollaio.

"In the chicken coop."

— Ora scendo subito. —

"I'll come down in a second."

The Adventures of Pinocchio

E difatti, in men che si dice amen, il contadino scese: entrò di corsa nel pollaio, e dopo avere acciappate e rinchiuse in un sacco le quattro faine, disse loro con accento di vera contentezza:

— Alla fine siete cascate nelle mie mani! Potrei punirvi, ma sì vil non sono! Mi contenterò, invece, di portarvi domani all'oste del vicino paese, il quale vi spellerà e vi cucinerà a uso lepre dolce e forte. È un onore che non vi meritate, ma gli uomini generosi, come me, non badano a queste piccolezze!... —

Quindi, avvicinatosi a Pinocchio, cominciò a fargli molte carezze, e, fra le altre cose, gli domandò:

— Com'hai fatto a scoprire il complotto di queste quattro ladroncelle? E dire che Melampo, il mio fido Melampo, non s'era mai accorto di nulla!... —

Il burattino, allora, avrebbe potuto raccontare quel che sapeva; avrebbe potuto, cioè, raccontare i patti vergognosi che passavano fra il cane e le faine: ma ricordatosi che il cane era morto, pensò subito dentro di sé:

— A che serve accusare i morti?... I morti son morti, e la miglior cosa che si possa fare è quella di lasciarli in pace!...

— All'arrivo delle faine sull'aia, eri sveglio o dormivi? — continuò a chiedergli il contadino.

— Dormivo — rispose Pinocchio — ma le faine mi hanno svegliato coi loro chiacchiericci, e una è venuta fin qui al casotto per dirmi: «Se prometti di non abbaiare, e di non svegliare il padrone, noi ti regaleremo una pollastra bell'e pelata!...»

Capite, eh? Avere la sfacciataggine di fare a me una simile proposta! Perché bisogna sapere che io sono un burattino, che avrò tutti i difetti di questo mondo: ma non avrò mai quello di star di balla e di reggere il sacco alla gente disonesta! —

And, in fact, he was down in the yard in a twinkling and running toward the chicken coop. He opened the door, pulled out the Weasels one by one, and, after tying them in a bag, said to them in a happy voice:

“You’re in my hands at last! I could punish you now, but I’ll wait! In the morning you may come with me to the inn and there you’ll make a fine dinner for some hungry mortal. It is really too great an honor for you, one you do not deserve; but, as you see, I am really a very kind and generous man and I am going to do this for you!”

Then he went up to Pinocchio and began to pet and caress him.

“How did you ever find them out so quickly? And to think that Melampo, my faithful Melampo, never saw them in all these years!”

The Marionette could have told, then and there, all he knew about the shameful contract between the dog and the Weasels, but thinking of the dead dog, he said to himself:

“Melampo is dead. What is the use of accusing him? The dead are gone and they cannot defend themselves. The best thing to do is to leave them in peace!”

“Were you awake or asleep when they came?” continued the Farmer.

“I was asleep,” answered Pinocchio, “but they awakened me with their whisperings. One of them even came to the door of the doghouse and said to me, ‘If you promise not to bark, we will make you a present of one of the chickens for your breakfast.’”

Did you hear that? They had the audacity to make such a proposition as that to me! For you must know that, though I am a very wicked Marionette full of faults, still I never have been, nor ever shall be, bribed.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Bravo ragazzo! — gridò il contadino, battendogli sur una spalla. — Cotesti sentimenti ti fanno onore: e per provarti la mia grande soddisfazione, ti lascio libero fin d'ora di tornare a casa. —

E gli levò il collare da cane.

Capitolo XXIII. Pinocchio piange la morte della bella Bambina dai capelli turchini: poi trova un Colombo, che lo porta sulla riva del mare, e là si getta nell'acqua per andare in aiuto del suo babbo Geppetto.

Appena Pinocchio non sentì più il peso durissimo e umiliante di quel collare intorno al collo, si pose a scappare attraverso ai campi, e non si fermò un solo minuto finché non ebbe raggiunta la strada maestra, che doveva ricondurlo alla Casina della Fata.

Arrivato sulla strada maestra, si voltò in giù a guardare nella sottoposta pianura, e vide benissimo, a occhio nudo, il bosco, dove disgraziatamente aveva incontrato la Volpe e il Gatto: vide, fra mezzo agli alberi, inalzarsi la cima di quella Quercia grande, alla quale era stato appeso ciondoloni per il collo: ma, guarda di qui, guarda di là, non gli fu possibile di vedere la piccola casa della bella Bambina dai capelli turchini.

Allora ebbe una specie di tristo presentimento; e datosi a correre con quanta forza gli rimaneva nelle gambe, si trovò in pochi minuti sul prato, dove sorgeva una volta la Casina bianca. Ma la Casina bianca non c'era più. C'era, invece, una piccola pietra di marmo, sulla quale si leggevano in carattere stampatello queste dolorose parole:

“Fine boy!” cried the Farmer, slapping him on the shoulder in a friendly way. “You ought to be proud of yourself. And to show you what I think of you, you are free from this instant!”

And he slipped the dog collar from his neck.

Chapter 23. Pinocchio weeps upon learning that the Lovely Maiden with Azure Hair is dead. He meets a Pigeon, who carries him to the seashore. He throws himself into the sea to go to the aid of his father.

As soon as Pinocchio no longer felt the shameful weight of the dog collar around his neck, he started to run across the fields and meadows, and never stopped till he came to the main road that was to take him to the Fairy's house.

When he reached it, he looked into the valley far below him and there he saw the wood where unluckily he had met the Fox and the Cat, and the tall oak tree where he had been hanged; but though he searched far and near, he could not see the house where the Fairy with the Azure Hair lived.

He became terribly frightened and, running as fast as he could, he finally came to the spot where it had once stood. The little house was no longer there. In its place lay a small marble slab, which bore this sad inscription:

The Adventures of Pinocchio

*QUI GIACE
LA BAMBINA DAI CAPELLI TURCHINI
MORTA DI DOLORE
PER ESSERE STATA ABBANDONATA DAL SUO
FRATELLINO PINOCCHIO.*

*HERE LIES
THE LOVELY FAIRY WITH AZURE HAIR
WHO DIED OF GRIEF
WHEN ABANDONED BY
HER LITTLE BROTHER PINOCCHIO*



Come rimanesse il burattino, quand'ebbe compitate alla peggio quelle parole, lo lascio pensare a voi.

The poor Marionette was heartbroken at reading these words.

Cadde bocconi a terra, e coprendo di mille baci quel marmo mortuario, dette in un grande scoppio di pianto.

He fell to the ground and, covering the cold marble with kisses, burst into bitter tears.

Pianse tutta la notte, e la mattina dopo, sul far del giorno, piangeva sempre, sebbene negli occhi non avesse più lacrime: e le sue grida e i suoi lamenti erano così strazianti ed acuti, che tutte le colline all'intorno ne ripetevano l'eco.

He cried all night, and dawn found him still there, though his tears had dried and only hard, dry sobs shook his wooden frame. But these were so loud that they could be heard by the faraway hills.

E piangendo diceva:

As he sobbed he said to himself:

«O Fatina mia, perché sei morta?... perché, invece di te, non sono morto io, che sono tanto cattivo, mentre tu eri tanto buona?... E il mio babbo dove sarà? O Fatina mia, dimmi dove posso trovarlo, ché voglio stare sempre con lui, e non lasciarlo più! più! più!...»

“Oh, my Fairy, my dear, dear Fairy, why did you die? Why did I not die, who am so bad, instead of you, who are so good? And my father—where can he be? Please dear Fairy, tell me where he is and I shall never, never leave him again!”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

O Fatina mia, dimmi che non è vero che sei morta!... Se davvero mi vuoi bene... se vuoi bene al tuo fratellino, rivivisci... ritorna viva come prima!... Non ti dispiace a vedermi solo, abbandonato da tutti?...

You are not really dead, are you? If you love me, you will come back, alive as before. Don't you feel sorry for me? I'm so lonely.

Se arrivano gli assassini, mi attaccheranno daccapo al ramo dell'albero... e allora morirò per sempre. Che vuoi che io faccia qui solo in questo mondo? Ora che ho perduto te e il mio babbo, chi mi darà da mangiare?

If the two Assassins come, they'll hang me again from the giant oak tree and I will really die, this time. What shall I do alone in the world? Now that you are dead and my father is lost, where shall I eat?

Dove anderò a dormire la notte? Chi mi farà la giacchetta nuova? Oh! sarebbe meglio, cento volte meglio, che morissi anch'io! Sì, voglio morire! ih! ih! ih!...»

Where shall I sleep? Who will make my new clothes? Oh, I want to die! Yes, I want to die! Oh, oh, oh!"

E mentre si disperava a questo modo, fece l'atto di volersi strappare i capelli: ma i suoi capelli, essendo di legno, non poté nemmeno levarsi il gusto di ficcarci dentro le dita.

Poor Pinocchio! He even tried to tear his hair, but as it was only painted on his wooden head, he could not even pull it.

Intanto passò su per aria un grosso Colombo, il quale soffermatosi, a ali distese, gli gridò da una grande altezza:

Just then a large Pigeon flew far above him. Seeing the Marionette, he cried to him:

— Dimmi, bambino, che cosa fai costaggiù?

"Tell me, little boy, what are you doing there?"

— Non lo vedi? piango! — disse Pinocchio alzando il capo verso quella voce e strofinandosi gli occhi colla manica della giacchetta.

"Can't you see? I'm crying," cried Pinocchio, lifting his head toward the voice and rubbing his eyes with his sleeve.

— Dimmi — soggiunse allora il Colombo — non conosci per caso fra i tuoi compagni, un burattino, che ha nome Pinocchio?

"Tell me," asked the Pigeon, "do you by chance know of a Marionette, Pinocchio by name?"

— Pinocchio?... Hai detto Pinocchio? — ripeté il burattino saltando subito in piedi. — Pinocchio sono io! —

"Pinocchio! Did you say Pinocchio?" replied the Marionette, jumping to his feet. "Why, I am Pinocchio!"

Il Colombo, a questa risposta, si calò velocemente e venne a posarsi a terra. Era più grosso di un tacchino.

At this answer, the Pigeon flew swiftly down to the earth. He was much larger than a turkey.

The Adventures of Pinocchio

- Conoscerai dunque anche Geppetto! — domandò al burattino. “Then you know Geppetto also?”
- Se lo conosco! È il mio povero babbo! Ti ha forse parlato di me? Mi conduci da lui? ma è sempre vivo? rispondimi per carità; è sempre vivo? “Do I know him? He’s my father, my poor, dear father! Has he, perhaps, spoken to you of me? Will you take me to him? Is he still alive? Answer me, please! Is he still alive?”
- L’ho lasciato tre giorni fa sulla spiaggia del mare. “I left him three days ago on the shore of a large sea.”
- Che cosa faceva? “What was he doing?”
- Si fabbricava da sé una piccola barchetta, per traversare l’Oceano. Quel pover’uomo sono più di quattro mesi che gira per il mondo in cerca di te: e non avendoti potuto mai trovare, ora si è messo in capo di cercarti nei paesi lontani del nuovo mondo. “He was building a little boat with which to cross the ocean. For the last four months, that poor man has been wandering around Europe, looking for you. Not having found you yet, he has made up his mind to look for you in the New World, far across the ocean.”
- Quanto c’è di qui alla spiaggia? — domandò Pinocchio con ansia affannosa. “How far is it from here to the shore?” asked Pinocchio anxiously.
- Più di mille chilometri. “More than fifty miles.”
- Mille chilometri? O Colombo mio, che bella cosa potessi avere le tue ali!... “Fifty miles? Oh, dear Pigeon, how I wish I had your wings!”
- Se vuoi venire, ti ci porto io. “If you want to come, I’ll take you with me.”
- Come? “How?”
- A cavallo sulla mia groppa. Sei peso dimolto? “Astride my back. Are you very heavy?”
- Peso? tutt’altro! Son leggero come una foglia. — “Heavy? Not at all. I’m only a feather.”
- E lì, senza stare a dir altro, Pinocchio saltò sulla groppa al Colombo; e messa una gamba di qui e l’altra di là, come fanno i cavallerizzi, gridò tutto contento: “Very well.”
Saying nothing more, Pinocchio jumped on the Pigeon’s back and, as he settled himself, he cried out gayly:
- «Galoppa, galoppa, cavallino, ché mi preme di arrivar presto!...» “Gallop on, gallop on, my pretty steed! I’m in a great hurry.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Il Colombo prese l'aire e in pochi minuti arrivò col volo tanto in alto, che toccava quasi le nuvole.

The Pigeon flew away, and in a few minutes he had reached the clouds.

Giunto a quell'altezza straordinaria, il burattino ebbe la curiosità di voltarsi in giù a guardare: e fu preso da tanta paura e da tali giracapi che, per evitare il pericolo di venir di sotto, si avviticchiò colle braccia, stretto stretto, al collo della sua piumata cavalcatura.

The Marionette looked to see what was below them. His head swam and he was so frightened that he clutched wildly at the Pigeon's neck to keep himself from falling.



Volarono tutto il giorno. Sul far della sera, il Colombo disse:

They flew all day. Toward evening the Pigeon said:

— Ho una gran sete!

“I’m very thirsty!”

— E io una gran fame! — soggiunse Pinocchio.

“And I’m very hungry!” said Pinocchio.

— Fermiamoci a questa colombaia pochi minuti; e dopo ci rimetteremo in viaggio, per essere domattina all'alba sulla spiaggia del mare. —

“Let us stop a few minutes at that pigeon coop down there. Then we can go on and be at the seashore in the morning.”

Entrarono in una colombaia deserta, dove c'era soltanto una catinella piena d'acqua e un cestino ricolmo di vecce.

They went into the empty coop and there they found nothing but a bowl of water and a small basket filled with chick-peas.

The Adventures of Pinocchio

Il burattino, in tempo di vita sua, non aveva mai potuto patire le vecce: a sentir lui, gli facevano nausea, gli rivoltavano lo stomaco: ma quella sera ne mangiò a strippapelle, e quando l'ebbe quasi finite, si voltò al Colombo e gli disse:

— Non avrei mai creduto che le vecce fossero così buone!

— Bisogna persuadersi, ragazzo mio, — replicò il Colombo — che quando la fame dice davvero e non c'è altro da mangiare, anche le vecce diventano squisite! La fame non ha capricci né ghiottonerie!
—

Fatto alla svelta un piccolo spuntino, si riposero in viaggio, e via! La mattina dopo arrivarono sulla spiaggia del mare.

Il Colombo posò a terra Pinocchio, e non volendo nemmeno la seccatura di sentirsi ringraziare per aver fatto una buona azione, riprese subito il volo e sparì.

La spiaggia era piena di gente che urlava e gesticolava, guardando verso il mare.

— Che cos'è accaduto? — domandò Pinocchio a una vecchina.

— Gli è accaduto che un povero babbo, avendo perduto il figliuolo, gli è voluto entrare in una barchetta per andare a cercarlo di là dal mare; e il mare oggi è molto cattivo e la barchetta sta per andare sott'acqua...

— Dov'è la barchetta?

— Eccola laggiù, diritta al mio dito — disse la vecchia, accennando una piccola barca che, veduta a quella distanza, pareva un guscio di noce con dentro un omino piccino piccino.

The Marionette had always hated chick-peas. According to him, they had always made him sick; but that night he ate them with a relish. As he finished them, he turned to the Pigeon and said:

"I never should have thought that chick-peas could be so good!"

"You must remember, my boy," answered the Pigeon, "that hunger is the best sauce!"

After resting a few minutes longer, they set out again. The next morning they were at the seashore.

Pinocchio jumped off the Pigeon's back, and the Pigeon, not wanting any thanks for a kind deed, flew away swiftly and disappeared.

The shore was full of people, shrieking and tearing their hair as they looked toward the sea.

"What has happened?" asked Pinocchio of a little old woman.

"A poor old father lost his only son some time ago and today he built a tiny boat for himself in order to go in search of him across the ocean. The water is very rough and we're afraid he will be drowned."

"Where is the little boat?"

"There. Straight down there," answered the little old woman, pointing to a tiny shadow, no bigger than a nutshell, floating on the sea.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Pinocchio appuntò gli occhi da quella parte, e dopo aver guardato attentamente, cacciò un urlo acutissimo gridando:

— Gli è il mi' babbo! gli è il mi' babbo! —

Intanto la barchetta, sbattuta dall'infuriare dell'onde, ora spariva fra i grossi cavalloni, ora tornava a galleggiare: e Pinocchio, ritto sulla punta di un alto scoglio, non finiva più dal chiamare il suo babbo per nome, e dal fargli molti segnali colle mani e col moccichino da naso e perfino col berretto che aveva in capo.

E parve che Geppetto, sebbene fosse molto lontano dalla spiaggia, riconoscesse il figliuolo, perché si levò il berretto anche lui e lo salutò e, a furia di gesti, gli fece capire che sarebbe tornato volentieri indietro; ma il mare era tanto grosso, che gl'impediva di lavorare col remo e di potersi avvicinare alla terra.

Tutt'a un tratto venne una terribile ondata, e la barca sparì.

Aspettarono che la barca tornasse a galla; ma la barca non si vide più tornare.

— Pover'omo — dissero allora i pescatori, che erano raccolti sulla spiaggia; e brontolando sottovoce una preghiera, si mossero per tornarsene alle loro case.

Quand'ecco che udirono un urlo disperato, e voltandosi indietro, videro un ragazzino che, di vetta a uno scoglio, si gettava in mare gridando:

— Voglio salvare il mio babbo! —

Pinocchio, essendo tutto di legno, galleggiava facilmente e nuotava come un pesce.

Pinocchio looked closely for a few minutes and then gave a sharp cry:

"It's my father! It's my father!"

Meanwhile, the little boat, tossed about by the angry waters, appeared and disappeared in the waves. And Pinocchio, standing on a high rock, tired out with searching, waved to him with hand and cap and even with his nose.

It looked as if Geppetto, though far away from the shore, recognized his son, for he took off his cap and waved also. He seemed to be trying to make everyone understand that he would come back if he were able, but the sea was so heavy that he could do nothing with his oars.

Suddenly a huge wave came and the boat disappeared.

They waited and waited for it, but it was gone.

"Poor man!" said the fisher folk on the shore, whispering a prayer as they turned to go home.

Just then a desperate cry was heard. Turning around, the fisher folk saw Pinocchio dive into the sea and heard him cry out:

"I'll save him! I'll save my father!"

The Marionette, being made of wood, floated easily along and swam like a fish in the rough water.

The Adventures of Pinocchio

Ora si vedeva sparire sott'acqua, portato dall'impeto dei flutti, ora riappariva fuori con una gamba o con un braccio, a grandissima distanza dalla terra.

Alla fine lo persero d'occhio e non lo videro più.

— Povero ragazzo! — dissero allora i pescatori, che erano raccolti sulla spiaggia; e brontolando sottovoce una preghiera, tornarono alle loro case.

Capitolo XXIV. Pinocchio arriva all'isola delle «Api industriose» e ritrova la Fata.

Pinocchio, animato dalla speranza di arrivare in tempo a dare aiuto al suo povero babbo, nuotò tutta quanta la notte.

E che orribile nottata fu quella! Diluviò, grandinò, tuonò spaventosamente e con certi lampi, che pareva di giorno.

Sul far del mattino, gli riuscì di vedere poco distante una lunga striscia di terra. Era un'isola in mezzo al mare.

Allora fece di tutto per arrivare a quella spiaggia: ma inutilmente. Le onde, rincorrendosi e accavallandosi, se lo abballottavano fra di loro, come se fosse stato un fuscello o un filo di paglia. Alla fine, e per sua buona fortuna, venne un'ondata tanto prepotente e impetuosa, che lo scaraventò di peso sulla rena del lido.

Il colpo fu così forte che, battendo in terra, gli crocchiarono tutte le costole e tutte le congiunture: ma si consolò subito col dire:

— Anche per questa volta l'ho scampata bella! —

Now and again he disappeared only to reappear once more. In a twinkling, he was far away from land.

At last he was completely lost to view.

“Poor boy!” cried the fisher folk on the shore, and again they mumbled a few prayers, as they returned home.

Chapter 24. Pinocchio reaches the Island of the Busy Bees and finds the Fairy once more.

Pinocchio, spurred on by the hope of finding his father and of being in time to save him, swam all night long.

And what a horrible night it was! It poured rain, it hailed, it thundered, and the lightning was so bright that it turned the night into day.

At dawn, he saw, not far away from him, a long stretch of sand. It was an island in the middle of the sea.

Pinocchio tried his best to get there, but he couldn't. The waves played with him and tossed him about as if he were a twig or a bit of straw. At last, and luckily for him, a tremendous wave tossed him to the very spot where he wanted to be.

The blow from the wave was so strong that, as he fell to the ground, his joints cracked and almost broke. But, nothing daunted, he jumped to his feet and cried:

“Once more I have escaped with my life!”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Intanto a poco a poco il cielo si rasserenò; il sole apparve fuori in tutto il suo splendore, e il mare diventò tranquillissimo e buono come un olio.

Little by little the sky cleared. The sun came out in full splendor and the sea became as calm as a lake.

Allora il burattino distese i suoi panni al sole per rasciugarli, e si pose a guardare di qua e di là se per caso avesse potuto scorgere su quella immensa spianata d'acqua una piccola barchetta con un omino dentro.

Then the Marionette took off his clothes and laid them on the sand to dry. He looked over the waters to see whether he might catch sight of a boat with a little man in it.

Ma dopo aver guardato ben bene, non vide altro dinanzi a sé che cielo, mare e qualche vela di bastimento, ma così lontana lontana, che pareva una mosca.

He searched and he searched, but he saw nothing except sea and sky and far away a few sails, so small that they might have been birds.

— Sapessi almeno come si chiama quest'isola! — andava dicendo. — Sapessi almeno se quest'isola è abitata da gente di garbo, voglio dire da gente che non abbia il vizio di attaccare i ragazzi ai rami degli alberi! ma a chi mai posso domandarlo? a chi, se non c'è nessuno?... —

"If only I knew the name of this island!" he said to himself. "If I even knew what kind of people I would find here! But whom shall I ask? There is no one here."

Quest'idea di trovarsi solo, solo, solo, in mezzo a quel gran paese disabitato, gli messe addosso tanta malinconia, che stava lì lì per piangere; quando tutt'a un tratto vide passare, a poca distanza dalla riva, un grosso pesce, che se ne andava tranquillamente per i fatti suoi, con tutta la testa fuori dell'acqua.

The idea of finding himself in so lonesome a spot made him so sad that he was about to cry, but just then he saw a big Fish swimming near-by, with his head far out of the water.

Non sapendo come chiamarlo per nome, il burattino gli gridò a voce alta, per farsi sentire:

Not knowing what to call him, the Marionette said to him:

— Ehi, signor pesce, che mi permetterebbe una parola?

"Hey there, Mr. Fish, may I have a word with you?"

— Anche due — rispose il pesce, il quale era un Delfino così garbato, come se ne trovano pochi in tutti i mari del mondo.

"Even two, if you want," answered the fish, who happened to be a very polite Dolphin.

— Mi farebbe il piacere di dirmi se in quest'isola vi sono dei paesi dove si possa mangiare, senza pericolo d'esser mangiati?

"Will you please tell me if, on this island, there are places where one may eat without necessarily being eaten?"

The Adventures of Pinocchio

- Ve ne sono sicuro — rispose il Delfino. — Anzi, ne troverai uno poco lontano di qui.
- “Surely, there are,” answered the Dolphin. “In fact you’ll find one not far from this spot.”
- E che strada si fa per andarvi?
- “And how shall I get there?”
- Devi prendere quella viottola là, a mancina, e camminare sempre diritto al naso. Non puoi sbagliare.
- “Take that path on your left and follow your nose. You can’t go wrong.”
- Mi dica un’altra cosa. Lei che passeggia tutto il giorno e tutta la notte per il mare, non avrebbe incontrato per caso una piccola barchettina con dentro il mi’ babbo?
- “Tell me another thing. You who travel day and night through the sea, did you not perhaps meet a little boat with my father in it?”
- E chi è il tuo babbo?
- “And who is you father?”
- Gli è il più babbo buono del mondo, come io sono il figliuolo più cattivo che si possa dare.
- “He is the best father in the world, even as I am the worst son that can be found.”
- Colla burrasca che ha fatto questa notte — rispose il Delfino — la barchetta sarà andata sott’acqua.
- “In the storm of last night,” answered the Dolphin, “the little boat must have been swamped.”
- E il mio babbo?
- “And my father?”
- A quest’ora l’avrà inghiottito il terribile pesce-cane, che da qualche giorno è venuto a spargere lo sterminio e la desolazione nelle nostre acque.
- “By this time, he must have been swallowed by the Terrible Shark, which, for the last few days, has been bringing terror to these waters.”
- Che è grosso dimolto questo pesce-cane? — domandò Pinocchio, che di già cominciava a tremare dalla paura.
- “Is this Shark very big?” asked Pinocchio, who was beginning to tremble with fright.
- Se gli è grosso!... — replicò il Delfino. — Perché tu possa fartene un’idea, ti dirò che è più grosso di un casamento di cinque piani, ed ha una boccaccia così larga e profonda, che ci passerebbe comodamente tutto il treno della strada ferrata colla macchina accesa.
- “Is he big?” replied the Dolphin. “Just to give you an idea of his size, let me tell you that he is larger than a five story building and that he has a mouth so big and so deep, that a whole train and engine could easily get into it.”
- Mamma mia! — gridò spaventato il burattino; e rivestitosi in fretta e furia, si voltò al Delfino e gli disse: — Arrivedella, signor pesce: scusi tanto l’incomodo e mille grazie della sua garbatezza. —
- “Mother mine!” cried the Marionette, scared to death; and dressing himself as fast as he could, he turned to the Dolphin and said: “Farewell, Mr. Fish. Pardon the bother, and many thanks for your kindness.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Detto ciò, prese subito la viottola e cominciò a camminare di un passo svelto: tanto svelto, che pareva quasi che corresse.

E a ogni più piccolo rumore che sentiva, si voltava subito a guardare indietro, per la paura di vedersi inseguire da quel terribile pesce-cane grosso come una casa di cinque piani e con un treno della strada ferrata in bocca.

Dopo aver camminato più di mezz'ora, arrivò a un piccolo paese detto «il paese delle Api industriose».

Le strade formicolavano di persone che correvano di qua e di là per le loro faccende: tutti lavoravano, tutti avevano qualche cosa da fare. Non si trovava un ozioso o un vagabondo, nemmeno a cercarlo col lumicino.

— Ho capito; — disse subito quello svegliato di Pinocchio — questo paese non è fatto per me! Io non son nato per lavorare! —

Intanto la fame lo tormentava; perché erano oramai passate ventiquattr'ore che non aveva mangiato più nulla; nemmeno una pietanza di vecce.

Che fare?

Non gli restavano che due modi per potersi sdigiunare: o chiedere un po' di lavoro, o chiedere in elemosina un soldo o un boccon di pane.

A chiedere l'elemosina si vergognava: perché il suo babbo gli aveva predicato sempre che l'elemosina hanno il diritto di chiederla solamente i vecchi e gl'infermi. I veri poveri, in questo mondo, meritevoli di assistenza e di compassione, non sono altro che quelli che, per ragione d'età o di malattia, si trovano condannati a non potersi più guadagnare il pane col lavoro delle proprie mani. Tutti gli altri hanno l'obbligo di lavorare: e se non lavorano e patiscono la fame, tanto peggio per loro.

This said, he took the path at so swift a gait that he seemed to fly,

and at every small sound he heard, he turned in fear to see whether the Terrible Shark, five stories high and with a train in his mouth, was following him.

After walking a half hour, he came to a small country called the Land of the Busy Bees.

The streets were filled with people running to and fro about their tasks. Everyone worked, everyone had something to do. Even if one were to search with a lantern, not one idle man or one tramp could have been found.

"I understand," said Pinocchio at once wearily, "this is no place for me! I was not born for work."

But in the meantime, he began to feel hungry, for it was twenty-four hours since he had eaten.

What was to be done?

There were only two means left to him in order to get a bite to eat. He had either to work or to beg.

He was ashamed to beg, because his father had always preached to him that begging should be done only by the sick or the old. He had said that the real poor in this world, deserving of our pity and help, were only those who, either through age or sickness, had lost the means of earning their bread with their own hands. All others should work, and if they didn't, and went hungry, so much the worse for them.

The Adventures of Pinocchio

In quel frattempo, passò per la strada un uomo tutto sudato e trafelato, il quale da sé solo tirava con gran fatica due carretti carichi di carbone.

Just then a man passed by, worn out and wet with perspiration, pulling, with difficulty, two heavy carts filled with coal.

Pinocchio, giudicandolo dalla fisionomia per un buon uomo, gli si accostò e, abbassando gli occhi dalla vergogna, gli disse sottovoce:

Pinocchio looked at him and, judging him by his looks to be a kind man, said to him with eyes downcast in shame:

— Mi fareste la carità di darmi un soldo, perché mi sento morir dalla fame?

“Will you be so good as to give me a penny, for I am faint with hunger?”

— Non un soldo solo — rispose il carbonaio — ma te ne do quattro, a patto che tu m’aiuti a tirare fino a casa questi due carretti di carbone.

“Not only one penny,” answered the Coal Man. “I’ll give you four if you will help me pull these two wagons.”

— Mi meraviglio! — rispose il burattino quasi offeso; — per vostra regola io non ho fatto mai il somaro: io non ho mai tirato il carretto!

“I am surprised!” answered the Marionette, very much offended. “I wish you to know that I never have been a donkey, nor have I ever pulled a wagon.”

— Meglio per te! — rispose il carbonaio. — Allora, ragazzo mio, se ti senti davvero morir dalla fame, mangia due belle fette della tua superbia, e bada di non prendere un’indigestione. —

“So much the better for you!” answered the Coal Man. “Then, my boy, if you are really faint with hunger, eat two slices of your pride; and I hope they don’t give you indigestion.”

Dopo pochi minuti passò per la via un muratore, che portava sulle spalle un corbello di calcina.

A few minutes after, a Bricklayer passed by, carrying a pail full of plaster on his shoulder.

— Fareste, galantuomo, la carità d’un soldo a un povero ragazzo, che sbadiglia dall’appetito?

“Good man, will you be kind enough to give a penny to a poor boy who is yawning from hunger?”

— Volentieri; vieni con me a portar calcina — rispose il muratore — e invece d’un soldo, te ne darò cinque.

“Gladly,” answered the Bricklayer. “Come with me and carry some plaster, and instead of one penny, I’ll give you five.”

— Ma la calcina è pesa — replicò Pinocchio — e io non voglio durar fatica.

“But the plaster is heavy,” answered Pinocchio, “and the work too hard for me.”

— Se non vuoi durar fatica, allora, ragazzo mio, divertiti a sbadigliare, e buon pro ti faccia. —

“If the work is too hard for you, my boy, enjoy your yawns and may they bring you luck!”

In men di mezz’ora passarono altre venti persone: e a tutte Pinocchio chiese un po’ d’elemosina, ma tutte gli risposero:

In less than a half hour, at least twenty people passed and Pinocchio begged of each one, but they all answered:

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Non ti vergogni? Invece di fare il bighellone per la strada, va' piuttosto a cercarti un po' di lavoro, e impara a guadagnarti il pane! —

"Aren't you ashamed? Instead of being a beggar in the streets, why don't you look for work and earn your own bread?"



Finalmente passò una buona donnina che portava due brocche d'acqua.

Finally a little woman went by carrying two water jugs.

— Vi contentate, buona donna, che io beva una sorsata d'acqua alla vostra brocca? — disse Pinocchio, che bruciava dall'arsione della sete.

"Good woman, will you allow me to have a drink from one of your jugs?" asked Pinocchio, who was burning up with thirst.

— Bevi pure, ragazzo mio! — disse la donnina, posando le due brocche in terra.

"With pleasure, my boy!" she answered, setting the two jugs on the ground before him.

Quando Pinocchio ebbe bevuto come una spugna, borbottò a mezza voce, asciugandosi la bocca:

When Pinocchio had had his fill, he grumbled, as he wiped his mouth:

— La sete me la son levata! Così mi potessi levar la fame!... —

"My thirst is gone. If I could only as easily get rid of my hunger!"

La buona donnina, sentendo queste parole, soggiunse subito:

On hearing these words, the good little woman immediately said:

— Se mi aiuti a portare a casa una di queste brocche d'acqua, ti darò un bel pezzo di pane. —

"If you help me to carry these jugs home, I'll give you a slice of bread."

Pinocchio guardò la brocca e non rispose né sì né no.

Pinocchio looked at the jug and said neither yes nor no.

The Adventures of Pinocchio

— E insieme col pane ti darò un bel piatto di cavolfiore condito coll'olio e coll'aceto — soggiunse la buona donna.

“And with the bread, I'll give you a nice dish of cauliflower with white sauce on it.”

Pinocchio dette un'altra occhiata alla brocca, e non rispose né sì né no.

Pinocchio gave the jug another look and said neither yes nor no.

— E dopo il cavolfiore ti darò un bel confetto ripieno di rosolio. —

“And after the cauliflower, some cake and jam.”

Alle seduzioni di quest'ultima ghiottoneria, Pinocchio non seppe più resistere, e fatto un animo risoluto, disse:

At this last bribery, Pinocchio could no longer resist and said firmly:

— Pazienza! vi porterò la brocca fino a casa! —

“Very well. I'll take the jug home for you.”

La brocca era molto pesa, e il burattino, non avendo forza da portarla colle mani, si rassegnò a portarla in capo.

The jug was very heavy, and the Marionette, not being strong enough to carry it with his hands, had to put it on his head.

Arrivati a casa, la buona donnina fece sedere Pinocchio a una piccola tavola apparecchiata, e gli pose davanti il pane, il cavolfiore condito e il confetto.

When they arrived home, the little woman made Pinocchio sit down at a small table and placed before him the bread, the cauliflower, and the cake.

Pinocchio non mangiò, ma diluviò. Il suo stomaco pareva un quartiere rimasto vuoto e disabitato da cinque mesi.

Pinocchio did not eat; he devoured. His stomach seemed a bottomless pit.

Calmati a poco a poco i morsi rabbiosi della fame, allora alzò il capo per ringraziare la sua benefattrice: ma non aveva ancora finito di fissarla in volto, che cacciò un lunghissimo ohhh! di meraviglia, e rimase là incantato, cogli occhi spalancati, colla forchetta per aria e colla bocca piena di pane e di cavolfiore.

His hunger finally appeased, he raised his head to thank his kind benefactress. But he had not looked at her long when he gave a cry of surprise and sat there with his eyes wide open, his fork in the air, and his mouth filled with bread and cauliflower.

— Che cos'è mai tutta questa meraviglia? — disse ridendo la buona donna.

“Why all this surprise?” asked the good woman, laughing.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Egli è... — rispose balbettando Pinocchio — egli è... egli è..., che voi mi somigliate... voi mi rammentate... sì, sì, sì, la stessa voce... gli stessi occhi... gli stessi capelli... sì, sì, sì... anche voi avete i capelli turchini... come lei!... O Fatina mia!... o Fatina mia!... ditemi che siete voi, proprio voi!... Non mi fate più piangere! Se sapeste! Ho pianto tanto, ho patito tanto!... —

E nel dir così, Pinocchio piangeva direttamente, e gettatosi ginocchioni per terra, abbracciava i ginocchi di quella donnina misteriosa.

Capitolo XXV. Pinocchio promette alla Fata di esser buono e di studiare, perché è stufo di fare il burattino e vuol diventare un bravo ragazzo.

In sulle prime, la buona donnina cominciò col dire che lei non era la piccola Fata dai capelli turchini: ma poi, vedendosi oramai scoperta e non volendo mandare più in lungo la commedia, finì per farsi riconoscere, e disse a Pinocchio:

— Birba d'un burattino! Come mai ti sei accorto che ero io?

— Gli è il gran bene che vi voglio, quello che me l'ha detto.

— Ti ricordi, eh? Mi lasciasti bambina, e ora mi ritrovi donna; tanto donna, che potrei quasi farti da mamma.

— E io l'ho caro dimolto, perché così, invece di sorellina, vi chiamerò la mia mamma. Gli è tanto tempo che mi struggo di avere una mamma come tutti gli altri ragazzi!... Ma come avete fatto a crescere così presto?

“Because—” answered Pinocchio, stammering and stuttering, “because—you look like—you remind me of—yes, yes, the same voice, the same eyes, the same hair—yes, yes, yes, you also have the same azure hair she had—Oh, my little Fairy, my little Fairy! Tell me that it is you! Don't make me cry any longer! If you only knew! I have cried so much, I have suffered so!”

And Pinocchio threw himself on the floor and clasped the knees of the mysterious little woman.

Chapter 25. Pinocchio promises the Fairy to be good and to study, as he is growing tired of being a Marionette, and wishes to become a real boy.

If Pinocchio cried much longer, the little woman thought he would melt away, so she finally admitted that she was the little Fairy with Azure Hair.

“You rascal of a Marionette! How did you know it was I?” she asked, laughing.

“My love for you told me who you were.”

“Do you remember? You left me when I was a little girl and now you find me a grown woman. I am so old, I could almost be your mother!”

“I am very glad of that, for then I can call you mother instead of sister. For a long time I have wanted a mother, just like other boys. But how did you grow so quickly?”

The Adventures of Pinocchio

- È un segreto. “That’s a secret!”
- Insegnatelo: vorrei crescere un poco anch’io. Non lo vedete? Sono sempre rimasto alto come un soldo di cacio. “Tell it to me. I also want to grow a little. Look at me! I have never grown higher than a penny’s worth of cheese.”
- Ma tu non puoi crescere — replicò la Fata. “But you can’t grow,” answered the Fairy.
- Perché? “Why not?”
- Perché i burattini non crescono mai. Nascono burattini, vivono burattini e muoiono burattini. “Because Marionettes never grow. They are born Marionettes, they live Marionettes, and they die Marionettes.”
- Oh! sono stufo di far sempre il burattino! — gridò Pinocchio, dandosi uno scappellotto. — Sarebbe ora che diventassi anch’io un uomo... “Oh, I’m tired of always being a Marionette!” cried Pinocchio disgustedly. “It’s about time for me to grow into a man as everyone else does.”
- E lo diventerai, se saprai meritartelo... “And you will if you deserve it—”
- Davvero? E che posso fare per meritarmelo? “Really? What can I do to deserve it?”
- Una cosa facilissima: avvezzarti a essere un ragazzino perbene. “It’s a very simple matter. Try to act like a well-behaved child.”
- O che forse non sono? “Don’t you think I do?”
- Tutt’altro! I ragazzi perbene sono ubbidienti, e tu invece... “Far from it! Good boys are obedient, and you, on the contrary—”
- E io non ubbidisco mai. “And I never obey.”
- I ragazzi perbene prendono amore allo studio e al lavoro, e tu... “Good boys love study and work, but you—”
- E io, invece, faccio il bighellone e il vagabondo tutto l’anno. “And I, on the contrary, am a lazy fellow and a tramp all year round.”
- I ragazzi perbene dicono sempre la verità... “Good boys always tell the truth.”
- E io sempre le bugie. “And I always tell lies.”
- I ragazzi perbene vanno volentieri alla scuola... “Good boys go gladly to school.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— E a me la scuola mi fa venire i dolori di corpo. Ma da oggi in poi voglio mutar vita.

“And I get sick if I go to school. From now on I’ll be different.”

— Me lo prometti?

“Do you promise?”

— Lo prometto. Voglio diventare un ragazzino perbene, e voglio essere la consolazione del mio babbo...Dove sarà il mio povero babbo a quest’ora?

“I promise. I want to become a good boy and be a comfort to my father. Where is my poor father now?”

— Non lo so.

“I do not know.”

— Avrò mai la fortuna di poterlo rivedere e abbracciare?

“Will I ever be lucky enough to find him and embrace him once more?”

— Credo di sì: anzi ne sono sicura. —

“I think so. Indeed, I am sure of it.”

A questa risposta fu tale e tanta la contentezza di Pinocchio, che prese le mani alla Fata e cominciò a baciargliele con tanta foga, che pareva quasi fuori di sé. Poi, alzando il viso e guardandola amorosamente, le domandò:

At this answer, Pinocchio’s happiness was very great. He grasped the Fairy’s hands and kissed them so hard that it looked as if he had lost his head. Then lifting his face, he looked at her lovingly and asked:

— Dimmi, mamma: dunque non è vero che tu sia morta?

“Tell me, little Mother, it isn’t true that you are dead, is it?”

— Par di no — rispose sorridendo la Fata.

“It doesn’t seem so,” answered the Fairy, smiling.

— Se tu sapessi che dolore e che serratura alla gola che provai, quando lessi qui giace...

“If you only knew how I suffered and how I wept when I read ‘Here lies—’”

— Lo so: ed è per questo che ti ho perdonato. La sincerità del tuo dolore mi fece conoscere che tu avevi il cuore buono: e dai ragazzi buoni di cuore, anche se sono un po’ monelli e avvezzi male, c’è sempre da sperar qualcosa: ossia, c’è sempre da sperare che rientrino sulla vera strada. Ecco perché son venuta a cercarti fin qui. Io sarò la tua mamma...

“I know it, and for that I have forgiven you. The depth of your sorrow made me see that you have a kind heart. There is always hope for boys with hearts such as yours, though they may often be very mischievous. This is the reason why I have come so far to look for you. From now on, I’ll be your own little mother.”

— Oh! che bella cosa! — gridò Pinocchio saltando dall’allegrezza.

“Oh! How lovely!” cried Pinocchio, jumping with joy.

— Tu mi ubbidirai e farai sempre quello che ti dirò io.

“You will obey me always and do as I wish?”

The Adventures of Pinocchio

— Volentieri, volentieri, volentieri!

“Gladly, very gladly, more than gladly!”

— Fino da domani — soggiunse la Fata — tu comincerai coll’andare a scuola. —

“Beginning tomorrow,” said the Fairy, “you’ll go to school every day.”

Pinocchio diventò subito un po’ meno allegro.

Pinocchio’s face fell a little.

— Poi sceglierai a tuo piacere un’arte o un mestiere... —

“Then you will choose the trade you like best.”

Pinocchio diventò serio.

Pinocchio became more serious.

— Che cosa brontoli fra i denti? — domandò la Fata con accento risentito.

“What are you mumbling to yourself?” asked the Fairy.

— Dicevo... — mugolò il burattino a mezza voce — che oramai per andare a scuola mi pare un po’ tardi...

“I was just saying,” whined the Marionette in a whisper, “that it seems too late for me to go to school now.”

— Nossignore. Tieni a mente che per istruirsi e per imparare non è mai tardi.

“No, indeed. Remember it is never too late to learn.”

— Ma io non voglio fare né arti né mestieri...

“But I don’t want either trade or profession.”

— Perché?

“Why?”

— Perché a lavorare mi par fatica.

“Because work wearies me!”

— Ragazzo mio, — disse la Fata — quelli che dicono così, finiscono quasi sempre o in carcere o allo spedale. L’uomo, per tua regola, nasca ricco o povero, è obbligato in questo mondo a far qualcosa, a occuparsi, a lavorare. Guai a lasciarsi prendere dall’ozio! L’ozio è una bruttissima malattia e bisogna guarirla subito, fin da bambini: se no, quando siamo grandi, non si guarisce più. —

“My dear boy,” said the Fairy, “people who speak as you do usually end their days either in a prison or in a hospital. A man, remember, whether rich or poor, should do something in this world. No one can find happiness without work. Woe betide the lazy fellow! Laziness is a serious illness and one must cure it immediately; yes, even from early childhood. If not, it will kill you in the end.”

Queste parole toccarono l’animo di Pinocchio, il quale rialzando vivacemente la testa, disse alla Fata:

These words touched Pinocchio’s heart. He lifted his eyes to his Fairy and said seriously:

— Io studierò, io lavorerò, io farò tutto quello che mi dirai, perché, insomma, la vita del burattino mi è venuta a noia, e voglio diventare un ragazzo a tutti i costi. Me l’hai promesso, non è vero?

“I’ll work; I’ll study; I’ll do all you tell me. After all, the life of a Marionette has grown very tiresome to me and I want to become a boy, no matter how hard it is. You promise that, do you not?”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Te l’ho promesso, e ora dipende da te. —

“Yes, I promise, and now it is up to you.”

Capitolo XXVI. Pinocchio va co’ suoi compagni di scuola in riva al mare, per vedere il terribile Pesce-cane.

Chapter 26. Pinocchio goes to the seashore with his friends to see the Terrible Shark.

Il giorno dopo Pinocchio andò alla Scuola comunale.

In the morning, bright and early, Pinocchio started for school.

Figuratevi quelle birbe di ragazzi, quando videro entrare nella loro scuola un burattino! Fu una risata, che non finiva più.

Imagine what the boys said when they saw a Marionette enter the classroom! They laughed until they cried.



Chi gli faceva uno scherzo, chi un altro: chi gli levava il berretto di mano: chi gli tirava il giubbettino di dietro; chi si provava a fargli coll’inchostro due grandi baffi sotto il naso, e chi si attentava perfino a legargli dei fili ai piedi e alle mani, per farlo ballare.

Everyone played tricks on him. One pulled his hat off, another tugged at his coat, a third tried to paint a mustache under his nose. One even attempted to tie strings to his feet and his hands to make him dance.

Per un poco Pinocchio usò disinvoltura e tirò via; ma finalmente, sentendosi scappar la pazienza, si rivolse a quelli che più lo tavanavano e si pigliavano gioco di lui, e disse loro a muso duro:

For a while Pinocchio was very calm and quiet. Finally, however, he lost all patience and turning to his tormentors, he said to them threateningly:

The Adventures of Pinocchio

— Badate, ragazzi: io non son venuto qui per essere il vostro buffone. Io rispetto gli altri e voglio esser rispettato.

— Bravo berlicche! Hai parlato come un libro stampato! — urlarono quei monelli, buttandosi via dalle matre risate: e uno di loro, più impertinente degli altri, allungò la mano coll'idea di prendere il burattino per la punta del naso.

Ma non fece a tempo: perché Pinocchio stese la gamba sotto la tavola e gli consegnò una pedata negli stinchi.

— Ohi! che piedi duri! — urlò il ragazzo stropicciandosi il livido che gli aveva fatto il burattino.

— E che gomiti!... anche più duri dei piedi! — disse un altro che, per i suoi scherzi sguaiati, s'era beccata una gomitata nello stomaco.

Fatto sta che dopo quel calcio e quella gomitata, Pinocchio acquistò subito la stima e la simpatia di tutti i ragazzi di scuola: e tutti gli facevano mille carezze e tutti gli volevano un ben dell'anima.

E anche il maestro se ne lodava, perché lo vedeva attento, studioso, intelligente, sempre il primo a entrare nella scuola, sempre l'ultimo a rizzarsi in piedi, a scuola finita.

Il solo difetto che avesse era quello di bazzicare troppi compagni: e fra questi, c'erano molti monelli conosciutissimi per la loro poca voglia di studiare e di farsi onore.

Il maestro lo avvertiva tutti i giorni, e anche la buona Fata non mancava di dirgli e di ripetergli più volte:

“Careful, boys, I haven't come here to be made fun of. I'll respect you and I want you to respect me.”

“Hurrah for Dr. Know-all! You have spoken like a printed book!” howled the boys, bursting with laughter. One of them, more impudent than the rest, put out his hand to pull the Marionette's nose.

But he was not quick enough, for Pinocchio stretched his leg under the table and kicked him hard on the shin.

“Oh, what hard feet!” cried the boy, rubbing the spot where the Marionette had kicked him.

“And what elbows! They are even harder than the feet!” shouted another one, who, because of some other trick, had received a blow in the stomach.

With that kick and that blow Pinocchio gained everybody's favor. Everyone admired him, danced attendance upon him, petted and caressed him.

As the days passed into weeks, even the teacher praised him, for he saw him attentive, hard working, and wide awake, always the first to come in the morning, and the last to leave when school was over.

Pinocchio's only fault was that he had too many friends. Among these were many well-known rascals, who cared not a jot for study or for success.

The teacher warned him each day, and even the good Fairy repeated to him many times:

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Bada, Pinocchio! Quei tuoi compagni di scuola finiranno prima o poi col farti perdere l'amore allo studio e, forse forse, col tirarti addosso qualche grossa disgrazia.

"Take care, Pinocchio! Those bad companions will sooner or later make you lose your love for study. Some day they will lead you astray."

— Non c'è pericolo! — rispondeva il burattino, facendo una spallucciata, e toccandosi coll'indice in mezzo alla fronte, come per dire: «C'è tanto giudizio qui dentro!»

"There's no such danger," answered the Marionette, shrugging his shoulders and pointing to his forehead as if to say, "I'm too wise."

Ora avvenne che un bel giorno, mentre camminava verso la scuola, incontrò un branco dei soliti compagni, che, andandogli incontro, gli dissero:

So it happened that one day, as he was walking to school, he met some boys who ran up to him and said:

— Sai la gran notizia?

"Have you heard the news?"

— No.

"No!"

— Qui nel mare vicino è arrivato un Pesce-cane, grosso come una montagna.

"A Shark as big as a mountain has been seen near the shore."

— Davvero?... Che sia quel medesimo Pesce-cane di quando affogò il mio povero babbo?

"Really? I wonder if it could be the same one I heard of when my father was drowned?"

— Noi andiamo alla spiaggia per vederlo. Vuoi venire anche tu?

"We are going to see it. Are you coming?"

— Io no: io voglio andare a scuola.

"No, not I. I must go to school."

— Che t'importa della scuola? Alla scuola ci andremo domani. Con una lezione di più o con una di meno, si rimane sempre gli stessi somari.

"What do you care about school? You can go there tomorrow. With a lesson more or less, we are always the same donkeys."

— E il maestro che dirà?

"And what will the teacher say?"

— Il maestro si lascia dire. È pagato apposta per brontolare tutti i giorni.

"Let him talk. He is paid to grumble all day long."

— E la mia mamma?

"And my mother?"

— Le mamme non sanno mai nulla — risposero quei malanni.

"Mothers don't know anything," answered those scamps.

The Adventures of Pinocchio

— Sapete che cosa farò? — disse Pinocchio. — Il Pesce-cane voglio vederlo per certe mie ragioni... ma anderò a vederlo dopo la scuola.

“Do you know what I’ll do?” said Pinocchio. “For certain reasons of mine, I, too, want to see that Shark; but I’ll go after school. I can see him then as well as now.”

— Povero giuoco! — ribatté uno del branco. — Che credi che un pesce di quella grossezza voglia star lì a fare il comodo tuo? Appena s’è annoiato, piglia il dirizzone per un’altra parte, e allora chi s’è visto s’è visto.

“Poor simpleton!” cried one of the boys. “Do you think that a fish of that size will stand there waiting for you? He turns and off he goes, and no one will ever be the wiser.”

— Quanto tempo ci vuole di qui alla spiaggia? — domandò il burattino.

“How long does it take from here to the shore?” asked the Marionette.

— Fra un’ora, siamo bell’e andati e tornati.

“One hour there and back.”

— Dunque, via! e chi più corre, è più bravo! — gridò Pinocchio.

“Very well, then. Let’s see who gets there first!” cried Pinocchio.

Dato così il segnale della partenza, quel branco di monelli, coi loro libri e i loro quaderni sotto il braccio, si messero a correre attraverso ai campi: e Pinocchio era sempre avanti a tutti: pareva che avesse le ali ai piedi.

At the signal, the little troop, with books under their arms, dashed across the fields. Pinocchio led the way, running as if on wings, the others following as fast as they could.

Di tanto in tanto, voltandosi indietro, canzonava i suoi compagni rimasti a una bella distanza, e nel vederli ansanti, trafelati, polverosi e con tanto di lingua fuori, se la rideva proprio di cuore.

Now and again, he looked back and, seeing his followers hot and tired, and with tongues hanging out, he laughed out heartily.

Lo sciagurato, in quel momento, non sapeva a quali paure e a quali orribili disgrazie andava incontro!...

Unhappy boy! If he had only known then the dreadful things that were to happen to him on account of his disobedience!

Capitolo XXVII. Gran
combattimento fra Pinocchio
e i suoi compagni: uno de'
quali essendo rimasto ferito,
Pinocchio viene arrestato dai
carabinieri.

Chapter 27. The great battle
between Pinocchio and his
playmates. One is wounded.
Pinocchio is arrested.

Giunto che fu sulla spiaggia, Pinocchio dette subito una grande occhiata sul mare; ma non vide nessun Pesce-cane.

Going like the wind, Pinocchio took but a very short time to reach the shore. He glanced all about him, but there was no sign of a Shark.

Il mare era tutto liscio come un gran cristallo da specchio.

The sea was as smooth as glass.

— O il Pesce-cane dov'è? — domandò, voltandosi ai compagni.

"Hey there, boys! Where's that Shark?" he asked, turning to his playmates.

— Sarà andato a far colazione — rispose uno di loro, ridendo.

"He may have gone for his breakfast," said one of them, laughing.

— O si sarà buttato sul letto per fare un sonnellino — aggiunse un altro, ridendo più forte che mai.

"Or, perhaps, he went to bed for a little nap," said another, laughing also.

Da quelle risposte sconclusionate e da quelle risatacce grulle, Pinocchio capì che i suoi compagni gli avevano fatto una brutta celia, dandogli ad intendere una cosa che non era vera, e pigliandosela a male, disse loro con voce di bizza:

From the answers and the laughter which followed them, Pinocchio understood that the boys had played a trick on him.

— E ora? che sugo ci avete trovato a darmi ad intendere la storiella del Pesce-cane?

"What now?" he said angrily to them. "What's the joke?"

— Il sugo c'è sicuro!... — risposero in coro quei monelli.

"Oh, the joke's on you!" cried his tormentors, laughing more heartily than ever, and dancing gayly around the Marionette.

— E sarebbe?

"And that is—?"

The Adventures of Pinocchio

- Quello di farti perdere la scuola e di farti venire con noi. Non ti vergogni a mostrarti tutti i giorni così preciso e così diligente alla lezione? Non ti vergogni a studiar tanto, come fai?
- “That we have made you stay out of school to come with us. Aren’t you ashamed of being such a goody-goody, and of studying so hard? You never have a bit of enjoyment.”
- E se io studio, che cosa ve ne importa?
- “And what is it to you, if I do study?”
- A noi ce ne importa moltissimo, perché ci costringi a fare una brutta figura col maestro...
- “What does the teacher think of us, you mean?”
- Perché?
- “Why?”
- Perché gli scolari che studiano, fanno sempre scomparire quelli, come noi, che non hanno voglia di studiare. E noi non vogliamo scomparire! Anche noi abbiamo il nostro amor proprio!...
- “Don’t you see? If you study and we don’t, we pay for it. After all, it’s only fair to look out for ourselves.”
- E allora che cosa devo fare per contentarvi?
- “What do you want me to do?”
- Devi prendere a noia, anche tu, la scuola, la lezione e il maestro, che sono i nostri tre grandi nemici.
- “Hate school and books and teachers, as we all do. They are your worst enemies, you know, and they like to make you as unhappy as they can.”
- E se io volessi seguitare a studiare?
- “And if I go on studying, what will you do to me?”
- Noi non ti guarderemo più in faccia, e alla prima occasione ce la pagherai!...
- “You’ll pay for it!”
- In verità mi fate quasi ridere — disse il burattino con una scrollatina di capo.
- “Really, you amuse me,” answered the Marionette, nodding his head.
- Ehi, Pinocchio! — gridò allora il più grande di quei ragazzi, andandogli sul viso. — Non venir qui a fare lo smargiasso: non venir qui a far tanto il galletto!... perché se tu non hai paura di noi, neanche noi abbiamo paura di te! Ricordati che tu sei solo e noi siamo sette.
- “Hey, Pinocchio,” cried the tallest of them all, “that will do. We are tired of hearing you bragging about yourself, you little turkey cock! You may not be afraid of us, but remember we are not afraid of you, either! You are alone, you know, and we are seven.”
- Sette come i peccati mortali — disse Pinocchio con una gran risata.
- “Like the seven sins,” said Pinocchio, still laughing.
- Avete sentito? Ci ha insultati tutti! Ci ha chiamato col nome di peccati mortali!...
- “Did you hear that? He has insulted us all. He has called us sins.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

- Pinocchio! chiedici scusa dell’offesa... o se no, guai a te!...
- “Pinocchio, apologize for that, or look out!”
- Cucù! — fece il burattino, battendosi coll’indice sulla punta del naso, in segno di canzonatura.
- “Cuck—oo!” said the Marionette, mocking them with his thumb to his nose.
- Pinocchio! la finisce male!...
- “You’ll be sorry!”
- Cucù!
- “Cuck—oo!”
- Ne toccherai quanto un somaro!...
- “We’ll whip you soundly!”
- Cucù!
- “Cuck—oo!”
- Ritornerai a casa col naso rotto!...
- “You’ll go home with a broken nose!”
- Cucù!
- “Cuck—oo!”
- Ora il cucù te lo darò io! — gridò il più ardito di quei monelli. — Prendi intanto quest’acconto, e serbalo per la cena di stasera. — E nel dir così gli appiccicò un pugno nel capo.
- “Very well, then! Take that, and keep it for your supper,” called out the boldest of his tormentors. And with the words, he gave Pinocchio a terrible blow on the head.
- Ma fu, come si suol dire, botta e risposta; perché il burattino, com’era da aspettarselo, rispose subito con un altro pugno: e lì, da un momento all’altro, il combattimento diventò generale e accanito.
- Pinocchio answered with another blow, and that was the signal for the beginning of the fray. In a few moments, the fight raged hot and heavy on both sides.

The Adventures of Pinocchio



Pinocchio, sebbene fosse solo, si difendeva come un eroe. Con quei suoi piedi di legno durissimo lavorava così bene, da tener sempre i suoi nemici a rispettosa distanza. Dove i suoi piedi potevano arrivare e toccare, ci lasciavano sempre un livido per ricordo.

Allora i ragazzi, indispettiti di non potersi misurare col burattino a corpo a corpo, pensarono bene di metter mano ai proiettili; e sciolti i fagotti de' loro libri di scuola, cominciarono a scagliare contro di lui i Sillabari, le Grammatiche, i Giannettini, i Minuzzoli, i Racconti del Thouar, il Pulcino della Baccini e altri libri scolastici: ma il burattino, che era d'occhio svelto e ammalizzato, faceva sempre civetta a tempo, sicché i volumi, passandogli di sopra al capo, andavano tutti a cascare nel mare.

Pinocchio, although alone, defended himself bravely. With those two wooden feet of his, he worked so fast that his opponents kept at a respectful distance. Wherever they landed, they left their painful mark and the boys could only run away and howl.

Enraged at not being able to fight the Marionette at close quarters, they started to throw all kinds of books at him. Readers, geographies, histories, grammars flew in all directions. But Pinocchio was keen of eye and swift of movement, and the books only passed over his head, landed in the sea, and disappeared.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Figuratevi i pesci! I pesci, credendo che quei libri fossero roba da mangiare, correvano a frotte a fior d'acqua; ma dopo avere abboccata qualche pagina o qualche frontespizio, la risputavano subito, facendo con la bocca una certa smorfia, che pareva volesse dire:

«Non è roba per noi: noi siamo avvezzi a cibarci molto meglio!»

Intanto il combattimento s'inferociva sempre più, quand'ècco che un grosso Granchio, che era uscito fuori dall'acqua e s'era adagio adagio arrampicato fin sulla spiaggia, gridò con una vociaccia di trombone infreddato:

— Smettetela, birichini che non siete altro! Queste guerre manesche fra ragazzi e ragazzi raramente vanno a finir bene. Qualche disgrazia accade sempre!... —

Povero Granchio! Fu lo stesso che avesse predicato al vento. Anzi quella birba di Pinocchio, voltandosi indietro a guardarlo in cagnesco, gli disse sgarbatamente:

— Chetati, Granchio dell'uggia! Faresti meglio a succhiare due pasticche di lichene per guarire da codesta infreddatura di gola. Va' piuttosto a letto e cerca di sudare!... —

In quel frattempo i ragazzi, che avevano finito oramai di tirare tutti i loro libri, occhiarono lì a poca distanza il fagotto dei libri del burattino, e se ne impadronirono in men che non si dice.

Fra questi libri, v'era un volume rilegato in cartoncino grosso, colla costola e colle punte di cartapecora. Era un Trattato di Aritmetica. Vi lascio immaginare se era peso di molto!

The fish, thinking they might be good to eat, came to the top of the water in great numbers. Some took a nibble, some took a bite, but no sooner had they tasted a page or two, than they spat them out with a wry face, as if to say:

“What a horrid taste! Our own food is so much better!”

Meanwhile, the battle waxed more and more furious. At the noise, a large Crab crawled slowly out of the water and, with a voice that sounded like a trombone suffering from a cold, he cried out:

“Stop fighting, you rascals! These battles between boys rarely end well. Trouble is sure to come to you!”

Poor Crab! He might as well have spoken to the wind. Instead of listening to his good advice, Pinocchio turned to him and said as roughly as he knew how:

“Keep quiet, ugly Gab! It would be better for you to chew a few cough drops to get rid of that cold you have. Go to bed and sleep! You will feel better in the morning.”

In the meantime, the boys, having used all their books, looked around for new ammunition. Seeing Pinocchio's bundle lying idle near-by, they somehow managed to get hold of it.

One of the books was a very large volume, an arithmetic text, heavily bound in leather. It was Pinocchio's pride. Among all his books, he liked that one the best.

The Adventures of Pinocchio

Uno di quei monelli agguantò quel volume, e presa di mira la testa di Pinocchio, lo scagliò con quanta forza aveva nel braccio: ma invece di cogliere il burattino, colse nella testa uno dei compagni; il quale diventò bianco come un panno lavato, e non disse altro che queste parole:

— O mamma mia, aiutatemi... perché muoio!... —

Poi cadde disteso sulla rena del lido.

Alla vista di quel morticino, i ragazzi spaventati si dettero a scappare a gambe, e in pochi minuti non si videro più.

Ma Pinocchio rimase lì; e sebbene per il dolore e per lo spavento, anche lui fosse più morto che vivo, nondimeno corse a inzuppare il suo fazzoletto nell'acqua del mare e si pose a bagnare la tempia del suo povero compagno di scuola.

E intanto piangendo dirottamente e disperandosi, lo chiamava per nome e gli diceva:

— Eugenio!... povero Eugenio mio!... apri gli occhi, e guardami!... Perché non mi rispondi? Non sono stato io, sai, che ti ho fatto tanto male! Credilo, non sono stato io!... Apri gli occhi, Eugenio... Se tieni gli occhi chiusi, mi farai morire anche me...

O Dio mio! come farò ora a tornare a casa?... Con che coraggio potrò presentarmi alla mia buona mamma? Che sarà di me?... Dove fuggirò?... Dove anderò a nascondermi?... Oh! quant'era meglio, mille volte meglio che fossi andato a scuola!...

Perché ho dato retta a questi compagni, che sono la mia dannazione?... E il maestro me l'aveva detto!... e la mia mamma me l'aveva ripetuto: — Guardati dai cattivi compagni! — Ma io sono un testardo... un caparbiaccio... lascio dir tutti, e poi fo sempre a modo mio! E dopo mi tocca a scontarle...

Thinking it would make a fine missile, one of the boys took hold of it and threw it with all his strength at Pinocchio's head. But instead of hitting the Marionette, the book struck one of the other boys, who, as pale as a ghost, cried out faintly:

"Oh, Mother, help! I'm dying!"

and fell senseless to the ground.

At the sight of that pale little corpse, the boys were so frightened that they turned tail and ran. In a few moments, all had disappeared.

All except Pinocchio. Although scared to death by the horror of what had been done, he ran to the sea and soaked his handkerchief in the cool water and with it bathed the head of his poor little schoolmate.

Sobbing bitterly, he called to him, saying:

"Eugene! My poor Eugene! Open your eyes and look at me! Why don't you answer? I was not the one who hit you, you know. Believe me, I didn't do it. Open your eyes, Eugene? If you keep them shut, I'll die, too.

Oh, dear me, how shall I ever go home now? How shall I ever look at my little mother again? What will happen to me? Where shall I go? Where shall I hide? Oh, how much better it would have been, a thousand times better, if only I had gone to school!

Why did I listen to those boys? They always were a bad influence! And to think that the teacher had told me—and my mother, too!—"Beware of bad company!" That's what she said. But I'm stubborn and proud. I listen, but always I do as I wish. And then I pay.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

E così, da che sono al mondo, non ho mai avuto un quarto d'ora di bene. Dio mio! Che sarà di me, che sarà di me, che sarà di me? —

I've never had a moment's peace since I've been born! Oh, dear! What will become of me? What will become of me?" —

E Pinocchio continuava a piangere, a berciare, a darsi dei pugni nel capo e a chiamar per nome il povero Eugenio, quando sentì a un tratto un rumore sordo di passi che si avvicinavano.

Pinocchio went on crying and moaning and beating his head. Again and again he called to his little friend, when suddenly he heard heavy steps approaching.

Si voltò: erano due carabinieri.

He looked up and saw two tall Carabineers near him.

— Che cosa fai costì sdraiato per terra? — domandarono a Pinocchio.

"What are you doing stretched out on the ground?" they asked Pinocchio.

— Assisto questo mio compagno di scuola.

"I'm helping this schoolfellow of mine."

— Che gli è venuto male?

"Has he fainted?"

— Par di sì!...

— Altro che male! — disse uno dei carabinieri, chinandosi e osservando Eugenio da vicino. — Questo ragazzo è stato ferito in una tempia: chi è che l'ha ferito?

"I should say so," said one of the Carabineers, bending to look at Eugene. "This boy has been wounded on the temple. Who has hurt him?"

— Io no! — balbettò il burattino che non aveva più fiato in corpo.

"Not I," stammered the Marionette, who had hardly a breath left in his whole body.

— Se non sei stato tu, chi è stato dunque che l'ha ferito?

"If it wasn't you, who was it, then?"

— Io no! — ripeté Pinocchio.

"Not I," repeated Pinocchio.

— E con che cosa è stato ferito?

"And with what was he wounded?"

— Con questo libro.- E il burattino raccattò di terra il Trattato di Aritmetica, rilegato in cartone e cartapecora, per mostrarlo al carabiniere.

"With this book," and the Marionette picked up the arithmetic text to show it to the officer.

— E questo libro di chi è?

"And whose book is this?"

— Mio.

"Mine."

The Adventures of Pinocchio

— Basta così: non occorre altro. Rizzati subito, e vien via con noi.

“Enough.”

“Not another word! Get up as quickly as you can and come along with us.”

— Ma io...

“But I—”

— Via con noi!...

“Come with us!”

— Ma io sono innocente...

“But I am innocent.”

— Via con noi! —

“Come with us!”

Prima di partire, i carabinieri chiamarono alcuni pescatori, che in quel momento passavano per l'appunto colla loro barca vicino alla spiaggia, e dissero loro:

Before starting out, the officers called out to several fishermen passing by in a boat and said to them:

— Vi affidiamo questo ragazzetto ferito nel capo. Portatelo a casa vostra e assistetelo. Domani torneremo a vederlo. —

“Take care of this little fellow who has been hurt. Take him home and bind his wounds. Tomorrow we'll come after him.”

Quindi si volsero a Pinocchio e dopo averlo messo in mezzo a loro due, gl'intimarono con accento soldatesco:

They then took hold of Pinocchio and, putting him between them, said to him in a rough voice:

— Avanti! e cammina spedito! se no, peggio per te!
—

“March! And go quickly, or it will be the worse for you!”

Senza farselo ripetere, il burattino cominciò a camminare per quella viottola, che conduceva al paese. Ma il povero diavolo non sapeva più nemmeno lui in che mondo si fosse.

They did not have to repeat their words. The Marionette walked swiftly along the road to the village. But the poor fellow hardly knew what he was about.

Gli pareva di sognare, e che brutto sogno! Era fuori di sé. I suoi occhi vedevano tutto doppio: le gambe gli tremavano: la lingua gli era rimasta attaccata al palato e non poteva più spicciare una sola parola.

He thought he had a nightmare. He felt ill. His eyes saw everything double, his legs trembled, his tongue was dry, and, try as he might, he could not utter a single word.

Eppure, in mezzo a quella specie di stupidità e di rintontimento, una spina acutissima gli buca il cuore: il pensiero, cioè, di dover passare sotto le finestre di casa della sua buona Fata, in mezzo ai carabinieri. Avrebbe preferito piuttosto di morire.

Yet, in spite of this numbness of feeling, he suffered keenly at the thought of passing under the windows of his good little Fairy's house. What would she say on seeing him between two Carabineers?

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Erano già arrivati e stavano per entrare in paese, quando una folata di vento strapazzone levò di testa a Pinocchio il berretto, portandoglielo lontano una diecina di passi.

— Si contentano — disse il burattino ai carabinieri — che vada a riprendere il mio berretto?

— Vai pure; ma facciamo una cosa lesta. —

Il burattino andò, raccattò il berretto... ma invece di metterselo in capo, se lo mise in bocca fra i denti, e poi cominciò a correre di gran carriera verso la spiaggia del mare. Andava via come una palla di fucile.

I carabinieri, giudicando che fosse difficile raggiungerlo, gli aizzarono dietro un grosso cane mastino, che aveva guadagnato il primo premio a tutte le corse dei cani.

Pinocchio correva, e il cane correva più di lui: per cui tutta la gente si affacciava alle finestre e si affollava in mezzo alla strada, ansiosa di veder la fine di un palio così inferocito.

Ma non poté levarsi questa voglia, perché fra il can mastino e Pinocchio sollevarono lungo la strada un tal polverone, che dopo pochi minuti non era possibile di veder più nulla.

Capitolo XXVIII. Pinocchio corre pericolo di esser fritto in padella, come un pesce.

Durante quella corsa disperata, vi fu un momento terribile, un momento in cui Pinocchio si credé perduto: perché bisogna sapere che Alidoro (era questo il nome del can mastino) a furia di correre e correre, l'aveva quasi raggiunto.

They had just reached the village, when a sudden gust of wind blew off Pinocchio's cap and made it go sailing far down the street.

"Would you allow me," the Marionette asked the Carabineers, "to run after my cap?"

"Very well, go; but hurry."

The Marionette went, picked up his cap—but instead of putting it on his head, he stuck it between his teeth and then raced toward the sea. He went like a bullet out of a gun.

The Carabineers, judging that it would be very difficult to catch him, sent a large Mastiff after him, one that had won first prize in all the dog races.

Pinocchio ran fast and the Dog ran faster. At so much noise, the people hung out of the windows or gathered in the street, anxious to see the end of the contest.

But they were disappointed, for the Dog and Pinocchio raised so much dust on the road that, after a few moments, it was impossible to see them.

Chapter 28. Pinocchio runs the danger of being fried in a pan like a fish.

During that wild chase, Pinocchio lived through a terrible moment when he almost gave himself up as lost. This was when Alidoro (that was the Mastiff's name), in a frenzy of running, came so near that he was on the very point of reaching him.

The Adventures of Pinocchio

Basti dire che il burattino sentiva dietro di sé, alla distanza d'un palmo, l'ansare affannoso di quella bestiaccia, e ne sentiva perfino la vampa calda delle fiatate.

The Marionette heard, close behind him, the labored breathing of the beast who was fast on his trail, and now and again even felt his hot breath blow over him.

Per buona fortuna la spiaggia era oramai vicina e il mare si vedeva lì a pochi passi.

Luckily, by this time, he was very near the shore, and the sea was in sight; in fact, only a few short steps away.

Appena fu sulla spiaggia, il burattino spiccò un bellissimo salto, come avrebbe potuto fare un ranocchio, e andò a cascare in mezzo all'acqua.

As soon as he set foot on the beach, Pinocchio gave a leap and fell into the water.

Alidoro invece voleva fermarsi; ma trasportato dall'impeto della corsa, entrò nell'acqua anche lui.

Alidoro tried to stop, but as he was running very fast, he couldn't, and he, too, landed far out in the sea.

E quel disgraziato non sapeva nuotare; per cui cominciò subito ad annaspare colle zampe per reggersi a galla: ma più annaspava e più andava col capo sott'acqua.

Strange though it may seem, the Dog could not swim. He beat the water with his paws to hold himself up, but the harder he tried, the deeper he sank.

Quando tornò a rimettere il capo fuori, il povero cane aveva gli occhi impauriti e stralunati, e, abbaiano, gridava:

As he stuck his head out once more, the poor fellow's eyes were bulging and he barked out wildly,

— Affogo! affogo!

"I drown! I drown!"

— Crepa! — gli rispose Pinocchio da lontano, il quale si vedeva oramai sicuro da ogni pericolo.

"Drown!" answered Pinocchio from afar, happy at his escape.

— Aiutami, Pinocchio mio!... salvami dalla morte!... —

"Help, Pinocchio, dear little Pinocchio! Save me from death!"

A quelle grida strazianti il burattino, che in fondo aveva un cuore eccellente, si mosse a compassione, e voltosi al cane gli disse:

At those cries of suffering, the Marionette, who after all had a very kind heart, was moved to compassion. He turned toward the poor animal and said to him:

— Ma se io ti aiuto a salvarti, mi prometti di non darmi più noia e di non correrme dietro?

"But if I help you, will you promise not to bother me again by running after me?"

— Te lo prometto! te lo prometto! Spicciati per carità, perché se indugi un altro mezzo minuto, son bell'e morto. —

"I promise! I promise! Only hurry, for if you wait another second, I'll be dead and gone!"

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Pinocchio esitò un poco: ma poi ricordandosi che il suo babbo gli aveva detto tante volte che a fare una buona azione non ci si scapita mai, andò nuotando a raggiungere Alidoro, e, presolo per la coda con tutte e due le mani, lo portò sano e salvo sulla rena asciutta del lido.

Il povero cane non si reggeva più in piedi. Aveva bevuto, senza volerlo, tant'acqua salata, che era gonfiato come un pallone.

Per altro il burattino, non volendo fare a fidarsi troppo, stimò cosa prudente di gettarsi novamente in mare; e allontanandosi dalla spiaggia, gridò all'amico salvato:

— Addio, Alidoro; fa' buon viaggio e tanti saluti a casa.

— Addio, Pinocchio — rispose il cane; — mille grazie di avermi liberato dalla morte. Tu m'hai fatto un gran servizio: e in questo mondo quel che è fatto è reso. Se capita l'occasione, ci ripareremo... —

Pinocchio seguì a nuotare, tenendosi sempre vicino alla terra.

Finalmente gli parve di esser giunto in un luogo sicuro; e dando un'occhiata alla spiaggia, vide sugli scogli una specie di grotta, dalla quale usciva un lunghissimo pennacchio di fumo.

— In quella grotta — disse allora fra sé — ci deve essere del fuoco. Tanto meglio! Anderò a rasciugarmi e a riscaldarmi, e poi?... e poi sarà quel che sarà. —

Presa questa risoluzione, si avvicinò alla scogliera; ma quando fu lì per arrampicarsi, sentì qualche cosa sotto l'acqua che saliva, saliva, saliva e lo portava per aria.

Pinocchio hesitated still another minute. Then, remembering how his father had often told him that a kind deed is never lost, he swam to Alidoro and, catching hold of his tail, dragged him to the shore.

The poor Dog was so weak he could not stand. He had swallowed so much salt water that he was swollen like a balloon.

However, Pinocchio, not wishing to trust him too much, threw himself once again into the sea. As he swam away, he called out:

“Good-by, Alidoro, good luck and remember me to the family!”

“Good-by, little Pinocchio,” answered the Dog. “A thousand thanks for having saved me from death. You did me a good turn, and, in this world, what is given is always returned. If the chance comes, I shall be there.”

Pinocchio went on swimming close to shore.

At last he thought he had reached a safe place. Glancing up and down the beach, he saw the opening of a cave out of which rose a spiral of smoke.

“In that cave,” he said to himself, “there must be a fire. So much the better. I'll dry my clothes and warm myself, and then—well—”

His mind made up, Pinocchio swam to the rocks, but as he started to climb, he felt something under him lifting him up higher and higher. He tried to escape, but he was too late.

The Adventures of Pinocchio

Tentò subito di fuggire, ma oramai era tardi, perché con sua grandissima meraviglia si trovò rinchiuso dentro una grossa rete in mezzo a un brulichio di pesci d'ogni forma e grandezza, che scodinzolavano e si dibattevano come tante anime disperate.

E nel tempo stesso vide uscire dalla grotta un pescatore così brutto, ma tanto brutto, che pareva un mostro marino.

Invece di capelli aveva sulla testa un cespuglio foltissimo di erba verde; verde era la pelle del suo corpo, verdi gli occhi, verde la barba lunghissima, che gli scendeva fin quaggiù.

Pareva un grosso ramarro ritto sui piedi di dietro.

Quando il pescatore ebbe tirata fuori la rete dal mare, gridò tutto contento:

— Provvidenza benedetta! Anch'oggi potrò fare una bella scorpacciata di pesce!

— Manco male, che io non sono un pesce! — disse Pinocchio dentro di sé, ripigliando un po' di coraggio.

La rete piena di pesci fu portata dentro la grotta, una grotta buia e affumicata, in mezzo alla quale friggeva una gran padella d'olio, che mandava un odorino di moccolaia, da mozzare il respiro.

— Ora vediamo un po' che pesci abbiamo presi! — disse il pescatore verde; e ficcando nella rete una manona così spropositata, che pareva una pala da fornai, tirò fuori una manciata di triglie.

— Buone queste triglie! — disse, guardandole e annusandole con compiacenza. E dopo averle annusate, le scaraventò in una conca senz'acqua.

To his great surprise, he found himself in a huge net, amid a crowd of fish of all kinds and sizes, who were fighting and struggling desperately to free themselves.

At the same time, he saw a Fisherman come out of the cave, a Fisherman so ugly that Pinocchio thought he was a sea monster.

In place of hair, his head was covered by a thick bush of green grass. Green was the skin of his body, green were his eyes, green was the long, long beard that reached down to his feet.

He looked like a giant lizard with legs and arms.

When the Fisherman pulled the net out of the sea, he cried out joyfully:

“Blessed Providence! Once more I'll have a fine meal of fish!”

“Thank Heaven, I'm not a fish!” said Pinocchio to himself, trying with these words to find a little courage.

The Fisherman took the net and the fish to the cave, a dark, gloomy, smoky place. In the middle of it, a pan full of oil sizzled over a smoky fire, sending out a repelling odor of tallow that took away one's breath.

“Now, let's see what kind of fish we have caught today,” said the Green Fisherman. He put a hand as big as a spade into the net and pulled out a handful of mullets.

“Fine mullets, these!” he said, after looking at them and smelling them with pleasure. After that, he threw them into a large, empty tub.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Poi ripeté più volte la solita operazione; e via via che cavava fuori gli altri pesci, sentiva venirsi l'acquolina in bocca e gongolando diceva:

— Buoni questi naselli!...

— Squisiti questi muggini!...

— Deliziose queste sogliole!...

— Prelibati questi ragnotti!...

— Carine queste acciughe col capo!... —

Come potete immaginarvelo, i naselli, i muggini, le sogliole, i ragnotti e l'acciughe, andarono tutti alla rinfusa nella conca, a tener compagnia alle triglie.

L'ultimo che restò nella rete fu Pinocchio.

Appena il pescatore l'ebbe cavato fuori, sgranò dalla meraviglia i suoi occhioni verdi, gridando quasi impaurito:

— Che razza di pesce è questo? Dei pesci fatti a questo modo non mi ricordo di averne mangiati mai! —

E tornò a guardarlo attentamente, e dopo averlo guardato ben bene per ogni verso, finì col dire:

— Ho capito: dev'essere un granchio di mare. —

Allora Pinocchio, mortificato di sentirsi scambiare per un granchio, disse con accento risentito:

— Ma che granchio e non granchio? Guardi come lei mi tratta! Io per sua regola sono un burattino.

Many times he repeated this performance. As he pulled each fish out of the net, his mouth watered with the thought of the good dinner coming, and he said:

"Fine fish, these bass!"

"Very tasty, these whitefish!"

"Delicious flounders, these!"

"What splendid crabs!"

"And these dear little anchovies, with their heads still on!"

As you can well imagine, the bass, the flounders, the whitefish, and even the little anchovies all went together into the tub to keep the mullets company.

The last to come out of the net was Pinocchio.

As soon as the Fisherman pulled him out, his green eyes opened wide with surprise, and he cried out in fear:

"What kind of fish is this? I don't remember ever eating anything like it."

He looked at him closely and after turning him over and over, he said at last:

"I understand. He must be a crab!"

Pinocchio, mortified at being taken for a crab, said resentfully:

"What nonsense! A crab indeed! I am no such thing. Beware how you deal with me! I am a Marionette, I want you to know."

The Adventures of Pinocchio

— Un burattino? — replicò il pescatore. — Dico la verità, il pesce burattino è per me un pesce nuovo! Meglio così! ti mangerò più volentieri.

“A Marionette?” asked the Fisherman. “I must admit that a Marionette fish is, for me, an entirely new kind of fish. So much the better. I’ll eat you with greater relish.”

— Mangiarmi? ma la vuol capire che io non sono un pesce? O non sente che parlo, e ragiono come lei?

“Eat me? But can’t you understand that I’m not a fish? Can’t you hear that I speak and think as you do?”

— È verissimo — soggiunse il pescatore — e siccome vedo che sei un pesce, che hai la fortuna di parlare e di ragionare, come me, così voglio usarti anch’io i dovuti riguardi.

“It’s true,” answered the Fisherman; “but since I see that you are a fish, well able to talk and think as I do, I’ll treat you with all due respect.”

— E questi riguardi sarebbero?...

“And that is—”

— In segno di amicizia e di stima particolare, lascerò a te la scelta del come vuoi esser cucinato. Desideri esser fritto in padella, oppure preferisci di esser cotto nel tegame con la salsa di pomodoro?

“That, as a sign of my particular esteem, I’ll leave to you the choice of the manner in which you are to be cooked. Do you wish to be fried in a pan, or do you prefer to be cooked with tomato sauce?”

— A dir la verità — rispose Pinocchio — se io debbo scegliere, preferisco piuttosto di esser lasciato libero, per potermene tornare a casa mia.

“To tell you the truth,” answered Pinocchio, “if I must choose, I should much rather go free so I may return home!”

— Tu scherzi! Ti pare che io voglia perdere l’occasione di assaggiare un pesce così raro? Non capita mica tutti i giorni un pesce burattino in questi mari. Lascia fare a me: ti friggerò in padella assieme a tutti gli altri pesci, e te ne troverai contento. L’esser fritto in compagnia è sempre una consolazione. —

“Are you fooling? Do you think that I want to lose the opportunity to taste such a rare fish? A Marionette fish does not come very often to these seas. Leave it to me. I’ll fry you in the pan with the others. I know you’ll like it. It’s always a comfort to find oneself in good company.”

L’infelice Pinocchio, a quest’antifona, cominciò a piangere, a strillare, a raccomandarsi: e piangendo diceva:

The unlucky Marionette, hearing this, began to cry and wail and beg. With tears streaming down his cheeks, he said:

— Quant’era meglio, che fossi andato a scuola!... Ho voluto dar retta ai compagni, e ora la pago! Ih!... Ih!... Ih!... —

“How much better it would have been for me to go to school! I did listen to my playmates and now I am paying for it! Oh! Oh! Oh!”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

E perché si divincolava come un'anguilla e faceva sforzi incredibili, per isgusciare dalle grinfie del pescatore verde, questi prese una bella buccia di giunco, e dopo averlo legato per le mani e per i piedi, come un salame, lo gettò in fondo alla conca cogli altri.

And as he struggled and squirmed like an eel to escape from him, the Green Fisherman took a stout cord and tied him hand and foot, and threw him into the bottom of the tub with the others.

Poi, tirato fuori un vassoiaccio di legno, pieno di farina, si dette a infarinare tutti quei pesci: e man mano che li aveva infarinati, li buttava a friggere dentro la padella.

Then he pulled a wooden bowl full of flour out of a cupboard and started to roll the fish into it, one by one. When they were white with it, he threw them into the pan.

I primi a ballare nell'olio bollente furono i poveri naselli: poi toccò ai ragnotti, poi ai muggini, poi alle sogliole e alle acciughe, e poi venne la volta di Pinocchio.

The first to dance in the hot oil were the mullets, the bass followed, then the whitefish, the flounders, and the anchovies. Pinocchio's turn came last.

Il quale, a vedersi così vicino alla morte (e che brutta morte!) fu preso da tanto tremito e da tanto spavento, che non aveva più né voce né fiato per raccomandarsi.

Seeing himself so near to death (and such a horrible death!) he began to tremble so with fright that he had no voice left with which to beg for his life.

Il povero figliuolo si raccomandava cogli occhi!

The poor boy beseeched only with his eyes.

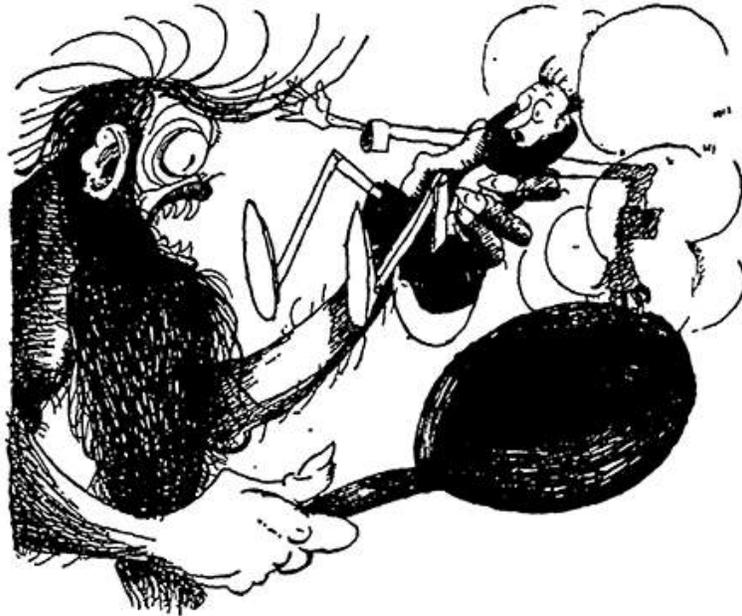
Ma il pescatore verde, senza badarlo neppure, lo avvoltoì cinque o sei volte nella farina, infarinandolo così bene dal capo ai piedi, che pareva diventato un burattino di gesso.

But the Green Fisherman, not even noticing that it was he, turned him over and over in the flour until he looked like a Marionette made of chalk.

Poi lo prese per il capo, e...

Then he took him by the head and...

The Adventures of Pinocchio



Capitolo XXIX. Ritorna a casa della Fata, la quale gli promette che il giorno dopo non sarà più un burattino, ma diventerà un ragazzo. Gran colazione di caffè-e-latte per festeggiare questo grande avvenimento.

Mentre il pescatore era proprio sul punto di buttar Pinocchio nella padella, entrò nella grotta un grosso cane condotto là dall'odore acutissimo e ghiotto della frittura.

— Passa via! — gli gridò il pescatore minacciandolo e tenendo sempre in mano il burattino infarinato.

Chapter 29. Pinocchio returns to the Fairy's house and she promises him that, on the morrow, he will cease to be a Marionette and become a boy. A wonderful party of coffee-and-milk to celebrate the great event.

Mindful of what the Fisherman had said, Pinocchio knew that all hope of being saved had gone. He closed his eyes and waited for the final moment. Suddenly, a large Dog, attracted by the odor of the boiling oil, came running into the cave.

“Get out!” cried the Fisherman threateningly and still holding onto the Marionette, who was all covered with flour.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Ma il povero cane aveva una fame per quattro, e mugolando e dimenando la coda, pareva che dicesse:

— Dammi un boccone di frittura e ti lascio in pace.

— Passa via, ti dico! — gli ripeté il pescatore; e allungò la gamba per tirargli una pedata.

Allora il cane che, quando aveva fame davvero, non era avvezzo a lasciarsi posar mosche sul naso, si rivoltò ringhioso al pescatore, mostrandogli le sue terribili zanne.

In quel mentre si udì nella grotta una vocina fioca fioca che disse:

— Salvami, Alidoro! Se non mi salvi, son fritto!... —

Il cane riconobbe subito la voce di Pinocchio, e si accorse con sua grandissima meraviglia che la vocina era uscita da quel fagotto infarinato che il pescatore teneva in mano.

Allora che cosa fa? Spicca un gran lancio da terra, abbocca quel fagotto infarinato e tenendolo leggermente coi denti, esce correndo dalla grotta, e via come un baleno!

Il pescatore, arrabbiatissimo di vedersi strappar di mano un pesce, che egli avrebbe mangiato tanto volentieri, si provò a rincorrere il cane; ma fatti pochi passi, gli venne un nodo di tosse e dovè tornarsene indietro.

Intanto Alidoro, ritrovata che ebbe la viottola che conduceva al paese, si fermò e posò delicatamente in terra l'amico Pinocchio.

— Quanto ti debbo ringraziare! — disse il burattino.

— Non c'è bisogno — replicò il cane — tu salvasti me, e quel che è fatto è reso. Si sa: in questo mondo bisogna tutti aiutarsi l'uno coll'altro.

But the poor Dog was very hungry, and whining and wagging his tail, he tried to say:

“Give me a bite of the fish and I'll go in peace.”

“Get out, I say!” repeated the Fisherman.

And he drew back his foot to give the Dog a kick. Then the Dog, who, being really hungry, would take no refusal, turned in a rage toward the Fisherman and bared his terrible fangs.

And at that moment, a pitiful little voice was heard saying:

“Save me, Alidoro; if you don't, I fry!”

The Dog immediately recognized Pinocchio's voice. Great was his surprise to find that the voice came from the little flour-covered bundle that the Fisherman held in his hand.

Then what did he do? With one great leap, he grasped that bundle in his mouth and, holding it lightly between his teeth, ran through the door and disappeared like a flash!

The Fisherman, angry at seeing his meal snatched from under his nose, ran after the Dog, but a bad fit of coughing made him stop and turn back.

Meanwhile, Alidoro, as soon as he had found the road which led to the village, stopped and dropped Pinocchio softly to the ground.

“How much I do thank you!” said the Marionette.

“It is not necessary,” answered the Dog. “You saved me once, and what is given is always returned. We are in this world to help one another.”

The Adventures of Pinocchio

— Ma come mai sei capitato in quella grotta?

“But how did you get in that cave?”

— Ero sempre qui disteso sulla spiaggia più morto che vivo, quando il vento mi ha portato da lontano un odorino di frittura. Quell’odorino mi ha stuzzicato l’appetito, e io gli sono andato dietro. Se arrivavo un minuto più tardi!...

“I was lying here on the sand more dead than alive, when an appetizing odor of fried fish came to me. That odor tickled my hunger and I followed it. Oh, if I had come a moment later!”

— Non me lo dire! — urlò Pinocchio che tremava ancora dalla paura — Non me lo dire! Se tu arrivavi un minuto più tardi, a quest’ora io ero bell’e fritto, mangiato e digerito. Brrr! mi vengono i brividi soltanto a pensarvi!... —

“Don’t speak about it,” wailed Pinocchio, still trembling with fright. “Don’t say a word. If you had come a moment later, I would be fried, eaten, and digested by this time. Brrrrrr! I shiver at the mere thought of it.”

Alidoro, ridendo, stese la zampa destra verso il burattino, il quale gliela strinse forte forte in segno di grande amicizia: e dopo si lasciarono.

Alidoro laughingly held out his paw to the Marionette, who shook it heartily, feeling that now he and the Dog were good friends. Then they bid each other good-by

Il cane riprese la strada di casa: e Pinocchio, rimasto solo, andò a una capanna lì poco distante, e domandò a un vecchietto che stava sulla porta a scaldarsi al sole:

and the Dog went home. Pinocchio, left alone, walked toward a little hut near by, where an old man sat at the door sunning himself, and asked:

— Dite, galantuomo, sapete nulla di un povero ragazzo ferito nel capo e che si chiamava Eugenio?

“Tell me, good man, have you heard anything of a poor boy with a wounded head, whose name was Eugene?”

— Il ragazzo è stato portato da alcuni pescatori in questa capanna, e ora...

“The boy was brought to this hut and now—”

— Ora sarà morto!... — interruppe Pinocchio, con gran dolore.

“Now he is dead?” Pinocchio interrupted sorrowfully.

— No: ora è vivo, ed è già ritornato a casa sua.

“No, he is now alive and he has already returned home.”

— Davvero?... davvero?... — gridò il burattino, saltando dall’allegrezza — Dunque la ferita non era grave?...

“Really? Really?” cried the Marionette, jumping around with joy. “Then the wound was not serious?”

— Ma poteva riuscire gravissima e anche mortale, — rispose il vecchietto — perché gli tirarono nel capo un grosso libro rilegato in cartone.

“But it might have been—and even mortal,” answered the old man, “for a heavy book was thrown at his head.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

- E chi glielo tirò? “And who threw it?”
- Un suo compagno di scuola: un certo Pinocchio... “A schoolmate of his, a certain Pinocchio.”
- E chi è questo Pinocchio? — domandò il burattino facendo lo gnorri. “And who is this Pinocchio?” asked the Marionette, feigning ignorance.
- Dicono che sia un ragazzaccio, un vagabondo, un vero rompicollo... “They say he is a mischief-maker, a tramp, a street urchin—”
- Calunnie! Tutte calunnie! “Calumnies! All calumnies!”
- Lo conosci tu questo Pinocchio? “Do you know this Pinocchio?”
- Di vista! — rispose il burattino. “By sight!” answered the Marionette.
- E tu che concetto ne hai? — gli chiese il vecchietto. “And what do you think of him?” asked the old man.
- A me mi pare un gran buon figliuolo, pieno di voglia di studiare, ubbidiente, affezionato al suo babbo e alla sua famiglia... — “I think he’s a very good boy, fond of study, obedient, kind to his Father, and to his whole family —”
- Mentre il burattino sfilava a faccia fresca tutte queste bugie, si toccò il naso e si accòrse che il naso gli era allungato più d’un palmo. Allora tutto impaurito cominciò a gridare:
- As he was telling all these enormous lies about himself, Pinocchio touched his nose and found it twice as long as it should be. Scared out of his wits, he cried out:
- Non date retta, galantuomo, a tutto il bene che ve ne ho detto; perché conosco benissimo Pinocchio e posso assicurarvi anch’io che è davvero un ragazzaccio, un disubbidiente e uno svogliato, che invece di andare a scuola, va coi compagni a fare lo sbarazzino! — “Don’t listen to me, good man! All the wonderful things I have said are not true at all. I know Pinocchio well and he is indeed a very wicked fellow, lazy and disobedient, who instead of going to school, runs away with his playmates to have a good time.”
- Appena ebbe pronunziate queste parole, il suo naso raccorcì e tornò della grandezza naturale, come era prima. At this speech, his nose returned to its natural size.
- E perché sei tutto bianco a codesto modo? — gli domandò a un tratto il vecchietto. “Why are you so pale?” the old man asked suddenly.

The Adventures of Pinocchio

— Vi dirò... senza avvedermene, mi sono strofinato a un muro, che era imbiancato di fresco — rispose il burattino, vergognandosi a raccontare che lo avevano infarinato come un pesce, per poi friggerlo in padella.

“Let me tell you. Without knowing it, I rubbed myself against a newly painted wall,” he lied, ashamed to say that he had been made ready for the frying pan.

— O della tua giacchetta, de’ tuoi calzoncini e del tuo berretto, che cosa ne hai fatto?

“What have you done with your coat and your hat and your breeches?”

— Ho incontrato i ladri e mi hanno spogliato. Dite, buon vecchio, non avreste per caso da darmi un po’ di vestituccio, tanto perché io possa ritornare a casa?

“I met thieves and they robbed me. Tell me, my good man, have you not, perhaps, a little suit to give me, so that I may go home?”

— Ragazzo mio; in quanto a vestiti, io non ho che un piccolo sacchetto, dove ci tengo i lupini. Se lo vuoi, piglialo: eccolo là. —

“My boy, as for clothes, I have only a bag in which I keep hops. If you want it, take it. There it is.”

E Pinocchio non se lo fece dire due volte: prese subito il sacchetto dei lupini che era vuoto, e dopo averci fatto colle forbici una piccola buca nel fondo e due buche dalle parti, se lo infilò a uso camicia. E vestito leggerino a quel modo, si avviò verso il paese.

Pinocchio did not wait for him to repeat his words. He took the bag, which happened to be empty, and after cutting a big hole at the top and two at the sides, he slipped into it as if it were a shirt. Lightly clad as he was, he started out toward the village.

Ma, lungo la strada, non si sentiva punto tranquillo; tant’è vero che faceva un passo avanti e uno indietro e, discorrendo da sé solo, andava dicendo:

Along the way he felt very uneasy. In fact he was so unhappy that he went along taking two steps forward and one back, and as he went he said to himself:

— Come farò a presentarmi alla mia buona Fatina? Che dirà quando mi vedrà?... Vorrà perdonarmi questa seconda birichinata?... Scommetto che non me la perdona!... oh! non me la perdona di certo... E mi sta il dovere: perché io sono un monello che prometto sempre di correggermi, e non mantengo mai!... —

“How shall I ever face my good little Fairy? What will she say when she sees me? Will she forgive this last trick of mine? I am sure she won’t. Oh, no, she won’t. And I deserve it, as usual! For I am a rascal, fine on promises which I never keep!”

Arrivò al paese che era già notte buia; e perché faceva tempaccio e l’acqua veniva giù a catinelle, andò diritto diritto alla casa della Fata coll’animo risoluto di bussare alla porta e di farsi aprire.

He came to the village late at night. It was so dark he could see nothing and it was raining pitchforks. Pinocchio went straight to the Fairy’s house, firmly resolved to knock at the door.

Ma, quando fu lì, sentì mancarsi il coraggio, e invece di bussare, si allontanò, correndo, una ventina di passi.

When he found himself there, he lost courage and ran back a few steps.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Poi tornò una seconda volta alla porta, e non concluse nulla: poi si avvicinò una terza volta, e nulla: la quarta volta prese, tremando, il battente di ferro in mano e bussò un piccolo colpettino.

A second time he came to the door and again he ran back. A third time he repeated his performance. The fourth time, before he had time to lose his courage, he grasped the knocker and made a faint sound with it.

Aspetta, aspetta, finalmente dopo mezz'ora si aprì una finestra dell'ultimo piano (la casa era di quattro piani) e Pinocchio vide affacciarsi una grossa lumaca, che aveva un lumicino acceso sul capo, la quale disse:

He waited and waited and waited. Finally, after a full half hour, a top-floor window (the house had four stories) opened and Pinocchio saw a large Snail look out. A tiny light glowed on top of her head.

— Chi è a quest'ora?

"Who knocks at this late hour?" she called.

— La Fata è in casa? — domandò il burattino.

"Is the Fairy home?" asked the Marionette.

— La Fata dorme e non vuol essere svegliata: ma tu chi sei?

"The Fairy is asleep and does not wish to be disturbed. Who are you?"

— Sono io!

"It is I."

— Chi io?

"Who's I?"

— Pinocchio.

"Pinocchio."

— Chi Pinocchio?

"Who is Pinocchio?"

— Il burattino, quello che sta in casa colla Fata.

"The Marionette; the one who lives in the Fairy's house."

— Ah! ho capito; — disse la Lumaca — aspettami costì, ché ora scendo giù e ti apro subito.

"Oh, I understand," said the Snail. "Wait for me there. I'll come down to open the door for you."

— Spicciatevi, per carità, perché io muoio dal freddo.

"Hurry, I beg of you, for I am dying of cold."

— Ragazzo mio, io sono una lumaca, e le lumache non hanno mai fretta. —

"My boy, I am a snail and snails are never in a hurry."

Intanto passò un'ora, ne passarono due, e la porta non si apriva: per cui Pinocchio, che tremava dal freddo, dalla paura e dall'acqua che aveva addosso, si fece cuore e bussò una seconda volta, e bussò più forte.

An hour passed, two hours; and the door was still closed. Pinocchio, who was trembling with fear and shivering from the cold rain on his back, knocked a second time, this time louder than before.

The Adventures of Pinocchio

A quel secondo colpo si aprì una finestra del piano di sotto e si affacciò la solita lumaca.

— Lumachina bella — gridò Pinocchio dalla strada — sono due ore che aspetto! E due ore, a questa serata, diventano più lunghe di due anni. Spicciatevi, per carità.

— Ragazzo mio, — gli rispose dalla finestra quella bestiola tutta pace e tutta flemma — ragazzo mio, io sono una lumaca, e le lumache non hanno mai fretta. —

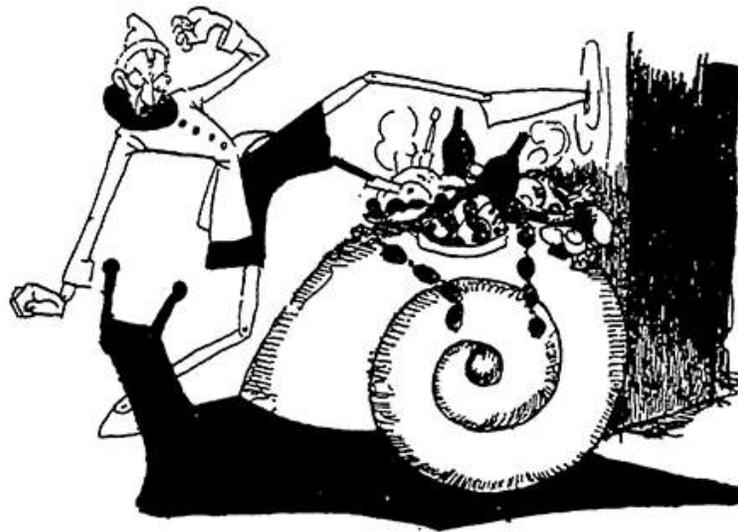
E la finestra si richiuse.

At that second knock, a window on the third floor opened and the same Snail looked out.

“Dear little Snail,” cried Pinocchio from the street. “I have been waiting two hours for you! And two hours on a dreadful night like this are as long as two years. Hurry, please!”

“My boy,” answered the Snail in a calm, peaceful voice, “my dear boy, I am a snail and snails are never in a hurry.”

And the window closed.



Di lì a poco sonò la mezzanotte: poi il tocco, poi le due dopo mezzanotte, e la porta era sempre chiusa.

Allora Pinocchio, perduta la pazienza, afferrò con rabbia il battente della porta per bussare un colpo da far rintonare tutto il casamento: ma il battente che era di ferro, diventò a un tratto un’anguilla viva, che sgusciandogli dalle mani sparì in un rigagnolo d’acqua che scorreva in mezzo alla strada.

A few minutes later midnight struck; then one o’clock—two o’clock. And the door still remained closed!

Then Pinocchio, losing all patience, grabbed the knocker with both hands, fully determined to awaken the whole house and street with it. As soon as he touched the knocker, however, it became an eel and wiggled away into the darkness.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Ah! sì? — gridò Pinocchio sempre più accecato dalla collera. — Se il battente è sparito, io seguirò a bussare a furia di calci. —

“Really?” cried Pinocchio, blind with rage. “If the knocker is gone, I can still use my feet.”

E tiratosi un poco indietro, lasciò andare una solennissima pedata nell’uscio della casa.

He stepped back and gave the door a most solemn kick.

Il colpo fu così forte, che il piede penetrò nel legno fino a mezzo: e quando il burattino si provò a ricavarlo fuori, fu tutta fatica inutile: perché il piede c’era rimasto conficcato dentro, come un chiodo ribadito.

He kicked so hard that his foot went straight through the door and his leg followed almost to the knee. No matter how he pulled and tugged, he could not pull it out. There he stayed as if nailed to the door.

Figuratevi il povero Pinocchio! Dové passare tutto il resto della notte con un piede in terra e con quell’altro per aria.

Poor Pinocchio! The rest of the night he had to spend with one foot through the door and the other one in the air.

La mattina, sul far del giorno, finalmente la porta si aprì. Quella brava bestiòla della Lumaca, a scendere dal quarto piano fino all’uscio di strada, ci aveva messo solamente nove ore. Bisogna proprio dire che avesse fatto una sudata.

As dawn was breaking, the door finally opened. That brave little animal, the Snail, had taken exactly nine hours to go from the fourth floor to the street. How she must have raced!

— Che cosa fate con codesto piede conficcato nell’uscio? — domandò ridendo al burattino.

“What are you doing with your foot through the door?” she asked the Marionette, laughing.

— È stata una disgrazia. Vedete un po’, Lumachina bella, se vi riesce di liberarmi da questo supplizio.

“It was a misfortune. Won’t you try, pretty little Snail, to free me from this terrible torture?”

— Ragazzo mio, costì ci vuole un legnaiolo, e io non ho fatto mai la legnaiola.

“My boy, we need a carpenter here and I have never been one.”

— Pregate la Fata da parte mia!...

“Ask the Fairy to help me!”

— La Fata dorme e non vuol essere svegliata.

“The Fairy is asleep and does not want to be disturbed.”

— Ma che cosa volete che io faccia inchiodato tutto il giorno a questa porta?

“But what do you want me to do, nailed to the door like this?”

— Divertiti a contare le formicole che passano per la strada.

“Enjoy yourself counting the ants which are passing by.”

— Portatemi almeno qualche cosa da mangiare, perché mi sento rifinito.

“Bring me something to eat, at least, for I am faint with hunger.”

The Adventures of Pinocchio

— Subito! — disse la Lumaca.

Difatti dopo tre ore e mezzo, Pinocchio la vide tornare con un vassoio d'argento in capo. Nel vassoio c'era un pane, un pollastro arrosto e quattro albicocche mature.

— Ecco la colazione che vi manda la Fata — disse la Lumaca.

Alla vista di quella grazia di Dio, il burattino senti consolarsi tutto.

Ma quale fu il suo disinganno, quando incominciando a mangiare, si dové accorgere che il pane era di gesso, il pollastro di cartone e le quattro albicocche di alabastro, colorite, come se fossero vere.

Voleva piangere, voleva darsi alla disperazione, voleva buttar via il vassoio e quel che c'era dentro; ma invece, o fosse il gran dolore o la gran languidezza di stomaco, fatto sta che cadde svenuto.

Quando si riebbe, si trovò disteso sopra un sofà, e la Fata era accanto a lui.

— Anche per questa volta ti perdono — gli disse la Fata — ma guai a te, se me ne fai un'altra delle tue!... —

Pinocchio promise e giurò che avrebbe studiato, e che si sarebbe condotto sempre bene. E mantenne la parola per tutto il resto dell'anno.

Difatti agli esami delle vacanze, ebbe l'onore di essere il più bravo della scuola; e i suoi portamenti, in generale, furono giudicati così lodevoli e soddisfacenti, che la Fata, tutta contenta, gli disse:

— Domani finalmente il tuo desiderio sarà appagato!

“Immediately!”

In fact, after three hours and a half, Pinocchio saw her return with a silver tray on her head. On the tray there was bread, roast chicken, fruit.

“Here is the breakfast the Fairy sends to you,” said the Snail.

At the sight of all these good things, the Marionette felt much better.

What was his disgust, however, when on tasting the food, he found the bread to be made of chalk, the chicken of cardboard, and the brilliant fruit of colored alabaster!

He wanted to cry, he wanted to give himself up to despair, he wanted to throw away the tray and all that was on it. Instead, either from pain or weakness, he fell to the floor in a dead faint.

When he regained his senses, he found himself stretched out on a sofa and the Fairy was seated near him.

“This time also I forgive you,” said the Fairy to him. “But be careful not to get into mischief again.”

Pinocchio promised to study and to behave himself. And he kept his word for the remainder of the year.

At the end of it, he passed first in all his examinations, and his report was so good that the Fairy said to him happily:

“Tomorrow your wish will come true.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Cioè?

“And what is it?”

— Domani finirai di essere un burattino di legno, e diventerai un ragazzo perbene. —

“Tomorrow you will cease to be a Marionette and will become a real boy.”

Chi non ha veduto la gioia di Pinocchio, a questa notizia tanto sospirata, non potrà mai figurarsela. Tutti i suoi amici e compagni di scuola dovevano essere invitati per il giorno dopo a una gran colazione in casa della Fata, per festeggiare insieme il grande avvenimento: e la Fata aveva fatto preparare dugento tazze di caffè-e-latte e quattrocento panini imburrati di dentro e di fuori.

Pinocchio was beside himself with joy. All his friends and schoolmates must be invited to celebrate the great event! The Fairy promised to prepare two hundred cups of coffee-and-milk and four hundred slices of toast buttered on both sides.

Quella giornata prometteva di riuscire molto bella e molto allegra: ma...

The day promised to be a very gay and happy one, but—

Disgraziatamente, nella vita dei burattini, c'è sempre un ma, che sciupa ogni cosa.

Unluckily, in a Marionette's life there's always a BUT which is apt to spoil everything.

Capitolo XXX. Pinocchio, invece di diventare un ragazzo, parte di nascosto col suo amico Lucignolo per il «Paese dei balocchi».

Chapter 30. Pinocchio, instead of becoming a boy, runs away to the Land of Toys with his friend, Lamp-Wick.

Com'è naturale, Pinocchio chiese subito alla Fata il permesso di andare in giro per la città a fare gl'inviti: e la Fata gli disse:

Coming at last out of the surprise into which the Fairy's words had thrown him, Pinocchio asked for permission to give out the invitations.

— Va' pure a invitare i tuoi compagni per la colazione di domani: ma ricordati di tornare a casa prima che faccia notte. Hai capito?

“Indeed, you may invite your friends to tomorrow's party. Only remember to return home before dark. Do you understand?”

— Fra un'ora prometto di esser bell'e ritornato — replicò il burattino.

“I'll be back in one hour without fail,” answered the Marionette.

— Bada, Pinocchio! I ragazzi fanno presto a promettere, ma il più delle volte, fanno tardi a mantenere.

“Take care, Pinocchio! Boys give promises very easily, but they as easily forget them.”

The Adventures of Pinocchio

— Ma io non sono come gli altri: io, quando dico una cosa, la mantengo.

“But I am not like those others. When I give my word I keep it.”

— Vedremo. Caso poi tu disubbidissi, tanto peggio per te.

“We shall see. In case you do disobey, you will be the one to suffer, not anyone else.”

— Perché?

“Why?”

— Perché i ragazzi che non danno retta ai consigli di chi ne sa più di loro, vanno sempre incontro a qualche disgrazia.

“Because boys who do not listen to their elders always come to grief.”

— E io l’ho provato! — disse Pinocchio. — Ma ora non ci riasco più!

“I certainly have,” said Pinocchio, “but from now on, I obey.”

— Vedremo se dici il vero. —

“We shall see if you are telling the truth.”

Senza aggiungere altre parole, il burattino salutò la sua buona Fata, che era per lui una specie di mamma, e cantando e ballando uscì fuori dalla porta di casa.

Without adding another word, the Marionette bade the good Fairy good-by, and singing and dancing, he left the house.

In poco più d’un’ora, tutti i suoi amici furono invitati. Alcuni accettarono subito e di gran cuore: altri, da principio, si fecero un po’ pregare: ma quando seppero che i panini da inzuppare nel caffè-e-latte sarebbero stati imburrati anche dalla parte di fuori, finirono tutti col dire: —

In a little more than an hour, all his friends were invited. Some accepted quickly and gladly. Others had to be coaxed, but when they heard that the toast was to be buttered on both sides, they all ended by accepting the invitation with the words,

«Verremo anche noi, per farti piacere.»

“We’ll come to please you.”

Ora bisogna sapere che Pinocchio, fra i suoi amici e compagni di scuola, ne aveva uno prediletto e carissimo, il quale si chiamava di nome Romeo: ma tutti lo chiamavano col soprannome di Lucignolo, per via del suo personalino asciutto, secco e allampanato, tale e quale come il lucignolo nuovo di un lumino da notte.

Now it must be known that, among all his friends, Pinocchio had one whom he loved most of all. The boy’s real name was Romeo, but everyone called him Lamp-Wick, for he was long and thin and had a woebegone look about him.

Lucignolo era il ragazzo più svogliato e più birichino di tutta la scuola: ma Pinocchio gli voleva un gran bene. Difatti andò subito a cercarlo a casa, per invitarlo alla colazione, e non lo trovò: tornò una seconda volta, e Lucignolo non c’era: tornò una terza volta, e fece la strada invano.

Lamp-Wick was the laziest boy in the school and the biggest mischief-maker, but Pinocchio loved him dearly. That day, he went straight to his friend’s house to invite him to the party, but Lamp-Wick was not at home. He went a second time, and again a third, but still without success.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

- Dove poterlo ripescare? Cerca di qua, cerca di là, finalmente lo vide nascosto sotto il portico di una casa di contadini.
- Where could he be? Pinocchio searched here and there and everywhere, and finally discovered him hiding near a farmer's wagon.
- Che cosa fai costì? — gli domandò Pinocchio, avvicinandosi.
- “What are you doing there?” asked Pinocchio, running up to him.
- Aspetto [di] partire...
- “I am waiting for midnight to strike to go—”
- Dove vai?
- “Where?”
- Lontano, lontano, lontano!
- “Far, far away!”
- E io che son venuto a cercarti a casa tre volte!...
- “And I have gone to your house three times to look for you!”
- Che cosa volevi da me?
- “What did you want from me?”
- Non sai il grande avvenimento? Non sai la fortuna che mi è toccata?
- “Haven't you heard the news? Don't you know what good luck is mine?”
- Quale?
- “What is it?”
- Domani finisco di essere un burattino e divento un ragazzo come te, e come tutti gli altri.
- “Tomorrow I end my days as a Marionette and become a boy, like you and all my other friends.”
- Buon pro ti faccia.
- “May it bring you luck!”
- Domani, dunque, ti aspetto a colazione a casa mia.
- “Shall I see you at my party tomorrow?”
- Ma se ti dico che parto questa sera.
- “But I'm telling you that I go tonight.”
- A che ora?
- “At what time?”
- Fra poco.
- “At midnight.”
- E dove vai?
- “And where are you going?”
- Vado ad abitare in un paese... che è il più bel paese di questo mondo: una vera cuccagna!...
- “To a real country—the best in the world—a wonderful place!”
- E come si chiama?
- “What is it called?”

The Adventures of Pinocchio

— Si chiama il «Paese dei balocchi». Perché non vieni anche tu?

“It is called the Land of Toys. Why don’t you come, too?”

— Io? no davvero!

“I? Oh, no!”

— Hai torto, Pinocchio! Credilo a me che, se non vieni, te ne pentirai. Dove vuoi trovare un paese più sano per noialtri ragazzi? Lì non vi sono scuole: lì non vi sono maestri: lì non vi sono libri. In quel paese benedetto non si studia mai.

“You are making a big mistake, Pinocchio. Believe me, if you don’t come, you’ll be sorry. Where can you find a place that will agree better with you and me? No schools, no teachers, no books! In that blessed place there is no such thing as study.

Il giovedì non si fa scuola: e ogni settimana è composta di sei giovedì e di una domenica. Figurati che le vacanze dell’autunno cominciano col primo di gennaio e finiscono coll’ultimo di dicembre. Ecco un paese, come piace veramente a me! Ecco come dovrebbero essere tutti i paesi civili!...

Here, it is only on Saturdays that we have no school. In the Land of Toys, every day, except Sunday, is a Saturday. Vacation begins on the first of January and ends on the last day of December. That is the place for me! All countries should be like it! How happy we should all be!”

— Ma come si passano le giornate nel «Paese dei balocchi»?

“But how does one spend the day in the Land of Toys?”

— Si passano baloccandosi e divertendosi dalla mattina alla sera. La sera poi si va a letto, e la mattina dopo si ricomincia daccapo. Che te ne pare?

“Days are spent in play and enjoyment from morn till night. At night one goes to bed, and next morning, the good times begin all over again. What do you think of it?”

— Uhm!... — fece Pinocchio; e tentennò leggermente il capo, come dire: — «È una vita che la farei volentieri anch’io!»

“H’m—!” said Pinocchio, nodding his wooden head, as if to say, “It’s the kind of life which would agree with me perfectly.”

— Dunque, vuoi partire con me? Sì o no? Risolviti.

“Do you want to go with me, then? Yes or no? You must make up your mind.”

— No, no, no e poi no. Oramai ho promesso alla mia buona Fata di diventare un ragazzo per bene, e voglio mantenere la promessa. Anzi, siccome vedo che il sole va sotto, così ti lascio subito e scappo via. Dunque addio, e buon viaggio.

“No, no, and again no! I have promised my kind Fairy to become a good boy, and I want to keep my word. Just see: The sun is setting and I must leave you and run. Good-by and good luck to you!”

— Dove corri con tanta furia?

“Where are you going in such a hurry?”

— A casa. La mia buona Fata vuole che ritorni prima di notte.

“Home. My good Fairy wants me to return home before night.”

— Aspetta altri due minuti.

“Wait two minutes more.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

- Faccio troppo tardi. “It’s too late!”
- Due minuti soli. “Only two minutes.”
- E se poi la Fata mi grida? “And if the Fairy scolds me?”
- Lasciala gridare. Quando avrà gridato ben bene, si cheterà — disse quella birba di Lucignolo. “Let her scold. After she gets tired, she will stop,” said Lamp-Wick.
- E come fai? Parti solo o in compagnia? “Are you going alone or with others?”
- Solo? Saremo più di cento ragazzi. “Alone? There will be more than a hundred of us!”
- E il viaggio lo fate a piedi? “Will you walk?”
- Fra poco passerà di qui il carro che mi deve prendere e condurre fin dentro ai confini di quel fortunatissimo paese. “At midnight the wagon passes here that is to take us within the boundaries of that marvelous country.”
- Che cosa pagherei che il carro passasse ora!... “How I wish midnight would strike!”
- Perché? “Why?”
- Per vedervi partire tutti insieme. “To see you all set out together.”
- Rimani qui un altro poco e ci vedrai. “Stay here a while longer and you will see us!”
- No, no: voglio ritornare a casa. “No, no. I want to return home.”
- Aspetta altri due minuti. “Wait two more minutes.”
- Ho indugiato anche troppo. La Fata starà in pensiero per me. “I have waited too long as it is. The Fairy will be worried.”
- Povera Fata! Che ha paura forse che ti mangino i pipistrelli? “Poor Fairy! Is she afraid the bats will eat you up?”
- Ma dunque — soggiunse Pinocchio — tu sei veramente sicuro che in quel paese non ci sono punte scuole?... “Listen, Lamp-Wick,” said the Marionette, “are you really sure that there are no schools in the Land of Toys?”
- Neanche l’ombra. “Not even the shadow of one.”
- E nemmeno i maestri? “Not even one teacher?”

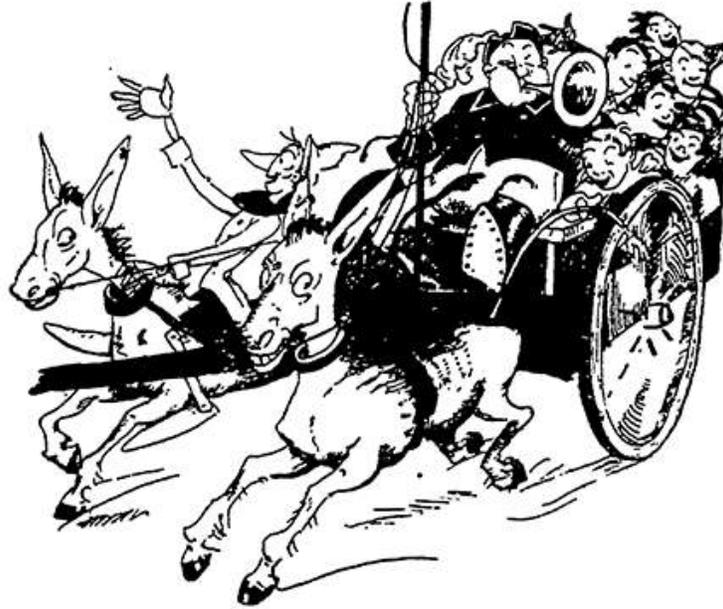
The Adventures of Pinocchio

- Nemmen uno. “Not one.”
- E non c'è mai l'obbligo di studiare? “And one does not have to study?”
- Mai, mai, mai! “Never, never, never!”
- Che bel paese! — disse Pinocchio, sentendo venirsi l'acquolina in bocca. — Che bel paese! Io non ci sono stato mai, ma me lo figuro!... “What a great land!” said Pinocchio, feeling his mouth water. “What a beautiful land! I have never been there, but I can well imagine it.”
- Perché non vieni anche tu? “Why don't you come, too?”
- È inutile che tu mi tenti! Oramai ho promesso alla mia buona Fata di diventare un ragazzo di giudizio, e non voglio mancare alla parola. “It is useless for you to tempt me! I told you I promised my good Fairy to behave myself, and I am going to keep my word.”
- Dunque addio, e salutami tanto le scuole ginnasiali!... e anche quelle liceali, se le incontri per la strada. “Good-by, then, and remember me to the grammar schools, to the high schools, and even to the colleges if you meet them on the way.”
- Addio, Lucignolo: fa' buon viaggio, divertiti e rammentati qualche volta degli amici. — “Good-by, Lamp-Wick. Have a pleasant trip, enjoy yourself, and remember your friends once in a while.”
- Ciò detto, il burattino fece due passi in atto di andarsene: ma poi, fermandosi e voltandosi all'amico, gli domandò: With these words, the Marionette started on his way home. Turning once more to his friend, he asked him:
- Ma sei proprio sicuro che in quel paese tutte le settimane sieno composte di sei giovedì e di una domenica? “But are you sure that, in that country, each week is composed of six Saturdays and one Sunday?”
- Sicurissimo. “Very sure!”
- Ma lo sai di certo che le vacanze abbiano principio col primo di gennaio e finiscano coll'ultimo di dicembre? “And that vacation begins on the first of January and ends on the thirty-first of December?”
- Di certissimo! “Very, very sure!”
- Che bel paese! — ripeté Pinocchio, sputando dalla soverchia consolazione. Poi, fatto un animo risoluto, soggiunse in fretta e furia: “What a great country!” repeated Pinocchio, puzzled as to what to do. Then, in sudden determination, he said hurriedly:
- Dunque, addio davvero: e buon viaggio. “Good-by for the last time, and good luck.”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

- Addio. “Good-by.”
- Fra quanto partirete? “How soon will you go?”
- Fra poco! “Within two hours.”
- Sarei quasi quasi capace di aspettare. “What a pity! If it were only one hour, I might wait for you.”
- E la Fata?... “And the Fairy?”
- Oramai ho fatto tardi!... e tornare a casa un’ora prima o un’ora dopo, è lo stesso. “By this time I’m late, and one hour more or less makes very little difference.”
- Povero Pinocchio! E se la Fata ti grida? “Poor Pinocchio! And if the Fairy scolds you?”
- Pazienza! La lascerò gridare. Quando avrà gridato ben bene, si cheterà. — “Oh, I’ll let her scold. After she gets tired, she will stop.”
- Intanto si era già fatta notte e notte buia: quando a un tratto videro muoversi in lontananza un lumicino... e sentirono un suono di buboli e uno squillo di trombetta, così piccolino e soffocato, che pareva il sibilo di una zanzara!
- In the meantime, the night became darker and darker. All at once in the distance a small light flickered. A queer sound could be heard, soft as a little bell, and faint and muffled like the buzz of a far-away mosquito.
- Eccolo! — gridò Lucignolo, rizzandosi in piedi. “There it is!” cried Lamp-Wick, jumping to his feet.
- Chi è? — domandò sottovoce Pinocchio. “What?” whispered Pinocchio.
- È il carro che viene a prendermi. Dunque, vuoi venire, sì o no? “The wagon which is coming to get me. For the last time, are you coming or not?”
- Ma è proprio vero — domandò il burattino — che in quel paese i ragazzi non hanno mai l’obbligo di studiare? “But is it really true that in that country boys never have to study?”
- Mai, mai, mai! “Never, never, never!”
- Che bel paese!... che bel paese!... che bel paese!... — “What a wonderful, beautiful, marvelous country! Oh—h—h!!”

The Adventures of Pinocchio



Capitolo XXXI. Dopo cinque mesi di cuccagna Pinocchio, con sua gran meraviglia, sente spuntarsi un bel pajo d'orecchie asinine, e diventa un ciuchino, con la coda e tutto.

Chapter 31. After five months of play, Pinocchio wakes up one fine morning and finds a great surprise awaiting him.

Finalmente il carro arrivò: e arrivò senza fare il più piccolo rumore, perché le sue ruote erano fasciate di stoppa e di cenci.

Finally the wagon arrived. It made no noise, for its wheels were bound with straw and rags.

Lo tiravano dodici pariglie di ciuchini, tutti della medesima grandezza, ma di diverso pelame.

It was drawn by twelve pair of donkeys, all of the same size, but all of different color.

Alcuni erano bigi, altri bianchi, altri brizzolati a uso pepe e sale, e altri rigati da grandi strisce gialle e turchine.

Some were gray, others white, and still others a mixture of brown and black. Here and there were a few with large yellow and blue stripes.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Ma la cosa più singolare era questa: che quelle dodici pariglie, ossia quei ventiquattro ciuchini, invece di esser ferrati come tutte le altre bestie da tiro o da soma, avevano in piedi degli stivaletti da uomo fatti di pelle bianca.

The strangest thing of all was that those twenty-four donkeys, instead of being iron-shod like any other beast of burden, had on their feet laced shoes made of leather, just like the ones boys wear.

E il conduttore del carro?...

And the driver of the wagon?

Figuratevi un omino più largo che lungo, tenero e untuoso come una palla di burro, con un visino di melarosa, una bocchina che rideva sempre e una voce sottile e carezzevole, come quella d'un gatto, che si raccomanda al buon cuore della padrona di casa.

Imagine to yourselves a little, fat man, much wider than he was long, round and shiny as a ball of butter, with a face beaming like an apple, a little mouth that always smiled, and a voice small and wheedling like that of a cat begging for food.

Tutti i ragazzi, appena lo vedevano, ne restavano innamorati e facevano a gara nel montare sul suo carro, per esser condotti da lui in quella vera cuccagna conosciuta nella carta geografica col seducente nome di «Paese de' balocchi».

No sooner did any boy see him than he fell in love with him, and nothing satisfied him but to be allowed to ride in his wagon to that lovely place called the Land of Toys.

Difatti il carro era già tutto pieno di ragazzetti fra gli otto e i dodici anni, ammonticchiati gli uni sugli altri come tante acciughe nella salamoia.

In fact the wagon was so closely packed with boys of all ages that it looked like a box of sardines.

Stavano male, stavano pigiati, non potevano quasi respirare: ma nessuno diceva ohi! nessuno si lamentava.

They were uncomfortable, they were piled one on top of the other, they could hardly breathe; yet not one word of complaint was heard.

La consolazione di sapere che fra poche ore sarebbero giunti in un paese, dove non c'erano né libri, né scuole, né maestri, li rendeva così contenti e rassegnati, che non sentivano né i disagi, né gli strapazzi, né la fame, né la sete, né il sonno.

The thought that in a few hours they would reach a country where there were no schools, no books, no teachers, made these boys so happy that they felt neither hunger, nor thirst, nor sleep, nor discomfort.

Appena che il carro si fu fermato, l'Omino si volse a Lucignolo, e con mille smorfie e mille manierine, gli domandò sorridendo:

No sooner had the wagon stopped than the little fat man turned to Lamp-Wick. With bows and smiles, he asked in a wheedling tone:

— Dimmi, mio bel ragazzo, vuoi venire anche tu in quel fortunato paese?

“Tell me, my fine boy, do you also want to come to my wonderful country?”

— Sicuro che ci voglio venire.

“Indeed I do.”

The Adventures of Pinocchio

— Ma ti avverto, carino mio, che nel carro non c'è più posto. Come vedi, è tutto pieno!...

“But I warn you, my little dear, there's no more room in the wagon. It is full.”

— Pazienza! — replicò Lucignolo — se non c'è posto dentro, mi adatterò a star seduto sulle stanghe del carro. —

“Never mind,” answered Lamp-Wick. “If there's no room inside, I can sit on the top of the coach.”

E spiccato un salto, montò a cavalcioni sulle stanghe.

And with one leap, he perched himself there.

— E tu, amor mio — disse l'Omino volgendosi tutto complimentoso a Pinocchio — che intendi fare? Vieni con noi, o rimani?...

“What about you, my love?” asked the Little Man, turning politely to Pinocchio. “What are you going to do? Will you come with us, or do you stay here?”

— Io rimango — rispose Pinocchio. — Io voglio tornarmene a casa mia: voglio studiare e voglio farmi onore alla scuola, come fanno tutti i ragazzi perbene.

“I stay here,” answered Pinocchio. “I want to return home, as I prefer to study and to succeed in life.”

— Buon pro ti faccia!

“May that bring you luck!”

— Pinocchio! — disse allora Lucignolo. — Da' retta a me: vieni con noi, e staremo allegri.

“Pinocchio!” Lamp-Wick called out. “Listen to me. Come with us and we'll always be happy.”

— No, no, no!

“No, no, no!”

— Vieni con noi e staremo allegri — gridarono altre quattro voci di dentro al carro.

“Come with us and we'll always be happy,” cried four other voices from the wagon.

— Vieni con noi e staremo allegri — urlarono tutte insieme un centinaio di voci.

“Come with us and we'll always be happy,” shouted the one hundred and more boys in the wagon, all together.

— E se vengo con voi, che cosa dirà la mia buona Fata? — disse il burattino che cominciava a intenerirsi e a ciurlar nel manico.

“And if I go with you, what will my good Fairy say?” asked the Marionette, who was beginning to waver and weaken in his good resolutions.

— Non ti fasciare il capo con tante malinconie. Pensa che andiamo in un paese dove saremo padroni di fare il chiasso dalla mattina alla sera! —

“Don't worry so much. Only think that we are going to a land where we shall be allowed to make all the racket we like from morning till night.”

Pinocchio non rispose, ma fece un sospiro: poi fece un altro sospiro: poi un terzo sospiro: finalmente disse:

Pinocchio did not answer, but sighed deeply once—twice—a third time. Finally, he said:

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Fatemi un po' di posto: voglio venire anch'io!...

"Make room for me. I want to go, too!"

— I posti son tutti pieni — replicò l'Omino — ma per mostrarti quanto sei gradito, posso cederti il mio posto a cassetta...

"The seats are all filled," answered the Little Man, "but to show you how much I think of you, take my place as coachman."

— E voi?...

"And you?"

— E io farò la strada a piedi.

"I'll walk."

— No davvero, che non lo permetto. Preferisco piuttosto di salire in groppa a qualcuno di questi ciuchini! — gridò Pinocchio.

"No, indeed. I could not permit such a thing. I much prefer riding one of these donkeys," cried Pinocchio.

Detto fatto, si avvicinò al ciuchino manritto della prima pariglia, e fece l'atto di volerlo cavalcare: ma la bestiòla, voltandosi a secco, gli dette una gran musata nello stomaco e lo gettò a gambe all'aria.

No sooner said than done. He approached the first donkey and tried to mount it. But the little animal turned suddenly and gave him such a terrible kick in the stomach that Pinocchio was thrown to the ground and fell with his legs in the air.

Figuratevi la risatona impertinente e sgangherata di tutti quei ragazzi presenti alla scena.

At this unlooked-for entertainment, the whole company of runaways laughed uproariously.

Ma l'Omino non rise. Si accostò pieno di amorevolezza al ciuchino ribelle, e, facendo finta di dargli un bacio, gli staccò con un morso la metà dell'orecchio destro.

The little fat man did not laugh. He went up to the rebellious animal, and, still smiling, bent over him lovingly and bit off half of his right ear.

Intanto Pinocchio, rizzatosi da terra tutto infuriato, schizzò con un salto sulla groppa di quel povero animale. E il salto fu così bello, che i ragazzi, smesso di ridere, cominciarono a urlare: viva Pinocchio! e a fare una smanacciata di applausi, che non finivano più.

In the meantime, Pinocchio lifted himself up from the ground, and with one leap landed on the donkey's back. The leap was so well taken that all the boys shouted, "Hurrah for Pinocchio!" and clapped their hands in hearty applause.

Quand'ecco che all'improvviso il ciuchino alzò tutte e due le gambe di dietro, e dando una fortissima sgropponata, scaraventò il povero burattino in mezzo alla strada, sopra un monte di ghiaia.

Suddenly the little donkey gave a kick with his two hind feet and, at this unexpected move, the poor Marionette found himself once again sprawling right in the middle of the road.

Allora grandi risate daccapo: ma l'Omino, invece di ridere, si sentì preso da tanto amore per quell'irrequieto asinello che, con un bacio, gli portò via di netto la metà di quell'altro orecchio. Poi disse al burattino:

Again the boys shouted with laughter. But the Little Man, instead of laughing, became so loving toward the little animal that, with another kiss, he bit off half of his left ear.

The Adventures of Pinocchio

— Rimonta pure a cavallo, e non aver paura. Quel ciuchino aveva qualche grillo per il capo: ma io gli ho detto due paroline negli orecchi, e spero di averlo reso mansueto e ragionevole. —

Pinocchio montò: e il carro cominciò a muoversi: ma nel tempo che i ciuchini galoppavano e che il carro correva sui ciottoli della via maestra, gli parve al burattino di sentire una voce sommessa e appena intelligibile, che gli disse:

— Povero gonzo! Hai voluto fare a modo tuo, ma te ne pentirai! —

Pinocchio, quasi impaurito, guardò di qua e di là, per conoscere da qual parte venissero queste parole; ma non vide nessuno: i ciuchini galoppavano, il carro correva, i ragazzi dentro al carro dormivano, Lucignolo russava come un ghio e l’Omino seduto a cassetta, canterellava fra i denti:

*Tutti la notte dormono
E io non dormo mai...*

Fatto un altro mezzo chilometro, Pinocchio sentì la solita vocina fioca che gli disse:

— Tienlo a mente, grullerello! I ragazzi che smettono di studiare e voltano le spalle ai libri, alle scuole e ai maestri, per darsi interamente ai balocchi e ai divertimenti, non possono far altro che una fine disgraziata!... Io lo so per prova!... e te lo posso dire! Verrà un giorno che piangerai anche tu, come oggi piango io... ma allora sarà tardi!... —

A queste parole bisbigliate sommessamente, il burattino, spaventato più che mai, saltò giù dalla groppa della cavalcatura, e andò a prendere il suo ciuchino per il muso.

E immaginatevi come restò, quando s’accorse che il suo ciuchino piangeva... e piangeva proprio come un ragazzo!

“You can mount now, my boy,” he then said to Pinocchio. “Have no fear. That donkey was worried about something, but I have spoken to him and now he seems quiet and reasonable.”

Pinocchio mounted and the wagon started on its way. While the donkeys galloped along the stony road, the Marionette fancied he heard a very quiet voice whispering to him:

“Poor silly! You have done as you wished. But you are going to be a sorry boy before very long.”

Pinocchio, greatly frightened, looked about him to see whence the words had come, but he saw no one. The donkeys galloped, the wagon rolled on smoothly, the boys slept (Lamp-Wick snored like a dormouse) and the little, fat driver sang sleepily between his teeth.

After a mile or so, Pinocchio again heard the same faint voice whispering:

“Remember, little simpleton! Boys who stop studying and turn their backs upon books and schools and teachers in order to give all their time to nonsense and pleasure, sooner or later come to grief. Oh, how well I know this! How well I can prove it to you! A day will come when you will weep bitterly, even as I am weeping now—but it will be too late!”

At these whispered words, the Marionette grew more and more frightened. He jumped to the ground, ran up to the donkey on whose back he had been riding, and taking his nose in his hands, looked at him.

Think how great was his surprise when he saw that the donkey was weeping—weeping just like a boy!

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Ehi, signor Omino, — gridò allora Pinocchio al padrone del carro — sapete che cosa c'è di nuovo? Questo ciuchino piange.

“Hey, Mr. Driver!” cried the Marionette. “Do you know what strange thing is happening here! This donkey weeps.”

— Lascialo piangere: riderà quando sarà sposo.

“Let him weep. When he gets married, he will have time to laugh.”

— Ma che forse gli avete insegnato anche a parlare?

“Have you perhaps taught him to speak?”

— No: ha imparato da sé a borbottare qualche parola, essendo stato tre anni in una compagnia di cani ammaestrati.

“No, he learned to mumble a few words when he lived for three years with a band of trained dogs.”

— Povera bestia!...

“Poor beast!”

— Via, via — disse l'Omino — non perdiamo il nostro tempo a veder piangere un ciuco. Rimonta a cavallo, e andiamo: la nottata è fresca e la strada è lunga. —

“Come, come,” said the Little Man, “do not lose time over a donkey that can weep. Mount quickly and let us go. The night is cool and the road is long.”

Pinocchio obbedì senza rifiutare. Il carro riprese la sua corsa: e la mattina, sul far dell'alba, arrivarono felicemente nel «Paese dei balocchi».

Pinocchio obeyed without another word. The wagon started again. Toward dawn the next morning they finally reached that much-longed-for country, the Land of Toys.

Questo paese non somigliava a nessun altro paese del mondo. La sua popolazione era tutta composta di ragazzi. I più vecchi avevano 14 anni: i più giovani ne avevano 8 appena.

This great land was entirely different from any other place in the world. Its population, large though it was, was composed wholly of boys. The oldest were about fourteen years of age, the youngest, eight.

Nelle strade, un'allegria, un chiasso, uno strillio da levar di cervello!

In the street, there was such a racket, such shouting, such blowing of trumpets, that it was deafening.

The Adventures of Pinocchio

Branchi di monelli da per tutto: chi giocava alle noci, chi alle piastrelle, chi alla palla, chi andava in velocipede, chi sopra un cavallino di legno: questi facevano a mosca-cieca, quegli altri si rincorrevano: altri, vestiti da pagliacci, mangiavano la stoppa accesa: chi recitava, chi cantava, chi faceva i salti mortali, chi si divertiva a camminare colle mani in terra e colle gambe in aria: chi mandava il cerchio, chi passeggiava vestito da generale coll'elmo di foglio e lo squadrone di cartapesta: chi rideva, chi urlava, chi chiamava, chi batteva le mani, chi fischiava, chi rifaceva il verso alla gallina quando ha fatto l'ovo: insomma un tal pandemonio, un tal passeraio, un tal baccano indiavolato, da doversi mettere il cotone negli orecchi per non rimanere assorditi.

Su tutte le piazze si vedevano teatrini di tela, affollati di ragazzi dalla mattina alla sera, e su tutti i muri delle case si leggevano scritte col carbone delle bellissime cose come queste: viva i balocci! (invece di balocchi): non vogliamo più schole (invece di non vogliamo più scuole): abbasso Larin Metica (invece di l'aritmetica) e altri fiori consimili.

Pinocchio, Lucignolo e tutti gli altri ragazzi, che avevano fatto il viaggio coll'Omino, appena ebbero messo il piede dentro la città, si ficcarono subito in mezzo alla gran baraonda, e in pochi minuti, com'è facile immaginarselo, diventarono gli amici di tutti.

Chi più felice, chi più contento di loro?

In mezzo ai continui spassi e agli svariati divertimenti, le ore, i giorni, le settimane passavano come tanti baleni.

— Oh! che bella vita! — diceva Pinocchio tutte le volte che per caso s'imbatteva in Lucignolo.

Everywhere groups of boys were gathered together. Some played at marbles, at hopscotch, at ball. Others rode on bicycles or on wooden horses. Some played at blindman's buff, others at tag. Here a group played circus, there another sang and recited. A few turned somersaults, others walked on their hands with their feet in the air. Generals in full uniform leading regiments of cardboard soldiers passed by. Laughter, shrieks, howls, catcalls, hand-clapping followed this parade. One boy made a noise like a hen, another like a rooster, and a third imitated a lion in his den. All together they created such a pandemonium that it would have been necessary for you to put cotton in your ears.

The squares were filled with small wooden theaters, overflowing with boys from morning till night, and on the walls of the houses, written with charcoal, were words like these: Hurrah for the Land of Toys! Down with arithmetic! No more school!

As soon as they had set foot in that land, Pinocchio, Lamp-Wick, and all the other boys who had traveled with them started out on a tour of investigation. They wandered everywhere, they looked into every nook and corner, house and theater. They became everybody's friend.

Who could be happier than they?

What with entertainments and parties, the hours, the days, the weeks passed like lightning.

"Oh, what a beautiful life this is!" said Pinocchio each time that, by chance, he met his friend Lamp-Wick.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Vedi, dunque, se avevo ragione? — ripigliava quest'ultimo. — E dire che tu non volevi partire! E pensare che t'eri messo in capo di tornartene a casa dalla tua Fata, per perdere il tempo a studiare!... Se oggi ti sei liberato dalla noia dei libri e delle scuole, lo devi a me, ai miei consigli, alle mie premure, ne convieni? Non vi sono che i veri amici che sappiano rendere di questi grandi favori.

— È vero, Lucignolo! Se oggi io sono un ragazzo veramente contento, è tutto merito tuo. E il maestro, invece, sai che cosa mi diceva, parlando di te? Mi diceva sempre: — Non praticare quella birba di Lucignolo, perché Lucignolo è un cattivo compagno e non può consigliarti altro che a far del male!...

— Povero maestro! — replicò l'altro tentennando il capo. — Lo so pur troppo che mi aveva a noia, e che si divertiva sempre a calunniarmi; ma io sono generoso e gli perdono!

— Anima grande! — disse Pinocchio, abbracciando affettuosamente l'amico e dandogli un bacio in mezzo agli occhi.

Intanto era già da cinque mesi che durava questa bella cuccagna di baloccarsi e di divertirsi le giornate intere, senza mai vedere in faccia né un libro, né una scuola; quando una mattina Pinocchio, svegliandosi, ebbe, come si suol dire, una gran brutta sorpresa, che lo messe proprio di malumore.

Capitolo XXXII. A Pinocchio gli vengono gli orecchi di ciuco, e poi diventa un ciuchino vero e comincia a ragliare.

— E questa sorpresa quale fu?

“Was I right or wrong?” answered Lamp-Wick. “And to think you did not want to come! To think that even yesterday the idea came into your head to return home to see your Fairy and to start studying again! If today you are free from pencils and books and school, you owe it to me, to my advice, to my care. Do you admit it? Only true friends count, after all.”

“It’s true, Lamp-Wick, it’s true. If today I am a really happy boy, it is all because of you. And to think that the teacher, when speaking of you, used to say, ‘Do not go with that Lamp-Wick! He is a bad companion and some day he will lead you astray.’”

“Poor teacher!” answered the other, nodding his head. “Indeed I know how much he disliked me and how he enjoyed speaking ill of me. But I am of a generous nature, and I gladly forgive him.”

“Great soul!” said Pinocchio, fondly embracing his friend.

Five months passed and the boys continued playing and enjoying themselves from morn till night, without ever seeing a book, or a desk, or a school. But, my children, there came a morning when Pinocchio awoke and found a great surprise awaiting him, a surprise which made him feel very unhappy, as you shall see.

Chapter 32. Pinocchio’s ears become like those of a Donkey. In a little while he changes into a real Donkey and begins to bray.

What was it?

The Adventures of Pinocchio

— Ve lo dirò io, miei cari e piccoli lettori: la sorpresa fu che a Pinocchio, svegliandosi, gli venne fatto naturalmente di grattarsi il capo; e nel grattarsi il capo si accòrse...

I will tell you, my dear little readers. On awakening, Pinocchio put his hand up to his head and there he found—

Indovinate un po' di che cosa si accòrse?

Guess!

Si accòrse con suo grandissimo stupore, che gli orecchi gli erano cresciuti più d'un palmo.

He found that, during the night, his ears had grown at least ten full inches!

Voi sapete che il burattino, fin dalla nascita, aveva gli orecchi piccini piccini: tanto piccini che, a occhio nudo, non si vedevano neppure!

You must know that the Marionette, even from his birth, had very small ears, so small indeed that to the naked eye they could hardly be seen.

Immaginatevi dunque come restò, quando dovè toccar con mano che i suoi orecchi, durante la notte, erano così allungati, che parevano due spazzole di padule.

Fancy how he felt when he noticed that overnight those two dainty organs had become as long as shoe brushes!

Andò subito in cerca di uno specchio, per potersi vedere: ma non trovando uno specchio, empì d'acqua la catinella del lavamano, e specchiandovisi dentro, vide quel che non avrebbe mai voluto vedere: vide, cioè, la sua immagine abbellita di un magnifico paio di orecchi asinini.

He went in search of a mirror, but not finding any, he just filled a basin with water and looked at himself. There he saw what he never could have wished to see. His manly figure was adorned and enriched by a beautiful pair of donkey's ears.

Lascio pensare a voi il dolore, la vergogna, e la disperazione del povero Pinocchio!

I leave you to think of the terrible grief, the shame, the despair of the poor Marionette.

Cominciò a piangere, a strillare, a battere la testa nel muro: ma quanto più si disperava, e più i suoi orecchi crescevano, crescevano, crescevano e diventavano pelosi verso la cima.

He began to cry, to scream, to knock his head against the wall, but the more he shrieked, the longer and the more hairy grew his ears.

Al rumore di quelle grida acutissime, entrò nella stanza una bella Marmottina, che abitava il piano di sopra: la quale, vedendo il burattino in così grandi smanie, gli domandò premurosamente:

At those piercing shrieks, a Dormouse came into the room, a fat little Dormouse, who lived upstairs. Seeing Pinocchio so grief-stricken, she asked him anxiously:

— Che cos'hai, mio caro casigliano?

“What is the matter, dear little neighbor?”

— Sono malato, Marmottina mia, molto malato... e malato d'una malattia che mi fa paura! Te ne intendi tu del polso?

“I am sick, my little Dormouse, very, very sick—and from an illness which frightens me! Do you understand how to feel the pulse?”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Un pochino.

“A little.”

— Senti dunque se per caso avessi la febbre. —

“Feel mine then and tell me if I have a fever.”

La Marmottina alzò la zampa destra davanti: e dopo aver tastato il polso a Pinocchio, gli disse sospirando:

The Dormouse took Pinocchio’s wrist between her paws and, after a few minutes, looked up at him sorrowfully and said:

— Amico mio, mi dispiace doverti dare una cattiva notizia!...

“My friend, I am sorry, but I must give you some very sad news.”

— Cioè?

“What is it?”

— Tu hai una gran brutta febbre!

“You have a very bad fever.”

— E che febbre sarebbe?

“But what fever is it?”

— È la febbre del somaro.

“The donkey fever.”

— Non la capisco questa febbre! — rispose il burattino, che l’aveva pur troppo capita.

“I don’t know anything about that fever,” answered the Marionette, beginning to understand even too well what was happening to him.

— Allora te la spiegherò io — soggiunse la Marmottina. — Sappi dunque che fra due o tre ore tu non sarai più né un burattino, né un ragazzo...

“Then I will tell you all about it,” said the Dormouse. “Know then that, within two or three hours, you will no longer be a Marionette, nor a boy.”

— E che cosa sarò?

“What shall I be?”

— Fra due o tre ore, tu diventerai un ciuchino vero e proprio, come quelli che tirano il carretto e che portano i cavoli e l’insalata al mercato.

“Within two or three hours you will become a real donkey, just like the ones that pull the fruit carts to market.”

— Oh! povero me! povero me! — gridò Pinocchio pigliandosi con le mani tutt’e due gli orecchi, e tirandoli e strapazzandoli rabbiosamente, come se fossero gli orecchi di un altro.

“Oh, what have I done? What have I done?” cried Pinocchio, grasping his two long ears in his hands and pulling and tugging at them angrily, just as if they belonged to another.

The Adventures of Pinocchio

— Caro mio, — replicò la Marmottina per consolarlo — che cosa ci vuoi tu fare? Oramai è destino. Oramai è scritto nei decreti della sapienza, che tutti quei ragazzi svogliati che, pigliando a noia i libri, le scuole e i maestri, passano le loro giornate in balocchi, in giochi e in divertimenti, debbano finire prima o poi col trasformarsi in tanti piccoli somari.

— Ma davvero è proprio così? — domandò singhiozzando il burattino.

— Pur troppo è così! E ora i pianti sono inutili. Bisognava pensarci prima!

— Ma la colpa non è mia: la colpa, credilo, Marmottina, è tutta di Lucignolo!...

— E chi è questo Lucignolo?

— Un mio compagno di scuola. Io volevo tornare a casa: io volevo essere ubbidiente: io volevo seguire a studiare e a farmi onore... ma Lucignolo mi disse: — «Perché vuoi tu annoiarti a studiare? perché vuoi andare alla scuola?... Vieni piuttosto con me, nel Paese dei balocchi: lì non studieremo più; lì ci divertiremo dalla mattina alla sera e staremo sempre allegri.»

— E perché seguisti il consiglio di quel falso amico? di quel cattivo compagno?

— Perché?... perché, Marmottina mia, io sono un burattino senza giudizio... e senza cuore. Oh! se avessi avuto un zinzino di cuore, non avrei mai abbandonata quella buona Fata, che mi voleva bene come una mamma e che aveva fatto tanto per me!... e a quest'ora non sarei più un burattino... ma sarei invece un ragazzino ammodo, come ce n'è tanti! Oh!... ma se incontro Lucignolo, guai a lui! Gliene voglio dire un sacco e una sporta!... —

“My dear boy,” answered the Dormouse to cheer him up a bit, “why worry now? What is done cannot be undone, you know. Fate has decreed that all lazy boys who come to hate books and schools and teachers and spend all their days with toys and games must sooner or later turn into donkeys.”

“But is it really so?” asked the Marionette, sobbing bitterly.

“I am sorry to say it is. And tears now are useless. You should have thought of all this before.”

“But the fault is not mine. Believe me, little Dormouse, the fault is all Lamp-Wick’s.”

“And who is this Lamp-Wick?”

“A classmate of mine. I wanted to return home. I wanted to be obedient. I wanted to study and to succeed in school, but Lamp-Wick said to me, ‘Why do you want to waste your time studying? Why do you want to go to school? Come with me to the Land of Toys. There we’ll never study again. There we can enjoy ourselves and be happy from morn till night.’”

“And why did you follow the advice of that false friend?”

“Why? Because, my dear little Dormouse, I am a heedless Marionette—heedless and heartless. Oh! If I had only had a bit of heart, I should never have abandoned that good Fairy, who loved me so well and who has been so kind to me! And by this time, I should no longer be a Marionette. I should have become a real boy, like all these friends of mine! Oh, if I meet Lamp-Wick I am going to tell him what I think of him—and more, too!”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

E fece l'atto di volere uscire. Ma quando fu sulla porta, si ricordò che aveva gli orecchi d'asino, e vergognandosi di mostrarli in pubblico, che cosa inventò? Prese un gran berretto di cotone, e, ficcatoselo in testa, se lo ingozzò fin sotto la punta del naso.

Poi uscì: e si dette a cercare Lucignolo da per tutto. Lo cercò nelle strade, nelle piazze, nei teatrini, in ogni luogo: ma non lo trovò. Ne chiese notizia a quanti incontrò per la via, ma nessuno l'aveva veduto.

Allora andò a cercarlo a casa: e arrivato alla porta, bussò.

— Chi è? — domandò Lucignolo di dentro.

— Sono io! — rispose il burattino.

— Aspetta un poco, e ti aprirò. —

Dopo mezz'ora la porta si aprì: e figuratevi come restò Pinocchio quando, entrando nella stanza, vide il suo amico Lucignolo con un gran berretto di cotone in testa, che gli scendeva fin sotto il naso.

Alla vista di quel berretto, Pinocchio sentì quasi consolarsi e pensò subito dentro di sé:

— Che l'amico sia malato della mia medesima malattia? Che abbia anche lui la febbre del ciuchino?... —

E facendo finta di non essersi accorto di nulla, gli domandò sorridendo:

— Come stai, mio caro Lucignolo?

— Benissimo: come un topo in una forma di cacio parmigiano.

— Lo dici proprio sul serio?

— E perché dovrei dirti una bugia?

After this long speech, Pinocchio walked to the door of the room. But when he reached it, remembering his donkey ears, he felt ashamed to show them to the public and turned back. He took a large cotton bag from a shelf, put it on his head, and pulled it far down to his very nose.

Thus adorned, he went out. He looked for Lamp-Wick everywhere, along the streets, in the squares, inside the theatres, everywhere; but he was not to be found. He asked everyone whom he met about him, but no one had seen him.

In desperation, he returned home and knocked at the door.

"Who is it?" asked Lamp-Wick from within.

"It is I!" answered the Marionette.

"Wait a minute."

After a full half hour the door opened. Another surprise awaited Pinocchio! There in the room stood his friend, with a large cotton bag on his head, pulled far down to his very nose.

At the sight of that bag, Pinocchio felt slightly happier and thought to himself:

"My friend must be suffering from the same sickness that I am! I wonder if he, too, has donkey fever?"

But pretending he had seen nothing, he asked with a smile:

"How are you, my dear Lamp-Wick?"

"Very well. Like a mouse in a Parmesan cheese."

"Is that really true?"

"Why should I lie to you?"

The Adventures of Pinocchio

- Scusami, amico: e allora perché tieni in capo codesto berretto di cotone che ti cuopre tutti gli orecchi?
- “I beg your pardon, my friend, but why then are you wearing that cotton bag over your ears?”
- Me l’ha ordinato il medico, perché mi son fatto male a un ginocchio. E tu, caro Pinocchio, perché porti codesto berretto di cotone ingozzato fin sotto il naso?
- “The doctor has ordered it because one of my knees hurts. And you, dear Marionette, why are you wearing that cotton bag down to your nose?”
- Me l’ha ordinato il medico, perché mi sono sbucciato un piede.
- “The doctor has ordered it because I have bruised my foot.”
- Oh! povero Pinocchio!...
- “Oh, my poor Pinocchio!”
- Oh! povero Lucignolo!... —
- “Oh, my poor Lamp-Wick!”
- A queste parole tenne dietro un lunghissimo silenzio, durante il quale i due amici non fecero altro che guardarsi fra loro in atto di canzonatura.
- An embarrassingly long silence followed these words, during which time the two friends looked at each other in a mocking way.
- Finalmente il burattino, con una vocina melliflua e flautata, disse al suo compagno:
- Finally the Marionette, in a voice sweet as honey and soft as a flute, said to his companion:
- Levami una curiosità, mio caro Lucignolo: hai mai sofferto di malattia agli orecchi?
- “Tell me, Lamp-Wick, dear friend, have you ever suffered from an earache?”
- Mai!... E tu?
- “Never! And you?”
- Mai! Per altro da questa mattina in poi ho un orecchio che mi fa spasimare.
- “Never! Still, since this morning my ear has been torturing me.”
- Ho lo stesso male anch’io.
- “So has mine.”
- Anche tu?... E qual è l’orecchio che ti duole?
- “Yours, too? And which ear is it?”
- Tutti e due. E tu?
- “Both of them. And yours?”
- Tutti e due. Che sia la medesima malattia?
- “Both of them, too. I wonder if it could be the same sickness.”
- Ho paura di sì.
- “I’m afraid it is.”
- Vuoi farmi un piacere, Lucignolo?
- “Will you do me a favor, Lamp-Wick?”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

- Volentieri! Con tutto il cuore. “Gladly! With my whole heart.”
- Mi fai vedere i tuoi orecchi? “Will you let me see your ears?”
- Perché no? Ma prima voglio vedere i tuoi, caro Pinocchio. “Why not? But before I show you mine, I want to see yours, dear Pinocchio.”
- No: il primo devi essere tu. “No. You must show yours first.”
- No, carino! Prima tu, e dopo io! “No, my dear! Yours first, then mine.”
- Ebbene, — disse allora il burattino — facciamo un patto da buoni amici. “Well, then,” said the Marionette, “let us make a contract.”
- Sentiamo il patto. “Let’s hear the contract!”
- Leviamoci tutti e due il berretto nello stesso tempo: accetti? “Let us take off our caps together. All right?”
- Accetto. “All right.”
- Dunque attenti!
E Pinocchio cominciò a contare a voce alta:
— Uno! Due! Tre! — “Ready then!” Pinocchio began to count, “One! Two! Three!”
- Alla parola tre! i due ragazzi presero i loro berretti di capo e li gettarono in aria. At the word “Three!” the two boys pulled off their caps and threw them high in air.
- E allora avvenne una scena, che parrebbe incredibile, se non fosse vera. And then a scene took place which is hard to believe, but it is all too true.
- Avvenne, cioè, che Pinocchio e Lucignolo, quando si videro colpiti tutti e due dalla medesima disgrazia, invece di restar mortificati e dolenti, cominciarono ad ammiccarsi i loro orecchi smisuratamente cresciuti, e dopo mille sguaiataggini finirono col dare in una bella risata. The Marionette and his friend, Lamp-Wick, when they saw each other both stricken by the same misfortune, instead of feeling sorrowful and ashamed, began to poke fun at each other, and after much nonsense, they ended by bursting out into hearty laughter.
- E risero, risero, risero da doversi reggere il corpo: se non che, sul più bello del ridere, Lucignolo tutt’a un tratto si chetò, e barcollando e cambiando di colore, disse all’amico: They laughed and laughed, and laughed again—laughed till they ached—laughed till they cried. But all of a sudden Lamp-Wick stopped laughing. He tottered and almost fell. Pale as a ghost, he turned to Pinocchio and said:

The Adventures of Pinocchio

— Aiuto, aiuto, Pinocchio!

“Help, help, Pinocchio!”

— Che cos’hai?

“What is the matter?”

— Ohimè! non mi riesce più di star ritto sulle gambe.

“Oh, help me! I can no longer stand up.”

— Non mi riesce più neanche a me — gridò Pinocchio, piangendo e traballando.

“I can’t either,” cried Pinocchio; and his laughter turned to tears as he stumbled about helplessly.



E mentre dicevano così, si piegarono tutti e due carponi a terra e, camminando con le mani e coi piedi, cominciarono a girare e a correre per la stanza.

They had hardly finished speaking, when both of them fell on all fours and began running and jumping around the room.

E intanto che correvano, i loro bracci diventarono zampe, i loro visi si allungarono e diventarono musi, e le loro schiene si coprirono di un pelame grigiolino chiaro brizzolato di nero.

As they ran, their arms turned into legs, their faces lengthened into snouts and their backs became covered with long gray hairs.

Ma il momento più brutto per que’ due sciagurati sapete quando fu?

This was humiliation enough,

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Il momento più brutto e più umiliante fu quello quando sentirono spuntarsi di dietro la coda. Vinti allora dalla vergogna e dal dolore, si provarono a piangere e a lamentarsi del loro destino.

Non l'avessero mai fatto! Invece di gemiti e di lamenti, mandavano fuori dei ragli asinini; e tagliando sonoramente, facevano tutti e due in coro: j-a, j-a, j-a.

In quel frattempo fu bussato alla porta, e una voce di fuori disse:

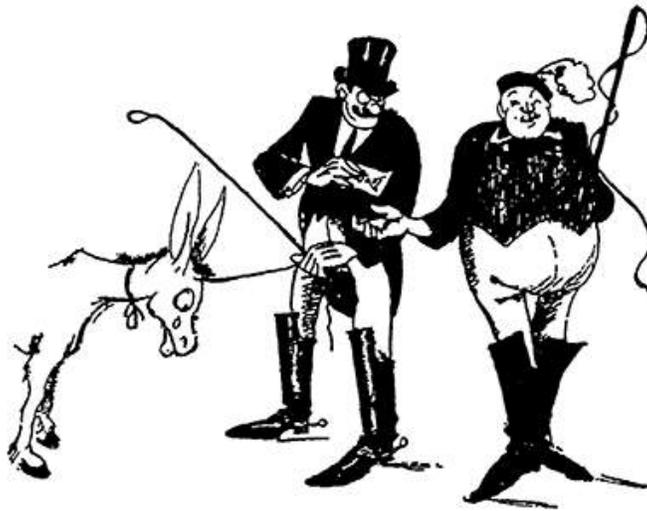
— Aprite! Sono l'Omino, sono il conduttore del carro che vi portò in questo paese. Aprite subito, o guai a voi! —

but the most horrible moment was the one in which the two poor creatures felt their tails appear. Overcome with shame and grief, they tried to cry and bemoan their fate.

But what is done can't be undone! Instead of moans and cries, they burst forth into loud donkey brays, which sounded very much like, "Haw! Haw! Haw!"

At that moment, a loud knocking was heard at the door and a voice called to them:

"Open! I am the Little Man, the driver of the wagon which brought you here. Open, I say, or beware!"



Capitolo XXXIII. Diventato un ciuchino vero, è portato a vendere, e lo compra il Direttore di una compagnia di pagliacci, per insegnargli a ballare e a saltare i cerchi: ma una sera azzoppisce e allora lo ricompra un altro, per far con la sua pelle un tamburo.

Vedendo che la porta non si apriva, l’Omino la spalancò con un violentissimo calcio: ed entrato nella stanza, disse col suo solito risolino a Pinocchio e a Lucignolo:

— Bravi ragazzi! Avete ragliato bene, e io vi ho subito riconosciuti alla voce. E per questo eccomi qui. —

A tali parole, i due ciuchini rimasero mogi mogi, colla testa giù, con gli orecchi bassi e con la coda fra le gambe.

Da principio l’Omino li lisciò, li accarezzò, li palpeggiò: poi, tirata fuori la striglia, cominciò a strigliarli per bene.

E quando a furia di strigliarli, li ebbe fatti lustri come due specchi, allora messe loro la cavezza e li condusse sulla piazza del mercato, con la speranza di venderli e di beccarsi un discreto guadagno.

E i compratori, difatti, non si fecero aspettare.

Chapter 33. Pinocchio, having become a Donkey, is bought by the owner of a Circus, who wants to teach him to do tricks. The Donkey becomes lame and is sold to a man who wants to use his skin for a drumhead.

Outside the room, the Little Man grew more and more impatient, and finally gave the door such a violent kick that it flew open. With his usual sweet smile on his lips, he looked at Pinocchio and Lamp-Wick and said to them:

“Fine work, boys! You have brayed well, so well that I recognized your voices immediately, and here I am.”

On hearing this, the two Donkeys bowed their heads in shame, dropped their ears, and put their tails between their legs.

At first, the Little Man petted and caressed them and smoothed down their hairy coats. Then he took out a currycomb and worked over them till they shone like glass.

Satisfied with the looks of the two little animals, he bridled them and took them to a market place far away from the Land of Toys, in the hope of selling them at a good price.

In fact, he did not have to wait very long for an offer.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Lucignolo fu comprato da un contadino, a cui era morto il somaro il giorno avanti, e Pinocchio fu venduto al Direttore di una compagnia di pagliacci e di saltatori di corda, il quale lo comprò per ammaestrarlo e per farlo poi saltare e ballare insieme con le altre bestie della compagnia.

E ora avete capito, miei piccoli lettori, qual era il bel mestiere che faceva l'Omino?

Questo brutto mostriciattolo, che aveva la fisionomia tutta di latte e miele, andava di tanto in tanto con un carro a girare per il mondo: strada facendo raccoglieva con promesse e con moine tutti i ragazzi svogliati, che avevano a noia i libri e le scuole: e dopo averli caricati sul suo carro, li conduceva nel «Paese dei balocchi» perché passassero tutto il loro tempo in giochi, in chissate e in divertimenti.

Quando poi quei poveri ragazzi illusi, a furia di baloccarsi sempre e di non studiar mai, diventavano tanti ciuchini, allora tutto allegro e contento s'impadroniva di loro e li portava a vendere sulle fiere e su i mercati.

E così in pochi anni aveva fatto fior di quattrini ed era diventato milionario.

Quel che accadesse di Lucignolo, non lo so: so, per altro, che Pinocchio andò incontro fin dai primi giorni a una vita durissima e strapazzata.

Quando fu condotto nella stalla, il nuovo padrone gli empì la greppia di paglia: ma Pinocchio, dopo averne assaggiata una boccata, la risputò.

Allora il padrone, brontolando, gli empì la greppia di fieno: ma neppure il fieno gli piacque.

— Ah! non ti piace neppure il fieno? — gridò il padrone imbizzito. — Lascia fare, ciuchino bello, che se hai dei capricci per il capo, penserò io a levarteli!... —

Lamp-Wick was bought by a farmer whose donkey had died the day before. Pinocchio went to the owner of a circus, who wanted to teach him to do tricks for his audiences.

And now do you understand what the Little Man's profession was?

This horrid little being, whose face shone with kindness, went about the world looking for boys. Lazy boys, boys who hated books, boys who wanted to run away from home, boys who were tired of school—all these were his joy and his fortune. He took them with him to the Land of Toys and let them enjoy themselves to their heart's content.

When, after months of all play and no work, they became little donkeys, he sold them on the market place.

In a few years, he had become a millionaire.

What happened to Lamp-Wick? My dear children, I do not know. Pinocchio, I can tell you, met with great hardships even from the first day.

After putting him in a stable, his new master filled his manger with straw, but Pinocchio, after tasting a mouthful, spat it out.

Then the man filled the manger with hay. But Pinocchio did not like that any better.

"Ah, you don't like hay either?" he cried angrily. "Wait, my pretty Donkey, I'll teach you not to be so particular."

The Adventures of Pinocchio

E a titolo di correzione, gli affibbiò subito una frustata nelle gambe.

Without more ado, he took a whip and gave the Donkey a hearty blow across the legs.

Pinocchio, dal gran dolore, cominciò a piangere e a ragliare, e ragliando disse:

Pinocchio screamed with pain and as he screamed he brayed:

— J-a, j-a, la paglia non la posso digerire!...

“Haw! Haw! Haw! I can’t digest straw!”

— Allora mangia il fieno! — replicò il padrone, che intendeva benissimo il dialetto asinino.

“Then eat the hay!” answered his master, who understood the Donkey perfectly.

— J-a, j-a, il fieno mi fa dolere il corpo!...

“Haw! Haw! Haw! Hay gives me a headache!”

— Pretenderesti, dunque, che un somaro, par tuo, lo dovessi mantenere a petti di pollo e cappone in galantina? — soggiunse il padrone arrabbiandosi sempre più, e affibbiandogli una seconda frustata.

“Do you pretend, by any chance, that I should feed you duck or chicken?” asked the man again, and, angrier than ever, he gave poor Pinocchio another lashing.

A quella seconda frustata Pinocchio, per prudenza, si chetò subito e non disse altro.

At that second beating, Pinocchio became very quiet and said no more.

Intanto la stalla fu chiusa e Pinocchio rimase solo: e perché erano molte ore che non aveva mangiato, cominciò a sbadigliare dal grande appetito. E, sbadigliando, spalancava una bocca che pareva un forno.

After that, the door of the stable was closed and he was left alone. It was many hours since he had eaten anything and he started to yawn from hunger. As he yawned, he opened a mouth as big as an oven.

Alla fine, non trovando altro nella greppia, si rassegnò a masticare un po’ di fieno: e dopo averlo masticato ben bene, chiuse gli occhi e lo tirò giù.

Finally, not finding anything else in the manger, he tasted the hay. After tasting it, he chewed it well, closed his eyes, and swallowed it.

— Questo fieno non è cattivo — poi disse dentro di sé — ma quanto sarebbe stato meglio che avessi continuato a studiare!... A quest’ora, invece di fieno, potrei mangiare un cantuccio di pan fresco e una bella fetta di salame! Pazienza!... —

“This hay is not bad,” he said to himself. “But how much happier I should be if I had studied! Just now, instead of hay, I should be eating some good bread and butter. Patience!”

La mattina dopo, svegliandosi, cercò subito nella greppia un altro po’ di fieno; ma non lo trovò, perché l’aveva mangiato tutto nella notte.

Next morning, when he awoke, Pinocchio looked in the manger for more hay, but it was all gone. He had eaten it all during the night.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Allora prese una boccata di paglia tritata; e in quel mentre che la stava masticando, si dovè persuadere che il sapore della paglia tritata non somigliava punto né al risotto alla milanese né ai maccheroni alla napoletana.

— Pazienza! — ripeté, continuando a masticare. — Che almeno la mia disgrazia possa servire di lezione a tutti i ragazzi disobbedienti e che non hanno voglia di studiare. Pazienza!... pazienza!...

— Pazienza un corno! — urlò il padrone, entrando in quel momento nella stalla. — Credi forse, mio bel ciuchino, ch'io ti abbia comprato unicamente per darti da bere e da mangiare? Io ti ho comprato perché tu lavori e perché tu mi faccia guadagnare molti quattrini. Su, dunque, da bravo! Vieni con me nel Circo e là ti insegnerò a saltare i cerchi, a rompere col capo le botti di foglio e a ballare il valzer e la polca, stando ritto sulle gambe di dietro.

—

Il povero Pinocchio, o per amore o per forza, dovè imparare tutte queste bellissime cose; ma, per impararle, gli ci vollero tre mesi di lezioni, e molte frustate da levare il pelo.

Venne finalmente il giorno, in cui il suo padrone poté annunziare uno spettacolo veramente straordinario. I cartelloni di vario colore, attaccati alle cantonate delle strade, dicevano così:

*GRANDE SPETTACOLO DI GALA
Per questa sera
AVRANNO LUOGO I SOLITI SALTI
ED ESERCIZI SORPRENDENTI
ESEGUITI DA TUTTI GLI ARTISTI
e da tutti i cavalli d'ambo i sessi della compagnia
e più
sarà presentato per la prima volta
il famoso
CIUCHINO PINOCCHIO
detto
LA STELLA DELLA DANZA
Il teatro sarà illuminato a giorno*

He tried the straw, but, as he chewed away at it, he noticed to his great disappointment that it tasted neither like rice nor like macaroni.

"Patience!" he repeated as he chewed. "If only my misfortune might serve as a lesson to disobedient boys who refuse to study! Patience! Have patience!"

"Patience indeed!" shouted his master just then, as he came into the stable. "Do you think, perhaps, my little Donkey, that I have brought you here only to give you food and drink? Oh, no! You are to help me earn some fine gold pieces, do you hear? Come along, now. I am going to teach you to jump and bow, to dance a waltz and a polka, and even to stand on your head."

Poor Pinocchio, whether he liked it or not, had to learn all these wonderful things; but it took him three long months and cost him many, many lashings before he was pronounced perfect.

The day came at last when Pinocchio's master was able to announce an extraordinary performance. The announcements, posted all around the town, and written in large letters, read thus:

*GREAT SPECTACLE TONIGHT
LEAPS AND EXERCISES BY THE GREAT ARTISTS
AND THE FAMOUS HORSES
of the
COMPANY
First Public Appearance
of the
FAMOUS DONKEY
called
PINOCCHIO
THE STAR OF THE DANCE
— —
The Theater will be as Light as Day*

The Adventures of Pinocchio

Quella sera, come potete figurarvelo, un'ora prima che cominciasse lo spettacolo, il teatro era pieno stipato.

Non si trovava più né una poltrona, né un posto distinto, né un palco, nemmeno a pagarlo a peso d'oro.

Le gradinate del Circo formicolavano di bambini, di bambine e di ragazzi di tutte le età, che avevano la febbre addosso per la smania di veder ballare il famoso ciuchino Pinocchio.

Finita la prima parte dello spettacolo, il Direttore della compagnia, vestito in giubba nera, calzoni bianchi a coscia e stivaloni di pelle fin sopra ai ginocchi, si presentò all'affollatissimo pubblico e, fatto un grande inchino, recitò con molta solennità il seguente spropositato discorso:

«Rispettabile pubblico, cavalieri e dame!

«L'umile sottoscritto essendo di passaggio per questa illustre metropolitana, ho voluto procrearmi l'onore nonché il piacere di presentare a questo intelligente e cospicuo uditorio un celebre ciuchino, che ebbe già l'onore di ballare al cospetto di Sua Maestà l'imperatore di tutte le principali Corti d'Europa.

«E col ringraziandoli, aiutateci della vostra animatrice presenza e compatiteci!»

Questo discorso fu accolto da molte risate e da molti applausi; ma gli applausi raddoppiarono e diventarono una specie di uragano alla comparsa del ciuchino Pinocchio in mezzo al Circo.

Egli era tutto agghindato a festa. Aveva una briglia nuova di pelle lustra, con fibbie e borchie d'ottone; due camellie bianche agli orecchi; la criniera divisa in tanti riccioli legati con fiocchetti di seta rossa; una gran fascia d'oro e d'argento attraverso alla vita, e la coda tutta intrecciata con nastri di velluto paonazzo e celeste.

That night, as you can well imagine, the theater was filled to overflowing one hour before the show was scheduled to start.

Not an orchestra chair could be had, not a balcony seat, nor a gallery seat; not even for their weight in gold.

The place swarmed with boys and girls of all ages and sizes, wriggling and dancing about in a fever of impatience to see the famous Donkey dance.

When the first part of the performance was over, the Owner and Manager of the circus, in a black coat, white knee breeches, and patent leather boots, presented himself to the public and in a loud, pompous voice made the following announcement:

"Most honored friends, Gentlemen and Ladies!

"Your humble servant, the Manager of this theater, presents himself before you tonight in order to introduce to you the greatest, the most famous Donkey in the world, a Donkey that has had the great honor in his short life of performing before the kings and queens and emperors of all the great courts of Europe.

"We thank you for your attention!"

This speech was greeted by much laughter and applause. And the applause grew to a roar when Pinocchio, the famous Donkey, appeared in the circus ring.

He was handsomely arrayed. A new bridle of shining leather with buckles of polished brass was on his back; two white camellias were tied to his ears; ribbons and tassels of red silk adorned his mane, which was divided into many curls. A great sash of gold and silver was fastened around his waist and his tail was decorated with ribbons of many brilliant colors.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Era insomma un ciuchino da innamorare!

He was a handsome Donkey indeed!

Il Direttore, nel presentarlo al pubblico, aggiunse queste parole:

The Manager, when introducing him to the public, added these words:

«Miei rispettabili auditori! Non starò qui a farvi menzogna delle grandi difficoltà da me soppressate per comprendere e soggiogare questo mammifero, mentre pascolava liberamente di montagna in montagna nelle pianure della zona torrida.

“Most honored audience! I shall not take your time tonight to tell you of the great difficulties which I have encountered while trying to tame this animal, since I found him in the wilds of Africa.

Osservate, vi prego, quanta selvaggina trasudi da’ suoi occhi, conciossiaché essendo riusciti vanitosi tutti i mezzi per addomesticarlo al vivere dei quadrupedi civili, ho dovuto più volte ricorrere all’affabile dialetto della frusta.

Observe, I beg of you, the savage look of his eye. All the means used by centuries of civilization in subduing wild beasts failed in this case. I had finally to resort to the gentle language of the whip in order to bring him to my will.

Ma ogni mia gentilezza, invece di farmi da lui benvolere, me ne ha maggiormente cattivato l’animo.

With all my kindness, however, I never succeeded in gaining my Donkey’s love. He is still today as savage as the day I found him. He still fears and hates me.

Io però, seguendo il sistema di Galles, trovai nel suo cranio una piccola cartagine ossea, che la stessa Facoltà medica di Parigi riconobbe esser quello il bulbo rigeneratore dei capelli e della danza pirrica.

But I have found in him one great redeeming feature. Do you see this little bump on his forehead?

E per questo io lo volli ammaestrare nel ballo, nonché nei relativi salti dei cerchi e delle botti foderate di foglio.

It is this bump which gives him his great talent of dancing and using his feet as nimbly as a human being.

Ammiratelo! e poi giudicatelo!

Admire him, O signori, and enjoy yourselves. I let you, now, be the judges of my success as a teacher of animals.

Prima però di prendere cognato da voi, permettete, o signori, che io vi inviti al diurno spettacolo di domani sera: ma nell’apoteosi che il tempo piovoso minacciasse acqua, allora lo spettacolo, invece di domani sera, sarà posticipato a domattina, alle ore 11 antimeridiane del pomeriggio.»

Before I leave you, I wish to state that there will be another performance tomorrow night. If the weather threatens rain, the great spectacle will take place at eleven o’clock in the morning.”

E qui il Direttore fece un’altra profondissima riverenza: quindi volgendosi a Pinocchio, gli disse:

The Manager bowed and then turned to Pinocchio and said:

The Adventures of Pinocchio

— Animo, Pinocchio! Avanti di dar principio ai vostri esercizi, salutate questo rispettabile pubblico, cavalieri, dame e ragazzi! —

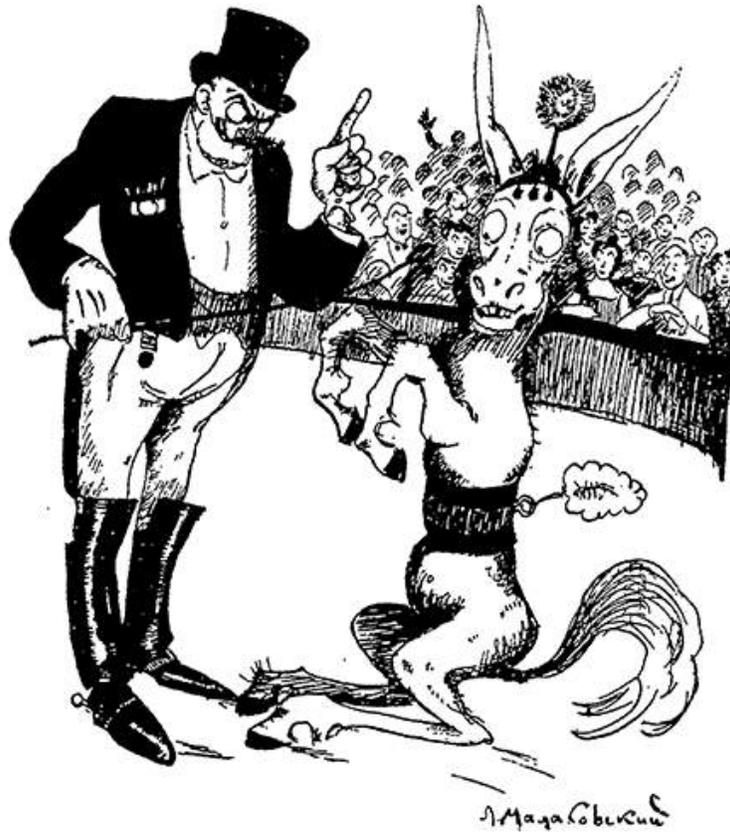
“Ready, Pinocchio! Before starting your performance, salute your audience!”

Pinocchio, ubbidiente, piegò subito i due ginocchi davanti, e rimase inginocchiato fino a tanto che il Direttore, schioccando la frusta, non gli gridò:

Pinocchio obediently bent his two knees to the ground and remained kneeling until the Manager, with the crack of the whip, cried sharply:

— Al passo! —

“Walk!”



Allora il ciuchino si rizzò sulle quattro gambe, e cominciò a girare intorno al Circo, camminando sempre di passo.

The Donkey lifted himself on his four feet and walked around the ring.

Dopo un poco il Direttore gridò:

A few minutes passed and again the voice of the Manager called:

— Al trotto! — e Pinocchio, ubbidiente al comando, cambiò il passo in trotto.

“Quickstep!” and Pinocchio obediently changed his step.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Al galoppo! — e Pinocchio staccò il galoppo.

“Gallop!” and Pinocchio galloped.

— Alla carriera! — e Pinocchio si dette a correre di gran carriera. Ma in quella che correva come un barbero, il Direttore, alzando il braccio in aria, scaricò un colpo di pistola.

“Full speed!” and Pinocchio ran as fast as he could. As he ran the master raised his arm and a pistol shot rang in the air.

A quel colpo il ciuchino, fingendosi ferito, cadde disteso nel Circo, come se fosse moribondo davvero.

At the shot, the little Donkey fell to the ground as if he were really dead.

Rizzatosi da terra in mezzo a uno scoppio di applausi, d’urli e di battimani, che andavano alle stelle, gli venne fatto naturalmente di alzare la testa e di guardare in su... e guardando, vide in un palco una bella signora, che aveva al collo una grossa collana d’oro dalla quale pendeva un medaglione.

A shower of applause greeted the Donkey as he arose to his feet. Cries and shouts and handclappings were heard on all sides. At all that noise, Pinocchio lifted his head and raised his eyes. There, in front of him, in a box sat a beautiful woman. Around her neck she wore a long gold chain, from which hung a large medallion.

Nel medaglione c’era dipinto il ritratto d’un burattino.

On the medallion was painted the picture of a Marionette.

— Quel ritratto è il mio!... quella signora è la Fata! — disse dentro di sé Pinocchio, riconoscendola subito: e lasciandosi vincere dalla gran contentezza, si provò a gridare:

“That picture is of me! That beautiful lady is my Fairy!” said Pinocchio to himself, recognizing her. He felt so happy that he tried his best to cry out:

— Oh Fatina mia! oh Fatina mia!... —

“Oh, my Fairy! My own Fairy!”

Ma invece di queste parole, gli uscì dalla gola un raglio così sonoro e prolungato, che fece ridere tutti gli spettatori, e segnatamente tutti i ragazzi che erano in teatro.

But instead of words, a loud braying was heard in the theater, so loud and so long that all the spectators—men, women, and children, but especially the children—burst out laughing.

Allora il Direttore, per insegnargli e per fargli intendere che non è buona creanza di mettersi a ragliare in faccia al pubblico, gli diè col manico della frusta una bacchettata sul naso.

Then, in order to teach the Donkey that it was not good manners to bray before the public, the Manager hit him on the nose with the handle of the whip.

Il povero ciuchino, tirato fuori un palmo di lingua, durò a leccarsi il naso almeno cinque minuti, credendo forse così di rasciugarsi il dolore che aveva sentito.

The poor little Donkey stuck out a long tongue and licked his nose for a long time in an effort to take away the pain.

The Adventures of Pinocchio

Ma quale fu la sua disperazione quando, voltandosi in su una seconda volta, vide che il palco era vuoto e che la Fata era sparita!...

And what was his grief when on looking up toward the boxes, he saw that the Fairy had disappeared!

Si sentì come morire: gli occhi gli si empiro di lacrime e cominciò a piangere direttamente. Nessuno però se ne accorse, e, meno degli altri, il Direttore, il quale, anzi, schioccando la frusta, gridò:

He felt himself fainting, his eyes filled with tears, and he wept bitterly. No one knew it, however, least of all the Manager, who, cracking his whip, cried out:

— Da bravo, Pinocchio! Ora farete vedere a questi signori con quanta grazia sapete saltare i cerchi. —

“Bravo, Pinocchio! Now show us how gracefully you can jump through the rings.”

Pinocchio si provò due o tre volte: ma ogni volta che arrivava davanti al cerchio, invece di attraversarlo, ci passava più comodamente di sotto.

Pinocchio tried two or three times, but each time he came near the ring, he found it more to his taste to go under it.

Alla fine spiccò un salto e l’attraversò: ma le gambe di dietro gli rimasero disgraziatamente impigliate nel cerchio: motivo per cui ricadde in terra dall’altra parte tutto in un fascio.

The fourth time, at a look from his master he leaped through it, but as he did so his hind legs caught in the ring and he fell to the floor in a heap.

Quando si rizzò, era azzoppito, e a malapena poté ritornare alla scuderia.

When he got up, he was lame and could hardly limp as far as the stable.

— Fuori Pinocchio! Vogliamo il ciuchino! Fuori il ciuchino! — gridavano i ragazzi dalla platea, impietositi e commossi al tristissimo caso.

“Pinocchio! We want Pinocchio! We want the little Donkey!” cried the boys from the orchestra, saddened by the accident.

Ma il ciuchino per quella sera non si fece più rivedere.

No one saw Pinocchio again that evening.

La mattina dopo il veterinario, ossia il medico delle bestie, quando l’ebbe visitato, dichiarò che sarebbe rimasto zoppo per tutta la vita.

The next morning the veterinary—that is, the animal doctor—declared that he would be lame for the rest of his life.

Allora il Direttore disse al suo garzone di stalla:

— Che vuoi tu che mi faccia d’un somaro zoppo? Sarebbe un mangiapane a ufo. Portalo dunque in piazza e rivendolo. —

“What do I want with a lame donkey?” said the Manager to the stableboy. “Take him to the market and sell him.”

Arrivati in piazza, trovarono subito il compratore, il quale domandò al garzone di stalla:

When they reached the square, a buyer was soon found.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Quanto vuoi di codesto ciuchino zoppo?

“How much do you ask for that little lame Donkey?” he asked.

— Venti lire.

“Four dollars.”

— Io ti do venti soldi. Non credere che io lo compri per servirmene: lo compro unicamente per la sua pelle. Vedo che ha la pelle molto dura, e con la sua pelle voglio fare un tamburo per la banda musicale del mio paese. —

“I’ll give you four cents. Don’t think I’m buying him for work. I want only his skin. It looks very tough and I can use it to make myself a drumhead. I belong to a musical band in my village and I need a drum.”

Lascio pensare a voi, ragazzi, il bel piacere che fu per il povero Pinocchio, quando sentì che era destinato a diventare un tamburo!

I leave it to you, my dear children, to picture to yourself the great pleasure with which Pinocchio heard that he was to become a drumhead!

Fatto sta che il compratore, appena pagati i venti soldi, condusse il ciuchino sulla riva del mare; e messogli un sasso al collo e legatolo per una zampa con una fune che teneva in mano, gli diè improvvisamente uno spintone e lo gettò nell’acqua.

As soon as the buyer had paid the four cents, the Donkey changed hands. His new owner took him to a high cliff overlooking the sea, put a stone around his neck, tied a rope to one of his hind feet, gave him a push, and threw him into the water.

Pinocchio, con quel macigno al collo, andò subito a fondo: e il compratore, tenendo sempre stretta in mano la fune, si pose a sedere sopra uno scoglio, aspettando che il ciuchino avesse tutto il tempo di morire affogato, per poi scorticarlo e levargli la pelle.

Pinocchio sank immediately. And his new master sat on the cliff waiting for him to drown, so as to skin him and make himself a drumhead.

The Adventures of Pinocchio



Capitolo XXXIV. Pinocchio, gettato in mare, è mangiato dai pesci e ritorna ad essere un burattino come prima: ma mentre nuota per salvarsi, è ingoiato dal terribile Pescicane.

Chapter 34. Pinocchio is thrown into the sea, eaten by fishes, and becomes a Marionette once more. As he swims to land, he is swallowed by the Terrible Shark.

Dopo cinquanta minuti che il ciuchino era sott'acqua, il compratore disse, scorrendo da sé solo:

— A quest'ora il mio povero ciuchino zoppo deve essere bell'e affogato. Ritiriamolo dunque su, e facciamo con la sua pelle questo bel tamburo. —

E cominciò a tirare la fune, con la quale lo aveva legato per una gamba: e tira, tira, tira, alla fine vide apparire a fior d'acqua... indovinate?

Down into the sea, deeper and deeper, sank Pinocchio, and finally, after fifty minutes of waiting, the man on the cliff said to himself:

“By this time my poor little lame Donkey must be drowned. Up with him and then I can get to work on my beautiful drum.”

He pulled the rope which he had tied to Pinocchio's leg—pulled and pulled and pulled and, at last, he saw appear on the surface of the water—Can you guess what?

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Invece di un ciuchino morto, vide apparire a fior d'acqua un burattino vivo, che scodinzolava come un'anguilla.

Instead of a dead donkey, he saw a very much alive Marionette, wriggling and squirming like an eel.

Vedendo quel burattino di legno, il pover'uomo credé di sognare e rimase lì intontito, a bocca aperta e con gli occhi fuori della testa.

Seeing that wooden Marionette, the poor man thought he was dreaming and sat there with his mouth wide open and his eyes popping out of his head.

Riavutosi un poco dal suo primo stupore, disse piangendo e balbettando:

Gathering his wits together, he said:

— E il ciuchino che ho gettato in mare dov'è?...

"And the Donkey I threw into the sea?"

— Quel ciuchino son io! — rispose il burattino, ridendo.

"I am that Donkey," answered the Marionette laughing.

— Tu?

"You?"

— Io.

"I."

— Ah! mariuolo! Pretenderesti forse di burlarti di me?

"Ah, you little cheat! Are you poking fun at me?"

— Burlarmi di voi? Tutt'altro, caro padrone: io vi parlo sul serio.

"Poking fun at you? Not at all, dear Master. I am talking seriously."

— Ma come mai tu, che poco fa eri un ciuchino, ora stando nell'acqua, sei diventato un burattino di legno?...

"But, then, how is it that you, who a few minutes ago were a donkey, are now standing before me a wooden Marionette?"

— Sarà effetto dell'acqua del mare. Il mare ne fa di questi scherzi.

"It may be the effect of salt water. The sea is fond of playing these tricks."

— Bada burattino, bada!... Non credere di divertirti alle mie spalle! Guai a te, se mi scappa la pazienza!

"Be careful, Marionette, be careful! Don't laugh at me! Woe be to you, if I lose my patience!"

— Ebbene, padrone; volete sapere tutta la vera storia? Scioglietemi questa gamba e io ve la racconterò. —

"Well, then, my Master, do you want to know my whole story? Untie my leg and I can tell it to you better."

The Adventures of Pinocchio

Quel buon pasticcione del compratore, curioso di conoscere la vera storia, gli sciolse subito il nodo della fune, che lo teneva legato: e allora Pinocchio, trovandosi libero come un uccello nell'aria, prese a dirgli così:

— Sappiate dunque che io ero un burattino di legno, come sono oggi: ma mi trovavo a tocco e non tocco di diventare un ragazzo, come in questo mondo ce n'è tanti: se non che per la mia poca voglia di studiare e per dar retta ai cattivi compagni, scappai di casa... e un bel giorno, svegliandomi, mi trovai cambiato in un somaro con tanto d'orecchi... e con tanto di coda!...

Che vergogna fu quella per me!... Una vergogna, caro padrone, che Sant'Antonio benedetto non la faccia provare neppure a voi!

Portato a vendere sul mercato degli asini, fui comprato dal Direttore di una compagnia equestre, il quale si messe in capo di far di me un gran ballerino e un gran saltatore di cerchi: ma una sera, durante lo spettacolo, feci in teatro una brutta cascata e rimasi zoppo da tutt'e due le gambe.

Allora il Direttore, non sapendo che cosa farsi d'un asino zoppo, mi mandò a rivendere, e voi mi avete comprato!...

— Pur troppo! E ti ho pagato venti soldi. E ora chi mi rende i miei poveri venti soldi?

— E perché mi avete comprato? Voi mi avete comprato per fare con la mia pelle un tamburo!... un tamburo!...

— Pur troppo! E ora dove troverò un'altra pelle?...

— Non vi date alla disperazione, padrone. Dei ciuchini ce n'è tanti in questo mondo!

— Dimmi, monello impertinente; e la tua storia finisce qui?

The old fellow, curious to know the true story of the Marionette's life, immediately untied the rope which held his foot. Pinocchio, feeling free as a bird of the air, began his tale:

“Know, then, that, once upon a time, I was a wooden Marionette, just as I am today. One day I was about to become a boy, a real boy, but on account of my laziness and my hatred of books, and because I listened to bad companions, I ran away from home. One beautiful morning, I awoke to find myself changed into a donkey—long ears, gray coat, even a tail!

What a shameful day for me! I hope you will never experience one like it, dear Master.

I was taken to the fair and sold to a Circus Owner, who tried to make me dance and jump through the rings. One night, during a performance, I had a bad fall and became lame.

Not knowing what to do with a lame donkey, the Circus Owner sent me to the market place and you bought me.”

“Indeed I did! And I paid four cents for you. Now who will return my money to me?”

“But why did you buy me? You bought me to do me harm—to kill me—to make a drumhead out of me!”

“Indeed I did! And now where shall I find another skin?”

“Never mind, dear Master. There are so many donkeys in this world.”

“Tell me, impudent little rogue, does your story end here?”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— No — rispose il burattino — ci sono altre due parole, e poi è finita. Dopo avermi comprato, mi avete condotto in questo luogo per uccidermi, ma poi, cedendo a un sentimento pietoso d'umanità, avete preferito di legarmi un sasso al collo e di gettarmi in fondo al mare.

Questo sentimento di delicatezza vi onora moltissimo e io ve ne serberò eterna riconoscenza. Per altro, caro padrone, questa volta avete fatto i vostri conti senza la Fata...

— E chi è questa Fata?

— È la mia mamma, la quale somiglia a tutte quelle buone mamme, che vogliono un gran bene ai loro ragazzi, e non li perdono mai d'occhio, e li assistono amorosamente in ogni disgrazia, anche quando questi ragazzi, per le loro scapataggini e per i loro cattivi portamenti, meriterebbero di esser abbandonati e lasciati in balia a sé stessi.

Dicevo, dunque, che la buona Fata, appena mi vide in pericolo di affogare, mandò subito intorno a me un branco infinito di pesci, i quali credendomi davvero un ciuchino bell'e morto, cominciarono a mangiarmi! E che bocconi che facevano!

Non avrei mai creduto che i pesci fossero più ghiotti anche dei ragazzi!... Chi mi mangiò gli orecchi, chi mi mangiò il muso, chi il collo e la criniera, chi la pelle delle zampe, chi la pelliccia della schiena... e, fra gli altri, vi fu un pesciolino così garbato, che si degnò perfino di mangiarmi la coda.

— Da oggi in poi — disse il compratore inorridito — faccio giuro di non assaggiar più carne di pesce. Mi dispiacerebbe troppo di aprire una triglia o un nasello fritto e di trovarli in corpo una coda di ciuco!

"One more word," answered the Marionette, "and I am through. After buying me, you brought me here to kill me. But feeling sorry for me, you tied a stone to my neck and threw me to the bottom of the sea.

That was very good and kind of you to want me to suffer as little as possible and I shall remember you always. And now my Fairy will take care of me, even if you—"

"Your Fairy? Who is she?"

"She is my mother, and, like all other mothers who love their children, she never loses sight of me, even though I do not deserve it.

And today this good Fairy of mine, as soon as she saw me in danger of drowning, sent a thousand fishes to the spot where I lay. They thought I was really a dead donkey and began to eat me. What great bites they took!

One ate my ears, another my nose, a third my neck and my mane. Some went at my legs and some at my back, and among the others, there was one tiny fish so gentle and polite that he did me the great favor of eating even my tail."

"From now on," said the man, horrified, "I swear I shall never again taste fish. How I should enjoy opening a mullet or a whitefish just to find there the tail of a dead donkey!"

The Adventures of Pinocchio

— Io la penso come voi — replicò il burattino, ridendo. — Del resto, dovete sapere che quando i pesci ebbero finito di mangiarmi tutta quella buccia asinina, che mi copriva dalla testa ai piedi, arrivarono, com'è naturale, all'osso... o per dir meglio, arrivarono al legno, perché, come vedete, io son fatto di legno durissimo.

Ma dopo dati i primi morsi, quei pesci ghiottoni si accòrsero subito che il legno non era ciccìa per i loro denti, e nauseati da questo cibo indigesto se ne andarono chi in qua, chi in là, senza voltarsi nemmeno a dirmi grazie.

Ed eccovi raccontato come qualmente voi, tirando su la fune, avete trovato un burattino vivo, invece d'un ciuchino morto.

— Io mi rido della tua storia — gridò il compratore imbestialito. — Io so che ho speso venti soldi per comprarti, e rivoglio i miei quattrini. Sai che cosa farò? Ti porterò daccapo al mercato, e ti rivenderò a peso di legno stagionato per accendere il fuoco nel caminetto.

— Rivendetemi pure: io sono contento — disse Pinocchio.

Ma nel dir così, fece un bel salto e schizzò in mezzo all'acqua. E nuotando allegramente e allontanandosi dalla spiaggia, gridava al povero compratore:

— Addio, padrone; se avete bisogno di una pelle per fare un tamburo, ricordatevi di me. —

E poi rideva e seguitava a nuotare: e dopo un poco, rivoltandosi indietro, urlava più forte:

— Addio, padrone; se avete bisogno di un po' di legno stagionato per accendere il caminetto, ricordatevi di me. —

"I think as you do," answered the Marionette, laughing. "Still, you must know that when the fish finished eating my donkey coat, which covered me from head to foot, they naturally came to the bones—or rather, in my case, to the wood, for as you know, I am made of very hard wood.

After the first few bites, those greedy fish found out that the wood was not good for their teeth, and, afraid of indigestion, they turned and ran here and there without saying good-by or even as much as thank you to me.

Here, dear Master, you have my story. You know now why you found a Marionette and not a dead donkey when you pulled me out of the water."

"I laugh at your story!" cried the man angrily. "I know that I spent four cents to get you and I want my money back. Do you know what I can do; I am going to take you to the market once more and sell you as dry firewood."

"Very well, sell me. I am satisfied," said Pinocchio.

But as he spoke, he gave a quick leap and dived into the sea. Swimming away as fast as he could, he cried out, laughing:

"Good-by, Master. If you ever need a skin for your drum, remember me."

He swam on and on. After a while, he turned around again and called louder than before:

"Good-by, Master. If you ever need a piece of good dry firewood, remember me."

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Fatto sta che in un batter d'occhio si era tanto allontanato, che non si vedeva quasi più; ossia, si vedeva solamente sulla superficie del mare un puntolino nero, che di tanto in tanto rizzava le gambe fuori dell'acqua e faceva capriole e salti, come un delfino in vena di buon umore.

Intanto che Pinocchio nuotava alla ventura, vide in mezzo al mare uno scoglio che pareva di marmo bianco, e su in cima allo scoglio, una bella caprettina che belava amorosamente e gli faceva segno di avvicinarsi.

La cosa più singolare era questa: che la lana della caprettina, invece di esser bianca, o nera, o pallata di più colori, come quella delle altre capre, era invece tutta turchina, ma d'un turchino così sfolgorante, che rammentava moltissimo i capelli della bella Bambina.

Lascio pensare a voi se il cuore del povero Pinocchio cominciò a battere più forte!

Raddoppiando di forza e di energia si diè a nuotare verso lo scoglio bianco: ed era già a mezza strada, quand'ecco uscir fuori dell'acqua e venirgli incontro un'orribile testa di mostro marino, con la bocca spalancata come una voragine, e tre filari di zanne, che avrebbero fatto paura anche a vederle dipinte.

E sapete chi era quel mostro marino?

Quel mostro marino era né più né meno quel gigantesco Pesce-cane ricordato più volte in questa storia, e che per le sue stragi e per la sua insaziabile voracità, veniva soprannominato «l'Attila dei pesci e dei pescatori».

Immaginatevi lo spavento del povero Pinocchio, alla vista del mostro.

In a few seconds he had gone so far he could hardly be seen. All that could be seen of him was a very small black dot moving swiftly on the blue surface of the water, a little black dot which now and then lifted a leg or an arm in the air. One would have thought that Pinocchio had turned into a porpoise playing in the sun.

After swimming for a long time, Pinocchio saw a large rock in the middle of the sea, a rock as white as marble. High on the rock stood a little Goat bleating and calling and beckoning to the Marionette to come to her.

There was something very strange about that little Goat. Her coat was not white or black or brown as that of any other goat, but azure, a deep brilliant color that reminded one of the hair of the lovely maiden.

Pinocchio's heart beat fast, and then faster and faster.

He redoubled his efforts and swam as hard as he could toward the white rock. He was almost halfway over, when suddenly a horrible sea monster stuck its head out of the water, an enormous head with a huge mouth, wide open, showing three rows of gleaming teeth, the mere sight of which would have filled you with fear.

Do you know what it was?

That sea monster was no other than the enormous Shark, which has often been mentioned in this story and which, on account of its cruelty, had been nicknamed "The Attila of the Sea" by both fish and fishermen.

Poor Pinocchio! The sight of that monster frightened him almost to death!

The Adventures of Pinocchio

Cercò di scansarlo, di cambiare strada: cercò di fuggire: ma quella immensa bocca spalancata gli veniva sempre incontro con la velocità di una saetta.

— Affrettati, Pinocchio, per carità! — gridava belando la bella caprettina.

E Pinocchio nuotava disperatamente con le braccia, col petto, con le gambe e coi piedi.

— Corri, Pinocchio, perché il mostro si avvicina!... —

E Pinocchio, raccogliendo tutte le sue forze, raddoppiava di lena nella corsa.

— Bada, Pinocchio!... il mostro ti raggiunge!... Eccolo!... Eccolo!... Affrettati per carità, o sei perduto!... —

E Pinocchio a nuotare più lesto che mai, e via, e via, e via, come andrebbe una palla di fucile. E già si accostava allo scoglio, e già la caprettina, spenzolandosi tutta sul mare, gli porgeva le sue zampine davanti per aiutarlo a uscir fuori dell'acqua... Ma!...

Ma oramai era tardi! Il mostro lo aveva raggiunto. Il mostro, tirando il fiato a sé, si bevve il povero burattino, come avrebbe bevuto un uovo di gallina, e lo inghiottì con tanta violenza e con tanta avidità, che Pinocchio, cascando giù in corpo al Pesce-cane, batté un colpo così screanzato da restarne sbalordito per un quarto d'ora.

Quando ritornò in sé da quello sbigottimento, non sapeva raccapezzarsi, nemmeno lui, in che mondo si fosse. Intorno a sé c'era da ogni parte un gran buio: ma un buio così nero e profondo, che gli pareva di essere entrato col capo in un calamaio pieno d'inchiostro.

He tried to swim away from him, to change his path, to escape, but that immense mouth kept coming nearer and nearer.

“Hasten, Pinocchio, I beg you!” bleated the little Goat on the high rock.

And Pinocchio swam desperately with his arms, his body, his legs, his feet.

“Quick, Pinocchio, the monster is coming nearer!”

Pinocchio swam faster and faster, and harder and harder.

“Faster, Pinocchio! The monster will get you! There he is! There he is! Quick, quick, or you are lost!”

Pinocchio went through the water like a shot— swifter and swifter. He came close to the rock. The Goat leaned over and gave him one of her hoofs to help him up out of the water.

Alas! It was too late. The monster overtook him and the Marionette found himself in between the rows of gleaming white teeth. Only for a moment, however, for the Shark took a deep breath and, as he breathed, he drank in the Marionette as easily as he would have sucked an egg. Then he swallowed him so fast that Pinocchio, falling down into the body of the fish, lay stunned for a half hour.

When he recovered his senses the Marionette could not remember where he was. Around him all was darkness, a darkness so deep and so black that for a moment he thought he had put his head into an inkwell.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Stette in ascolto e non sentì nessun rumore: solamente di tanto in tanto sentiva battersi nel viso alcune grandi buffate di vento. Da principio non sapeva intendere da dove quel vento uscisse: ma poi capì che usciva dai polmoni del mostro.

He listened for a few moments and heard nothing. Once in a while a cold wind blew on his face. At first he could not understand where that wind was coming from, but after a while he understood that it came from the lungs of the monster.

Perché bisogna sapere che il Pesce-cane soffre moltissimo d'asma, e quando respirava, pareva proprio che soffiasse la tramontana.

I forgot to tell you that the Shark was suffering from asthma, so that whenever he breathed a storm seemed to blow.

Pinocchio, sulle prime, s'ingegnò di farsi un po' di coraggio: ma quand'ebbe la prova e la riprova di trovarsi chiuso in corpo al mostro marino, allora cominciò a piangere e a strillare; e piangendo diceva:

Pinocchio at first tried to be brave, but as soon as he became convinced that he was really and truly in the Shark's stomach, he burst into sobs and tears.

— Aiuto! aiuto! Oh povero me! Non c'è nessuno che venga a salvarmi?

"Help! Help!" he cried. "Oh, poor me! Won't someone come to save me?"

— Chi vuoi che ti salvi, disgraziato?... — disse in quel buio una vociaccia fessa di chitarra scordata.

"Who is there to help you, unhappy boy?" said a rough voice, like a guitar out of tune.

— Chi è che parla così? — domandò Pinocchio, sentendosi gelare dallo spavento.

"Who is talking?" asked Pinocchio, frozen with terror.

— Sono io! sono un povero Tonno, inghiottito dal Pesce-cane insieme con te. E tu che pesce sei?

"It is I, a poor Tunny swallowed by the Shark at the same time as you. And what kind of a fish are you?"

— Io non ho che veder nulla coi pesci. Io sono un burattino.

"I have nothing to do with fishes. I am a Marionette."

— E allora, se non sei un pesce, perché ti sei fatto inghiottire dal mostro?

"If you are not a fish, why did you let this monster swallow you?"

— Non son io, che mi son fatto inghiottire: gli è lui che mi ha inghiottito! Ed ora che cosa dobbiamo fare qui al buio?...

"I didn't let him. He chased me and swallowed me without even a 'by your leave'! And now what are we to do here in the dark?"

— Rassegnarsi e aspettare che il Pesce-cane ci abbia digeriti tutti e due!...

"Wait until the Shark has digested us both, I suppose."

— Ma io non voglio esser digerito! — urlò Pinocchio, ricominciando a piangere.

"But I don't want to be digested," shouted Pinocchio, starting to sob.

The Adventures of Pinocchio

- Neppure io vorrei esser digerito — soggiunse il Tonno — ma io sono abbastanza filosofo e mi consolo pensando che, quando si nasce Tonni, c'è più dignità a morir sott'acqua che sott'olio!...
- Scioccherie! — gridò Pinocchio.
- La mia è un'opinione — replicò il Tonno — e le opinioni, come dicono i Tonni politici, vanno rispettate!
- Insomma... io voglio andarmene di qui... io voglio fuggire...
- Fuggi, se ti riesce!...
- È molto grosso questo Pesce-cane che ci ha inghiottiti? — domandò il burattino.
- Figurati che il suo corpo è più lungo di un chilometro senza contare la coda. —
- Nel tempo che facevano questa conversazione al buio, parve a Pinocchio di veder lontan lontano una specie di chiarore.
- Che cosa sarà mai quel lumicino lontano lontano? — disse Pinocchio.
- Sarà qualche nostro compagno di sventura, che aspetterà come noi il momento di esser digerito!...
- Voglio andare a trovarlo. Non potrebbe darsi il caso che fosse qualche vecchio pesce capace d'insegnarmi la strada per fuggire?
- Io te l'auguro di cuore, caro burattino.
- Addio, Tonno.
- Addio, burattino: e buona fortuna.
- Dove ci rivedremo?...
- “Neither do I,” said the Tunny, “but I am wise enough to think that if one is born a fish, it is more dignified to die under the water than in the frying pan.”
- “What nonsense!” cried Pinocchio.
- “Mine is an opinion,” replied the Tunny, “and opinions should be respected.”
- “But I want to get out of this place. I want to escape.”
- “Go, if you can!”
- “Is this Shark that has swallowed us very long?” asked the Marionette.
- “His body, not counting the tail, is almost a mile long.”
- While talking in the darkness, Pinocchio thought he saw a faint light in the distance.
- “What can that be?” he said to the Tunny.
- “Some other poor fish, waiting as patiently as we to be digested by the Shark.”
- “I want to see him. He may be an old fish and may know some way of escape.”
- “I wish you all good luck, dear Marionette.”
- “Good-by, Tunny.”
- “Good-by, Marionette, and good luck.”
- “When shall I see you again?”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Chi lo sa?... E meglio non pensarci neppure! —

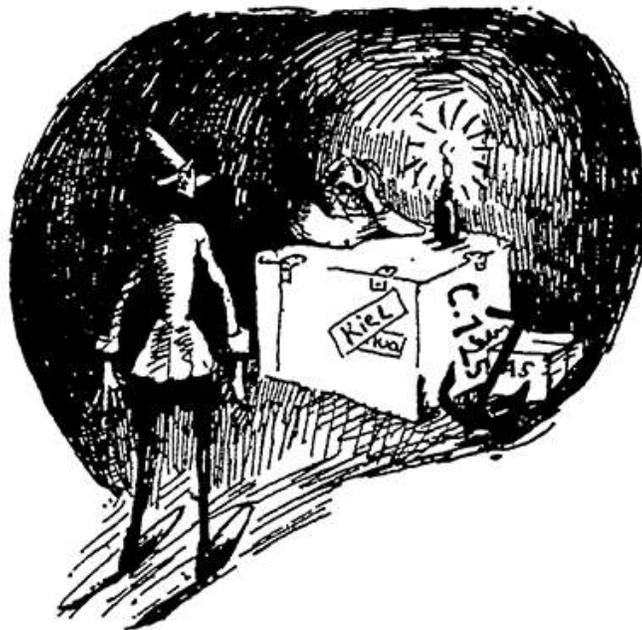
“Who knows? It is better not to think about it.”

**Capitolo XXXV. Pinocchio
ritrova in corpo al Pesce-
cane... chi ritrova? Leggete
questo capitolo e lo saprete.**

**Chapter 35. In the Shark's
body Pinocchio finds whom?
Read this chapter, my
children, and you will know.**

Pinocchio, appena che ebbe detto addio al suo buon amico Tonno, si mosse brancolando in mezzo a quel bujo, e camminando a tastoni dentro il corpo del Pesce-cane, si avviò un passo dietro l'altro verso quel piccolo chiarore che vedeva baluginare lontano lontano.

Pinocchio, as soon as he had said good-by to his good friend, the Tunny, tottered away in the darkness and began to walk as well as he could toward the faint light which glowed in the distance.



E nel camminare sentì che i suoi piedi sguazzavano in una pozzanghera d'acqua grassa e sdruciolona, e quell'acqua sapeva di un odore così acuto di pesce fritto, che gli pareva d'essere a mezza quaresima.

As he walked his feet splashed in a pool of greasy and slippery water, which had such a heavy smell of fish fried in oil that Pinocchio thought it was Lent.

The Adventures of Pinocchio

E più andava avanti, e più il chiarore si faceva rilucente e distinto: finché, cammina cammina, alla fine arrivò: e quando fu arrivato... che cosa trovò?

Ve lo do a indovinare in mille: trovò una piccola tavola apparecchiata, con sopra una candela accesa infilata in una bottiglia di cristallo verde, e seduto a tavola un vecchietto tutto bianco, come se fosse di neve o di panna montata, il quale se ne stava lì biascicando alcuni pesciolini vivi, ma tanto vivi, che alle volte mentre li mangiava, gli scappavano perfino di bocca.

A quella vista il povero Pinocchio ebbe un'allegrezza così grande e così inaspettata, che ci mancò un ette non cadesse in delirio.

Voleva ridere, voleva piangere, voleva dire un monte di cose; e invece mugolava confusamente e balbettava delle parole tronche e sconclusionate.

Finalmente gli riuscì di cacciar fuori un grido di gioja, e spalancando le braccia e gettandosi al collo del vecchietto, cominciò a urlare:

— Oh! babbino mio! finalmente vi ho ritrovato! Ora poi non vi lascio più, mai più, mai più!

— Dunque gli occhi mi dicono il vero? — replicò il vecchietto, stropicciandosi gli occhi — Dunque tu se' proprio il mi' caro Pinocchio?

— Sì, sì, sono io, proprio io! E voi mi avete digià perdonato, non è vero? Oh! babbino mio, come siete buono!... e pensare che io, invece... Oh! ma se sapeste quante disgrazie mi son piovute sul capo e quante cose mi sono andate a traverso!

Figuratevi che il giorno che voi, povero babbino, col vendere la vostra casacca, mi compraste l'Abbecedario per andare a scuola, io scappai a vedere i burattini, e il burattinajo mi voleva mettere sul fuoco perché gli cocessi il montone arrosto, che fu quello poi che mi dette cinque monete d'oro, perché le portassi a voi,

The farther on he went, the brighter and clearer grew the tiny light. On and on he walked till finally he found—

I give you a thousand guesses, my dear children! He found a little table set for dinner and lighted by a candle stuck in a glass bottle; and near the table sat a little old man, white as the snow, eating live fish. They wriggled so that, now and again, one of them slipped out of the old man's mouth and escaped into the darkness under the table.

At this sight, the poor Marionette was filled with such great and sudden happiness that he almost dropped in a faint.

He wanted to laugh, he wanted to cry, he wanted to say a thousand and one things, but all he could do was to stand still, stuttering and stammering brokenly.

At last, with a great effort, he was able to let out a scream of joy and, opening wide his arms he threw them around the old man's neck.

"Oh, Father, dear Father! Have I found you at last? Now I shall never, never leave you again!"

"Are my eyes really telling me the truth?" answered the old man, rubbing his eyes. "Are you really my own dear Pinocchio?"

"Yes, yes, yes! It is I! Look at me! And you have forgiven me, haven't you? Oh, my dear Father, how good you are! And to think that I—Oh, but if you only knew how many misfortunes have fallen on my head and how many troubles I have had!

Just think that on the day you sold your old coat to buy me my A-B-C book so that I could go to school, I ran away to the Marionette Theater and the proprietor caught me and wanted to burn me to cook his roast lamb! He was the one who gave me the five gold pieces for you,

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

ma io trovai la Volpe e il Gatto, che mi condussero all'Osteria del Gambero Rosso, dove mangiarono come lupi, e partito solo di notte incontrai gli assassini che si messero a corrermi dietro, e io via, e loro dietro, e io via, e loro sempre dietro, e io via, finché m'impiccarono a un ramo della Quercia Grande, doveché la bella Bambina dai capelli turchini mi mandò a prendere con una carrozzina, e i medici, quando m'ebbero visitato, dissero subito:

—

«Se non è morto, è segno che è sempre vivo» — e allora mi scappò detta una bugia, e il naso cominciò a crescermi e non mi passava più dalla porta di camera, motivo per cui andai con la Volpe e col Gatto a sotterrare le quattro monete d'oro, che una l'avevo spesa all'Osteria, e il pappagallo si messe a ridere, e viceversa di duemila monete non trovai più nulla, la quale il Giudice quando seppe che ero stato derubato, mi fece subito mettere in prigione, per dare una soddisfazione ai ladri, di dove, col venir via, vidi un bel grappolo d'uva in un campo, che rimasi preso alla tagliola

e il contadino di santa ragione mi messe il collare da cane perché facessi la guardia al pollajo, che riconobbe la mia innocenza e mi lasciò andare, e il Serpente, colla coda che gli fumava, cominciò a ridere e gli si strappò una vena sul petto, e così ritornai alla casa della bella Bambina, che era morta, e il Colombo vedendo che piangevo mi disse: —

«Ho visto il tu' babbo che si fabbricava una barchettina per venirti a cercare» — e io gli dissi — «Oh! se avessi l'ali anch'io» — e lui mi disse — «Vuoi venire dal tuo babbo?» — e io gli dissi — «Magari! ma chi mi ci porta?» — e lui mi disse — «Ti ci porto io» — e io gli dissi — «Come?» — e lui mi disse — «Montami sulla groppa» — e così abbiamo volato tutta la notte, poi la mattina tutti i pescatori che guardavano verso il mare mi dissero

—

but I met the Fox and the Cat, who took me to the Inn of the Red Lobster. There they ate like wolves and I left the Inn alone and I met the Assassins in the wood. I ran and they ran after me, always after me, till they hanged me to the branch of a giant oak tree. Then the Fairy of the Azure Hair sent the coach to rescue me and the doctors, after looking at me, said,

'If he is not dead, then he is surely alive,' and then I told a lie and my nose began to grow. It grew and it grew, till I couldn't get it through the door of the room. And then I went with the Fox and the Cat to the Field of Wonders to bury the gold pieces. The Parrot laughed at me and, instead of two thousand gold pieces, I found none. When the Judge heard I had been robbed, he sent me to jail to make the thieves happy; and when I came away I saw a fine bunch of grapes hanging on a vine. The trap caught me

and the Farmer put a collar on me and made me a watchdog. He found out I was innocent when I caught the Weasels and he let me go. The Serpent with the tail that smoked started to laugh and a vein in his chest broke and so I went back to the Fairy's house. She was dead, and the Pigeon, seeing me crying, said to me,

'I have seen your father building a boat to look for you in America,' and I said to him, 'Oh, if I only had wings!' and he said to me, 'Do you want to go to your father?' and I said, 'Perhaps, but how?' and he said, 'Get on my back. I'll take you there.' We flew all night long, and next morning the fishermen were looking toward the sea, crying,

The Adventures of Pinocchio

«C'è un pover'omo in una barchetta che sta per affogare» — e io da lontano vi riconobbi subito, perché me lo diceva il core, e vi feci segno di tornare alla spiaggia...

— Ti riconobbi anch'io — disse Geppetto — e sarei volentieri tornato alla spiaggia: ma come fare? Il mare era grosso e un cavallone m'arrovesciò la barchetta. Allora un orribile Pesce-cane che era lì vicino, appena che m'ebbe visto nell'acqua corse subito verso di me, e tirata fuori la lingua, mi prese pari pari, e m'inghiottì come un tortellino di Bologna.

— E quant'è che siete chiuso qui dentro? — domandò Pinocchio.

— Da quel giorno in poi, saranno oramai due anni: due anni, Pinocchio mio, che mi son parsi due secoli!

— E come avete fatto a campare? E dove avete trovata la candela? E i fiammiferi per accenderla, chi ve li ha dati?

— Ora ti racconterò tutto. Devi dunque sapere che quella medesima burrasca, che rovesciò la mia barchetta, fece anche affondare un bastimento mercantile. I marinaj si salvarono tutti, ma il bastimento calò a fondo e il solito Pesce-cane che quel giorno aveva un appetito eccellente, dopo avere inghiottito me, inghiottì anche il bastimento...

— Come? Lo inghiottì tutto in un boccone?... — domandò Pinocchio meravigliato.

— Tutto in un boccone: e risputò solamente l'albero maestro, perché gli era rimasto fra i denti come una lisca. Per mia gran fortuna, quel bastimento era carico non solo di carne conservata in cassette di stagno, ma di biscotto, ossia di pane abbrustolito, di bottiglie di vino, d'uva secca, di cacio, di caffè, di zucchero, di candele steariche e di scatole di fiammiferi di cera.

'There is a poor little man drowning,' and I knew it was you, because my heart told me so and I waved to you from the shore—"

"I knew you also," put in Geppetto, "and I wanted to go to you; but how could I? The sea was rough and the whitecaps overturned the boat. Then a Terrible Shark came up out of the sea and, as soon as he saw me in the water, swam quickly toward me, put out his tongue, and swallowed me as easily as if I had been a chocolate peppermint."

"And how long have you been shut away in here?"

"From that day to this, two long weary years—two years, my Pinocchio, which have been like two centuries."

"And how have you lived? Where did you find the candle? And the matches with which to light it—where did you get them?"

"You must know that, in the storm which swamped my boat, a large ship also suffered the same fate. The sailors were all saved, but the ship went right to the bottom of the sea, and the same Terrible Shark that swallowed me, swallowed most of it."

"What! Swallowed a ship?" asked Pinocchio in astonishment.

"At one gulp. The only thing he spat out was the main-mast, for it stuck in his teeth. To my own good luck, that ship was loaded with meat, preserved foods, crackers, bread, bottles of wine, raisins, cheese, coffee, sugar, wax candles, and boxes of matches.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Con tutta questa grazia di Dio ho potuto campare due anni: ma oggi sono agli ultimi sgoccioli: oggi nella dispensa non c'è più nulla, e questa candela, che vedi accesa, è l'ultima candela che mi sia rimasta...

— E dopo?...

— E dopo, caro mio, rimarremo tutt'e due al bujo.

— Allora, babbino mio — disse Pinocchio — non c'è tempo da perdere. Bisogna pensar subito a fuggire...

— A fuggire?... e come?

— Scappando dalla bocca del Pesce-cane e gettandosi a nuoto in mare.

— Tu parli bene: ma io, caro Pinocchio, non so nuotare.

— E che importa?... Voi mi monterete a cavalluccio sulle spalle e io, che sono un buon nuotatore, vi porterò sano e salvo fino alla spiaggia.

— Illusioni, ragazzo mio! — replicò Geppetto, scotendo il capo e sorridendo malinconicamente. — Ti par egli possibile che un burattino, alto appena un metro, come sei tu, possa aver tanta forza da portarmi a nuoto sulle spalle?

— Provatevi e vedrete! A ogni modo se sarà scritto in cielo che dobbiamo morire, avremo almeno la gran consolazione di morire abbracciati insieme. —

E senza dir altro, Pinocchio prese in mano la candela, e andando avanti per far lume, disse al suo babbo:

— Venite dietro a me, e non abbiate paura. —

E così camminarono un bel pezzo, e traversarono tutto il corpo e tutto lo stomaco del Pesce-cane.

With all these blessings, I have been able to live happily on for two whole years, but now I am at the very last crumbs. Today there is nothing left in the cupboard, and this candle you see here is the last one I have."

"And then?"

"And then, my dear, we'll find ourselves in darkness."

"Then, my dear Father," said Pinocchio, "there is no time to lose. We must try to escape."

"Escape! How?"

"We can run out of the Shark's mouth and dive into the sea."

"You speak well, but I cannot swim, my dear Pinocchio."

"Why should that matter? You can climb on my shoulders and I, who am a fine swimmer, will carry you safely to the shore."

"Dreams, my boy!" answered Geppetto, shaking his head and smiling sadly. "Do you think it possible for a Marionette, a yard high, to have the strength to carry me on his shoulders and swim?"

"Try it and see! And in any case, if it is written that we must die, we shall at least die together."

Not adding another word, Pinocchio took the candle in his hand and going ahead to light the way, he said to his father:

"Follow me and have no fear."

They walked a long distance through the stomach and the whole body of the Shark.

The Adventures of Pinocchio

Ma giunti al punto dove cominciava la spaziosa gola del mostro, pensarono bene di fermarsi per dare un'occhiata e cogliere il momento opportuno alla fuga.

Ora bisogna sapere che il Pesce-cane, essendo molto vecchio e soffrendo d'asma e di palpitazione di cuore, era costretto a dormire a bocca aperta: per cui Pinocchio, affacciandosi al principio della gola e guardando in su, poté vedere al di fuori di quell'enorme bocca spalancata un bel pezzo di cielo stellato e un bellissimo lume di luna.

— Questo è il vero momento di scappare — bisbigliò allora voltandosi al suo babbo. — Il Pesce-cane dorme come un ghio: il mare è tranquillo e ci si vede come di giorno. Venite dunque, babbino, dietro a me, e fra poco saremo salvi. —

Detto fatto, salirono su per la gola del mostro marino, e arrivati in quell'immensa bocca, cominciarono a camminare in punta di piedi sulla lingua; una lingua così larga e così lunga, che pareva il viottolone d'un giardino.

E già stavano lì lì per fare il gran salto e per gettarsi a nuoto nel mare, quando, sul più bello, il Pesce-cane starnutì, e nello starnutire, dette uno scossone così violento, che Pinocchio e Geppetto si trovarono rimbalzati all'indietro e scaraventati novamente in fondo allo stomaco del mostro.

Nel grand'urto della caduta la candela si spense, e padre e figliuolo rimasero al bujo.

— E ora?... — domandò Pinocchio facendosi serio.

— Ora, ragazzo mio, siamo bell'e perduti.

— Perché perduti? Datemi la mano, babbino, e badate di non sdruciolare!...

— Dove mi conduci?

When they reached the throat of the monster, they stopped for a while to wait for the right moment in which to make their escape.

I want you to know that the Shark, being very old and suffering from asthma and heart trouble, was obliged to sleep with his mouth open. Because of this, Pinocchio was able to catch a glimpse of the sky filled with stars, as he looked up through the open jaws of his new home.

"The time has come for us to escape," he whispered, turning to his father. "The Shark is fast asleep. The sea is calm and the night is as bright as day. Follow me closely, dear Father, and we shall soon be saved."

No sooner said than done. They climbed up the throat of the monster till they came to that immense open mouth. There they had to walk on tiptoes, for if they tickled the Shark's long tongue he might awaken—and where would they be then? The tongue was so wide and so long that it looked like a country road.

The two fugitives were just about to dive into the sea when the Shark sneezed very suddenly and, as he sneezed, he gave Pinocchio and Geppetto such a jolt that they found themselves thrown on their backs and dashed once more and very unceremoniously into the stomach of the monster.

To make matters worse, the candle went out and father and son were left in the dark.

"And now?" asked Pinocchio with a serious face.

"Now we are lost."

"Why lost? Give me your hand, dear Father, and be careful not to slip!"

"Where will you take me?"

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Dobbiamo ritentare la fuga. Venite con me e non abbiate paura. —

Ciò detto, Pinocchio prese il suo babbo per la mano: e camminando sempre in punta di piedi, risalirono insieme su per la gola del mostro: poi traversarono tutta la lingua e scavalcarono i tre filari di denti. Prima però di fare il gran salto, il burattino disse al suo babbo:

— Montatemi a cavalluccio sulle spalle e abbracciatemi forte forte. Al resto ci penso io. —

Appena Geppetto si fu accomodato per bene sulle spalle del figliolo, il bravo Pinocchio, sicuro del fatto suo, si gettò nell'acqua e cominciò a nuotare. Il mare era tranquillo come un olio: la luna splendeva in tutto il suo chiarore e il Pesce-cane seguiva a dormire di un sonno così profondo, che non l'avrebbe svegliato nemmeno una cannonata.

Capitolo XXXVI. Finalmente Pinocchio cessa d'essere un burattino e diventa un ragazzo.

Mentre Pinocchio nuotava alla svelta per raggiungere la spiaggia, si accorse che il suo babbo, il quale gli stava a cavalluccio sulle spalle e aveva le gambe mezze nell'acqua, tremava fitto fitto, come se al pover'uomo gli battesse la febbre terzana.

Tremava di freddo o di paura? Chi lo sa?... Forse un po' dell'uno e un po' dell'altra. Ma Pinocchio, credendo che quel tremito fosse di paura, gli disse per confortarlo:

— Coraggio, babbo! Fra pochi minuti arriveremo a terra e saremo salvi.

“We must try again. Come with me and don't be afraid.”

With these words Pinocchio took his father by the hand and, always walking on tiptoes, they climbed up the monster's throat for a second time. They then crossed the whole tongue and jumped over three rows of teeth. But before they took the last great leap, the Marionette said to his father:

“Climb on my back and hold on tightly to my neck. I'll take care of everything else.”

As soon as Geppetto was comfortably seated on his shoulders, Pinocchio, very sure of what he was doing, dived into the water and started to swim. The sea was like oil, the moon shone in all splendor, and the Shark continued to sleep so soundly that not even a cannon shot would have awakened him.

Chapter 36. Pinocchio finally ceases to be a Marionette and becomes a boy.

“My dear Father, we are saved!” cried the Marionette. “All we have to do now is to get to the shore, and that is easy.” Without another word, he swam swiftly away in an effort to reach land as soon as possible. All at once he noticed that Geppetto was shivering and shaking as if with a high fever.

Was he shivering from fear or from cold? Who knows? Perhaps a little of both. But Pinocchio, thinking his father was frightened, tried to comfort him by saying:

“Courage, Father! In a few moments we shall be safe on land.”

The Adventures of Pinocchio

— Ma dov'è questa spiaggia benedetta? — domandò il vecchietto, diventando sempre più inquieto, e appuntando gli occhi, come fanno i sarti quando infilano l'ago. — Eccomi qui, che guardo da tutte le parti e non vedo altro che cielo e mare.

"But where is that blessed shore?" asked the little old man, more and more worried as he tried to pierce the faraway shadows. "Here I am searching on all sides and I see nothing but sea and sky."

— Ma io vedo anche la spiaggia — disse il burattino. — Per vostra regola io sono come i gatti: ci vedo meglio di notte che di giorno. —

"I see the shore," said the Marionette. "Remember, Father, that I am like a cat. I see better at night than by day."

Il povero Pinocchio faceva finta di esser di buon umore: ma invece... invece cominciava a scoraggiarsi: le forze gli scemavano, il suo respiro diventava grosso e affannoso... insomma non ne poteva più, e la spiaggia era sempre lontana.

Poor Pinocchio pretended to be peaceful and contented, but he was far from that. He was beginning to feel discouraged, his strength was leaving him, and his breathing was becoming more and more labored. He felt he could not go on much longer, and the shore was still far away.

Nuotò finché ebbe fiato: poi si voltò col capo verso Geppetto, e disse con parole interrotte:

He swam a few more strokes. Then he turned to Geppetto and cried out weakly:

— Babbo mio... ajutatevi... perché io muojo!... —

"Help me, Father! Help, for I am dying!"

E padre e figliuolo erano oramai sul punto di affogare, quando udirono una voce di chitarra scordata che disse:

Father and son were really about to drown when they heard a voice like a guitar out of tune call from the sea:

— Chi è che muore?

"What is the trouble?"

— Sono io e il mio povero babbo!

"It is I and my poor father."

— Questa voce la riconosco! Tu sei Pinocchio!...

"I know the voice. You are Pinocchio."

— Preciso: e tu?

"Exactly. And you?"

— Io sono il Tonno, il tuo compagno di prigionia in corpo al Pesce-cane.

"I am the Tunny, your companion in the Shark's stomach."

— E come hai fatto a scappare?

"And how did you escape?"

— Ho imitato il tuo esempio. Tu sei quello che mi hai insegnato la strada, e dopo te, sono fuggito anch'io.

"I imitated your example. You are the one who showed me the way and after you went, I followed."

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Tonno mio, tu capiti proprio a tempo! Ti prego per l'amore che porti ai Tonnini tuoi figliuoli: aiutaci, o siamo perduti.

"Tunny, you arrived at the right moment! I implore you, for the love you bear your children, the little Tunnies, to help us, or we are lost!"

— Volentieri e con tutto il cuore. Attaccatevi tutti e due alla mia coda, e lasciatevi guidare. In quattro minuti vi condurrò alla riva. —

"With great pleasure indeed. Hang onto my tail, both of you, and let me lead you. In a twinkling you will be safe on land."

Geppetto e Pinocchio, come potete immaginarvelo, accettarono subito l'invito: ma invece di attaccarsi alla coda, giudicarono più comodo di mettersi addirittura a sedere sulla groppa del Tonno.

Geppetto and Pinocchio, as you can easily imagine, did not refuse the invitation; indeed, instead of hanging onto the tail, they thought it better to climb on the Tunny's back.

— Siamo troppo pesi? — gli domandò Pinocchio.

"Are we too heavy?" asked Pinocchio.

— Pesi? Neanche per ombra; mi par di avere addosso due gusci di conchiglia — rispose il Tonno, il quale era di una corporatura così grossa e robusta, da parere un vitello di due anni.

"Heavy? Not in the least. You are as light as sea-shells," answered the Tunny, who was as large as a two-year-old horse.

Giunti alla riva, Pinocchio saltò a terra il primo, per aiutare il suo babbo a fare altrettanto: poi si voltò al Tonno, e con voce commossa gli disse:

As soon as they reached the shore, Pinocchio was the first to jump to the ground to help his old father. Then he turned to the fish and said to him:

— Amico mio, tu hai salvato il mio babbo! Dunque non ho parole per ringraziarti abbastanza! Permetti almeno che ti dia un bacio, in segno di riconoscenza eterna!... —

"Dear friend, you have saved my father, and I have not enough words with which to thank you! Allow me to embrace you as a sign of my eternal gratitude."

Il Tonno cacciò il muso fuori dell'acqua, e Pinocchio, piegandosi coi ginocchi a terra, gli posò un affettuosissimo bacio sulla bocca.

The Tunny stuck his nose out of the water and Pinocchio knelt on the sand and kissed him most affectionately on his cheek.

A questo tratto di spontanea e vivissima tenerezza, il povero Tonno, che non c'era avvezzo, si sentì talmente commosso, che vergognandosi a farsi veder piangere come un bambino, ricacciò il capo sott'acqua e sparì.

At this warm greeting, the poor Tunny, who was not used to such tenderness, wept like a child. He felt so embarrassed and ashamed that he turned quickly, plunged into the sea, and disappeared.

Intanto s'era fatto giorno.

In the meantime day had dawned.

Allora Pinocchio, offrendo il suo braccio a Geppetto, che aveva appena il fiato di reggersi in piedi, gli disse:

Pinocchio offered his arm to Geppetto, who was so weak he could hardly stand, and said to him:

The Adventures of Pinocchio

— Appoggiatevi pure al mio braccio, caro babbino, e andiamo. Cammineremo pian pianino come le formicole, e quando saremo stanchi, ci riposeremo lungo la via.

“Lean on my arm, dear Father, and let us go. We will walk very, very slowly, and if we feel tired we can rest by the wayside.”

— E dove dobbiamo andare? — domandò Geppetto.

“And where are we going?” asked Geppetto.

— In cerca di una casa o d’una capanna, dove ci diano per carità un boccon di pane e un po’ di paglia che ci serva da letto. —

“To look for a house or a hut, where they will be kind enough to give us a bite of bread and a bit of straw to sleep on.”

Non avevano ancora fatti cento passi, che videro seduti sul ciglione della strada due brutti ceffi, i quali stavano lì in atto di chiedere l’elemosina.

They had not taken a hundred steps when they saw two rough-looking individuals sitting on a stone begging for alms.

Erano il Gatto e la Volpe: ma non si riconoscevano più da quelli d’una volta. Figuratevi che il Gatto, a furia di fingersi cieco, aveva finito coll’accecare davvero: e la Volpe invecchiata, intignata e tutta perduta da una parte, non aveva più nemmeno la coda.

It was the Fox and the Cat, but one could hardly recognize them, they looked so miserable. The Cat, after pretending to be blind for so many years had really lost the sight of both eyes. And the Fox, old, thin, and almost hairless, had even lost his tail.

Così è. Quella trista ladracchiola, caduta nella più squallida miseria, si trovò costretta un bel giorno a vendere perfino la sua bellissima coda a un merciajo ambulante, che la comprò per farsene uno scacciamosche.

That sly thief had fallen into deepest poverty, and one day he had been forced to sell his beautiful tail for a bite to eat.

— O Pinocchio — gridò la Volpe con voce di piagnisteo — fai un po’ di carità a questi due poveri infermi.

“Oh, Pinocchio,” he cried in a tearful voice. “Give us some alms, we beg of you! We are old, tired, and sick.”

— Infermi! — ripeté il Gatto.

“Sick!” repeated the Cat.

— Addio, mascherine! — rispose il burattino. — Mi avete ingannato una volta, e ora non mi ripigliate più.

“Addio, false friends!” answered the Marionette. “You cheated me once, but you will never catch me again.”

— Credilo, Pinocchio, che oggi siamo poveri e disgraziati davvero!

“Believe us! Today we are truly poor and starving.”

— Davvero! — ripeté il Gatto.

“Starving!” repeated the Cat.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

- Se siete poveri, ve lo meritate. Ricordatevi del proverbio che dice: «I quattrini rubati non fanno mai frutto.» Addio, mascherine!
- “If you are poor; you deserve it! Remember the old proverb which says: ‘Stolen money never bears fruit.’ Addio, false friends.”
- Abbi compassione di noi!...
- “Have mercy on us!”
- Di noi!
- “On us.”
- Addio, mascherine! Ricordatevi del proverbio che dice: «La farina del diavolo va tutta in crusca.»
- “Addio, false friends. Remember the old proverb which says: ‘Bad wheat always makes poor bread!’”
- Non ci abbandonare!...
- “Do not abandon us.”
- ... are! — ripeté il Gatto.
- “Abandon us,” repeated the Cat.
- Addio, mascherine! Ricordatevi del proverbio che dice: «Chi ruba il mantello al suo prossimo, per il solito muore senza camicia.» —
- “Addio, false friends. Remember the old proverb: ‘Whoever steals his neighbor’s shirt, usually dies without his own.’”
- E così dicendo, Pinocchio e Geppetto seguirono tranquillamente per la loro strada: finché, fatti altri cento passi, videro in fondo a una viottola, in mezzo ai campi, una bella capanna tutta di paglia, e col tetto coperto d’embrici e di mattoni.
- Waving good-by to them, Pinocchio and Geppetto calmly went on their way. After a few more steps, they saw, at the end of a long road near a clump of trees, a tiny cottage built of straw.
- Quella capanna dev’essere abitata da qualcuno — disse Pinocchio. — Andiamo là, e bussiamo. —
- “Someone must live in that little hut,” said Pinocchio. “Let us see for ourselves.”
- Difatti andarono, e bussarono alla porta.
- They went and knocked at the door.
- Chi è? — disse una vocina di dentro.
- “Who is it?” said a little voice from within.
- Siamo un povero babbo e un povero figliuolo, senza pane e senza tetto — rispose il burattino.
- “A poor father and a poorer son, without food and with no roof to cover them,” answered the Marionette.
- Girate la chiave, e la porta si aprirà — disse la solita vocina.
- “Turn the key and the door will open,” said the same little voice.
- Pinocchio girò la chiave, e la porta si aprì. Appena entrati dentro, guardarono di qua, guardarono di là, e non videro nessuno.
- Pinocchio turned the key and the door opened. As soon as they went in, they looked here and there and everywhere but saw no one.

The Adventures of Pinocchio

- O il padrone della capanna dov'è? — disse Pinocchio meravigliato.
- “Oh—ho, where is the owner of the hut?” cried Pinocchio, very much surprised.
- Eccomi quassù! —
- “Here I am, up here!”
- Babbo e figliuolo si voltarono subito verso il soffitto, e videro sopra un travicello il Grillo-parlante.
- Father and son looked up to the ceiling, and there on a beam sat the Talking Cricket.
- Oh! mio caro Grillino — disse Pinocchio salutandolo garbatamente.
- “Oh, my dear Cricket,” said Pinocchio, bowing politely.
- Ora mi chiami il «Tuo caro Grillino», non è vero? Ma ti rammenti di quando, per cacciarmi di casa tua, mi tirasti un manico di martello?...
- “Oh, now you call me your dear Cricket, but do you remember when you threw your hammer at me to kill me?”
- Hai ragione, Grillino! Scaccia anche me... tira anche a me un manico di martello: ma abbi pietà del mio povero babbo...
- “You are right, dear Cricket. Throw a hammer at me now. I deserve it! But spare my poor old father.”
- Io avrò pietà del babbo e anche del figliuolo: ma ho voluto rammentarti il brutto garbo ricevuto, per insegnarti che in questo mondo, quando si può, bisogna mostrarsi cortesi con tutti, se vogliamo esser ricambiati con pari cortesia nei giorni del bisogno.
- “I am going to spare both the father and the son. I have only wanted to remind you of the trick you long ago played upon me, to teach you that in this world of ours we must be kind and courteous to others, if we want to find kindness and courtesy in our own days of trouble.”
- Hai ragione, Grillino, hai ragione da vendere e io terrò a mente la lezione che mi hai data. Ma mi dici come hai fatto a comprarti questa bella capanna?
- “You are right, little Cricket, you are more than right, and I shall remember the lesson you have taught me. But will you tell how you succeeded in buying this pretty little cottage?”
- Questa capanna mi è stata regalata jeri da una graziosa capra, che aveva la lana d'un bellissimo colore turchino.
- “This cottage was given to me yesterday by a little Goat with blue hair.”
- E la capra dov'è andata? — domandò Pinocchio, con vivissima curiosità.
- “And where did the Goat go?” asked Pinocchio.
- Non lo so.
- “I don't know.”
- E quando ritornerà?...
- “And when will she come back?”

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Non ritornerà mai. Ieri è partita tutta afflitta, e, belando, pareva che dicesse «Povero Pinocchio... oramai non lo rivedrò più... il Pesce-cane a quest'ora l'avrà bell'e divorato!...»

"She will never come back. Yesterday she went away bleating sadly, and it seemed to me she said: 'Poor Pinocchio, I shall never see him again... the Shark must have eaten him by this time.'"

— Ha detto proprio così?... Dunque era lei!... era lei!... era la mia cara Fatina!... — cominciò a urlare Pinocchio, singhiozzando e piangendo direttamente.

"Were those her real words? Then it was she—it was—my dear little Fairy," cried out Pinocchio, sobbing bitterly.

Quand'ebbe pianto ben bene, si rasciugò gli occhi e, preparato un buon lettino di paglia, vi distese sopra il vecchio Geppetto. Poi domandò al Grillo-parlante:

After he had cried a long time, he wiped his eyes and then he made a bed of straw for old Geppetto. He laid him on it and said to the Talking Cricket:

— Dimmi, Grillino: dove potrei trovare un bicchiere di latte per il mio povero babbo?

"Tell me, little Cricket, where shall I find a glass of milk for my poor Father?"

— Tre campi distante di qui c'è l'ortolano Giungio, che tiene le mucche. Va' da lui e troverai il latte che cerchi. —

"Three fields away from here lives Farmer John. He has some cows. Go there and he will give you what you want."

Pinocchio andò di corsa a casa dell'ortolano Giungio: ma l'ortolano gli disse:

Pinocchio ran all the way to Farmer John's house. The Farmer said to him:

— Quanto ne vuoi del latte?

"How much milk do you want?"

— Ne voglio un bicchiere pieno.

"I want a full glass."

— Un bicchiere di latte costa un soldo. Comincia intanto dal darmi il soldo.

"A full glass costs a penny. First give me the penny."

— Non ho nemmeno un centesimo — rispose Pinocchio tutto mortificato e dolente.

"I have no penny," answered Pinocchio, sad and ashamed.

— Male, burattino mio — replicò l'ortolano. — Se tu non hai nemmeno un centesimo, io non ho nemmeno un dito di latte.

"Very bad, my Marionette," answered the Farmer, "very bad. If you have no penny, I have no milk."

— Pazienza! — disse Pinocchio, e fece l'atto di andarsene.

"Too bad," said Pinocchio and started to go.

— Aspetta un po' — disse Giungio. — Fra te e me ci possiamo accomodare. Vuoi adattarti a girare il bindolo?

"Wait a moment," said Farmer John. "Perhaps we can come to terms. Do you know how to draw water from a well?"

The Adventures of Pinocchio

- Che cos'è il bindolo? — "I can try."
- Gli è quell'ordigno di legno, che serve a tirar su l'acqua dalla cisterna per annaffiare gli ortaggi. "Then go to that well you see yonder and draw one hundred bucketfuls of water."
- Mi proverò... "Very well."
- Dunque, tirami su cento secchie d'acqua, e io ti regalerò in compenso un bicchiere di latte. "After you have finished, I shall give you a glass of warm sweet milk."
- Sta bene. — "I am satisfied."
- Giungio condusse il burattino nell'orto e gl'insegnò la maniera di girare il bindolo. Farmer John took the Marionette to the well and showed him how to draw the water.
- Pinocchio si pose subito al lavoro; ma prima di aver tirato su le cento secchie d'acqua, era tutto grondante di sudore dalla testa ai piedi. Una fatica a quel modo non l'aveva durata mai. Pinocchio set to work as well as he knew how, but long before he had pulled up the one hundred buckets, he was tired out and dripping with perspiration. He had never worked so hard in his life.
- Finora questa fatica di girare il bindolo — disse l'ortolano — l'ho fatta fare al mio ciuchino: ma oggi quel povero animale è in fin di vita. "Until today," said the Farmer, "my donkey has drawn the water for me, but now that poor animal is dying."
- Mi menate a vederlo? — disse Pinocchio. "Will you take me to see him?" said Pinocchio.
- Volentieri. — "Gladly."
- Appena che Pinocchio fu entrato nella stalla vide un bel ciuchino disteso sulla paglia, rifinito dalla fame e dal troppo lavoro. Quando l'ebbe guardato fisso fisso, disse dentro di sé, turbandosi: As soon as Pinocchio went into the stable, he spied a little Donkey lying on a bed of straw in the corner of the stable. He was worn out from hunger and too much work. After looking at him a long time, he said to himself:
- Eppure quel ciuchino lo conosco! Non mi è fisionomia nuova! — "I know that Donkey! I have seen him before."
- E chinatosi fino a lui, gli domandò in dialetto asinino: And bending low over him, he asked:
- Chi sei?- "Who are you?"

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

A questa domanda, il ciuchino aprì gli occhi moribondi, e rispose balbettando nel medesimo dialetto:

— Sono Lu... ci... gno... lo... —

E dopo richiuse gli occhi e spirò.

— Oh! povero Lucignolo! — disse Pinocchio a mezza voce: e presa una manciata di paglia, si rasciugò una lacrima che gli colava giù per il viso.

— Ti commuovi tanto per un asino che non ti costa nulla? — disse l'ortolano. — Che cosa dovrei far io che lo compri a quattrini contanti?

— Vi dirò... era un mio amico!...

— Tuo amico?

— Un mio compagno di scuola!...

— Come?! — urlò Giangio dando in una gran risata. — Come?! avevi dei somari per compagni di scuola?... Figuriamoci i begli studi che devi aver fatto!... —

Il burattino, sentendosi mortificato da quelle parole, non rispose: ma prese il suo bicchiere di latte quasi caldo, e se ne tornò alla capanna.

E da quel giorno in poi, continuò più di cinque mesi a levarsi ogni mattina, prima dell'alba, per andare a girare il bindolo, e guadagnare così quel bicchiere di latte, che faceva tanto bene alla salute cagionosa del suo babbo.

Né si contentò di questo: perché a tempo avanzato, imparò a fabbricare anche i canestri e i panieri di giunco: e coi quattrini che ne ricavava, provvedeva con moltissimo giudizio a tutte le spese giornaliere.

At this question, the Donkey opened weary, dying eyes and answered in the same tongue:

"I am Lamp-Wick."

Then he closed his eyes and died.

"Oh, my poor Lamp-Wick," said Pinocchio in a faint voice, as he wiped his eyes with some straw he had picked up from the ground.

"Do you feel so sorry for a little donkey that has cost you nothing?" said the Farmer. "What should I do—I, who have paid my good money for him?"

"But, you see, he was my friend."

"Your friend?"

"A classmate of mine."

"What," shouted Farmer John, bursting out laughing. "What! You had donkeys in your school? How you must have studied!"

The Marionette, ashamed and hurt by those words, did not answer, but taking his glass of milk returned to his father.

From that day on, for more than five months, Pinocchio got up every morning just as dawn was breaking and went to the farm to draw water. And every day he was given a glass of warm milk for his poor old father, who grew stronger and better day by day.

But he was not satisfied with this. He learned to make baskets of reeds and sold them. With the money he received, he and his father were able to keep from starving.

The Adventures of Pinocchio

Fra le altre cose, costruì da sé stesso un elegante carrettino per condurre a spasso il suo babbo nelle belle giornate, e per fargli prendere una boccata d'aria.

Nelle veglie poi della sera, si esercitava a leggere e a scrivere. Aveva comprato nel vicino paese per pochi centesimi un grosso libro, al quale mancavano il frontespizio e l'indice, e con quello faceva la sua lettura.

Quanto allo scrivere, si serviva di un fuscello temperato a uso penna; e non avendo né calamajo né inchiostro, lo intingeva in una boccettina ripiena di sugo di more e di ciliege.

Fatto sta, che con la sua buona volontà d'ingegnarsi, di lavorare e di tirarsi avanti, non solo era riuscito a mantenere quasi agiatamente il suo genitore sempre malaticcio, ma per di più aveva potuto mettere da parte anche quaranta soldi per comprarsi un vestitino nuovo.

Una mattina disse a suo padre:

— Vado qui al mercato vicino, a comprarmi una giacchetta, un berrettino e un paio di scarpe. Quando tornerò a casa — soggiunse ridendo — sarò vestito così bene, che mi scambierete per un gran signore. —

E uscito di casa, cominciò a correre tutto allegro e contento. Quando a un tratto sentì chiamarsi per nome: e voltandosi, vide una bella lumaca che sbucava fuori dalla siepe.

— Non mi riconosci? — disse la Lumaca.

— Mi pare e non mi pare...

Among other things, he built a rolling chair, strong and comfortable, to take his old father out for an airing on bright, sunny days.

In the evening the Marionette studied by lamplight. With some of the money he had earned, he bought himself a secondhand volume that had a few pages missing, and with that he learned to read in a very short time.

As far as writing was concerned, he used a long stick at one end of which he had whittled a long, fine point. Ink he had none, so he used the juice of blackberries or cherries.

Little by little his diligence was rewarded. He succeeded, not only in his studies, but also in his work, and a day came when he put enough money together to keep his old father comfortable and happy. Besides this, he was able to save the great amount of fifty pennies. With it he wanted to buy himself a new suit.

One day he said to his father:

"I am going to the market place to buy myself a coat, a cap, and a pair of shoes. When I come back I'll be so dressed up, you will think I am a rich man."

He ran out of the house and up the road to the village, laughing and singing. Suddenly he heard his name called, and looking around to see whence the voice came, he noticed a large snail crawling out of some bushes.

"Don't you recognize me?" said the Snail.

"Yes and no."

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Non ti ricordi di quella Lumaca, che stava per cameriera con la Fata dai capelli turchini? non ti rammenti di quella volta, quando scesi a farti lume e che tu rimanesti con un piede confitto nell'uscio di casa?

“Do you remember the Snail that lived with the Fairy with Azure Hair? Do you not remember how she opened the door for you one night and gave you something to eat?”

— Mi rammento di tutto — gridò Pinocchio. — Rispondimi subito, Lumachina bella: dove hai lasciato la mia buona Fata? che fa? mi ha perdonato? si ricorda sempre di me? mi vuol sempre bene? è molto lontana di qui? potrei andare a trovarla? —

“I remember everything,” cried Pinocchio. “Answer me quickly, pretty Snail, where have you left my Fairy? What is she doing? Has she forgiven me? Does she remember me? Does she still love me? Is she very far away from here? May I see her?”

A tutte queste domande, fatte precipitosamente e senza ripigliar fiato, la Lumaca rispose con la sua solita flemma:

At all these questions, tumbling out one after another, the Snail answered, calm as ever:

— Pinocchio mio! La povera Fata giace in un fondo di letto allo spedale!...

“My dear Pinocchio, the Fairy is lying ill in a hospital.”

— Allo spedale?...

“In a hospital?”

— Pur troppo. Colpita da mille disgrazie, si è gravemente ammalata, e non ha più da comprarsi un boccon di pane.

“Yes, indeed. She has been stricken with trouble and illness, and she hasn't a penny left with which to buy a bite of bread.”

— Davvero?... Oh! che gran dolore che mi hai dato! Oh! povera Fatina! povera Fatina! povera Fatina!... Se avessi un milione, correrei a portarglielo... Ma io non ho che quaranta soldi... eccoli qui: andavo giusto a comprarmi un vestito nuovo. Prendili, Lumaca, e va' a portarli subito alla mia buona Fata.

“Really? Oh, how sorry I am! My poor, dear little Fairy! If I had a million I should run to her with it! But I have only fifty pennies. Here they are. I was just going to buy some clothes. Here, take them, little Snail, and give them to my good Fairy.”

— E il tuo vestito nuovo?...

“What about the new clothes?”

— Che m'importa del vestito nuovo? Venderei anche questi cenci che ho addosso, per poterla aiutare! Va', Lumaca, e spicciati: e fra due giorni ritorna qui, ché spero di poterti dare qualche altro soldo. Finora ho lavorato per mantenere il mio babbo: da oggi in là, lavorerò cinque ore di più per mantenere anche la mia buona mamma. Addio, Lumaca, e fra due giorni ti aspetto. —

“What does that matter? I should like to sell these rags I have on to help her more. Go, and hurry. Come back here within a couple of days and I hope to have more money for you! Until today I have worked for my father. Now I shall have to work for my mother also. Good-by, and I hope to see you soon.”

The Adventures of Pinocchio

La Lumaca, contro il suo costume, cominciò a correre come una lucertola nei grandi solleoni d'agosto.

The Snail, much against her usual habit, began to run like a lizard under a summer sun.

Quando Pinocchio tornò a casa, il suo babbo gli domandò:

When Pinocchio returned home, his father asked him:

— E il vestito nuovo?

“And where is the new suit?”

— Non m'è stato possibile di trovarne uno che mi tornasse bene. Pazienza!... Lo comprerò un'altra volta. —

“I couldn't find one to fit me. I shall have to look again some other day.”

Quella sera Pinocchio, invece di vegliare fino alle dieci, vegliò fino alla mezzanotte sonata: e invece di far otto canestri di giunco, ne fece sedici.

That night, Pinocchio, instead of going to bed at ten o'clock waited until midnight, and instead of making eight baskets, he made sixteen.

Poi andò a letto e si addormentò. E nel dormire, gli parve di vedere in sogno la Fata, tutta bella e sorridente, la quale, dopo avergli dato un bacio, gli disse così:

After that he went to bed and fell asleep. As he slept, he dreamed of his Fairy, beautiful, smiling, and happy, who kissed him and said to him,

— «Bravo Pinocchio! In grazia del tuo buon cuore, io ti perdono tutte le monellerie che hai fatto fino a oggi. I ragazzi che assistono amorosamente i propri genitori nelle loro miserie e nelle loro infermità, meritano sempre gran lode e grande affetto, anche se non possono esser citati come modelli d'ubbidienza e di buona condotta. Metti giudizio per l'avvenire, e sarai felice». —

“Bravo, Pinocchio! In reward for your kind heart, I forgive you for all your old mischief. Boys who love and take good care of their parents when they are old and sick, deserve praise even though they may not be held up as models of obedience and good behavior. Keep on doing so well, and you will be happy.”

A questo punto il sogno finì, e Pinocchio si svegliò con tanto d'occhi spalancati.

At that very moment, Pinocchio awoke and opened wide his eyes.

Ora immaginatevi voi quale fu la sua meraviglia quando, svegliandosi, si accorse che non era più un burattino di legno: ma che era diventato, invece, un ragazzo come tutti gli altri.

What was his surprise and his joy when, on looking himself over, he saw that he was no longer a Marionette, but that he had become a real live boy!

Dette un'occhiata all'intorno e invece delle solite pareti di paglia della capanna, vide una bella camerina ammobiliata e agghindata con una semplicità quasi elegante.

He looked all about him and instead of the usual walls of straw, he found himself in a beautifully furnished little room, the prettiest he had ever seen.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Saltando giù dal letto, trovò preparato un bel vestiario nuovo, un berretto nuovo e un paio di stivaletti di pelle, che gli tornavano una vera pittura.

In a twinkling, he jumped down from his bed to look on the chair standing near. There, he found a new suit, a new hat, and a pair of shoes.

Appena si fu vestito, gli venne fatto naturalmente di mettere le mani nelle tasche e tirò fuori un piccolo portamonete d'avorio, sul quale erano scritte queste parole:

As soon as he was dressed, he put his hands in his pockets and pulled out a little leather purse on which were written the following words:

«La Fata dai capelli turchini restituisce al suo caro Pinocchio i quaranta soldi e lo ringrazia tanto del suo buon cuore.»

The Fairy with Azure Hair returns fifty pennies to her dear Pinocchio with many thanks for his kind heart.

Aperto il portafoglio, invece dei 40 soldi di rame, vi luccicavano quaranta zecchini d'oro, tutti nuovi di zecca.

The Marionette opened the purse to find the money, and behold—there were fifty gold coins!

Dopo andò a guardarsi allo specchio, e gli parve d'essere un altro. Non vide più riflessa la solita immagine della marionetta di legno, ma vide l'immagine vispa e intelligente di un bel fanciullo coi capelli castagni, cogli occhi celesti e con un'aria allegra e festosa come una pasqua di rose.

Pinocchio ran to the mirror. He hardly recognized himself. The bright face of a tall boy looked at him with wide-awake blue eyes, dark brown hair and happy, smiling lips.

In mezzo a tutte queste meraviglie, che si succedevano le une alle altre, Pinocchio non sapeva più nemmeno lui se era desto davvero o se sognava sempre a occhi aperti.

Surrounded by so much splendor, the Marionette hardly knew what he was doing. He rubbed his eyes two or three times, wondering if he were still asleep or awake and decided he must be awake.

— E il mio babbo dov'è? — gridò tutt'a un tratto: ed entrato nella stanza accanto trovò il vecchio Geppetto sano, arzillo e di buon umore, come una volta, il quale, avendo ripreso subito la sua professione d'intagliatore, stava appunto disegnando una bellissima cornice ricca di fogliami, di fiori e di testine di diversi animali.

“And where is Father?” he cried suddenly. He ran into the next room, and there stood Geppetto, grown years younger overnight, spick and span in his new clothes and gay as a lark in the morning. He was once more Mastro Geppetto, the wood carver, hard at work on a lovely picture frame, decorating it with flowers and leaves, and heads of animals.

— Levatemi una curiosità, babbino: ma come si spiega tutto questo cambiamento improvviso? — gli domandò Pinocchio saltandogli al collo e coprendolo di baci.

“Father, Father, what has happened? Tell me if you can,” cried Pinocchio, as he ran and jumped on his Father's neck.

— Questo improvviso cambiamento in casa nostra è tutto merito tuo — disse Geppetto.

“This sudden change in our house is all your doing, my dear Pinocchio,” answered Geppetto.

The Adventures of Pinocchio

— Perché merito mio?...

“What have I to do with it?”

— Perché quando i ragazzi, di cattivi diventano buoni, hanno la virtù di far prendere un aspetto nuovo e sorridente anche all’interno delle loro famiglie.

“Just this. When bad boys become good and kind, they have the power of making their homes gay and new with happiness.”

— E il vecchio Pinocchio di legno dove si sarà nascosto?

“I wonder where the old Pinocchio of wood has hidden himself?”

— Eccolo là — rispose Geppetto: e gli accennò un grosso burattino appoggiato a una seggiola, col capo girato sur una parte, con le braccia ciondoloni e con le gambe incrociate e ripiegate a mezzo, da parere un miracolo se stava ritto.

“There he is,” answered Geppetto. And he pointed to a large Marionette leaning against a chair, head turned to one side, arms hanging limp, and legs twisted under him.

Pinocchio si voltò a guardarlo; e dopo che l’ebbe guardato un poco, disse dentro di sé con grandissima compiacenza:

After a long, long look, Pinocchio said to himself with great content:



Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

— Com'ero buffo, quand'ero un burattino! e come ora son contento di esser diventato un ragazzino perbene!...

“How ridiculous I was as a Marionette! And how happy I am, now that I have become a real boy!”





Больш книг-білінгв на bilinguator.com
More bilingual books on bilinguator.com
Więcej dwujęzycznych książek na bilinguator.com
Больше книг-билингв на bilinguator.com
Більше книг-білінгв на bilinguator.com

2024